叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000001

2. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000002

3. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000003

4. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000004

5. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000005

6. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000006

7. 杰瑞的赊账账户(jerry's Charge Account) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)

['dʒɛriːz]
JERRY'S
杰瑞的

杰瑞的

[tʃɑːrdʒ]
CHARGE
收费

收费

[ə'kaʊnt]
ACCOUNT
帐户

帐户

[baɪ]['heɪz(ə)l] ['wɪlsn]
by **Hazel** **Wilson**
经过 榛 威尔逊

作者：海泽尔·威尔逊

['dʒeri] ['mɑːrtn] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Jerry **Martin** **asked** **for** **it** **.**
杰瑞 马丁 问 为了 它 .

杰瑞·马丁要求这么做的。

[ɪf] [ðə; ði]['kændi][ɪn]['mɪstər] . ['bɑːrtlətsˌ] [stɔːr] ['hædnt] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If **the** **candy** **in** **Mr** **.** **Bartlett's** **store** **hadn't** **looked** **so** **good** **to** **him** **,**
如果 这 糖果 在 先生 . 巴特利特的 店铺 之前没有 看起来 所以 好的 到 他 ,

如果巴特利特先生店里的糖果看起来没那么诱人的话，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl]
he **wouldn't** **have** **started** **the** **charge** **account** **and** **he** **would** **have** **escaped** **all**
他 不会 有 开始 这 收费 帐户 和 他 会 有 逃脱 全部
[ðæt] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
that **worry** **and** **trouble** **.**
那 担心 和 麻烦 .

他就不会开通赊账账户，也不会经历所有这些担忧和麻烦。

[ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [fʌn] , [tuː] .
The **worst** **thing** **about** **it** **was** **that** **it** **was** **sort** **of** **fun** **,** **too** **.**
这 最差 事物 关于 它 曾是 那 它 曾是 种类 的 乐趣 , 也 .

最糟糕的是，它还有点意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['sɪstər] ['kæθi] ['gesɪŋ] ,
It **was** **fun** **keeping** **his** **twin** **sister** **Cathy** **guessing** **,**
它 曾是 乐趣 保持 他的 双 姐姐 凯茜 猜测 ,

让他的双胞胎妹妹凯茜猜不透他的心思，这很有趣。

[fʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ændɪ] .
fun **trying** **to** **keep** **his** **secret** **from** **the** **family** **,** **especially** **his** **little** **brother** **Andy** **.**
乐趣 尝试 到 保持 他的 秘密 从 这 家庭 , 尤其 他的 小的 兄弟 安迪 .

他努力向家人隐瞒秘密，尤其是他的弟弟安迪，这让他觉得很有趣。

[soʊ]['dʒeri] [kept] ['getɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn]

So	Jerry	kept	getting	deeper	and	deeper	into	his	predicament	,	like	a	man	in
所以	杰瑞	保留	获得	更深	和	更深	进入	他的	困境	,	喜欢	一个	男人	在

['kwɪksænd] .

quicksand	.
流沙	.

于是，杰瑞就像陷在流沙里的人一样，越陷越深。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][wʌz; wəz] , ['dʒɛri:z] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] [ə'kaʊnts] ,

The	plain	fact	was	,	Jerry's	father	didn't	approve	of	charge	accounts	,
这	清楚的	事实	曾是	,	杰瑞的	父亲	没有	批准	的	收费	账户	,

事实很简单，杰瑞的父亲不赞成赊账。

[ænd; ənd]['dʒeri] ['wɔznt] ['laɪkli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['kændi][ɔ:r][noʊ]['kændi] .

and	Jerry	wasn't	likely	to	change	his	mind	for	him	,	candy	or	no	candy	.
和	杰瑞	不是	可能	到	改变	他的	头脑	为了	他	,	糖果	或者	不	糖果	.

不管有没有糖果，杰瑞都不太可能为了他改变主意。

[ðen] , [wen] ['sʌmbɑ:di] [broʊk]['ɪntu:]['mɪstər] . - [haʊs] [nekst] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

Then	,	when	somebody	broke	into	Mr	.	Bullfinch's	house	next	door	,	the	trouble
然后	,	什么时候	某人	打破	进入	先生	.	-	房子	下一个	门	,	这	麻烦

[bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

became	serious	.
成为	严肃的	.

后来，当有人闯入隔壁布尔芬奇先生的家时，麻烦就变得严重了。

[ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

There	is	laughter	and	suspense	,
那里	是	笑声	和	悬念	,

既有欢笑，也有悬念。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['les(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:] - [tu:; tə]

and	a	hidden	lesson	in	this	story	of	an	impulsive	boy	and	his	true	-	to
和	一个	隐	课	在	这	故事	的	一个	冲动	男生	和	他的	真的	-	到

- [laɪf] ['fæməli] .

-	life	family	.
-	生活	家庭	.

这个关于一个冲动男孩和他真实家庭的故事中，蕴含着一个不为人知的道理。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

[tʃɑ:rlz] ['gɪr]

Charles	Geer
查尔斯	吉尔

查尔斯·吉尔

[bʊks] [baɪ]['heɪz(ə)l] ['wɪlsn]

BOOKS	BY	HAZEL	WILSON
图书	经过	榛	威尔逊

海泽尔·威尔逊的作品

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

The	Surprise	of	Their	Lives
这	惊喜	的	他们的	生活

他们生命中的惊喜

[tɔ:l] [ʃɪps]

Tall	Ships
高的	船舶

高桅帆船

[ðə; ði] [red] ['dɔːri]
The **Red** **Dory**
这 红色的 多莉

红多利号

['dʒɛriːz] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt]
Jerry's **Charge** **Account**
杰瑞的 收费 帐户

杰瑞的赊账账户

['dʒɛriːz]
Jerry's
杰瑞的

杰瑞的

[tʃɑːrdʒ]
Charge
收费

收费

[ə'kaʊnt]
Account
帐户

帐户

['dʒɛriːz]
JERRY'S
杰瑞的

杰瑞的

[tʃɑːrdʒ]
CHARGE
收费

收费

[ə'kaʊnt]
ACCOUNT
帐户

帐户

[baɪ]['heɪz(ə)l] ['wɪlsn]
by **Hazel** **Wilson**
经过 榛 威尔逊

作者：海泽尔·威尔逊

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['gɪr]
with **illustrations** **by** **Charles** **Geer**
和 插图 经过 查尔斯 吉尔

插图由查尔斯·吉尔绘制

['lɪt(ə)l] , [braʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
LITTLE **,** **BROWN** **AND** **COMPANY**
小的 , 棕色的 和 公司

小布朗公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] · [tə'rɑːntoʊ]
BOSTON **·** **TORONTO**
波士顿 · 多伦多

波士顿 · 多伦多

['kɑːpiraɪt] , © , - , [baɪ]['heɪz(ə)l] ['wɪlsn]
COPYRIGHT **,** **©** **,** **1960** **,** **BY** **HAZEL** **WILSON**
版权 , © , - , 经过 榛 威尔逊

版权所有 © 1960，作者：黑兹尔·威尔逊

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [wɪˈðaʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ɪn]
NO PART OF THIS BOOK MAY BE REPRODUCED IN ANY FORM WITHOUT PERMISSION IN
不 部分 的 这 书 可能 是 复制品 在 任何 形式 没有 允许 在
['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
WRITING FROM THE PUBLISHER ,
写作 从 这 出版商 ,

未经出版商书面许可，本书任何部分均不得以任何形式复制。

[ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈvjuːər] [huː] [meɪ] [kwoʊt] [briːf] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [tuː; tə]
EXCEPT BY A REVIEWER WHO MAY QUOTE BRIEF PASSAGES IN A REVIEW TO
除了 经过 一个 评论员 WHO 可能 引用 简短的 段落 在 一个 审查 到
[biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɔːr] ['nuːzpeɪpər] .
BE PRINTED IN A MAGAZINE OR NEWSPAPER .
是 打印 在 一个 杂志 或者 报纸 .

除评论者可在杂志或报纸上发表的评论中引用简短段落外，不得转载。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg] [kɑːrd] [noʊ] . - - -
LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NO . 60 - 5877
图书馆 的 国会 目录 卡片 不 . - - -

美国国会图书馆馆藏卡片编号：60-5877

[fɔːrθ] ['prɪntɪŋ]
FOURTH PRINTING
第四 印刷

第四次印刷

['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['kænədə]
Published simultaneously in Canada
已发布 同时地 在 加拿大

同时在加拿大出版

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] & ['kʌmpəni] (['kænədə]) ['lɪmɪtɪd]
by Little , Brown & Company (Canada) Limited
经过 小的 , 棕色的 & 公司 (加拿大) 有限的

由 Little, Brown & Company (Canada) Limited 出版

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[-] [noʊt] : ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ['guːtənbɜːrg] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [juː] . [es] .
[Transcriber's Note : Project Gutenberg was not able to find a U . S .
[转录员的 笔记 : 项目 古腾堡 曾是 不是 有能力的 到 寻找 一个 U . S .
['kɑːpiraɪt] [rɪˈnuːəl] .]
copyright renewal .]
版权 续期 .]

【转录者注：古腾堡计划未能找到美国版权续展记录。】

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [əˈfekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
This book is affectionately dedicated to
这 书 是 亲切地 投入的 到

本书谨以此书献给

['gregəri] [ænd; ənd] ['kevɪn]
Gregory and Kevin
格雷戈里 和 凯文

格雷戈里和凯文

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[wʌn] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] [θriː]
1 Charge It , Please 3
1 收费 它 , 请 3

请充电 3

[ˌtuː'tuː] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] -
2 Change for a Ten - Dollar Bill 18
2 改变 为了 一个 十 - 美元 账单 -

2 找零 十美元钞票 18

[θriː][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['miːtɪŋ] -
3 P . T . A . Meeting 29
3 P . T . 一个 . 会议 -

3 家长教师联谊会第29次会议

[fɔːr][noʊ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] -
4 No Safe Hiding Place 44
4 不 安全的 隐藏 地方 -

没有安全的藏身之处 44

[faɪv] [nuː] ['nebəz] -
5 New Neighbors 56
5 新的 邻居 -

5位新邻居 56

[sɪks] " [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] " -
6 " The Stars and Stripes Forever " 66
6 " 这 星星 和 条纹 永远 " -

6 “星条旗永不落” 66

['sɛvən] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ændɪ] -
7 Working on Andy 81
7 在职的 在 安迪 -

7 正在处理 Andy 81

[eɪt][ðə; ði] ['ɔːkʃn] -
8 The Auction 93
8 这 拍卖 -

8 拍卖会 93

[naɪn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] -
9 As Good as a Watchdog 107
9 作为 好的 作为 一个 监督机构 -

9 像看门狗一样好 107

- [meɪ] [deɪ] -
10 May Day 125
- 可能 天 -

5月10日 第125天

- ['welkəm] [hoʊm] ! -
11 Welcome Home ! 138
- 欢迎 家 ! -

11 欢迎回家！138

['dʒɛriːz]
Jerry's
杰瑞的

杰瑞的

[tʃɑːrdʒ]
Charge
收费

收费

[əˈkaʊnt]
Account
帐户

帐户

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]] [wʌn]
[Pg 3] 1
[页 3] 1

[第3页]1

[tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz]
Charge It , Please
收费 它 , 请

请充电

['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
Jerry tried to be quiet ,
杰瑞 尝试 到 是 安静的 ,

杰瑞尽量保持安静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
but he bumped into the one chair in the kitchen on his way to the kitchen
但 他 撞 进入 这 一 椅子 在 这 厨房 在 他的 方式 到 这 厨房
['kʌbərd] .
cupboard .
橱柜 .

但他走向厨房橱柜的路上，撞到了厨房里唯一的一把椅子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [kriːm] ['pɪtʃər] [fel] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
And it was not his fault that the cream pitcher fell when he took the
和 它 曾是 不是 他的 过错 那 这 奶油 投手 跌倒 什么时候 他 采取 这
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
sugarbowl from the shelf .
糖罐 从 这 架子 .

他从架子上拿起糖罐时，奶油罐掉下来了，这不是他的错。

['dʒeri] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [naɪs] ['saʊθpɔː] [kætʃ] .
Jerry made a quick and nice southpaw catch .
杰瑞 制成 一个 快的 和 好的 左撇子 抓住 .

杰里用左撇子手接住了一个快速漂亮的球。

['prɪti] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] - ['hændər] .
Pretty good , he thought , for a right - hander .
漂亮的 好的 , 他 想法 , 为了 一个 正确的 - 搬运工 .

他心想，对于一个右手投手来说，这相当不错了。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
He hadn't been able to use his right because it was holding the sugarbowl
他 之前没有 到过 有能力的 到 使用 他的 正确的 因为 它 曾是 保持 这 糖罐
.
:
.

他的右手因为拿着糖罐而无法使用。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌmpt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəl] [dɪʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['pɔːrɪŋ] [sɔːlt]

He	had	dumped	the	sugar	into	a	cereal	dish	and	was	busily	pouring	salt
他	有	丢弃	这	糖	进入	一个	谷物	盘子	和	曾是	忙碌地	浇注	盐

['ɪntuː][ðə; ði] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

into	the	sugarbowl	when	his	mother	entered	the	kitchen	.
进入	这	糖罐	什么时候	他的	母亲	进入	这	厨房	.

他把糖倒进麦片碗里，正忙着往糖罐里倒盐，这时他妈妈走进了厨房。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ? " ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [æskt] ['sliːpɪli]

"	What	on	earth	are	you	doing	up	so	early	on	Saturday	?	"	Mrs	.	Martin	asked	sleepily
"	什么	在	地球	是	你	正在做	向上	所以	早期的	在	周六	?	"	太太	.	马丁	问	昏昏欲睡地

.

:

.

“星期六这么早，你到底在干什么？”马丁太太睡眼惺忪地问道。

" [its] ['oʊnli][hæf] - [pæst][sɪks] .

"	It's	only	half	-	past	six	.
"	它是	仅有的	一半	-	过去的	六	.

现在才六点半。

" ['dʒɛriːz] [bluː] [aɪz] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Jerry's	blue	eyes	begged	his	mother	to	share	a	joke	with	him	.
"	杰瑞的	蓝色的	眼睛	乞求	他的	母亲	到	分享	一个	开玩笑	和	他	.

杰瑞的蓝眼睛仿佛在恳求妈妈跟他讲个笑话。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [its] ['eɪprəl] [fuːlz] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

"	I	woke	up	and	remembered	it's	April	Fools	'	Day	,	"	he	said	and	chuckled	.
"	我	觉醒	向上	和	记得	它是	四月	傻瓜	-	天	,	"	他	说	和	轻笑	.

“我醒来后才想起来今天是愚人节，”他笑着说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] ['dædz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [teɪsts] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv]

"	Can't	you	just	see	Dad's	face	when	he	tastes	his	coffee	with	two	spoonfuls	of
"	不能	你	只是	看	爸爸的	脸	什么时候	他	口味	他的	咖啡	和	二	一勺	的

[sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ? "

salt	in	it	instead	of	sugar	?	"
盐	在	它	反而	的	糖	?	"

“你能想象爸爸尝到咖啡里放了两勺盐而不是糖时的表情吗？”

" [noʊ] , ['dʒeri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	No	,	Jerry	,	"	said	his	mother	.
"	不	,	杰瑞	,	"	说	他的	母亲	.

“不，杰瑞，”他母亲说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['fʌni] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

It	wouldn't	be	at	all	funny	to	spoil	your	father's	morning	coffee	.
它	不会	是	在	全部	有趣的	到	剧透	你的	父亲的	早晨	咖啡	.

毁了父亲的早晨咖啡，这可一点也不好笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['trædʒɪk] .

It	would	be	tragic	.
它	会	是	悲惨	.

那将是一场悲剧。

[pʊt][ðə; ði][sɔːlt] [bæk] , [rɪns] [aʊt][ðə; ði] , [ænd; ənd]

Put	the	salt	back	,	rinse	out	the	sugarbowl	,	and
放	这	盐	后退	,	冲洗	出去	这	糖罐	,	和

把盐放回去，把糖罐冲洗干净，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[riːˈfɪl; ˈriːfɪl][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʃʊgər] .
refill it with sugar .
补充装 它 和 糖 .

再往里面加点糖。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['eɪprəl] - ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['brekfəst] . "
And no more April - fooling with your father's breakfast . "
和 不 更多的 四月 - 愚弄 和 你的 父亲的 早餐 . "

别再拿你爸爸的早餐开玩笑了。

" [ɔː] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [fʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] , " ['dʒeri] [kəm'pleɪnd] .
" Aw , I never can have any fun around here , " Jerry complained .
" 啊 , 我 绝不 能 有 任何 乐趣 大约 这里 , " 杰瑞 抱怨 .

“唉，我在这里从来都找不到乐趣，”杰瑞抱怨道。

[sɔːlt] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Salt spilled on the floor when he poured it from the sugarbowl back into the
盐 洒了 在 这 地面 什么时候 他 倾倒 它 从 这 糖罐 后退 进入 这
[spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][bɑːks] .
spout of the salt box .
喷口 的 这 盐 盒子 .

当他把糖罐里的盐倒回盐盒的壶嘴时，盐洒在了地板上。

" [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] [brʌʃ]
" Sweep it up , " ordered his mother , and Jerry had to get out the brush
" 扫 它 向上 , " 订购 他的 母亲 , 和 杰瑞 有 到 得到 出去 这 刷子
[ænd; ənd] ['dʌstpæn] .
and dustpan .
和 簸箕 .

“把它扫干净，”他妈妈命令道，杰瑞只好拿出扫帚和簸箕。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] ,
When he went to the sink to rinse the sugarbowl ,
什么时候 他 去 到 这 下沉 到 冲洗 这 糖罐 ,

当他走到水槽边冲洗糖罐时，

['dʒeri] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk]
Jerry turned on the hot water so hard that he had to draw his hand back
杰瑞 转向 在 这 热的 水 所以 难的 那 他 有 到 画 他的 手 后退
['kwɪkli] [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skɔːldɪd] .
quickly or it would have been scalded .
迅速地 或者 它 会 有 到过 烫伤 .

杰瑞猛地打开热水，手一热就被烫伤了，他不得不赶紧缩回手。

[ðə; ði] [fel] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [broʊk] .
The sugarbowl fell in the sink and broke .
这 糖罐 跌倒 在 这 下沉 和 打破 .

糖罐掉进水槽里摔碎了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[aɪ] [niːd] [kæst] - ['aɪərn] ['dɪʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] , " [skəuldid]

I	need	cast	-	iron	dishes	instead	of	china	if	you're	to	handle	them	,	"	scolded
我	需要	投掷	-	铁	菜肴	反而	的	中国	如果	你是	到	处理	他们	,	"	责骂

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

Mrs	.	Martin	.
太太	.	马丁	.

“如果你要用它们，就得用铸铁锅，而不是瓷器，”马丁太太责备道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

"	It	just	slipped	out	of	my	hands	.
"	它	只是	滑倒了	出去	的	我的	双手	.

“它就这么从我手里滑落了。”

[aɪ][kæn; kən] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	mend	it	.
我	能	修补	它	.

我可以修好它。

[ðæt] [nuː] [gluː] [aɪ] [bɔːt] [læst] [wiːk] [wɪl] [mend] ['tʃaɪnə] , [glæs] , [wʊd] — ['eniθɪŋ] .

That	new	glue	I	bought	last	week	will	mend	china	,	glass	,	wood	—	anything	.
那	新的	胶水	我	买	最后的	星期	将要	修补	中国	,	玻璃	,	木头	—	任何事物	.

我上周买的那种新胶水可以修补瓷器、玻璃、木头——任何东西都能修补。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [tuːb] .

It	says	so	on	the	tube	.
它	说道	所以	在	这	管子	.

地铁线路图上是这么写的。

" ['dʒeri] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɑːpt]

"	Jerry	looked	so	sorry	for	having	broken	the	sugarbowl	that	his	mother	stopped
"	杰瑞	看起来	所以	对不起	为了	拥有	破碎的	这	糖罐	那	他的	母亲	停止

['biːɪŋ] [krɔːs] .

being	cross	.
存在	叉	.

“杰瑞因为打碎了糖罐而感到非常抱歉，他妈妈也不再生气了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krækt] ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] .

"	It	was	cracked	anyway	,	"	she	said	consolingly	.
"	它	曾是	裂纹	反正	,	"	她	说	令人欣慰的是	.

“反正它已经裂了，”她安慰道。

" [naʊ] [goʊ] [get] [drest] .

"	Now	go	get	dressed	.
"	现在	去	得到	穿着	.

“现在去穿衣服吧。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ʌp] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [ʌp] .

As	long	as	you're	up	you	may	as	well	stay	up	.
作为	长的	作为	你是	向上	你	可能	作为	出色地	停留	向上	.

既然醒着，那就继续熬夜吧。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [sɪns] [juːv] [gɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt]

Maybe	I	can	get	a	little	work	out	of	you	since	you've	got	such	an	early	start
或许	我	能	得到	一个	小的	工作	出去	的	你	自从	你已经	得到	这样的	一个	早期的	开始

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] .

on	the	day	.
在	这	天	.

既然你今天起得这么早，或许我可以让你做点事。

" ['dʒeri] [groʊn] .

"	Jerry	groaned	.
"	杰瑞	呻吟	.

杰瑞呻吟了一声。

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] [wɜːrd] — [wɜːrk] !

What	a	dreary	word	—	work	!
什么	一个	凄凉	单词	—	工作	!

工作，多么令人沮丧的词啊！

[dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['taɪərd] .

Just	hearing	it	made	him	feel	tired	.
只是	听力	它	制成	他	感觉	疲劳的	.

光是听到这个消息就让他感到疲倦。

" [aɪl] [hæv; həv] ['pænkeɪks] ['redi] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['braɪtli] .

"	I'll	have	pancakes	ready	in	fifteen	minutes	,	"	said	his	mother	brightly	.
" 患病的	有	煎饼	准备好	在	十五	分钟	,	"	说	他的	母亲	明亮地	.	

“我十五分钟后就能做好煎饼，”他母亲兴高采烈地说。

" [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	With	real	maple	syrup	,	"	she	added	.
"	和	真实的	枫	糖浆	,	"	她	额外	.

“用的是真正的枫糖浆，”她补充道。

['dʒeri] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['temptɪd]

Jerry	could	tell	that	she	was	tempting	his	appetite	so	he	would	not	be	tempted
杰瑞	可以	告诉	那	她	曾是	诱人的	他的	食欲	所以	他	会	不是	是	受诱惑

[tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] .

to	go	back	to	bed	again	.
到	去	后退	到	床	再次	.

杰瑞看得出来，她是在挑逗他的食欲，这样他就不会再想回床上睡觉了。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[dɪd] [nɑːt] [maɪnd] .

did	not	mind	.
做过	不是	头脑	.

并不介意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

He	was	wide	awake	.
他	曾是	宽的	醒	.

他完全清醒着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brekfəst] [soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] .

It	would	be	a	novelty	to	have	breakfast	so	early	on	a	Saturday	.
它	会	是	一个	新奇	到	有	早餐	所以	早期的	在	一个	周六	.

周六这么早就吃早餐，那可真是件新鲜事。

['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['eɪprəl] [fuːl] [dʒoʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Almost	an	April	Fool	joke	on	his	mother	.
几乎	一个	四月	傻子	开玩笑	在	他的	母亲	.

这几乎是对他母亲开的一个愚人节玩笑。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [læst] ['sætərdeɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [ten] ,

"	And	to	think	that	last	Saturday	I	could	hardly	get	you	out	of	bed	at	ten	,
"	和	到	思考	那	最后的	周六	我	可以	几乎	得到	你	出去	的	床	在	十	,

“想想上周六我十点钟都费了好大劲才把你从床上叫起来，

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	said	his	mother	as	he	left	the	kitchen	.
"	说	他的	母亲	作为	他	左边	这	厨房	.

“他离开厨房时，他母亲说道。”

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [naɪn] ['dʒeri][hæd; həd][ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

At	a	little	before	nine	Jerry	had	a	broom	in	his	hand	.
在	一个	小的	前	九	杰瑞	有	一个	扫帚	在	他的	手	.

九点前不久，杰瑞手里拿着一把扫帚。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [swiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

His	orders	were	to	sweep	off	the	front	steps	.
他的	订单	是	到	扫	离开	这	正面	步骤	.

他的命令是清扫前门台阶。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['liːʒərli] ['mænər] .

He	went	at	it	in	a	very	leisurely	manner	.
他	去	在	它	在	一个	非常	悠闲	方式	.

他以一种非常悠闲的方式进行着。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['suːnər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃɔːr]

The	sooner	he	finished	the	sooner	his	mother	might	give	him	some	other	chore
这	很快	他	完成的	这	很快	他的	母亲	可能	给	他	一些	其他	家务

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他越早完成，他妈妈就越早会给他安排其他家务。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lɔːrə] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θriː] - [taɪmz] - [ə; eɪ] - [wiːk] [meɪd] , [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	though	Laura	,	the	pleasant	three	-	times	-	a	-	week	maid	,	did	most	of	the
甚至	尽管	劳拉	,	这	令人愉快的	三	-	时代	-	一个	-	星期	女佣	,	做过	最多	的	这

['kliːnɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

尽管劳拉——那位每周来三次的和蔼女佣——承担了大部分的清洁工作，

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊshoʊld] [tʃɔːrz] .

Mrs	.	Martin	believed	her	children	should	have	a	few	household	chores	.
太太	.	马丁	相信	她	孩子们	应该	有	一个	很少	家庭	家务	.

马丁太太认为她的孩子应该做一些家务。

['kæθi] , ['dʒɛriːz] [twɪn] ['sɪstər] , [hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] ,

Cathy	,	Jerry's	twin	sister	,	had	to	do	the	breakfast	dishes	on	Saturdays	,
凯茜	,	杰瑞的	双	姐姐	,	有	到	做	这	早餐	菜肴	在	星期六	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ændɪ] ,

and	even	five	-	year	-	old	Andy	,
和	甚至	五	-	年	-	老的	安迪	,

杰瑞的双胞胎妹妹凯西星期六必须洗碗，就连五岁的安迪也得洗碗。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtn]['fæməli] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði]

the	youngest	member	of	the	Martin	family	,	was	supposed	to	empty	the
这	最小的	成员	的	这	马丁	家庭	,	曾是	据称	到	空的	这

['weɪstbæskɪt] .

wastebaskets	.
垃圾桶	.

马丁家最小的成员应该负责倒垃圾。

['dʒɛriːz] ['leɪzi] [bruːm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tɑːp] [step] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] .

Jerry's	lazy	broom	finished	the	top	step	and	began	on	the	second	.
杰瑞的	懒惰的	扫帚	完成的	这	顶部	步	和	开始	在	这	第二	.

杰瑞懒洋洋的扫帚扫完了第一级台阶，开始扫第二级台阶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	it	occurred	to	him	that	it	had	been	some	time	since	he	had
然后	它	发生	到	他	那	它	有	到过	一些	时间	自从	他	有

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [steps] .

investigated	what	was	under	the	steps	.
调查	什么	曾是	在下面	这	步骤	.

他这才意识到，自己已经很久没有仔细查看过台阶下面是什么情况了。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bruːm] [waɪl] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	put	down	his	broom	while	he	knelt	and	applied	one	eye	to	one	of	the
他	放	向下	他的	扫帚	尽管	他	跪下	和	应用	一	眼睛	到	一	的	这

[hoʊlz] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [steps] .

holes	bored	in	the	steps	.
孔	无聊的	在	这	步骤	.

他跪下，放下扫帚，将一只眼睛凑到台阶上的一个洞里。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [daɪm] [dʒʌst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	hole	was	big	enough	so	if	somebody	dropped	a	dime	just	right	it	would
这	洞	曾是	大的	足够的	所以	如果	某人	掉落	一个	一角硬币	只是	正确的	它	会

[goʊ] [θruː] .

go	through	.
去	通过	.

这个洞足够大，如果有人把一枚硬币以合适的角度扔进去，硬币就能穿过去。

[noʊ] ['daɪmz] [daʊn] [ðer; ðər] [tə'deɪ] .

No	dimes	down	there	today	.
不	一角硬币	向下	那里	今天	.

今天下面一个硬币都没有。

[æz; əz] ['dʒeri] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt]

As	Jerry	got	to	his	feet	he	looked	with	approval	at	the	big	white
作为	杰瑞	得到	到	他的	脚	他	看起来	和	赞同	在	这	大的	白色的

['klæpbɔːd; 'klæbəd] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

clapboarded	house	where	he	lived	.
木板房	房子	在哪里	他	居住地	.

杰瑞站起身来，满意地看着他居住的那栋白色的大木板房。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] [ʃaɪn] .

The	morning	sun	made	the	small	-	paned	windows	shine	.
这	早晨	太阳	制成	这	小的	-	窗格	视窗	闪耀	.

晨曦照耀着小玻璃窗，闪闪发光。

[ðə; ði] ['mɑːrtn] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌnɔːrθ'west] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

The	Martin	house	was	on	the	very	edge	of	northwest	Washington	,	D	.	C	.
这	马丁	房子	曾是	在	这	非常	边缘	的	西北	华盛顿	,	D	.	C	.

马丁家的房子位于华盛顿特区西北部的边缘地带。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɑːmˌhaʊsiz]

It	had	been	one	of	the	original	farmhouses
它	有	到过	一	的	这	原来的	农舍

它曾是最初的农舍之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wen] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌntri] , [nɑːt] ['sɪti] .

when	that	part	of	Washington	had	been	country	,	not	city	.
什么时候	那	部分	的	华盛顿	有	到过	国家	,	不是	城市	.

当时华盛顿的那个地区还是乡村，而不是城市。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Now there were houses all around ,
现在 那里 是 房屋 全部 大约 ,

现在周围都是房子了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riː'mɔdld] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːrtɪnz][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it had been remodeled long before the Martins had bought it .
和 它 有 到过 改建 长的 前 这 马丁斯 有 买 它 .

而且在马丁一家买下它之前很久就已经翻修过了。

['dʒɛriːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [f'lɔːbɔːdz] [ænd; ənd] [waɪd]
Jerry's father and mother were proud of the old floorboards and wide
杰瑞的 父亲 和 母亲 是 自豪的 的 这 老的 地板 和 宽的
['faiəpleisiz] .
fireplaces .
壁炉 .

杰瑞的父母为家里的旧地板和宽大的壁炉感到自豪。

['dʒeri] [ɪ'speʃəli] [laɪkt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['ætɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [gə'rɑːʒ]
Jerry especially liked the house because it had an attic and a big garage
杰瑞 尤其 喜欢 这 房子 因为 它 有 一个 阁楼 和 一个 大的 车库
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrn] .
that had been a barn .
那 有 到过 一个 谷仓 .

杰瑞特别喜欢这栋房子，因为它有一个阁楼和一个以前是谷仓的大车库。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bruːm] [ə'gen] ,
As he picked up his broom again ,
作为 他 挑选 向上 他的 扫帚 再次 ,

他再次拿起扫帚时，

[hɪz; ɪz] [twɪn] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['dʌstklɔːθ] .
his twin sister came to the door to shake a dustcloth .
他的 双 姐姐 来了 到 这 门 到 摇 一个 除尘布 .

他的双胞胎妹妹走到门口抖了抖抹布。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Also , he was sure , to check up on what he was doing .
还 , 他 曾是 当然 , 到 查看 向上 在 什么 他 曾是 正在做 .

此外，他确信自己会检查自己正在做的事情。

" ['kæθi] ! " [kraɪd] ['dʒeri] .
" Cathy ! " cried Jerry .
" 凯茜 ! " 哭 杰瑞 .

“凯茜！”杰瑞喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['spaɪdər] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][left] [leg] .
" There's a great big spider crawling up your left leg .
" 有 一个 伟大的 大的 蜘蛛 爬行 向上 你的 左边 腿 .

“有一只大蜘蛛正沿着你的左腿往上爬。”

" ['kæθi] [dɪd][nɑːt][let][ə; eɪ] [jɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Cathy did not let a yip out of her .
" 凯茜 做过 不是 让 一个 耶普 出去 的 她 .

凯茜一声也没吭。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['eɪprəl] - [fuːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] - ['saʊndɪŋ] [wei] [ðæt]
" You can't April - fool me that easy , " she said in a superior - sounding way that
" 你 不能 四月 - 傻子 我 那 简单的 , " 她 说 在 一个 优越的 - 听起来 方式 那
['ɪrɪteɪtɪd] ['dʒeri] .
irritated Jerry .
受刺激 杰瑞 .

“你没那么容易愚弄我，”她用一种高高在上的语气说道，这让杰瑞很恼火。

['leɪtli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twɪn] ['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Lately	**he**	**and**	**his**	**twin**	**often**	**irritated**	**each**	**other**	**.**
最近	他	和	他的	双	经常	受刺激	每个	其他	.

最近他和他的双胞胎兄弟经常互相惹恼对方。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['kæθi] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

For	**one**	**thing**	**Cathy**	**had**	**recently**	**developed**	**an**	**intense**	**interest**	**in**	**how**	**she**	**looked**
为了	一	事物	凯茜	有	最近	发达	一个	激烈的	兴趣	在	如何	她	看起来

,

,

,

首先，凯茜最近对自己的外貌产生了浓厚的兴趣。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sɪli] [tuː; tə]['dʒeri] .

which	**seemed**	**silly**	**to**	**Jerry**	**.**
哪个	似乎	愚蠢的	到	杰瑞	.

杰瑞觉得这很愚蠢。

" ['betər] [waɪp] [ðæt] [blæk] [ɔːf][jʊr; jər][left] [tʃiːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Better**	**wipe**	**that**	**black**	**off**	**your**	**left**	**cheek**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	更好的	擦拭	那	黑色的	离开	你的	左边	脸颊	,	"	他	说	,

“最好把左脸颊上的黑东西擦掉，”他说。

[ænd; ənd] [læft] [wen] ['kæθi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	**laughed**	**when**	**Cathy**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**cheek**	**.**
和	笑了	什么时候	凯茜	提高	她	手	到	她	脸颊	.

当凯西抬手摸脸颊时，他笑了。

" ['eɪprəl] [fuːl] !

"	**April**	**Fool**	**!**
"	四月	傻子	!

“愚人节快乐！”

[gɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] .

Got	**you**	**that**	**time**	**,**	**"**	**he**	**exulted**	**.**
得到	你	那	时间	,	"	他	欣喜若狂	.

“那次我抓到你了！”他得意地说。

" [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " ['grʌmbld] ['kæθi] .

"	**Think**	**you're**	**smart**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**	**grumbled**	**Cathy**	**.**
"	思考	你是	聪明的	,	不	你	?	"	咕哝	凯茜	.

“你觉得自己很聪明，是吗？”凯茜嘟囔道。

" [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz]['dɜːrti] .

"	**Half**	**the**	**time**	**you**	**don't**	**even**	**notice**	**it**	**when**	**your**	**face**	**is**	**dirty**	**.**
"	一半	这	时间	你	不	甚至	注意	它	什么时候	你的	脸	是	肮脏的	.

“很多时候，你甚至都不会注意到自己的脸脏了。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪrz] .

To	**say**	**nothing**	**of**	**your**	**ears**	**.**
到	说	没有什么	的	你的	耳朵	.

更别提你的耳朵了。

" ['dʒeri] - [dɜːrt] [ɔːf] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	**Jerry**	**swushed**	**dirt**	**off**	**a**	**step**	**and**	**changed**	**the**	**subject**	**.**
"	杰瑞	-	污垢	离开	一个	步	和	已更改	这	主题	.

杰瑞拂去台阶上的尘土，转移了话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fuːld] ['enibɑːdi] [jet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	**Have**	**you**	**fooled**	**anybody**	**yet**	**this**	**morning**	**?**
"	有	你	被骗了	任何人	然而	这	早晨	?

“今天早上你骗过谁了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [dʒʌst] [ændɪ] .
" Just Andy .
" 只是 安迪 .

“就是安迪。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [hæd; həd] [groʊn] [ə'nʌðər] [hed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
I asked him if he knew that Bibsy had grown another head during the night ,
我 问 他 如果 他 知道 那 - 有 生长 其他 头 期间 这 夜晚 ,

我问他是否知道比布西一夜之间又长出了另一个头，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
and he almost
和 他 几乎

他几乎

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kraɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪprəl] - ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
cried when he found I was April - fooling him .
哭 什么时候 他 成立 我 曾是 四月 - 愚弄 他 .

当他发现我在愚弄他时，他哭了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] [kæt] .
He said he had always wanted a two - headed cat .
他 说 他 有 总是 通缉 一个 二 - 标题 猫 .

他说他一直想要一只双头猫。

[ðen] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]
Then when I asked him if he had seen the alligator under the dining room
然后 什么时候 我 问 他 如果 他 有 已见 这 鳄鱼 在下面 这 用餐 房间
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

然后我问他是否看到过餐桌下的鳄鱼，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] .
he wouldn't look .
他 不会 看 .

他不敢看。

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] , - [wɒts] [ə; eɪ] - ? -
He just said , ' What's a nalligator ? '
他 只是 说 , - 是什么 一个 - ? -

他刚才问：“什么是鳄鱼？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mʌmiːz] ['hændbæg]['oʊnli] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [bɪgə(r)] ,
I told him it was like Mummy's handbag only much , much bigger ,
我 讲述 他 它 曾是 喜欢 木乃伊的 手提包 仅有的 很多 , 很多 大 ,

我告诉他，这就像妈妈的手提包，只是要大得多。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .

and	he	wants	to	see	a	real	one	.
和	他	想要	到	看	一个	真实的	一	.

他想看看真的。

['mʌmi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ['sʌmdeɪ] [suːn] .

Mummy	says	we	must	take	him	to	the	zoo	someday	soon	.
木乃伊	说道	我们	必须	拿	他	到	这	动物园	总有一天	很快	.

妈妈说我们必须尽快带他去动物园。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [æn; ən]['ælɪgeɪtər][ðer; ðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

But	I	can't	remember	seeing	an	alligator	there	,	can	you	?
但	我	不能	记住	看到	一个	鳄鱼	那里	,	能	你	?

但我记得在那里没看到鳄鱼，你记得吗?

" ['kæθi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['poʊni][teɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .

"	Cathy	tossed	her	head	,	giving	her	pony	tail	a	little	exercise	.
"	凯茜	抛掷	她	头	,	给予	她	小马	尾巴	一个	小的	锻炼	.

凯茜甩了甩头，让她的马尾辫动了动。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [siːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ælɪgeɪtər] .

"	Too	bad	you	didn't	say	seal	instead	of	alligator	.
"	也	坏的	你	没有	说	海豹	反而	的	鳄鱼	.

“可惜你没说‘海豹’而是说‘鳄鱼’。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːlz] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .

There	are	seals	at	the	zoo	.
那里	是	封印	在	这	动物园	.

动物园里有海豹。

[seɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] .

Say	,	I	wouldn't	mind	going	to	the	zoo	this	forenoon	.
说	,	我	不会	头脑	去	到	这	动物园	这	午前	.

我倒是不介意今天上午去动物园。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ændɪ] .

Even	if	we	have	to	take	Andy	.
甚至	如果	我们	有	到	拿	安迪	.

即使我们不得不带上安迪。

[wɑːnt][tuː; tə] ? "

Want	to	?	"
想	到	?	"

想吗?

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

['mʌmiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [fɔːr; fər] ['iːstər] .

Mummy's	taking	me	to	town	to	buy	a	new	dress	for	Easter	.
木乃伊的	采取	我	到	镇	到	买	一个	新的	裙子	为了	复活节	.

妈妈要带我去城里买复活节新裙子。

" ['kæθiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

"	Cathy's	eyes	were	bright	with	expectation	.
"	凯茜的	眼睛	是	明亮的	和	期待	.

凯茜的眼中闪烁着期待的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['dʒeri] [waɪ] ['kæθi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [weɪst] [gʊd] ['pleɪɪŋ] [taɪm] [ɪn]

It	was	beyond	Jerry	why	Cathy	should	be	pleased	to	waste	good	playing	time	in
它	曾是	超过	杰瑞	为什么	凯茜	应该	是	高兴	到	浪费	好的	玩耍	时间	在

[taʊn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [dres] .

town	buying	a	dress	.
镇	购买	一个	裙子	.

杰瑞无法理解凯茜为什么会乐意把宝贵的玩耍时间浪费在镇上买裙子上。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] .

She	didn't	used	to	be	that	way	.
她	没有	用过的	到	是	那	方式	.

她以前不是这样的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [bluː] [dʒiːnz]['ɪntuː][ə; eɪ]

She	used	to	complain	bitterly	about	having	to	change	from	blue	jeans	into	a
她	用过的	到	抱怨	苦涩地	关于	拥有	到	改变	从	蓝色的	牛仔裤	进入	一个

[dres] .

dress	.
裙子	.

她过去常常抱怨不得不从牛仔裤换成连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪkt] ['werɪŋ] [dʒiːnz] ,

She	still	liked	wearing	jeans	,
她	仍然	喜欢	穿着	牛仔裤	,

她仍然喜欢穿牛仔裤。

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

yet	there	came	a	shine	in	her	eyes	at	even	the	mention	of	buying	a	new
然而	那里	来了	一个	闪耀	在	她	眼睛	在	甚至	这	提到	的	购买	一个	新的

[dres] .

dress	.
裙子	.

然而，即使只是提到买新裙子，她眼中也闪过一丝光芒。

['mʌmi] [sed] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n] - ['goʊɪŋ] - [ɑːn] - [twelv] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Mummy	said	that	eleven	-	going	-	on	-	twelve	was	getting	to	be	a	young	lady	.
木乃伊	说	那	十一	-	去	-	在	-	十二	曾是	获得	到	是	一个	年轻的	女士	.

妈妈说，十一岁快十二岁了，已经像个小姑娘了。

" [ræts] ! " [θɔːt] ['dʒeri] .

"	Rats	!	"	thought	Jerry	.
"	老鼠	!	"	想法	杰瑞	.

“该死！”杰瑞心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [fɔːr; fər] ['kæθi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] - ['leɪdi] - [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

It	was	silly	for	Cathy	to	begin	to	be	young	-	lady	-	like	when	she	could
它	曾是	愚蠢的	为了	凯茜	到	开始	到	是	年轻的	-	女士	-	喜欢	什么时候	她	可以

[θroʊ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['betər] .

throw	a	baseball	just	about	as	well	as	a	boy	and	sometimes	better	.
扔	一个	棒球	只是	关于	作为	出色地	作为	一个	男生	和	有时	更好的	.

凯茜投掷棒球的本事几乎和男孩一样好，有时甚至更好，但她却开始表现得像个年轻淑女，这很傻。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" ['dʒeri] ! " [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

"	Jerry	!	"	called	his	mother	from	a	front	window	.
"	杰瑞	!	"	称为	他的	母亲	从	一个	正面	窗户	.

“杰瑞！”他从前窗喊他妈妈。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	I	want	you	to	run	to	the	store	for	me	.
"	我	想	你	到	跑步	到	这	店铺	为了	我	.

“我想让你帮我去趟商店。”

[raɪt] [əˈweɪ] . "

Right	away	.	"
正确的	离开	.	"

马上。”

" [kɑːnt] [ˈkæθi] [goʊ] ?

"	Can't	Cathy	go	?
"	不能	凯茜	去	?

凯茜不能去吗?

" ['dʒeri] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][maɪnd] ['rʌnɪŋ] ([ðoʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːkt] [ɔːr][roʊd][hɪz; ɪz][baɪk]

"	Jerry	really	did	not	mind	running	(	though	he	usually	walked	or	rode	his	bike
"	杰瑞	真的	做过	不是	头脑	跑步	(	尽管	他	通常	步行	或者	骑	他的	自行车

[tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]) [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

to	the	store	)	but	it	was	a	matter	of	principle	with	him	to	make
到	这	店铺	)	但	它	曾是	一个	事情	的	原则	和	他	到	制作

[ə; eɪ][traɪ][æt; ət] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

a	try	at	getting	out	of	work	.
一个	尝试	在	获得	出去	的	工作	.

“杰瑞其实并不介意跑步（尽管他通常步行或骑自行车去商店），但对他来说，想方设法逃避工作是一种原则问题。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['kæθi] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

"	I	have	other	things	for	Cathy	to	do	,	"	said	Mrs	.	Martin	and	shut	the
"	我	有	其他	事物	为了	凯茜	到	做	,	"	说	太太	.	马丁	和	关闭	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“我还有其他事情要凯茜做，”马丁太太说着，关上了窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [steps] [stɪl] [ʌn'swept][bʌt; bət]['dʒeri] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪzi]

There	were	two	steps	still	unswept	but	Jerry	left	them	untouched	by	his	lazy
那里	是	二	步骤	仍然	未清扫的	但	杰瑞	左边	他们	未受触碰	经过	他的	懒惰的

[bruːm] .

broom	.
扫帚	.

还有两级台阶没扫，但杰瑞懒洋洋地用扫帚扫了过去。

['æftər] [ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] ?

After	all	,	how	could	he	be	expected	to	do	two	things	at	once	?
后	全部	,	如何	可以	他	是	预期的	到	做	二	事物	在	一次	?

毕竟，怎么能指望他同时做两件事呢?

[hiː; hi] [wɪʃt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	wished	,	not	for	the	first	time	,
他	希望	,	不是	为了	这	第一的	时间	,

他并非第一次这样希望:

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]['groʊsəri] ['ʃɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['suːpərmɑːrkɪt] ,

that	his	mother	would	do	her	grocery	shopping	at	the	supermarket	,
那	他的	母亲	会	做	她	杂货店	购物	在	这	超级市场	,

他母亲会去超市买菜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] .

which	was	far	enough	away	so	she	would	have	to	take	the	car	.
哪个	曾是	远的	足够的	离开	所以	她	会	有	到	拿	这	车	.

距离很远，她必须开车前往。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi]['moʊstli]['treɪdɪd][æt; ət] ['bɑ:rtləts] ,
Instead , she mostly traded at Bartlett's ,
反而 , 她 大多 交易 在 巴特利特的 ,

相反，她主要在巴特利特公司进行交易。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [oʊld] - ['fæʃnd] [stɔ:r] [θri:] [blɑ:ks] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['mɑ:rtn]['fæməli] [lɪvd] .
a small old - fashioned store three blocks from where the Martin family lived .
一个 小的 老的 - 造型 店铺 三 积木 从 在哪里 这 马丁 家庭 居住地 .

距离马丁一家居住的地方三个街区外，有一家小小的老式商店。

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] [smɔ:l]['groʊsəri] ['stɔrz] [left] [ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][wʌn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
" There aren't many small grocery stores left and since we have one right in the
" 那里 不是 许多 小的 杂货店 商店 左边 和 自从 我们 有 一 正确的 在 这
['neɪbərhʊd] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,
neighborhood I like to patronize it ,
邻里 我 喜欢 到 惠顾 它 ,

“现在小型杂货店不多了，我们家附近就有一家，所以我喜欢光顾它。”

" ['dʒeri][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] .
" Jerry had heard his mother say .
" 杰瑞 有 听到 他的 母亲 说 .

杰瑞听他母亲说过这句话。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['stɔrz] [wer] [ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
She liked stores where the owner came to wait on you .
她 喜欢 商店 在哪里 这 所有者 来了 到 等待 在 你 .

她喜欢老板亲自接待顾客的商店。

[bʌt; bət]['dʒeri] [sə'spektɪd] [ðæt] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['treɪdɪd] [æt; ət] ['bɑ:rtləts] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]
But Jerry suspected that one reason she traded at Bartlett's was because she
但 杰瑞 怀疑 那 一 原因 她 交易 在 巴特利特的 曾是 因为 她
[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [rʌn] ['erəndz] .
thought it was good for a boy to run errands .
想法 它 曾是 好的 为了 一个 男生 到 跑步 跑腿 .

但杰瑞怀疑，她去巴特利特那里做生意的一个原因是，她认为男孩子跑腿办事是件好事。

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] ['dʒɛri:z] [tʃi:f] [tʃɔ:r] .
Going to the store was Jerry's chief chore .
去 到 这 店铺 曾是 杰瑞的 首席 家务 .

去商店是杰瑞的主要家务。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd][tu:; tə] [tʃɑ:p] [wʊd] [ænd; ənd] [mɪlk] [kaʊz] [bɪ'fɔ:r]
" Just because her grandfather had to chop wood and milk cows before
" 只是 因为 她 祖父 有 到 劈 木头 和 牛奶 牛 前
['brekfəst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
breakfast when he was a boy ,
早餐 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

“仅仅因为她的祖父小时候早餐前要砍柴挤牛奶，

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ˌem 'i:] ['bɪzi] ,
she thinks she should keep me busy ,
她 思考 她 应该 保持 我 忙碌的 ,

她觉得应该让我忙起来。

" [hi:; hi] ['grʌmbld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" he grumbled to himself as he went in the house .
" 他 咕哝 到 他自己 作为 他 去 在 这 房子 .

他一边嘟囔着一边走进屋子。

" [waɪ] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ?
" Why do I have to go to the store ?
" 为什么 做 我 有 到 去 到 这 店铺 ?

我为什么要去商店?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['bɑːrtlət] [di'livəz] .
Bartlett delivers .
巴特利特 交付 .

巴特利特做到了。

[waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] ['telɪfoʊn] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] ?
Why can't she telephone her order and have it delivered ?
为什么 不能 她 电话 她 命令 和 有 它 发表 ?

为什么她不能打电话订购并送货上门呢?

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
" He knew that the answer to that was more than his mother's desire to
" 他 知道 那 这 回答 到 那 曾是 更多的 比 他的 母亲的 欲望 到
[kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .
keep him busy .
保持 他 忙碌的 .

他知道，这个问题的答案不仅仅是他母亲想让他忙起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][plæn] [miːlz] [ə'hed] .
It was partly because she did not like to plan meals ahead .
它 曾是 部分 因为 她 做过 不是 喜欢 到 计划 餐 前方 .

部分原因是她不喜欢提前计划餐食。

[ə; eɪ] [brɪsk] [koʊld] [deɪ] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] [pɔːrk] [tʃɔps] [ænd; ənd][hɑːt] ['æpəlˌsɔːs]
A brisk cold day might make her feel like having pork chops and hot applesauce
一个 轻快 寒冷的 天 可能 制作 她 感觉 喜欢 拥有 猪肉 排骨 和 热的 苹果酱
[fɔːr; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

寒冷的天气可能会让她想吃猪排配热苹果酱当晚餐。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] , [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv][koʊld] [kʌts] [ænd; ənd] ['devəld] [egz] .
Or for a warm day , a platter of cold cuts and deviled eggs .
或者 为了 一个 温暖的 天 , 一个 拼盘 的 寒冷的 削减 和 魔鬼 鸡蛋 .

或者，在温暖的日子里，来一盘冷切肉和魔鬼蛋。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [kævz] - ['lɪvər] [ænd; ənd]['beɪkən] ,
" It's just the day for calves ' liver and bacon ,
" 它是 只是 这 天 为了 小牛 - 肝 和 熏肉 ,

今天正是吃小牛肝和培根的日子，

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [wen] ['dʒeri][gɑːt][hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
" she might say when Jerry got home from school in the afternoon .
" 她 可能 说 什么时候 杰瑞 得到 家 从 学校 在 这 下午 .

“她可能会在杰瑞下午放学回家的时候这样说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]
And she would send him to the store for a pound and a half of
和 她 会 发送 他 到 这 店铺 为了 一个 磅 和 一个 一半 的
[freʃ] [kævz] - ['lɪvər] [kʌt] [θɪn] ,
fresh calves ' liver cut thin ,
新鲜的 小牛 - 肝 切 薄的 ,

她会让他去商店买一磅半切成薄片的鲜牛肝，

" [ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [noʊz] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" the way Mr . Bartlett knows I like it .
" 这 方式 先生 . 巴特利特 知道 我 喜欢 它 .

“巴特利特先生知道我喜欢这样。”

" [ə; eɪ] [miːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [mætʃ] [hɜːr; hər] [muːd] [ɔːr][ðə; ði] ['weðər] .

"	A	meal	,	his	mother	thought	,	should	match	her	mood	or	the	weather	.
"	一个	一顿饭	,	他的	母亲	想法	,	应该	匹配	她	情绪	或者	这	天气	.

“他母亲心想，饭菜应该与她的心情或天气相符。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] ['froʊz(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑːn][hænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

She	kept	a	few	frozen	vegetables	on	hand	in	case	of	need	,
她	保留	一个	很少	冷冻	蔬菜	在	手	在	案件	的	需要	,

她备了一些冷冻蔬菜以防万一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

but	she	much	preferred	fresh	vegetables	,
但	她	很多	首选	新鲜的	蔬菜	,

但她更喜欢新鲜蔬菜。

['freʃli] [kʌt] [steɪks] [ænd; ənd] [tʃɔps] — [freʃ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [freʃ]

freshly	cut	steaks	and	chops	—	fresh	almost	anything	which	could	be	bought	fresh
新鲜的	切	牛排	和	排骨	—	新鲜的	几乎	任何事物	哪个	可以	是	买	新鲜的

.

:

.

新鲜切割的牛排和肉排——几乎所有能买到的新鲜食材。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [fuːd] [eɪdʒ][bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [miːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [freʃ]

"	I	know	it's	a	frozen	food	age	but	I	still	prefer	my	meat	and	vegetables	fresh
"	我	知道	它是	一个	冷冻	食物	年龄	但	我	仍然	更喜欢	我的	肉	和	蔬菜	新鲜的

,

‚

,

“我知道现在是冷冻食品时代，但我仍然更喜欢新鲜的肉类和蔬菜。”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ['ɔːf(ə)n] [sed] .

"	Mrs	.	Martin	often	said	.
"	太太	.	马丁	经常	说	.

马丁夫人常说。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

That	meant	a	lot	of	trips	to	the	store	.
那	意思是	一个	很多	的	旅行	到	这	店铺	.

这意味着要经常去商店。

[tuː] ['meni] , ['dʒeri] [θɔːt] .

Too	many	,	Jerry	thought	.
也	许多	,	杰瑞	想法	.

太多了，杰瑞心想。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

Especially	on	Saturdays	,	when	she	needed	a	lot	of	things	.
尤其	在	星期六	,	什么时候	她	需要	一个	很多	的	事物	.

尤其是在星期六，她需要很多东西。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mɪksɪŋ] [doʊ] [fɔːr; fər] ['dəunʌts] .

His	mother	was	in	the	kitchen	mixing	dough	for	doughnuts	.
他的	母亲	曾是	在	这	厨房	混合	面团	为了	甜甜圈	.

他妈妈当时正在厨房里和面，准备做甜甜圈。

['dʒeri][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['dəunʌts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['beɪkəri] [wʌnz] .

Jerry	was	glad	she	made	doughnuts	instead	of	buying	bakery	ones	.
杰瑞	曾是	高兴的	她	制成	甜甜圈	反而	的	购买	面包店	一个	.

杰瑞很高兴自己做了甜甜圈而不是从面包店买。

[haʊ] [gʊd] ['dəunʌts] ['teɪstɪd] [hɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] !
How good doughnuts tasted hot out of the fat !
如何 好的 甜甜圈 尝过 热的 出去 的 这 胖的 !

刚出锅的甜甜圈真好吃!

[hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dʌn] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː]
He wished a few of them were done so he could have two or three
他 希望 一个 很少 的 他们 是 完毕 所以 他 可以 有 二 或者 三
[tuː; tə] [iːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
to eat on his way to the store .
到 吃 在 他的 方式 到 这 店铺 .

他希望其中一些已经做好了，这样他就可以在去商店的路上吃两三个。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][fraɪ] - [ɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ? " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" Want me to fry ' em for you and then go to the store ? " he offered .
" 想 我 到 炒 - 呃 为了 你 和 然后 去 到 这 店铺 ? " 他 提供 .

“要我帮你炸好，然后你去商店买吗？”他提议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [noʊ] . [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['kɑːrtn] [ʌv; əv]['saʊər] [kriːm] [raɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɔːklət] [keɪk] .
" No . I need a carton of sour cream right away for my chocolate cake .
" 不 . 我 需要 一个 纸盒 的 酸的 奶油 正确的 离开 为了 我的 巧克力 蛋糕 .

“不，我需要马上买一盒酸奶油来做我的巧克力蛋糕。”

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [siː] — [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv]['aɪdəhoʊ] [pə'tetoz] ,
And , let me see — five pounds of Idaho potatoes ,
和 , 让 我 看 — 五 磅 的 爱达荷州 土豆 ,

让我想想——五磅爱达荷土豆，

[tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [graʊnd] [raʊnd] [steɪk] — [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] [miːt] [loʊf] [tə'naɪt] — [ænd; ənd] [tuː]
two pounds of ground round steak — I feel like having meat loaf tonight — and two
二 磅 的 地面 圆形的 牛排 — 我 感觉 喜欢 拥有 肉 面包 今晚 — 和 二
['eɪkɔːrn] [skwɑːʃ] ,
acorn squash ,
橡子 壁球 ,

两磅碎牛肉——我今晚想吃肉饼——还有两个橡子南瓜，

[æn; ən][ˌævə'kɑːdoʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [loʊf] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
an avocado , a dozen oranges , and one loaf of white bread and one of
一个 牛油果 , 一个 打 橙子 , 和 一 面包 的 白色的 面包 和 一 的
[hoʊl] [wiːt] .
whole wheat .
所有的 小麦 .

一个牛油果，一打橙子，一条白面包和一条全麦面包。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] ['telifəund] [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][tuː; tə]
and I've already telephoned and told Mr . Bartlett that you would be in to
和 我已经 已经 电话 和 讲述 先生 . 巴特利特 那 你 会 是 在 到
[pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [læm] .
pick up a leg of lamb .
挑选 向上 一个 腿 的 羊肉 .

我已经打电话告诉巴特利特先生，您会来取一只羊腿。

[hiː; hi][hæz; həz] [sprɪŋ] [læm] [dʒʌst][ɪn] .

He	has	spring	lamb	just	in	.
他	有	春天	羊肉	只是	在	.

他那里刚进了一批春羔羊。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][kɑːrt] .

You'll	have	to	take	your	cart	.
你会	有	到	拿	你的	大车	.

你得推着购物车走。

['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] ['baɪsɪkl] ['bæskɪt] .

There'll	be	too	much	for	you	to	carry	in	your	bicycle	basket	.
将会	是	也	很多	为了	你	到	携带	在	你的	自行车	篮子	.

东西太多了，你的自行车篮装不下。

" ['dʒeri][hæd; həd] [felt] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] ['drægɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ][kɑːrt]

"	Jerry	had	felt	lately	that	he	was	too	old	to	be	dragging	home	a	cart
"	杰瑞	有	毛毡	最近	那	他	曾是	也	老的	到	是	拖拽	家	一个	大车

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['groʊsəriz] .

filled	with	groceries	.
已填	和	杂货	.

“杰瑞最近觉得自己年纪大了，不适合再拖着装满杂货的购物车回家了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ændɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [oʊld][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ?

"	How	long	will	it	be	before	Andy	can	take	that	old	cart	to	the	store	?
"	如何	长的	将要	它	是	前	安迪	能	拿	那	老的	大车	到	这	店铺	?

“安迪多久才能把那辆旧购物车推到商店去？”

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [oʊld] [taɪm] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ['æftər]

He	can	have	it	to	keep	any	old	time	he'll	take	it	to	the	store	after
他	能	有	它	到	保持	任何	老的	时间	地狱	拿	它	到	这	店铺	后

['groʊsəriz] . "

groceries	.	"
杂货	.	"

他可以留着它，以后买完菜后可以带去商店。

" [juːv] ['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] .

"	You've	only	had	it	a	year	.
"	你已经	仅有的	有	它	一个	年	.

你才拥有它一年。

[sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Said	you	would	be	sure	to	use	it	for	years	.
说	你	会	是	当然	到	使用	它	为了	年	.

你说你肯定会用它很多年。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ændɪ] ['iznt] ['nɪrli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][kɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	you	know	Andy	isn't	nearly	old	enough	to	take	a	big	cart	out	of	the
和	你	知道	安迪	不是	几乎	老的	足够的	到	拿	一个	大的	大车	出去	的	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

你知道安迪年纪还小，根本推不动大推车走出院子。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

Now	run	along	.
现在	跑步	沿着	.

快走吧。

[ænd; ənd][dəunt][stɑːp][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

And	don't	stop	to	play	on	the	way	home	.
和	不	停止	到	玩	在	这	方式	家	.

回家的路上也别停下来玩。

" ['dʒeri][gɑ:t][hɪz; ɪz][kɑ:rt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][gə'rɑ:ʒ] .

"	Jerry	got	his	cart	out	of	the	garage	.
"	杰瑞	得到	他的	大车	出去	的	这	车库	.

杰瑞把他的手推车从车库里拉了出来。

[ðə; ði] [wi:lz] [skwi:kt] [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] .

The	wheels	squeaked	but	that	didn't	bother	him	.
这	车轮	吱吱作响	但	那	没有	打扰	他	.

车轮发出吱吱声，但他并不在意。

[hi:; hi] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪd] [æt; ət] [sku:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r]

He	met	a	couple	of	boys	in	his	grade	at	school	on	his	way	to	the	store
他	遇见	一个	夫妻	的	男孩们	在	他的	年级	在	学校	在	他的	方式	到	这	店铺

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['beɪsbɔ:l] ['leɪtər] .

and	arranged	for	baseball	later	.
和	安排	为了	棒球	之后	.

他在去商店的路上遇到了几个同年级的男生，并约好之后一起打棒球。

['bɑ:rtləts] [stɔ:r] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] [zoʊnd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['haʊzɪz] ,

Bartlett's	store	was	on	a	street	zoned	only	for	houses	,
巴特利特的	店铺	曾是	在	一个	街道	分区	仅有的	为了	房屋	,

巴特利特的商店位于一条只规划用于住宅的街道上。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [stɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['zoʊnɪŋ] [lɔ:] [wʌz; wəz] [pæst] [ˌaɪ 'ti:]

yet	because	the	store	had	been	there	before	the	zoning	law	was	passed	it
然而	因为	这	店铺	有	到过	那里	前	这	分区	法律	曾是	通过了	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

had	been	allowed	to	remain	.
有	到过	允许	到	保持	.

然而，由于这家商店在分区法通过之前就已经存在，因此被允许继续经营。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɑ:rtlət] [hu:] [hæd; həd][soʊld]

The	present	proprietor	was	the	third	generation	of	Bartletts	who	had	sold
这	展示	业主	曾是	这	第三	一代	的	巴特利特	WHO	有	卖

['groʊsəriz] [ðer; ðər] .

groceries	there	.
杂货	那里	.

现任店主是巴特利特家族的第三代，他们一直在那里经营杂货生意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [pɪŋk] - [feɪst] [mæn] ,

He	was	a	stout	,	pink	-	faced	man	,
他	曾是	一个	肥硕	, 粉色的		-	面对	男人	,

他身材矮壮，脸色红润。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kwaɪt] [bɔ:ld][ɪn] [frʌnt] .

quite	bald	in	front	.
相当	秃	在	正面	.

前面几乎秃了。

['dʒeri] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑ:rtləts] ['fɔ:rhed] [went] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	said	that	Mr	.	Bartlett's	forehead	went	way	to	the	back	of	his	head	.
杰瑞	说	那	先生	.	巴特利特的	前额	去	方式	到	这	后退	的	他的	头	.

杰瑞说巴特利特先生的额头一直延伸到后脑勺。

[wen] ['dʒeri] [went] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,

When	Jerry	went	in	the	store	,
什么时候	杰瑞	去	在	这	店铺	,

杰瑞走进商店时，

['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər]

Mr	**.**	**Bartlett**	**was**	**waiting**	**on**	**a**	**tall**	**woman**	**with**	**a**	**blue**	**scarf**	**over**	**her**
先生	.	巴特利特	曾是	等待	在	一个	高的	女士	和	一个	蓝色的	围巾	超过	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

巴特利特先生正在等候一位头戴蓝色围巾的高个女子。

[ænd; ənd] [bɪl] , [ðə; ði][klɜːrk] [huː] [pʊt] [ʌp]['ɔːrdərz] , [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] ['groʊsəriz] ['ɪntuː] ['kɑːtənz] ,

and	**Bill**	**,**	**the**	**clerk**	**who**	**put**	**up**	**orders**	**,**	**was**	**tossing**	**groceries**	**into**	**cartons**	**,**
和	账单	,	这	职员	WHO	放	向上	订单	,	曾是	抛掷	杂货	进入	纸箱	,

负责下单的店员比尔正在把杂货扔进纸箱里。

[iːtʃ] ['kɑːrtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

each	**carton**	**for**	**a**	**customer**	**.**
每个	纸盒	为了	一个	顾客	.

每个客户一箱。

['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skɑːrf] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Jerry	**had**	**to**	**wait**	**while**	**the**	**woman**	**with**	**the**	**blue**	**scarf**	**decided**	**what**	**she**	**would**
杰瑞	有	到	等待	尽管	这	女士	和	这	蓝色的	围巾	决定	什么	她	会

[hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

have	**for**	**Sunday**	**dinner**	**.**
有	为了	星期日	晚餐	.

杰瑞不得不等着，等那位戴着蓝色围巾的女士决定周日晚餐吃什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .

It	**seemed**	**to**	**take**	**her**	**a**	**long**	**time**	**to**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**.**
它	似乎	到	拿	她	一个	长的	时间	到	制作	向上	她	头脑	.

她似乎花了很长时间才下定决心。

['æftər] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [bɪl] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	**trying**	**without**	**much**	**success**	**to**	**engage**	**Bill**	**in**	**conversation**	**,**
后	尝试	没有	很多	成功	到	从事	账单	在	对话	,

在尝试与比尔交谈但收效甚微之后，

['dʒeri] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændi] ['ʃoʊkeɪs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [wɪʃt]

Jerry	**stood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**candy**	**showcase**	**next**	**to**	**the**	**cash**	**register**	**and**	**wished**
杰瑞	站立	在	正面	的	这	糖果	展示	下一个	到	这	现金	登记	和	希望

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

he	**had**	**money**	**with**	**him**	**besides**	**the**	**ten**	**-**	**dollar**	**bill**	**his**	**mother**	**had**
他	有	钱	和	他	除了	这	十	-	美元	账单	他的	母亲	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊsəriz] .

given	**him**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**groceries**	**.**
给定	他	到	支付	为了	这	杂货	.

杰瑞站在收银台旁边的糖果展示柜前，心想除了妈妈给他的十美元买杂货的钱之外，他身上要是能再多点钱就好了。

[maɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kændi] [lʊkt] ['jʌmi] !

My	**,**	**but**	**the**	**candy**	**looked**	**yummy**	**!**
我的	,	但	这	糖果	看起来	美味	!

我的天，这些糖果看起来真好吃!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [glæs] [treɪz] [ʌv; əv] [raʊnd] [mɪnts] , [pɪŋk] , [waɪt] , [griːn] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

There	**were**	**glass**	**trays**	**of**	**round**	**mints**	**,**	**pink**	**,**	**white**	**,**	**green**	**,**	**and**	**yellow**	**.**
那里	是	玻璃	托盘	的	圆形的	薄荷糖	,	粉色的	,	白色的	,	绿色的	,	和	黄色的	.

玻璃托盘里装着圆形薄荷糖，有粉色、白色、绿色和黄色。

[ænd; ənd] ['kærəmelz] , ['tʃɔːklət] - ['kʌvərd] [nʌts] , ['koʊkənʌt] ['bɔnbɔnz] , ['tʃɔːklət] ['nuːgət] —

And	caramels	,	chocolate	-	covered	nuts	,	coconut	bonbons	,	chocolate	nougats	—
和	焦糖	,	巧克力	-	涵盖	坚果	,	椰子	糖果	,	巧克力	牛轧糖	—

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒeri] ['dɪdnt] [laɪk] .

nothing	there	Jerry	didn't	like	.
没有什么	那里	杰瑞	没有	喜欢	.

焦糖、巧克力坚果、椰子糖、巧克力牛轧糖——杰瑞对这些零食没有不喜欢的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kændi] ['jɜːrnɪŋli] .

He	looked	at	the	candy	yearningly	.
他	看起来	在	这	糖果	渴望地	.

他满怀渴望地看着那块糖果。

[naʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrlɔɪn] [steɪk] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

Now	the	lady	had	decided	on	a	sirloin	steak	,	thank	goodness	.
现在	这	女士	有	决定	在	一个	西冷牛排	牛排	,	感谢	善良	.

谢天谢地，这位女士最终决定点一份西冷牛排。

[ə'nʌðər] ['kʌstəmər] [keɪm] [ɪn] [bʌt; bət] ['dʒeri] [wʊd] [biː; bi] [nekst] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] .

Another	customer	came	in	but	Jerry	would	be	next	to	be	waited	on	.
其他	顾客	来了	在	但	杰瑞	会	是	下一个	到	是	等待	在	.

又来了一位顾客，但杰瑞将是下一个接受服务的顾客。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nekst] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

He	would	speak	right	up	and	say	he	was	next	if	Mr	.	Bartlett	started	to
他	会	说话	正确的	向上	和	说	他	曾是	下一个	如果	先生	.	巴特利特	开始	到

[weɪt] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] [fɜːrst] ,

wait	on	somebody	else	first	,
等待	在	某人	别的	第一的	,

如果巴特利特先生先去招呼别人，他会立刻开口说下一个轮到他。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

he	decided	.
他	决定	.

他决定了。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['werɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skɑːrf] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hændbæg] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər]

The	lady	wearing	the	blue	scarf	reached	into	her	handbag	and	got	out	her
这	女士	穿着	这	蓝色的	围巾	达到	进入	她	手提包	和	得到	出去	她

['bɪlfoʊld] .

billfold	.
钱包	.

戴着蓝色围巾的女士从手提包里掏出了钱包。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [mɑːrtʃ] ['groʊsəri] [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	to	pay	my	March	grocery	bill	,	"	she	said	.
"	我	想	到	支付	我的	行进	杂货店	账单	,	"	她	说	.

“我想支付三月份的食品杂货账单，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['dʒeri]

She	stood	beside	Jerry
她	站立	旁	杰瑞

她站在杰瑞旁边。

[nɪr] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər] [waɪl] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

near	the	cash	register	while	Mr	.	Bartlett	was	behind	the	counter	giving	her
靠近	这	现金	登记	尽管	先生	.	巴特利特	曾是	在后面	这	柜台	给予	她

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

当巴特利特先生在柜台后面找零时，她就在收银台附近。

" [dəunt][goʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['boʊnəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .

"	Don't	go	off	without	your	little	bonus	,	"	said	Mr	.	Bartlett	.
"	不	去	离开	没有	你的	小的	奖金	,	"	说	先生	.	巴特利特	.

“别忘了领你的小奖金，”巴特利特先生说。

" [maɪ] ['dædi] [ænd; ənd][maɪ] ['grændædi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [foʊks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['boʊnəs] [wen]

"	My	daddy	and	my	granddaddy	before	him	always	gave	folks	a	little	bonus	when
"	我的	爸爸	和	我的	爷爷	前	他	总是	给予	各位	一个	小的	奖金	什么时候

[ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] [bɪlz] .

they	paid	their	bills	.
他们	有薪酬的	他们的	账单	.

“我爸爸和我爷爷总是会在人们支付账单时给他们一点额外报酬。”

" ['dʒeri] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [paʊnd] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] .

"	Jerry	saw	Mr	.	Bartlett	get	out	a	half	-	pound	pasteboard	box	.
"	杰瑞	锯	先生	.	巴特利特	得到	出去	一个	一半	-	磅	纸板	盒子	.

杰瑞看到巴特利特先生拿出一个半磅重的硬纸板盒子。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɪ'nʌf] ['kændi] [tuː; tə] [fɪl] [tuː] ['roʊz; 'raʊz]

Saw	him	reach	in	the	showcase	and	bring	out	enough	candy	to	fill	two	rows
锯	他	抵达	在	这	展示	和	带来	出去	足够的	糖果	到	充满	二	行

[ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

in	the	box	.
在	这	盒子	.

我看到他从展示柜里拿出足够的糖果，把盒子装满了两排。

['dʒeri][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [geɪv] ['kændi] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['kʌstəmərz] [wen] [ðeɪ]

Jerry	had	heard	that	Mr	.	Bartlett	gave	candy	to	charge	customers	when	they
杰瑞	有	听到	那	先生	.	巴特利特	给予	糖果	到	收费	顾客	什么时候	他们

[peɪd] [ðer; ðər] [bɪlz] ,

paid	their	bills	,
有薪酬的	他们的	账单	,

杰瑞听说巴特利特先生会在顾客付款时给他们糖果作为“小费”。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

but	he	had	never	before	been	in	the	store	and	seen	it	happen	.
但	他	有	绝不	前	到过	在	这	店铺	和	已见	它	发生	.

但他之前从未在店里亲眼见过这种情况。

[ðə; ði] [saɪt] ['sædnd] [hɪm; ɪm] .

The	sight	saddened	him	.
这	视线	悲伤	他	.

眼前的景象令他感到悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nevər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [fɪl] [ə; eɪ] [hæf] - [paʊnd] [bɑːks]

For	he	knew	that	never	for	him	would	Mr	.	Bartlett	fill	a	half	-	pound	box
为了	他	知道	那	绝不	为了	他	会	先生	.	巴特利特	充满	一个	一半	-	磅	盒子

[ʌv; əv] ['kændi] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] .

of	candy	as	a	gift	.
的	糖果	作为	一个	礼物	.

因为他知道，巴特利特先生永远不会送他半磅重的糖果盒作为礼物。

[ðə; ði] ['mɑːrtn] ['fæməli] ['nevər] [tʃɑːrdʒd] ['groʊsəriz] .

The	Martin	family	never	charged	groceries	.
这	马丁	家庭	绝不	带电	杂货	.

马丁一家从不赊账购买食品杂货。

[ðeɪ] ['nevər] [tʃɑːrdʒd] ['eniθɪŋ] .

They	never	charged	anything	.
他们	绝不	带电	任何事物	.

他们从未收取任何费用。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [bi'liːvd] [ɪn] ['peɪɪŋ] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Mr	.	Martin	believed	in	paying	cash	for	everything	.
先生	.	马丁	相信	在	付费	现金	为了	一切	.

马丁先生信奉凡事都用现金支付。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kɑːr] .

Even	for	a	new	car	.
甚至	为了	一个	新的	车	.

即使是新车也一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌni] [ðæt] [wei] .

He	was	funny	that	way	.
他	曾是	有趣的	那	方式	.

他就是那样幽默。

['dʒeri][hæd; həd] ['nevər] [mʌtʃ] ['maɪndɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['kʌstəmər]

Jerry	had	never	much	minded	until	this	minute	when	he	saw	a	charge	customer
杰瑞	有	绝不	很多	有思想	直到	这	分钟	什么时候	他	锯	一个	收费	顾客

[ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['kʌstəmər] .

rewarded	for	being	a	charge	customer	.
奖励	为了	存在	一个	收费	顾客	.

杰瑞以前从来没太在意过这件事，直到此刻他看到一个赊账客户因为是赊账客户而获得了奖励。

" [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

"	Wish	we	had	a	charge	account	.
"	希望	我们	有	一个	收费	帐户	.

“真希望我们有赊账账户。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] ,

I	wouldn't	have	to	worry	about	losing	money	on	the	way	home	,	if	we	did	,
我	不会	有	到	担心	关于	输	钱	在	这	方式	家	,	如果	我们	做过	,

如果我们那样做，我就不用担心回家路上会赔钱了。

" [θɔːt] ['dʒeri] ,

"	thought	Jerry	,
"	想法	杰瑞	,

杰瑞心想：

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [luːs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi]

remembering	the	tendency	of	loose	change	to	fall	out	of	his	pocket	when	he
记住	这	趋势	的	松动的	改变	到	落下	出去	的	他的	口袋	什么时候	他

[dʒʌmpt] ['oʊvər] [hedʒz] .

jumped	over	hedges	.
跳了起来	超过	对冲	.

他记得自己跳过树篱时，口袋里的零钱总是会掉出来。

" [bɪ'saɪdz] ,

"	Besides	,
"	除了	,

“除了，

['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [mʌst; məst][wɑːnt]['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnts] [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv]

Mr	.	Bartlett	must	want	people	to	have	charge	accounts	or	he	wouldn't	give
先生	.	巴特利特	必须	想	人们	到	有	收费	账户	或者	他	不会	给

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['boʊnəs] [wen] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] .

them	a	bonus	when	they	pay	their	bills	.
他们	一个	奖金	什么时候	他们	支付	他们的	账单	.

巴特利特先生一定希望人们开通赊账账户，否则他不会在人们支付账单时给予奖金。

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Stands	to	reason	.
站立	到	原因	.

这合情合理。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][foʊks] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['groʊsəriz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kæʃ] ,

He	likes	to	have	folks	charge	their	groceries	instead	of	paying	cash	,
他	点赞	到	有	各位	收费	他们的	杂货	反而	的	付费	现金	,

他喜欢人们用信用卡而不是现金支付购物款项。

[soʊ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

so	a	charge	account	must	be	a	good	thing	.
所以	一个	收费	帐户	必须	是	一个	好的	事物	.

所以赊账账户一定是件好事。

[wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər]

Wish	my	father
希望	我的	父亲

祝我父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[θɔːt] [soʊ] .

thought	so	.
想法	所以	.

我就知道。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [hænd]['oʊvər] [ðæt] [friː] ['kændi] ,

If	he	were	here	and	saw	Mr	.	Bartlett	hand	over	that	free	candy	,
如果	他	是	这里	和	锯	先生	.	巴特利特	手	超过	那	自由的	糖果	,

如果他当时在场，亲眼看到巴特利特先生递上那颗免费糖果，

['hiːd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['groʊsəriz] . "

he'd	be	bound	to	see	it	pays	to	charge	your	groceries	.	"
他会	是	边界	到	看	它	支付	到	收费	你的	杂货	.	"

他肯定会发现，用信用卡支付杂货费用是划算的。

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .

"	Now	,	young	man	,	what	can	I	do	for	you	?	"	asked	Mr	.	Bartlett	.
"	现在	,	年轻的	男人	,	什么	能	我	做	为了	你	?	"	问	先生	.	巴特利特	.

“年轻人，我能为你做些什么？”巴特利特先生问道。

['dʒeri][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]

Jerry	had	been	thinking	so	hard	about	the	advantages	of	having	a	charge
杰瑞	有	到过	思维	所以	难的	关于	这	优势	的	拥有	一个	收费

[ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

account	that	he	had	hard	work	remembering	what	his	mother	had	sent	him
帐户	那	他	有	难的	工作	记住	什么	他的	母亲	有	发送	他

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər] .

to	the	store	for	.
到	这	店铺	为了	.

杰瑞一直在认真思考拥有信用卡账户的好处，以至于他很难想起母亲让他去商店买什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][ˌævə'kɑːdoʊ] .

But	he	managed	to	recollect	all	but	the	avocado	.
但	他	管理	到	追忆	全部	但	这	牛油果	.

但他设法回忆起了除牛油果以外的所有东西。

['dʒeri] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌævə'kɑːdəʊz][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] .

Jerry	didn't	like	avocados	so	it	was	easy	for	him	to	forget	that	.
杰瑞	没有	喜欢	牛油果	所以	它	曾是	简单的	为了	他	到	忘记	那	.

杰瑞不喜欢牛油果，所以他很容易忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrɪndʒɪz] [ðæt] ['dʒeri]

It	was	while	Mr	.	Bartlett	was	counting	out	a	dozen	oranges	that	Jerry
它	曾是	尽管	先生	.	巴特利特	曾是	计数	出去	一个	打	橙子	那	杰瑞

[hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [aɪ'diːə] .

had	what	he	considered	a	very	bright	idea	.
有	什么	他	经过考虑的	一个	非常	明亮的	主意	.

巴特利特先生正在数着一打橙子的时候，杰瑞突然想到了一个他认为非常聪明的主意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] ['bɑːrtlətsˌ] [stɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	a	way	he	could	convince	his	father	that	Bartlett's	store	was	the
那里	曾是	一个	方式	他	可以	说服	他的	父亲	那	巴特利特的	店铺	曾是	这

[wʌn] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [peɪ] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] .

one	place	where	it	didn't	pay	to	pay	cash	.
一	地方	在哪里	它	没有	支付	到	支付	现金	.

他有办法说服他父亲，巴特利特的商店是唯一一个用现金支付不划算的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] , " ['dʒeri]['ɑːrgjuːd][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	won't	be	dishonest	,	"	Jerry	argued	to	himself	.
"	它	惯于	是	不诚实	,	"	杰瑞	争论	到	他自己	.

“这不算不诚实，”杰瑞心想。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	be	getting	a	cent	out	of	it	.
"	我	惯于	是	获得	一个	中心	出去	的	它	.

“我不会从中获得一分钱。”

['oʊnli][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Only	a	box	of	candy	at	the	end	of	the	month	.
仅有的	一个	盒子	的	糖果	在	这	结尾	的	这	月	.

月底只有一盒糖果。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [iːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd][bɪg][fɔːr; fər]['eɪprəl] ,

And	if	we	eat	an	awful	lot	and	the	bill	is	nice	and	big	for	April	,
和	如果	我们	吃	一个	可怕	很多	和	这	账单	是	好的	和	大的	为了	四月	,

如果我们吃得特别多，四月份的账单就会很高，

['meɪbi] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [paʊnd] [bɑːks][ʌv; əv]['kændi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]

maybe	Mr	.	Bartlett	will	give	me	a	pound	box	of	candy	instead	of	a	half
或许	先生	.	巴特利特	将要	给	我	一个	磅	盒子	的	糖果	反而	的	一个	一半

[paʊnd] .

pound	.
磅	.

也许巴特利特先生会给我一磅装的糖果，而不是半磅。

" [ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːpt] ['ɪntuː]['dʒɛriːz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [peɪ]

"	The	plan	that	had	popped	into	Jerry's	mind	was	this	—	he	would	not	pay
"	这	计划	那	有	爆裂	进入	杰瑞的	头脑	曾是	这	—	他	会	不是	支付

[fɔːr; fər] ['groʊsəriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl][bʌt; bət] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] .

for	groceries	for	the	month	of	April	but	charge	them	.
为了	杂货	为了	这	月	的	四月	但	收费	他们	.

“杰瑞脑海中突然冒出一个计划——他四月份不付食品杂货的钱，而是记账。”

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

He	would	keep	in	a	safe	place	the	money	his	mother	gave	him	to	pay	for
他	会	保持	在	一个	安全的	地方	这	钱	他的	母亲	给予	他	到	支付	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他会把母亲给他的钱好好保管起来，用来支付这些东西的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl]

And	the	first	day	of	May	he	would	come	in	with	it	and	pay	the	bill
和	这	第一的	天	的	可能	他	会	来	在	和	它	和	支付	这	账单

[ænd; ənd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .

and	be	given	a	box	of	candy	.
和	是	给定	一个	盒子	的	糖果	.

五月的第一天，他会带着账单来，付清账款，然后得到一盒糖果。

" [wen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['kændi] [hoʊm] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][dæd] ,

"	When	I	take	the	candy	home	and	pass	the	box	to	Dad	,
"	什么时候	我	拿	这	糖果	家	和	经过	这	盒子	到	爸爸	,

“当我把糖果带回家，把盒子交给爸爸时，

['hiːl] [siː] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['groʊsəriz] , " [θɔːt] ['dʒeri] .

he'll	see	it's	a	good	thing	to	charge	our	groceries	,	"	thought	Jerry	.
地狱	看	它是	一个	好的	事物	到	收费	我们的	杂货	,	"	想法	杰瑞	.

“他会明白，用信用卡支付我们的食品杂货是一件好事，”杰瑞心想。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

The	scene	was	so	vivid	in	his	mind	that	he
这	场景	曾是	所以	生动	在	他的	头脑	那	他

那一幕在他脑海中如此清晰，以至于他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] - ['kʌvərd] ['ɑːmənd] .

could	almost	see	his	father	taking	a	chocolate	-	covered	almond	.
可以	几乎	看	他的	父亲	采取	一个	巧克力	-	涵盖	杏仁	.

我仿佛能看到他父亲拿起一颗巧克力杏仁。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [sents] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət]

"	I	said	that	will	be	eight	dollars	and	twenty	-	one	cents	,	"	said	Mr	.	Bartlett
"	我	说	那	将要	是	八	美元	和	二十	-	一	分	,	"	说	先生	.	巴特利特

, [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'peɪʃntli] .

,	a	bit	impatiently	.
,	一个	少量	不耐烦地	.

“我说一共是八美元二十一美分，”巴特利特先生有些不耐烦地说。

['dʒeri] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɔɪn] [pɜːrs] .

Jerry	reached	in	his	pocket	and	got	out	his	mother's	coin	purse	.
杰瑞	达到	在	他的	口袋	和	得到	出去	他的	母亲的	硬币	钱包	.

杰瑞伸手进口袋，掏出了他母亲的零钱包。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['kæriɪŋ] ['mʌni] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	preferred	carrying	money	loose	in	his	pocket
他	首选	携带	钱	松动的	在	他的	口袋

他喜欢把钱随意地放在口袋里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] , [nɑːt][hɜːrz] .

but	she	had	said	he	could	risk	losing	his	own	money	that	way	,	not	hers	.
但	她	有	说	他	可以	风险	输	他的	自己的	钱	那	方式	,	不是	她的	.

但她曾说过，他那样做可能会损失自己的钱，而不是她的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][traɪ]

It	was	while	he	was	opening	the	purse	that	he	suddenly	decided	to	try
它	曾是	尽管	他	曾是	开幕	这	钱包	那	他	突然	决定	到	尝试

[aʊt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪˈdiːə] .

out	his	bright	idea	.
出去	他的	明亮的	主意	.

就在他打开钱包的时候，他突然决定试试他的好主意。

" [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .

"	Charge	it	,	please	,	"	he	said	huskily	.
"	收费	它	,	请	,	"	他	说	沙哑地	.

“请充值，”他沙哑地说。

" [juː; jʊ][foʊks] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈkaʊnt] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] .

"	You	folks	opening	a	charge	account	?	"	asked	Mr	.	Bartlett	.
"	你	各位	开幕	一个	收费	帐户	?	"	问	先生	.	巴特利特	.

“你们这是要开赊账账户吗？”巴特利特先生问道。

" ['iznt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Isn't	that	all	right	with	you	?	"
"	不是	那	全部	正确的	和	你	?	"

你觉得这样可以吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[juːv] [bɪn] [ˈtreɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

You've	been	trading	with	me	for	years	.
你已经	到过	贸易	和	我	为了	年	.

你和我做生意已经很多年了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈkredɪt][ɪz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ]

And	your	father's	credit	is	good	as	gold	,	which	is	more	than	I	can	say
和	你的	父亲的	信用	是	好的	作为	金子	,	哪个	是	更多的	比	我	能	说

[fɔːr; fər][sʌm; səm] .

for	some	.
为了	一些	.

而且你父亲的信誉非常好，这可比某些人强多了。

" ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][slɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ɪn][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['groʊsəriz] .

"	Mr	.	Bartlett	made	out	a	slip	,	which	he	put	in	the	bag	of	groceries	.
"	先生	.	巴特利特	制成	出去	一个	滑	,	哪个	他	放	在	这	包	的	杂货	.

巴特利特先生写了一张小纸条，并把它放进了杂货袋里。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [aɪm] ['ɑːnɪst] , " [θɔːt] ['dʒeri] ['hæpɪli] ,

"	He	knows	me	and	can	tell	I'm	honest	,	"	thought	Jerry	happily	,
"	他	知道	我	和	能	告诉	我是	诚实的	,	"	想法	杰瑞	快乐地	,

“他了解我，知道我为人诚实，”杰瑞高兴地想。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['hevi] [bæg][ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

as	he	put	the	heavy	bag	of	groceries	in	his	cart	.
作为	他	放	这	重的	包	的	杂货	在	他的	大车	.

他把沉甸甸的购物袋放进购物车里。

[ðə; ði]['grocʊsəri][slɪp][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

The	grocery	slip	he	took	out	of	the	bag	and	put	in	his	pocket	.
这	杂货店	滑	他	采取	出去	的	这	包	和	放	在	他的	口袋	.

他从袋子里拿出购物小票，放进口袋里。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði][slɪps] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	must	remember	to	save	all	the	slips	,	"	he	thought	.
"	我	必须	记住	到	节省	全部	这	滑倒	,	"	他	想法	.

“我一定要记住把所有的小票都保存下来，”他心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['dʒeri][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hoʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt][hɪz; ɪz][ten] - ['dɑːlər] [bɪl][wʌz; wəz][stɪl]

Jerry	was	almost	home	when	he	remembered	that	his	ten	-	dollar	bill	was	still
杰瑞	曾是	几乎	家	什么时候	他	记得	那	他的	十	-	美元	账单	曾是	仍然

[ʌn'broʊkən] .

unbroken	.
未破	.

杰瑞快到家的时候才想起来，他那张十美元的钞票还没变废。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

And	that	he	had	to	have	change	to	give	his	mother	before	he	could
和	那	他	有	到	有	改变	到	给	他的	母亲	前	他	可以

[pʊt][ðə; ði] [eɪt] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [sents] [ðə; ði] ['groʊsəriz] [kɔːst][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ]

put	the	eight	dollars	and	twenty	-	one	cents	the	groceries	cost	in	a	safe	hiding
放	这	八	美元	和	二十	-	一	分	这	杂货	成本	在	一个	安全的	隐藏

[pleɪs] .

place	.
地方	.

而且他必须先找零钱给妈妈，才能把买杂货的八美元二十一美分藏到安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑːrtlɪts] ['mʌni] , ['dʒeri]

It	was	Mr	.	Bartlett's	money	,	Jerry
它	曾是	先生	.	巴特利特的	钱	,	杰瑞

那是巴特利特先生的钱，杰瑞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

想法。

['dʒeri] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] .

Jerry	would	just	be	keeping	the	money	for	him	until	a	month	was	up	.
杰瑞	会	只是	是	保持	这	钱	为了	他	直到	一个	月	曾是	向上	.

杰瑞会一直替他保管这笔钱，直到一个月期满。

['dʒeri][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɑːrtlɪts] [stɔːr] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

Jerry	was	reluctant	to	go	back	to	Bartlett's	store	and	ask	to	have	his
杰瑞	曾是	不情愿的	到	去	后退	到	巴特利特的	店铺	和	问	到	有	他的

[bɪl] [tʃeɪndʒd] .

bill	changed	.
账单	已更改	.

杰瑞不愿回到巴特利特的店里要求更改账单。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]

He	was	sure	Mr	.	Bartlett	would	think	it	odd	,	after	he	had	charged	the
他	曾是	当然	先生	.	巴特利特	会	思考	它	奇怪的	,	后	他	有	带电	这

['groʊsəriz] .

groceries	.
杂货	.

他确信巴特利特先生在记账购买杂货后会觉得这很奇怪。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['sentər] , " [θɔːt] ['dʒeri] .

"	I'll	have	to	walk	way	down	to	the	shopping	center	,	"	thought	Jerry	.
" 患病的	有	到	走	方式	向下	到	这	购物	中心	,	"	想法	杰瑞	.	

“我得走很远的路才能到购物中心，”杰瑞心想。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] ,

Thinking	about	all	the	streets	he	would	have	to	cross	,
思维	关于	全部	这	街道	他	会	有	到	叉	,

想到自己要穿过的所有街道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [kɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəːbz] ,

with	the	trouble	of	getting	the	heavy	cart	up	and	down	the	curbs	,
和	这	麻烦	的	获得	这	重的	大车	向上	和	向下	这	路缘	,

由于搬运沉重的手推车上下路沿很麻烦，

['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

Jerry	was	not	so	sure	that	starting	a	charge	account	had	been	such	a	good
杰瑞	曾是	不是	所以	当然	那	开始	一个	收费	帐户	有	到过	这样的	一个	好的

[aɪ'diːə]['æftər][ɔːl] .

idea	after	all	.
主意	后	全部	.

杰瑞开始不太确定开通赊账账户是不是个好主意了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl]

He	had	a	feeling	that	in	a	way	he	might	have	played	sort	of	an	April
他	有	一个	感觉	那	在	一个	方式	他	可能	有	玩	种类	的	一个	四月

[fuːl] [dʒoʊk][ɑːn] [hɪm'self] .

Fool	joke	on	himself	.
傻子	开玩笑	在	他自己	.

他感觉自己好像在某种程度上跟自己开了个愚人节玩笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

But	it	was	too	late	now	to	undo	what	he	had	done	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	到	撤销	什么	他	有	完毕	.

但现在已经太晚了，他所做的一切都无法挽回了。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪni] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	would	feel	like	a	ninny	going	back	and	telling	Mr	.	Bartlett	that	he	had
他	会	感觉	喜欢	一个	傻瓜	去	后退	和	讲述	先生	.	巴特利特	那	他	有

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] ,

decided	to	pay	cash	,
决定	到	支付	现金	,

他要是回去告诉巴特利特先生他决定用现金支付，会觉得自己像个傻瓜。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	he	had	changed	his	mind	about	opening	a	charge	account	for	the
那	他	有	已更改	他的	头脑	关于	开幕	一个	收费	帐户	为了	这

['mɑːrtn] ['fæməli] .

Martin	family	.
马丁	家庭	.

他改变了主意，不再为马丁一家开设赊账账户。

" [aɪl] [get] [maɪ] [bɪl] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] & [piː] , " ['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I'll	get	my	bill	changed	at	the	A	&	P	,	"	Jerry	decided	.
"	患病的	得到	我的	账单	已更改	在	这	一个	&	P	,	"	杰瑞	决定	.

“我去A&P超市换账单，”杰瑞决定道。

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fæst][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ðə; ði][bæg] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fel] [aʊt]

And	went	so	fast	in	that	direction	that	the	bag	holding	the	potatoes	fell	out
和	去	所以	快速地	在	那	方向	那	这	包	保持	这	土豆	跌倒	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd]['dʒeri] [lɔːst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['suːər] .

of	the	cart	and	broke	and	Jerry	lost	two	of	them	down	a	sewer	.
的	这	大车	和	打破	和	杰瑞	丢失的	二	的	他们	向下	一个	下水道	.

车子朝着那个方向飞驰而去，装土豆的袋子从车上掉了下来，摔破了，杰瑞有两个土豆掉进了下水道里。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [mɔːr] ['sloʊli] ,

After	that	he	went	more	slowly	,
后	那	他	去	更多的	缓慢地	,

之后他走得慢了下来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hevi] [kɑːrt][goʊ] [ˌdaʊn'hɪl] ['sloʊli] .

though	he	found	it	hard	to	make	the	heavy	cart	go	downhill	slowly	.
尽管	他	成立	它	难的	到	制作	这	重的	大车	去	下坡	缓慢地	.

但他发现很难让沉重的马车缓慢地下坡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪk] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

It	made	his	arms	ache	holding	it	back	.
它	制成	他的	武器	疼痛	保持	它	后退	.

他用力抱住它，手臂都酸痛了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]

[	Pg	18	]	2
[	页	-	]	2

[第18页]2

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl]

Change	for	a	Ten	-	Dollar	Bill
改变	为了	一个	十	-	美元	账单

十美元钞票找零

['hævɪŋ] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][bæg][ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ə; eɪ]

Having	to	drag	a	heavy	cart	with	a	big	bag	of	groceries	in	it	nearly	a
拥有	到	拖	一个	重的	大车	和	一个	大的	包	的	杂货	在	它	几乎	一个

[maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['sentər] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri]

mile	to	the	shopping	center	became	considerable	of	a	chore	even	before	Jerry
英里	到	这	购物	中心	成为	大量	的	一个	家务	甚至	前	杰瑞

[wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] .

was	halfway	there	.
曾是	半	那里	.

杰瑞拖着装满大袋杂货的沉重购物车，走了将近一英里的路去购物中心，还没走到一半就觉得这是件相当麻烦的事了。

" ['lemi] [siː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [bʌmpt] [ðə; ði][kɑːrt] [daʊn] [ə; eɪ][kɜːrb] .

"	Lemme	see	,	"	he	thought	as	he	bumped	the	cart	down	a	curb	.
"	让我	看	,	"	他	想法	作为	他	撞	这	大车	向下	一个	抑制	.

“让我看看，”他一边想着，一边推着购物车冲下路沿。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [sents] [fɔːr; fər]

"	I	know	I	have	to	put	away	eight	dollars	and	twenty	-	one	cents	for
"	我	知道	我	有	到	放	离开	八	美元	和	二十	-	一	分	为了

['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .

Mr	.	Bartlett	.
先生	.	巴特利特	.

我知道我必须为巴特利特先生存下八美元二十一美分。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ?

How	much	is	that	from	ten	dollars	?
如何	很多	是	那	从	十	美元	?

十美元等于多少?

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['mʌmi] .

That's	the	right	change	for	Mummy	.
那就是	这	正确的	改变	为了	木乃伊	.

对妈妈来说，这是个合适的改变。

" ['dʒeri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [səb'trækʃ(ə)n] [ɪn]

"	Jerry	had	a	pained	look	on	his	face	as	he	tried	to	do	the	subtraction	in
"	杰瑞	有	一个	痛苦	看	在	他的	脸	作为	他	尝试	到	做	这	减法	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

杰瑞脸上露出痛苦的表情，他试图在脑海中进行减法运算。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [gʊd] [ɪn] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .

He	was	never	any	good	in	mental	arithmetic	.
他	曾是	绝不	任何	好的	在	精神的	算术	.

他的心算一直都不行。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['prɪti] [wel] [æt; ət] ['figəriŋ] .

Give	him	a	pencil	in	his	hand	and	he	could	do	pretty	well	at	figuring	.
给	他	一个	铅笔	在	他的	手	和	他	可以	做	漂亮的	出色地	在	计算	.

给他一支铅笔，他就能算出不少数。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [blæŋk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

But	his	mind	seemed	to	go	blank	when	he	had	to	carry	and	all	that
但	他的	头脑	似乎	到	去	空白的	什么时候	他	有	到	携带	和	全部	那

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

in	his	head	.
在	他的	头	.

但当他不得不搬运东西，脑子里全是这些事情时，他的大脑似乎就一片空白了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .

He	reached	in	all	his	pockets	but	did	not	have	a	pencil	.
他	达到	在	全部	他的	口袋	但	做过	不是	有	一个	铅笔	.

他摸遍了所有口袋，却没找到铅笔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] .

And	he	knew	he	had	to	ask	for	the	right	change	.
和	他	知道	他	有	到	问	为了	这	正确的	改变	.

他知道自己必须要到正确的找零。

[dʒʌst] [ðen] ['dʒeri] [sɔː] [kɑːrl] ['westən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

Just	then	Jerry	saw	Carl	Weston	coming	up	the	street	.
只是	然后	杰瑞	锯	卡尔	韦斯顿	未来	向上	这	街道	.

就在这时，杰瑞看到卡尔·韦斯顿沿着街道走过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [greɪd] .

He	was	a	classmate	of	Jerry's	in	the	sixth	grade	.
他	曾是	一个	同学	的	杰瑞的	在	这	第六	年级	.

他和杰瑞是六年级的同学。

[hiː; hi] [wɔːr] [θɪk] - [lenzd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [breɪn] .

He	wore	thick	-	lensed	glasses	and	was	quite	a	brain	.
他	穿着	厚的	-	镜头	眼镜	和	曾是	相当	一个	脑	.

他戴着厚镜片的眼镜，而且非常聪明。

['hiːd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]
He'd **be** **almost**
他会 是 几乎

他几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['bɔːlpɔɪnt] [pen] .
sure **to** **have** **a** **pencil** **or** **a** **ballpoint** **pen** **.**
当然 到 有 一个 铅笔 或者 一个 圆珠笔 笔 .

务必带上铅笔或圆珠笔。

[bʌt; bət]['dʒeri] [æskt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ,
But **Jerry** **asked** **him** **and** **he** **didn't** **,**
但 杰瑞 问 他 和 他 没有 ,

但杰瑞问过他，他却没答应。

[soʊ]['dʒeri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪz] [æt; ət] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][bet]
so **Jerry** **gave** **him** **a** **line** **about** **being** **a** **whiz** **at** **arithmetic** **and** **said** **he** **bet**
所以 杰瑞 给予 他 一个 线 关于 存在 一个 呼啸 在 算术 和 说 他 赌注
[kɑːrl][kʊd; kəd] [seɪ] [raɪt] [ɔːf] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juːd] [hæv; həv] [left] [ɪf] [juː; jʊ] [səb'træktɪd] [eɪt]
Carl **could** **say** **right** **off** **how** **much** **money** **you'd** **have** **left** **if** **you** **subtracted** **eight**
卡尔 可以 说 正确的 离开 如何 很多 钱 你会 有 左边 如果 你 减去 八
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [sents] [frʌm; frəm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars **and** **twenty** **-** **one** **cents** **from** **ten** **dollars** **.**
美元 和 二十 - 一 分 从 十 美元 .

于是杰瑞跟他说自己算术很厉害，还打赌卡尔能马上算出从十美元中减去八美元二十一美分还剩多少钱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['dʒeri] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ædɪŋ] - [mə'ʃiːn] [æt; ət] [wɜːrk] .
For **a** **few** **seconds** **Jerry** **saw** **a** **human** **adding** **-** **machine** **at** **work** **.**
为了 一个 很少 秒 杰瑞 锯 一个 人类 添加 - 机器 在 工作 .

有那么几秒钟，杰瑞看到了一个正在工作的“人形加法器”。

[ðen] [kɑːrl] [sed] , " [wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [sents] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Then **Carl** **said** **,** **"** **One** **dollar** **and** **seventy** **-** **nine** **cents** **,** **of** **course** **.**
然后 卡尔 说 , " 一 美元 和 七十 - 九 分 , 的 课程 .

然后卡尔说：“当然是1美元79美分。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] " ['stuːpɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi]
" **He** **didn't** **add** **"** **Stupid** **,** **"** **but** **he** **looked** **as** **if** **that** **were** **what** **he**
" 他 没有 添加 " 愚蠢的 , " 但 他 看起来 作为 如果 那 是 什么 他
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
was **thinking** **.**
曾是 思维 .

他虽然没有说“愚蠢”，但他的样子看起来好像就是那个意思。

['dʒeri] ['dɪdnt] [ker] .
Jerry **didn't** **care** **.**
杰瑞 没有 关心 .

杰瑞不在乎。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [kɑːrl] ['dɪdnt] [noʊ] ,
He **knew** **a** **lot** **of** **important** **things** **Carl** **didn't** **know** **,**
他 知道 一个 很多 的 重要的 事物 卡尔 没有 知道 ,

他知道很多卡尔不知道的重要事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['beɪsbɔːl] ['ævərɪdʒz] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊm] - [rʌn] [kɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
such as baseball averages and who were the home - run kings for the past
这样的 作为 棒球 平均值 和 WHO 是 这 家 - 跑步 国王 为了 这 过去的
[faɪv] ['jɪrz] .
five years .
五 年 .

例如棒球平均得分以及过去五年来的全垒打王是谁。

" [θæŋks] , [kɑːrl] .
" Thanks , Carl .
" 谢谢 , 卡尔 .

谢谢你，卡尔。

[siː] [juː; jʊ] .
See you .
看 你 .

再见。

" [ænd; ənd]['dʒeri] ['hɜːrɪd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [kɑːrl][kʊd; kəd][æsk][dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
" And Jerry hurried off before Carl could ask just why he wanted to know the
" 和 杰瑞 慌忙 离开 前 卡尔 可以 问 只是 为什么 他 通缉 到 知道 这
['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sʌm; səm][ɪn] [səb'trækʃ(ə)n] .
answer to that particular sum in subtraction .
回答 到 那 特别的 和 在 减法 .

“还没等卡尔问他为什么想知道那道减法算式的答案，杰瑞就匆匆离开了。”

" [wʌn] ['dɑːlər][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] [sents] , " ['dʒeri] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ][hiː; hi]
" One dollar and seventy - nine cents , " Jerry kept saying to himself so he
" 一 美元 和 七十 - 九 分 , " 杰瑞 保留 说 到 他自己 所以 他
['wʊdnt] [fər'get] .
wouldn't forget .
不会 忘记 .

“一块七十九美分，”杰瑞不停地对自己说，以免忘记。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɝz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] - [aʊt] ['kauntəz] [æt; ət][ðə; ði][ə; eɪ] &
There were long lines of shoppers at the checking - out counters at the A &
那里 是 长的 线条 的 购物者 在 这 检查 - 出去 计数器 在 这 一个 &
[piː] . ['dʒeri][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːr] ,
P . Jerry had left his cart outside the store ,
P . 杰瑞 有 左边 他的 大车 外部 这 店铺 ,

A&P超市的收银台前排起了长队。杰瑞把购物车留在了店外。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['tæktfl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][bæg][ʌv; əv] ['groʊsəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]
thinking it not tactful to bring in a big bag of groceries he had bought in
思维 它 不是 委婉 到 带来 在 一个 大的 包 的 杂货 他 有 买 在
[ə'nʌðər] [stɔːr] .
another store .
其他 店铺 .

他认为把从另一家商店买来的大袋食品带进来不太合适。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [laɪn] .
He took his place in what he thought was the shortest line .
他 采取 他的 地方 在 什么 他 想法 曾是 这 最短 线 .

他排在了他认为最短的队伍里。

[sʌm; səm] ['wʊmən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][bæg][ʌv; əv][bə'nænəz] [weid] [ænd; ənd]
Some woman had forgotten to have her bag of bananas weighed and
一些 女士 有 被遗忘的 到 有 她 包 的 香蕉 称重 和
[ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .
that held up the line .
那 握住 向上 这 线 .

有一位妇女忘记称量她那袋香蕉的重量，导致队伍排了很长时间。

[ðə; ði][nekst] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌəu'keid] [baɪ]

The	next	woman	wanted	to	cash	a	check	and	that	had	to	be	okayed	by
这	下一个	女士	通缉	到	现金	一个	查看	和	那	有	到	是	已批准	经过

[ðə; ði]['mænɪdʒər] .

the	manager	.
这	经理	.

下一位女士想兑现一张支票，这需要经理的批准。

['dʒeri] ['fɪdʒɪtid] .

Jerry	fidgeted	.
杰瑞	坐立不安	.

杰瑞坐立不安。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'hed]

He	saw	that	the	woman	ahead
他	锯	那	这	女士	前方

他看到前面的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːrt][soʊ] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['groʊsəriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

of	the	woman	ahead	of	him	had	a	cart	so	piled	with	groceries	that	she
的	这	女士	前方	的	他	有	一个	大车	所以	堆积	和	杂货	那	她

[mʌst; məst][biː; bi] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋhaʊs] ,

must	be	feeding	a	boardinghouse	,
必须	是	喂养	一个	寄宿公寓	,

他前面那位女士的购物车里堆满了食品杂货，她一定是给一家寄宿公寓供货似的。

[ɔːr][æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg]['fæməli] .

or	an	awfully	big	family	.
或者	一个	非常	大的	家庭	.

或者一个非常大的家庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [siːmd] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] ,

It	was	all	of	fifteen	minutes	,	but	seemed	twice	as	long	,
它	曾是	全部	的	十五	分钟	,	但	似乎	两次	作为	长的	,

虽然只有十五分钟，但感觉却像过了两倍的时间。

[bɪ'fɔːr] ['dʒeri] [riːtʃt] [ðə; ði][klɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

before	Jerry	reached	the	clerk	behind	the	counter	and	asked	for	change	.
前	杰瑞	达到	这	职员	在后面	这	柜台	和	问	为了	改变	.

杰瑞走到柜台后面的店员面前，要求找零。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	Sorry	,	but	I'm	short	of	change	,	"	said	the	young	man	behind	the	counter	.
"	对不起	,	但	我是	短的	的	改变	,	"	说	这	年轻的	男人	在后面	这	柜台	.

“不好意思，我零钱不够。”柜台后面的年轻人说道。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [swept] ['oʊvər]['dʒeri] .

A	wave	of	discouragement	swept	over	Jerry	.
一个	海浪	的	沮丧	扫荡	超过	杰瑞	.

一股沮丧之情涌上杰瑞的心头。

[pər'hæps] ['stɔːˌkiːpəz] ['wʊdnt] [gɪv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] ['wɔznt] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Perhaps	storekeepers	wouldn't	give	change	to	anybody	who	wasn't	buying	anything	.
也许	店主	不会	给	改变	到	任何人	WHO	不是	购买	任何事物	.

或许店主不会找零给那些什么都不买的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [tʃeɪndʒd] .

But	he	had	to	get	his	ten	-	dollar	bill	changed	.
但	他	有	到	得到	他的	十	-	美元	账单	已更改	.

但他得把那张十美元的钞票换成零钱。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə'nʌðər] [klɜːrk] [maɪt]

He	didn't	have	the	heart	to	wait	in	another	line	to	see	if	another	clerk	might
他	没有	有	这	心	到	等待	在	其他	线	到	看	如果	其他	职员	可能

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] .

give	him	change	.
给	他	改变	.

他实在不忍心再去排队，看看有没有其他店员会找零。

[hiː; hi] [went] [aʊt] .

He	went	out	.
他	去	出去	.

他出去了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [stɔːr] .

He	would	have	to	try	another	store	.
他	会	有	到	尝试	其他	店铺	.

他得去另一家店试试。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪst] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] .

He	opened	the	door	of	the	florist	shop	and	backed	out	.
他	打开	这	门	的	这	花店	店铺	和	支持的	出去	.

他打开花店的门，然后倒退着走了出去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [lʊkt] [dʒʌst] [tuː] ['elɪgənt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

The	woman	in	charge	there	looked	just	too	elegant	to	approach	.
这	女士	在	收费	那里	看起来	只是	也	优雅的	到	方法	.

那位女负责人看起来太优雅了，让人难以接近。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [faɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

At	the	hardware	store	he	was	told	that	he	could	have	two	fives	for	a
在	这	硬件	店铺	他	曾是	讲述	那	他	可以	有	二	五	为了	一个

[ten] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] .

ten	if	that	would	help	him	.
十	如果	那	会	帮助	他	.

五金店的人告诉他，如果两个五元钞票可以帮到他，他可以用一个十元钞票换两个五元钞票。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , [soʊ]['dʒeri] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

It	wouldn't	,	so	Jerry	still	had	his	ten	-	dollar	bill	unchanged	.
它	不会	,	所以	杰瑞	仍然	有	他的	十	-	美元	账单	未更改	.

不会，所以杰瑞的十美元钞票还是原封不动地没变。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːrbərʃɑːp] .

Here	was	the	barbershop	.
这里	曾是	这	理发店	.

这里是理发店。

[wʌn] [pər'tɪkjələr] ['bɑːrbər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌt] ['dʒɛriːz] [her] .

One	particular	barber	usually	cut	Jerry's	hair	.
一	特别的	理发师	通常	切	杰瑞的	头发	.

杰瑞的头发通常由同一位理发师剪。

['dʒeri][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪzi] .

Jerry	was	glad	to	find	that	George	was	not	busy	.
杰瑞	曾是	高兴的	到	寻找	那	乔治	曾是	不是	忙碌的	.

杰瑞很高兴地发现乔治并不忙。

" [θɔ:t] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['herkʌt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , " [dʒɔ:rdʒ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

" **Thought I gave you a haircut less than a week ago , " George greeted him .**

" 想法 我 给予 你 一个 理发 较少的 比 一个 星期 前 , " 乔治 问候 他 .

“我以为不到一周前才给你剪过头发呢，”乔治向他打招呼。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [hed] [ʃeɪvd] ?

" **Did you come in to get your head shaved ?**

" 做过 你 来 在 到 得到 你的 头 剃光 ?

你是来剃光头的吗?

[bi:; bi] ['ku:lər] , [wɔ:rm] ['weðər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

Be cooler , warm weather coming on .

是 冷却器 , 温暖的 天气 未来 在 .

天气转凉，暖和的天气即将到来。

" ['dʒeri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kru:] [kʌt] .

" **Jerry explained that he was satisfied with the state of his crew cut .**

" 杰瑞 解释 那 他 曾是 使满意 和 这 状态 的 他的 全体人员 切 .

杰瑞解释说，他对自己的寸头很满意。

['ræðər] ['tɪmɪdli] [hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] [tʃeɪndʒd] ,

Rather timidly he asked to have his ten - dollar bill changed ,

相当 胆怯地 他 问 到 有 他的 十 - 美元 账单 已更改 ,

他有些怯怯地要求把十美元钞票换成零钱。

[toʊld] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [tʃeɪndʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] .

told the exact change he had to have .

讲述 这 精确的 改变 他 有 到 有 .

他告诉了我他需要找零的确切金额。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

" [ges] [aɪ] [kæn; kən] [ə'blaɪdʒ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['sætɚ·di:z, 'sætɚ·deɪz] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] ,

" **Guess I can oblige you , but Saturday's a bad day for change ,**

" 猜测 我 能 必须 你 , 但 星期六的 一个 坏的 天 为了 改变 ,

“我想我可以满足你的要求，但是星期六不适合做改变。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋks] [kloʊzd] [ɔ:l] [deɪ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

with the banks closed all day , " said George .

和 这 银行 关闭 全部 天 , " 说 乔治 .

“银行全天都关门了，”乔治说。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['dʒeri] ['ni:dɪd] .

He went to the cash register and counted out the change Jerry needed .

他 去 到 这 现金 登记 和 计数 出去 这 改变 杰瑞 需要 .

他走到收银台，数出了杰瑞需要的零钱。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒeri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑ:rtinəs] .

" **Thank you , " said Jerry with great heartiness .**

" 感谢 你 , " 说 杰瑞 和 伟大的 热情 .

“谢谢，”杰瑞由衷地说。

[naʊ] [tu:; tə] [get] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

Now to get home in a hurry .

现在 到 得到 家 在 一个 匆忙 .

现在得赶紧回家了。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kɑ:rt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɑ:rbərʃɑ:p] .

He went out to get his cart , which he had left outside the barbershop .

他 去 出去 到 得到 他的 大车 , 哪个 他 有 左边 外部 这 理发店 .

他出去取他的手推车，他把手推车留在理发店外面了。

[ə; eɪ][bɪg] [red] ['setər] [dɔːg][wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['groʊsəriz] .

A	big	red	setter	dog	was	pawing	the	bag	of	groceries	.
一个	大的	红色的	塞特	狗	曾是	爪子	这	包	的	杂货	.

一只体型硕大的红色塞特犬正用爪子扒拉着那袋杂货。

" [red] ! [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] !

"	Red	!	Get	away	from	there	!
"	红色的	!	得到	离开	从	那里	!

“小红！快离开那里！”

" ['dʒeri] [jeld] .

"	Jerry	yelled	.
"	杰瑞	大喊	.

杰瑞大喊道。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dʒɔːz] .

With	horror	he	saw	that	the	dog	had	the	leg	of	lamb	in	his	strong	jaws	.
和	恐怖	他	锯	那	这	狗	有	这	腿	的	羊肉	在	他的	强的	下颚	.

他惊恐地发现，那条狗强有力的嘴里叼着一条羊腿。

" [drɑːp] [ðæt] , [red] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒeri] .

"	Drop	that	,	Red	!	"	shouted	Jerry	.
"	降低	那	,	红色的	!	"	喊叫	杰瑞	.

“放下那个，雷德！”杰瑞喊道。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [læm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get]

He	ran	and	grabbed	the	other	end	of	the	leg	of	lamb	and	tried	to	get
他	跑	和	抓住	这	其他	结尾	的	这	腿	的	羊肉	和	尝试	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] .

it	away	from	the	dog	.
它	离开	从	这	狗	.

他跑过去抓住羊腿的另一端，想把它从狗嘴里抢走。

[red] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ænɪm(ə)l] [huː] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Red	was	a	good	-	natured	animal	who	often	seemed	to	forget	he	was	a
红色的	曾是	一个	好的	-	自然	动物	WHO	经常	似乎	到	忘记	他	曾是	一个

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

红是一只性情温和的动物，它似乎经常忘记自己是一条狗。

[hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

he	so	much	wanted	to	be	one	of	the	boys	.
他	所以	很多	通缉	到	是	一	的	这	男孩们	.

他非常渴望成为男孩中的一员。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] ['beɪsbɔːl] [geɪmz] .

He	especially	enjoyed	taking	part	in	baseball	games	.
他	尤其	享受	采取	部分	在	棒球	游戏	.

他尤其喜欢参加棒球比赛。

[hiː; hi][ræn]['beɪsiːz][ænd; ənd] [bɑːrkt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] .

He	ran	bases	and	barked	as	loud	as	any	of	the	players	could	shout	.
他	跑	基地	和	吠叫	作为	大声	作为	任何	的	这	玩家	可以	喊	.

他一边跑垒一边吠叫，声音之大，丝毫不逊于任何一名球员。

[læst] ['sætərdeɪ] ['dʒeri] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [rʌn] [ɪf] [red] [hæd; həd][nɑːt] [dæʃt] [ɪn] [frʌnt]

Last	Saturday	Jerry	might	have	made	a	home	run	if	Red	had	not	dashed	in	front
最后的	周六	杰瑞	可能	有	制成	一个	家	跑步	如果	红色的	有	不是	虚线	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ]['dʒeri] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

of	him	so	Jerry	fell	over	him	.
的	他	所以	杰瑞	跌倒	超过	他	.

上周六，如果不是雷德突然冲到杰瑞前面，杰瑞可能就打出本垒打了，结果被雷德撞倒在地。

[naʊ] [red] [θɔːt] [ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] [læm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] .

Now	Red	thought	a	tug	of	war	with	a	leg	of	lamb	was	a	fine	game	.
现在	红色的	想法	一个	拖船	的	战争	和	一个	腿	的	羊肉	曾是	一个	美好的	游戏	.

现在，雷德觉得和羊腿拔河是个不错的游戏。

['dʒeri] [pʊld] .

Jerry	pulled	.
杰瑞	拉	.

杰瑞拉了。

[ðə; ði] [red] ['setər] [breɪst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [pʊld] .

The	red	setter	braced	his	legs	and	pulled	.
这	红色的	塞特	支撑	他的	腿	和	拉	.

红毛犬绷紧双腿，用力一拉。

" [juː; jʊ] [miːn] [dɔːg] !

"	You	mean	dog	!
"	你	意思是	狗	!

你是说狗吧!

['legoʊ] ! ['legoʊ] ! " [skriːmd] ['dʒeri] .

Leggo	!	Leggo	!	"	screamed	Jerry	.
乐戈	!	乐戈	!	"	尖叫	杰瑞	.

莱戈！莱戈！“杰瑞尖叫道。

[ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['faɪnəli] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] [redz] ['tendər] [hɑːrt] .

The	desperation	in	his	voice	finally	had	an	effect	on	Red's	tender	heart	.
这	绝望	在	他的	嗓音	最后	有	一个	影响	在	红色的	投标	心	.

他声音中的绝望最终触动了雷德柔软的心。

[hiː; hi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [læm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['dʒeri] [sæt] [daʊn] [hɑːrd]

He	let	go	of	his	end	of	the	leg	of	lamb	so	suddenly	that	Jerry	sat	down	hard
他	让	去	的	他的	结尾	的	这	腿	的	羊肉	所以	突然	那	杰瑞	卫星	向下	难的

.

:
.

他突然松开了手里的羊腿，杰瑞重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [læm] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] .

The	leg	of	lamb	fell	in	the	dirt	.
这	腿	的	羊肉	跌倒	在	这	污垢	.

羊腿掉进了泥土里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['dʒeri] [brʌʃt] [ɔːf] ['bɪts] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

Jerry	brushed	off	bits	of	gravel	from	his	Sunday	dinner	.
杰瑞	刷过	离开	比特	的	碎石	从	他的	星期日	晚餐	.

杰瑞掸掉了周日晚餐上沾染的碎石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[redz] [tiːθ] [maːrks] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] ['kloʊsli] .

Red's	teeth	marks	didn't	show	unless	you	looked	very	closely	.
红色的	牙齿	标记	没有	展示	除非	你	看起来	非常	密切	.

除非仔细看，否则看不出小红的牙印。

['dʒeri] [ræpt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv] [læm] [ɪn][ðə; ði][tɔːrn]['peɪpər][bæg] .

Jerry	wrapped	the	leg	of	lamb	in	the	torn	paper	bag	.
杰瑞	包装	这	腿	的	羊肉	在	这	撕裂	纸	包	.

杰瑞用撕破的纸袋包住了羊腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbərʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [red]

It	was	a	lucky	thing	he	had	come	out	of	the	barbershop	before	Red
它	曾是	一个	幸运的	事物	他	有	来	出去	的	这	理发店	前	红色的

[hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

had	run	off	with	it	.
有	跑步	离开	和	它	.

幸好他在雷德叼走它之前就从理发店出来了。

" [ðæt] [dɔːg][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	dog	is	getting	to	be	a	nuisance	,	"	he	thought	.
"	那	狗	是	获得	到	是	一个	滋扰	,	"	他	想法	.

“那条狗越来越烦人了,”他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] [red] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	really	liked	Red	and	had	often	wished	he	were	one	of	the
但	他	真的	喜欢	红色的	和	有	经常	希望	他	是	一	的	这

['mɑːrtn]['fæməli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] .

Martin	family	instead	of	belonging	to	a	neighbor	.
马丁	家庭	反而	的	属于	到	一个	邻居	.

但他真的很喜欢雷德，常常希望自己是马丁家的一员，而不是邻居家的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌp'hɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

It	was	uphill	most	of	the	way	home	.
它	曾是	上坡	最多	的	这	方式	家	.

回家的路大部分都是上坡路。

['dʒeri][gɑːt] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kɑːrt] .

Jerry	got	pretty	tired	of	pulling	his	heavy	cart	.
杰瑞	得到	漂亮的	疲劳的	的	拉	他的	重的	大车	.

杰瑞拉着沉重的推车，累得够呛。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['məʊtəˌraɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wished	he	could	think	up	a	way	of	motorizing	it	,
他	希望	他	可以	思考	向上	一个	方式	的	电动	它	,

他希望自己能想出办法把它改装成动力装置。

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] ['moʊtər] ['skuːtər] .

fix	it	up	like	sort	of	a	four	-	wheeled	motor	scooter	.
使固定	它	向上	喜欢	种类	的	一个	四	-	带轮子的	发动机	小型摩托车	.

把它改装成类似四轮摩托车的样子。

['meɪbi] [pʊt] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtbɔːrd] ['moʊtər] .

Maybe	put	an	engine	on	the	back	like	an	outboard	motor	.
或许	放	一个	引擎	在	这	后退	喜欢	一个	舷外机	发动机	.

或许可以在后面装个发动机，就像舷外机那样。

[sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [helpt] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] .

Such	speculations	helped	pass	the	time	,	but	he	was	tired	before	he	got	home	.
这样的	猜测	帮助	经过	这	时间	,	但	他	曾是	疲劳的	前	他	得到	家	.

这样的猜测有助于打发时间，但他到家之前就已经很累了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dəunʌts] [hæd; həd] [bɪn] [fraɪd] [ænd; ənd] [pʊt]

It	was	disappointing	to	find	that	the	doughnuts	had	been	fried	and	put
它	曾是	令人失望	到	寻找	那	这	甜甜圈	有	到过	油煎	和	放

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

令人失望的是，甜甜圈已经被炸好收起来了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [drest] [fɔːr; fər] [taʊn] ,

And	Mrs	.	Martin	,	dressed	for	town	,
和	太太	.	马丁	,	穿着	为了	镇	,

马丁太太，穿着去镇上的盛装，

[skəuldid]['dʒeri] ['saʊndli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

scolded	Jerry	soundly	for	being	over	an	hour	going	to	the	store	.
责骂	杰瑞	稳固地	为了	存在	超过	一个	小时	去	到	这	店铺	.

狠狠地训斥了杰瑞一顿，因为他去商店花了超过一个小时。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][poʊ'spoʊn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

"	I	had	to	postpone	making	my	cake	,	"	she	said	sharply	,
"	我	有	到	推迟	制作	我的	蛋糕	,	"	她	说	尖锐地	,

“我不得不推迟做蛋糕的计划，”她生硬地说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['kæθi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][get] ['eni] ['ʃɑːpɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn][taɪm]

"	for	if	Cathy	and	I	are	to	get	any	shopping	done	and	get	back	in	time
"	为了	如果	凯茜	和	我	是	到	得到	任何	购物	完毕	和	得到	后退	在	时间

[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

for	lunch	,
为了	午餐	,

“因为如果我和凯茜想要完成购物并及时赶回来吃午饭的话，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] .

we	have	to	start	.
我们	有	到	开始	.

我们必须开始了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ændɪ] .

You'll	have	to	look	after	Andy	.
你会	有	到	看	后	安迪	.

你得照顾安迪。

[teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bʌt; bət] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Take	him	with	you	but	keep	an	eye	on	him	if	you	go	out	with	the
拿	他	和	你	但	保持	一个	眼睛	在	他	如果	你	去	出去	和	这

[bɔɪz] . "

boys	.	"
男孩们	.	"

带上他，但如果你和男生们出去，就看好他。

" ['ʌðər] [bɔɪz] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['tægɪŋ] [ə'lɔːŋ] , " [kəm'pleɪnd]

"	Other	boys	don't	have	to	have	their	little	brothers	tagging	along	,	"	complained
"	其他	男孩们	不	有	到	有	他们的	小的	兄弟	标签	沿着	,	"	抱怨

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

“其他男孩不必带着他们的弟弟一起玩，”杰瑞抱怨道。

" [dəunt][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr][ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][aʊt][æt; ət][ɔːl] .

"	Don't	try	my	patience	too	far	or	you	won't	go	out	at	all	.
"	不	尝试	我的	耐心	也	远的	或者	你	惯于	去	出去	在	全部	.

“别太挑战我的耐心，否则你休想出门。”

" ['dʒeri] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

"	Jerry	saw	a	look	in	his	mother's	eyes	that	made	him
"	杰瑞	锯	一个	看	在	他的	母亲的	眼睛	那	制成	他

杰瑞从母亲的眼神中看到了某种东西，这让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['weri] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] .

wary	of	making	her	any	more	displeased	with	him	than	she	already	was	.
警惕	的	制作	她	任何	更多的	不高兴	和	他	比	她	已经	曾是	.

他生怕让她对他更加不满。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	All	right	,	I'll	take	him	.
"	全部	正确的	,	患病的	拿	他	.

“好吧，我带他走。”

[ɪf] [red] ['fɑ:loʊz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [ændɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ki:p] [ðæt]

If	Red	follows	us	to	the	park	Andy	can	play	with	him	and	keep	that
如果	红色的	跟随	我们	到	这	公园	安迪	能	玩	和	他	和	保持	那

[bɪg] ['nu:s(ə)ns] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

big	nuisance	from	trying	to	play	ball	with	us	.
大的	滋扰	从	尝试	到	玩	球	和	我们	.

如果雷德跟着我们去公园，安迪就可以和他一起玩，这样就不会有那个讨厌的家伙来和我们一起玩球了。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['groʊsəriz] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs]

"	Jerry	was	relieved	when	his	mother	unpacked	the	groceries	and	did	not	notice
"	杰瑞	曾是	松了口气	什么时候	他的	母亲	拆开包装	这	杂货	和	做过	不是	注意

[ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [læm] .

that	anything	unusual	had	happened	to	the	leg	of	lamb	.
那	任何事物	异常	有	发生	到	这	腿	的	羊肉	.

“当杰瑞的母亲打开食品杂货的包装时，没有注意到羊腿有什么异常情况，杰瑞松了一口气。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [tʃeɪndʒ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Where's	my	change	?	"	she	asked	.
"	在哪里?	我的	改变	?	"	她	问	.

“我的零钱呢？”她问。

['dʒeri]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t] [aʊt] ['mɪstər] . ['bɑ:rtləts] [eɪt] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [sents] .

Jerry	almost	got	out	Mr	.	Bartlett's	eight	dollars	and	twenty	-	one	cents	.
杰瑞	几乎	得到	出去	先生	.	巴特利特的	八	美元	和	二十	-	一	分	.

杰瑞差点就帮巴特利特先生弄到了八美元二十一美分。

['heɪstɪli] [hi:; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ['dɑ:lər][ænd; ənd]

Hastily	he	switched	his	hand	to	another	pocket	for	the	one	dollar	and
草草	他	切换	他的	手	到	其他	口袋	为了	这	一	美元	和

['sev(ə)nti] - [naɪn] [sents] [du:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

seventy	-	nine	cents	due	his	mother	.
七十	-	九	分	到期的	他的	母亲	.

他匆忙地把手换到另一个口袋里，掏出他母亲应得的一美元七十九美分。

[hi:; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] .

He	handed	it	over	,	his	eyes	downcast	.
他	递交	它	超过	,	他的	眼睛	沮丧	.

他低着头，把东西递了过去。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪ] [dʒʌst] [ðen] .

For	some	reason	he	did	not	want	to	meet	his	mother's	eye	just	then	.
为了	一些	原因	他	做过	不是	想	到	见面	他的	母亲的	眼睛	只是	然后	.

不知为何，他当时不想与母亲对视。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Whenever	she	looked	him	straight	in	the	eye	,
每当	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	,

每当她直视他的眼睛时，

['dʒeri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Jerry	had	always	found	it	next	to	impossible	to	keep	anything	from	her
杰瑞	有	总是	成立	它	下一个	到	不可能的	到	保持	任何事物	从	她

.

:

.

杰瑞发现，想瞒过她任何事几乎是不可能的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Thank	you	for	going	to	the	store	for	me	.
"	感谢	你	为了	去	到	这	店铺	为了	我	.

谢谢你帮我去商店。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , ['dʒeri] ,

But	honestly	,	Jerry	,
但	诚实地	,	杰瑞	,

但说实话，杰瑞，

[jʊə(r)] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd]

you're	too	old	for	me	to	have	to	tell	you	every	time	not	to	stop	and
你是	也	老的	为了	我	到	有	到	告诉	你	每一个	时间	不是	到	停止	和

[pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

play	on	the	way	home	,
玩	在	这	方式	家	,

你年纪这么大了，我不用每次都提醒你不要在回家的路上停下来玩耍了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)
第2/7页

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩!

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .
So that was what she thought he had been doing .
所以 那 曾是 什么 她 想法 他 有 到过 正在做 .

所以她以为他一直在做这件事。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Little did she know how little like play it was .
小的 做过 她 知道 如何 小的 喜欢 玩 它 曾是 .

她当时丝毫没有意识到，这根本不像玩耍。

['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɪn]
Jerry had to stifle the impulse to tell her all he had been through in
杰瑞 有 到 窒息 这 冲动 到 告诉 她 全部 他 有 到过 通过 在
[ðə; ði][pæst]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
the past hour and a half .
这 过去的 小时 和 一个 一半 .

杰瑞强忍住想要告诉她自己过去一个半小时里所经历的一切的冲动。

" ['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['groʊsəri] ['stɔrz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Saturday's a busy time at the grocery stores , " he said .
" 星期六的 一个 忙碌的 时间 在 这 杂货店 商店 , " 他 说 .

“星期六是超市最忙的时候，”他说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [let] [ðæt] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
His mother let that pass for an excuse .
他的 母亲 让 那 经过 为了 一个 原谅 .

他母亲就此作罢，认为这是个借口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
She was in a hurry to be off .
她 曾是 在 一个 匆忙 到 是 离开 .

她急着离开。

[ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [stʌk]
And Jerry could tell that his twin sister was pleased with his being stuck
和 杰瑞 可以 告诉 那 他的 双 姐姐 曾是 高兴 和 他的 存在 卡住
[wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər]
with looking after
和 寻找 后

杰瑞看得出来，他的双胞胎妹妹很高兴他被迫承担照顾妹妹的责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ændɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [stɔːr] ['mɪrɝz] .
Andy while she was off admiring herself in store mirrors .
安迪 尽管 她 曾是 离开 钦佩 她自己 在 店铺 镜子 .

安迪趁她去商店镜子前欣赏自己的时候。

" [dəunt] [let] [ændɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] ['wɪndbreɪkər] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌgroʊn'ʌp] ['mænər] .

"	Don't	let	Andy	lose	his	windbreaker	,	"	she	warned	in	an	almost	grownup	manner	.
"	不	让	安迪	失去	他的	防风衣	,	"	她	警告	在	一个	几乎	长大了	方式	.

“别让安迪把他的防风衣弄丢了，”她用近乎成熟的语气警告道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜːr; hər]['dʒækɪt][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [red] ['pæt(ə)nt] ['leðər]

Trying	to	button	her	jacket	and	hold	on	to	her	red	patent	leather
尝试	到	按钮	她	夹克	和	抓住	在	到	她	红色的	专利	皮革

['hændbæg][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

handbag	at	the	same	time	,
手提包	在	这	相同的	时间	,

她一边试图扣上外套的扣子，一边抓着她的红色漆皮手提包。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

she	dropped	the	bag	and	its	contents	spilled	on	the	floor	.
她	掉落	这	包	和	它是	内容	洒了	在	这	地面	.

她把包掉在了地上，里面的东西散落一地。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ['dʒeri] [sɔː] [ðæt] ['kæθi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [goʊld] -

With	horror	Jerry	saw	that	Cathy	had	been	carrying	a	lipstick	of	shiny	gold	-
和	恐怖	杰瑞	锯	那	凯茜	有	到过	携带	一个	口红	的	闪亮的	金子	-

['kʌlərd] ['met(ə)l] .

colored	metal	.
有色	金属	.

杰瑞惊恐地发现凯茜手里拿着一支闪亮的金色金属口红。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə]['juːzɪŋ] ['lɪpstɪk] !

"	Don't	tell	me	you've	taken	to	using	lipstick	!
"	不	告诉	我	你已经	已采取	到	使用	口红	!

“别告诉我你开始用口红了！”

[juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] ? "

You	trying	to	look	like	a	clown	?	"
你	尝试	到	看	喜欢	一个	小丑	?	"

你想扮成小丑吗?

" [its] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [daɪm] [stɔːr] .

"	It's	just	from	the	dime	store	.
"	它是	只是	从	这	一角硬币	店铺	.

“这是从廉价商店买的。”

[tuː; tə][juːz] [ɪf] [maɪ][lɪps] [get] [tʃæpt] .

To	use	if	my	lips	get	chapped	.
到	使用	如果	我的	嘴唇	得到	皲裂	.

如果嘴唇干裂就用它。

[teɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [ɔːf] [ðæt] , ['dʒeri] ['mɑːrtn] .

Take	your	foot	off	that	,	Jerry	Martin	.
拿	你的	脚	离开	那	,	杰瑞	马丁	.

杰瑞·马丁，把你的脚从那儿拿开。

[oʊ] , [juːv] [bent] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Oh	,	you've	bent	it	,	"	she	cried	.
哦	,	你已经	弯曲	它	,	"	她	哭	.

“哦，你把它弄弯了！”她喊道。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [terz] ? " ['tɔːntɪd] ['dʒeri] .

"	Want	me	to	wipe	away	your	tears	?	"	taunted	Jerry	.
"	想	我	到	擦拭	离开	你的	眼泪	?	"	嘲讽	杰瑞	.

“要我帮你擦眼泪吗？”杰瑞嘲讽道。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːrk] .

That	was	his	latest	favorite	remark	.
那	曾是	他的	最新的	最喜欢的	评论	.

这是他最近最爱说的一句话。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] [ɔːr][nɑːt] ,

He	said	it	whether	it	was	appropriate	or	not	,
他	说	它	无论	它	曾是	合适的	或者	不是	,

他说这话，不管是否合适。

['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [frʌm; frəm]['fæməli][ænd; ənd]

liking	the	sound	of	it	and	the	reaction	it	drew	from	family	and
喜欢	这	声音	的	它	和	这	反应	它	画	从	家庭	和

['pleɪˌmeɪts] .

playmates	.
玩伴	.

很喜欢这个名字的发音，以及它给家人和玩伴带来的反应。

[naʊ] ['kæθi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Now	Cathy	tossed	her	head	and	glared	at	him	.
现在	凯茜	抛掷	她	头	和	怒目而视	在	他	.

凯茜猛地甩了甩头，怒视着他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ændɪ] [broʊk] [jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] ['sætəlaɪt] [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][nɑːt] . "

"	I	was	sorry	that	Andy	broke	your	model	satellite	but	now	I'm	not	.	"
"	我	曾是	对不起	那	安迪	打破	你的	模型	卫星	但	现在	我是	不是	.	"

“安迪弄坏了你的卫星模型，我当时很遗憾，但现在我不遗憾了。”

" [huː] ['kɛrz] ? "

"	Who	cares	?	"
"	WHO	关心	?	"

“谁在乎？ ”

" [meɪk] ['dʒeri][stɑːp] ['biːɪŋ] [soʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] , " ['kæθi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Make	Jerry	stop	being	so	aggravating	,	"	Cathy	begged	her	mother	.
"	制作	杰瑞	停止	存在	所以	加重	,	"	凯茜	乞求	她	母亲	.

“让杰瑞别再那么烦人了，”凯茜恳求她妈妈。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

We	haven't	time	to	try	to	reform	your	brother	this	morning	.
我们	还没有	时间	到	尝试	到	改革	你的	兄弟	这	早晨	.

今天早上我们没时间去劝说你弟弟改过自新。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ændɪ] .

Be	a	good	boy	,	Andy	.
是	一个	好的	男生	,	安迪	.

安迪，要乖哦。

[maɪnd]['dʒeri] .

Mind	Jerry	.
头脑	杰瑞	.

记住杰瑞。

[dəunt] [let] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] , ['dʒeri] .

Don't	let	your	little	brother	out	of	your	sight	,	Jerry	.
不	让	你的	小的	兄弟	出去	的	你的	视线	,	杰瑞	.

杰瑞，千万别让你弟弟离开你的视线。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] .

"	Jerry	was	relieved	when	his	mother	and	sister	had	gone	.
"	杰瑞	曾是	松了口气	什么时候	他的	母亲	和	姐姐	有	已消失	.

“母亲和妹妹离开后，杰瑞松了一口气。”

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]

It	gave	him	a	chance	to	find	a	good	hiding	place
它	给予	他	一个	机会	到	寻找	一个	好的	隐藏	地方

这给了他一个找到合适藏身之处的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [sents] .

for	Mr	.	Bartlett's	eight	dollars	and	twenty	-	one	cents	.
为了	先生	.	巴特利特的	八	美元	和	二十	-	一	分	.

巴特利特先生的八美元二十一美分。

['sʌmwer] [ʌp] ['ætɪk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

Somewhere	up	attic	would	be	the	best	place	,	he	decided	.
某处	向上	阁楼	会	是	这	最好的	地方	,	他	决定	.

他心想，阁楼上某个地方应该是最好的地方。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] .

"	You	play	with	your	blocks	.
"	你	玩	和	你的	积木	.

你玩积木。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['ætɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['dʒeri][toʊld][ændɪ] .

I	have	to	go	up	attic	for	a	minute	,	"	Jerry	told	Andy	.
我	有	到	去	向上	阁楼	为了	一个	分钟	,	"	杰瑞	讲述	安迪	.

“我得去阁楼上待一会儿，”杰瑞告诉安迪。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I'll	go	with	you	.	"
" 患病的	去	和	你	.	"	

“我跟你一起去。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

"	No	,	you	don't	.
"	不	,	你	不	.

“不，你不需要。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [ændɪ][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sentid]

"	It	took	several	minutes	to	get	Andy	so	interested	in	his	toys	that	he	consented
"	它	采取	一些	分钟	到	得到	安迪	所以	感兴趣的	在	他的	玩具	那	他	同意

[tuː; tə][biː; bi] [left] [waɪl] ['dʒeri] [went] [ʌp] ['ætɪk] .

to	be	left	while	Jerry	went	up	attic	.
到	是	左边	尽管	杰瑞	去	向上	阁楼	.

“花了足足几分钟才让安迪对他的玩具产生了浓厚的兴趣，以至于他同意让杰瑞独自上阁楼。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

Then	he	dashed	up	two	flights	of	stairs	.
然后	他	虚线	向上	二	航班	的	楼梯	.

然后他飞快地跑上了两层楼梯。

[naʊ] [wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][haɪd][ðə; ðɪ] ['mʌni] ?

Now	where	should	he	hide	the	money	?
现在	在哪里	应该	他	隐藏	这	钱	?

他现在应该把钱藏在哪里呢?

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [tʃest] ?
In the drawer of that old chest ?
在 这 抽屉 的 那 老的 胸部 ?

在那个旧箱子的抽屉里?

[noʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [drɔːrz] .
No , his mother was forever cleaning out drawers .
不 , 他的 母亲 曾是 永远 打扫 出去 抽屉 .

不，他妈妈总是在清理抽屉。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [bægz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['siːz(ə)n] [kloʊðz] ?
In one of the garment bags in which were hung out - of - season clothes ?
在 一 的 这 服装 包 在 哪个 是 悬挂 出去 - 的 - 季节 衣服 ?

其中一个衣物袋里挂着过季的衣服?

[ðæt] [maɪt] [duː] .
That might do .
那 可能 做 .

或许可以。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] — [bɪ'fɔːr] [wɔːrm]
He would need the hiding place only for the month of April — before warm
他 会 需要 这 隐藏 地方 仅有的 为了 这 月 的 四月 — 前 温暖的
['weðər] .
weather .
天气 .

他只需要在四月份——天气转暖之前——使用这个藏身之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒeri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eɪdʒɪz]
Because it was a cool day it seemed to Jerry that it would be ages
因为 它 曾是 一个 凉爽的 天 它 似乎 到 杰瑞 那 它 会 是 年龄
[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] ['niːdɪd] ['sʌmər] [kloʊðz] .
before anybody needed summer clothes .
前 任何人 需要 夏天 衣服 .

因为天气凉爽，杰瑞觉得好像很久以后才会有人需要穿夏装。

[hiː; hi] [pʊt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlәts] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ʃuːz] ,
He put Mr . Bartlett's money in one of his mother's shoes ,
他 放 先生 . 巴特利特的 钱 在 一 的 他的 母亲的 鞋 ,

他把巴特利特先生的钱放进了他母亲的一只鞋子里。

[ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [bægz] .
a white one he found in the bottom of one of the garment bags .
一个 白色的 一 他 成立 在 这 底部 的 一 的 这 服装 包 .

他在一个衣物袋底部发现了一个白色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['dʒeri] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['entərpraɪz] .
Jerry felt that he had been engaged in quite an enterprise .
杰瑞 毛毡 那 他 有 到过 已订婚的 在 相当 一个 企业 .

杰瑞觉得自己参与了一项相当了不起的事业。

" [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,
" And I've not gone to all this work just for myself ,
" 和 我已经 不是 已消失 到 全部 这 工作 只是 为了 我 ,

“我做这一切工作并不只是为了我自己，”

" [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [zɪpt] [ʌp][ðə; ði]['gɑːrmənt][bæg] .

"	he	argued	in	his	mind	as	he	zipped	up	the	garment	bag	.
"	他	争论	在	他的	头脑	作为	他	压缩	向上	这	服装	包	.

他一边在心里争论，一边拉上衣物袋的拉链。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

"	I'm	doing	it	for	the	whole	family	.
"	我是	正在做	它	为了	这	所有的	家庭	.

“我这样做是为了全家人。”

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɔːg][ðə; ði]['kændi][fɔːr; fər][maɪ'self] .

For	I'm	not	going	to	hog	the	candy	for	myself	.
为了	我是	不是	去	到	猪	这	糖果	为了	我	.

因为我不会把糖果全部据为己有。

[kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [help] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [tuː] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .

Course	I	may	help	myself	to	a	piece	or	two	when	I	get	it	.
课程	我	可能	帮助	我	到	一个	片	或者	二	什么时候	我	得到	它	.

当然，我拿到手后可能会偷吃一两块。

[noʊ] , [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɑːks] [hoʊm] [ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]

No	,	I'll	bring	the	whole	box	home	and	pass	it	around	,	"	he	decided
不	,	患病的	带来	这	所有的	盒子	家	和	经过	它	大约	,	"	他	决定

['dʒenərəsli] .

generously	.
慷慨地	.

“不，我会把整个盒子带回家，大家一起分享，”他大方地决定道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [dæd][ɪz] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv] [friː] ['kændi] [ʃʊd; ʃəd]

"	And	if	Dad	is	convinced	,	and	that	box	of	free	candy	should
"	和	如果	爸爸	是	确信	,	和	那	盒子	的	自由的	糖果	应该

“如果爸爸信服了，那盒免费糖果应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['groʊsəriz] [æt; ət] ['bɑːrtlətsˌ]

convince	him	that	it	is	a	good	thing	to	charge	groceries	at	Bartlett's	,
说服	他	那	它	是	一个	好的	事物	到	收费	杂货	在	巴特利特的	,

说服他，在巴特利特超市赊购食品杂货是件好事。

[wiːl] [goʊ][ɑːn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

we'll	go	on	charging	them	.
出色地	去	在	收费	他们	.

我们会继续向他们收费。

['evri] [mʌnθ] .

Every	month	.
每一个	月	.

每月一次。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][bet] [wiːl] [hæv; həv] ['gɑːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv]

At	the	end	of	a	year	I	bet	we'll	have	gotten	more	than	five	pounds	of
在	这	结尾	的	一个	年	我	赌注	出色地	有	获得	更多的	比	五	磅	的

[friː] ['kændi] .

free	candy	.
自由的	糖果	.

我敢打赌，一年下来我们肯定能拿到超过五磅的免费糖果。

[oʊ] , [bɔɪ] !
Oh , boy !
哦 , 男生 !

我的天!

" [smɔːl] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ændɪ] .
" Small footsteps sounded and there was Andy .
" 小的 脚步声 听起来 和 那里 曾是 安迪 .

“传来细小的脚步声，是安迪。”

" [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , " [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" Downstairs was lonesome , " he said plaintively .
" 楼下 曾是 寂寞 , " 他 说 哀怨地 .

“楼下很冷清，”他哀怨地说。

" [oʊ'keɪ] , [aɪm][ɔːl] [θruː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
" Okay , I'm all through with what I was doing up here .
" 好的 , 我是 全部 通过 和 什么 我 曾是 正在做 向上 这里 .

“好了，我在这里做的事情都做完了。”

[aɪl] [get][maɪ][bæt][ænd; ənd][bɔːl][ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][aʊt] . "
I'll get my bat and ball and we'll go out . "
患病的 得到 我的 蝙蝠 和 球 和 出色地 去 出去 . "

我去拿球棒和球，我们出去打球。

" [aɪl] [pleɪ] [bɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I'll play ball with you . "
" 患病的 玩 球 和 你 . "

“我会和你一起玩。”

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ændɪ] .
" Tell you what you can do , Andy .
" 告诉 你 什么 你 能 做 , 安迪 .

“告诉你你能做什么，安迪。”

[aɪl] [let][juː; jʊ][hoʊld][maɪ] ['kæˌtʃɜːz] [mɪt] [wen] [aɪm][nɑːt]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I'll let you hold my catcher's mitt when I'm not using it .
患病的 让 你 抓住 我的 捕手的 手套 什么时候 我是 不是 使用 它 .

我不戴捕手手套的时候，可以借你保管。

[ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] [wʌnz] .
And I'll throw you a few easy ones .
和 患病的 扔 你 一个 很少 简单的 一个 .

我再给你出几个简单的题。

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] .
You're old enough to begin to learn to play baseball .
你是 老的 足够的 到 开始 到 学习 到 玩 棒球 .

你已经到了可以开始学习打棒球的年龄了。

" [ændɪ] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] ['dʒɛriːz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Andy looked so pleased that Jerry's heart warmed to him .
" 安迪 看起来 所以 高兴 那 杰瑞的 心 温暖 到 他 .

“安迪看起来非常高兴，因为杰瑞对他的心暖和起来了。”

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv]['kændi] , [ændɪ] [ʃʊd; ʃəd]
He decided that when Mr . Bartlett presented that box of candy , Andy should
[hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [pɪk] .
have the first pick .
有 这 第一的 挑选 .

他决定，当巴特利特先生拿出那盒糖果时，安迪应该第一个挑选。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['eni] [piːs] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , " [θɔːt] ['dʒeri]

"	He	can	have	his	choice	of	any	piece	in	the	box	,	"	thought	Jerry
"	他	能	有	他的	选择	的	任何	片	在	这	盒子	,	"	想法	杰瑞

[bə'nevələntli] .

benevolently	.
仁慈地	.

“他可以从盒子里随便挑一件，”杰瑞仁慈地想。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [kwaɪt] ['peɪʃntli] [waɪl] [ændɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [laɪk]

And	waited	quite	patiently	while	Andy	came	down	the	stairs	slowly	all	the	way	like
和	等待	相当	耐心	尽管	安迪	来了	向下	这	楼梯	缓慢地	全部	这	方式	喜欢

[ə; eɪ] [ˌgroʊn'ʌp] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [step] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

a	grownup	and	not	two	feet	on	the	same	step	like	a	baby	.
一个	长大了	和	不是	二	脚	在	这	相同的	步	喜欢	一个	婴儿	.

然后，他非常有耐心地等着，看着安迪像个大人一样慢慢地走下楼梯，而不是像个婴儿一样两只脚都踩在同一个台阶上。

['sʌmtaɪmz] ['dʒeri][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ændɪ][tæg] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] .

Sometimes	Jerry	did	not	mind	having	Andy	tag	along	as	much	as	he	made	out	.
有时	杰瑞	做过	不是	头脑	拥有	安迪	标签	沿着	作为	很多	作为	他	制成	出去	.

有时候，杰瑞并不像他表现得那样介意安迪跟着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]

[	Pg	29	]	3
[	页	-	]	3

[第29页]3

[piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['miːtɪŋ]

P	.	T	.	A	.	Meeting
P	.	T	.	一个	.	会议

家长教师协会会议

" [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] [ðen] [reɪn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ?

"	Why	did	it	have	to	be	pleasant	all	week	and	then	rain	on	Saturday	?
"	为什么	做过	它	有	到	是	令人愉快的	全部	星期	和	然后	雨	在	周六	?

“为什么整整一周天气都很好，结果周六就下雨了？”

" [θɔːt] ['dʒeri] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

"	thought	Jerry	unhappily	the	following	Saturday	.
"	想法	杰瑞	不幸地	这	下列的	周六	.

杰瑞在接下来的星期六闷闷不乐地想。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][reɪn][slænt] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen]

He	watched	the	rain	slant	against	the	front	windows	for	a	while	and	then
他	观看	这	雨	倾斜	反对	这	正面	视窗	为了	一个	尽管	和	然后

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə] ['riˌrid] [ðə; ði]['kɔmiks] .

picked	up	the	morning	paper	to	reread	the	comics	.
挑选	向上	这	早晨	纸	到	重读	这	漫画	.

他看着雨水斜斜地打在窗户上，看了好一会儿，然后拿起晨报重读漫画。

" ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] [meɪ] [brɪŋ] [meɪ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [its] [tʌf] [ɑːn] ['beɪsbɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	April	showers	may	bring	May	flowers	,	but	it's	tough	on	baseball	,	"	he	said	to
"	四月	淋浴	可能	带来	可能	花朵	,	但	它是	艰难的	在	棒球	,	"	他	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“四月的雨水或许能带来五月的鲜花，但对棒球来说却很艰难，”他自言自语道。

[ændɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Andy	came	in	the	living	room	.
安迪	来了	在	这	活的	房间	.

安迪走进了客厅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['foʊldɪd][ænd; ənd][ən'foʊldəd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	a	much	folded	and	unfolded	sheet	of	paper	in	his	hand	.
他	有	一个	很多	折叠	和	展开	床单	的	纸	在	他的	手	.

他手里拿着一张折叠了很多次又展开的纸。

" [help] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [maɪ] [piːs] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dʒeri] ?

"	Help	me	learn	my	piece	,	will	you	,	Jerry	?
"	帮助	我	学习	我的	片	,	将要	你	,	杰瑞	?

“杰瑞，你能帮我背一下我的曲子吗？”

[aɪ][kæn; kən] [riːd] ['pɪktʃərz] [bʌt; bət][nɑːt][hɑːrd][wɜːrdz] .

I	can	read	pictures	but	not	hard	words	.
我	能	读	图片	但	不是	难的	字	.

我能看懂图画，但看不懂生词。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [piːs] .

But	I	know	most	of	my	piece	.
但	我	知道	最多	的	我的	片	.

但我知道我这部分的大部分内容。

['kæθi] [tiːtʃt] [ˌem 'iː] .

Cathy	teached	me	.
凯茜	教导	我	.

凯茜教我的。

" [ændɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['miːtɪŋ]

"	Andy	was	to	make	his	first	public	appearance	at	the	P	.	T	.	A	.	meeting
"	安迪	曾是	到	制作	他的	第一的	民众	外貌	在	这	P	.	T	.	一个	.	会议

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

Monday	evening	.
周一	晚上	.

“安迪将于周一晚上在家长教师联谊会上首次公开露面。

[hɪz; ɪz]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [klæs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pleɪ] [ə'baʊt] ['goʊldɪlɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]

His	kindergarten	class	was	to	perform	a	short	play	about	Goldilocks	and	the
他的	幼儿园	班级	曾是	到	履行	一个	短的	玩	关于	金发姑娘	和	这

[θriː] [berz] .

three	bears	.
三	熊	.

他所在的幼儿园班级要表演一个关于金发姑娘和三只熊的短剧。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['oʊkˌhɜːrst] [ˌelɪ'mentri] [skuːl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['proʊgræm][baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]

Once	a	year	the	Oakhurst	elementary	school	put	on	a	program	by	the	pupils
一次	一个	年	这	奥克赫斯特	初级	学校	放	在	一个	程序	经过	这	学生

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['perənts] .

for	the	parents	.
为了	这	父母	.

奥克赫斯特小学每年都会为家长们举办一次由学生带来的节目。

[ðɪs] [jɪr] ['kæθi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɜːlz] - ['kɔːrəs] [ænd; ənd]['dʒeri] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪðəm]

This	year	Cathy	was	to	sing	in	a	girls	'	chorus	and	Jerry	,	one	of	a	rhythm
这	年	凯茜	曾是	到	唱歌	在	一个	女孩们	-	合唱	和	杰瑞	,	一	的	一个	韵律

[bænd] ,

band	,
乐队	,

今年凯西要参加女子合唱团，而杰瑞是节奏乐队的成员之一。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] ['belz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] " [baɪ]

was	to	shake	bells	during	the	playing	of	"	The	Stars	and	Stripes	Forever	"	by
曾是	到	摇	铃铛	期间	这	玩耍	的	"	这	星星	和	条纹	永远	"	经过

[dʒɑːn] ['filip] ['suːzə] .

John	Philip	Sousa	.
约翰	菲利普	苏萨	.

在约翰·菲利普·苏萨的《星条旗永不落》演奏期间摇铃。

[ændɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] .

Andy	had	an	important	part	on	the	program	.
安迪	有	一个	重要的	部分	在	这	程序	.

安迪在节目中扮演了重要角色。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'baʊt] ['goʊldɪlɑːks] .

was	to	speak	a	poem	to	introduce	the	play	about	Goldilocks	.
曾是	到	说话	一个	诗	到	介绍	这	玩	关于	金发姑娘	.

任务是朗诵一首诗来引出关于金发姑娘的戏剧。

[mɪs] ['praʊti] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['proʊlɔːg] .

Miss	Prouty	,	his	teacher	,	called	it	the	prologue	.
错过	普劳蒂	,	他的	老师	,	称为	它	这	序幕	.

他的老师普劳蒂小姐称之为序幕。

[ændɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][lɔːg] [piːs] .

Andy	called	it	his	log	piece	.
安迪	称为	它	他的	日志	片	.

安迪称之为他的原木作品。

['dʒeri] [tʊk] [ðə; ði]['greɪmi] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Jerry	took	the	grimy	piece	of	paper	.
杰瑞	采取	这	肮脏的	片	的	纸	.

杰瑞拿起那张脏兮兮的纸片。

" [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][toʊld] [ændɪ] .

"	Let's	hear	it	,	"	he	told	Andy	.
"	我们来吧	听到	它	,	"	他	讲述	安迪	.

“说说看，”他对安迪说。

" [ʃuːt] .

"	Shoot	.
"	射击	.

“射击。

" [ændɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

"	Andy	stood	with	his	legs	far	apart	,
"	安迪	站立	和	他的	腿	远的	除	,

安迪双腿大张地站着，

[hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] " [pi:s] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

his	head	tilted	upward	as	if	he	were	reading	his	"	piece	"	from	the	ceiling	.
他的	头	斜	向上	作为	如果	他	是	阅读	他的	"	片	"	从	这	天花板	.

他仰着头，仿佛在从天花板上阅读他的“稿子”。

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['meri] [feɪs] [lʊkt] ['sɑ:ləm] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['wɜ:rid] .

His	usually	merry	face	looked	solemn	,	his	dark	eyes	worried	.
他的	通常	欢乐	脸	看起来	庄严	,	他的	黑暗的	眼睛	担心	.

他平日里总是笑容满面的脸上，此刻却神情凝重，深邃的眼眸中满是忧虑。

['hɑ:rdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] [hi:; hi] [ri'saitid] :

Hardly	above	a	whisper	he	recited	:
几乎	多于	一个	耳语	他	背诵	:

他几乎是耳语般地背诵道：

[wi:; wi] ['welkəm] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['perənts] ,

We	welcome	you	,	dear	parents	,
我们	欢迎	你	,	亲爱的	父母	,

亲爱的家长们，我们欢迎你们！

[ænd; ənd] [hoʊp] [ju:l] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] .

And	hope	you'll	like	our	play	.
和	希望	你会	喜欢	我们的	玩	.

希望你们会喜欢我们的演出。

- [twʌz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [praʊti:z] [klæs]

'	Twas	written	by	Miss	Prouty's	class
-	那是	书面	经过	错过	普劳蒂	班级

这是普劳蒂小姐班上的学生写的。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][pi:] . [ti:] . [ə; eɪ] .

Just	for	the	P	.	T	.	A	.
只是	为了	这	P	.	T	.	一个	.

仅供家长教师协会使用

" [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [klæs] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wen] [ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ?

"	How	could	your	class	write	a	play	when	you	don't	even	know	how	to	write	?
"	如何	可以	你的	班级	写	一个	玩	什么时候	你	不	甚至	知道	如何	到	写	?

“你们班连写作都不会，怎么可能写剧本呢？”

" [æskt] ['dʒeri] .

"	asked	Jerry	.
"	问	杰瑞	.

杰瑞问道。

" [aɪ][kæn; kən] [prɪnt] [ɔ:l] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ændɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [vɔɪs] .

"	I	can	print	all	my	name	,	"	said	Andy	in	his	normal	voice	.
"	我	能	打印	全部	我的	姓名	,	"	说	安迪	在	他的	普通的	嗓音	.

“我可以把我的名字全部打印出来，”安迪用他平常的语气说道。

" [mɪs] ['praʊti] [sez] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] .

"	Miss	Prouty	says	that	part	of	writing	is	thinking	and	saying	.
"	错过	普劳蒂	说道	那	部分	的	写作	是	思维	和	说	.

普劳蒂小姐说，写作的一部分就是思考和表达。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ri:d] - ['goʊldɪlɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [berz] - [tu:; tə][ju: 'es] [θri:] [taɪmz] .

So	she	read	'	Goldilocks	and	the	Three	Bears	'	to	us	three	times	.
所以	她	读	-	金发姑娘	和	这	三	熊	-	到	我们	三	时代	.

所以她给我们读了三遍《金发姑娘和三只熊》。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [klæs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Then	our	class	said	it	to	her	and	she	wrote	it	down	.
然后	我们的	班级	说	它	到	她	和	她	写道	它	向下	.

然后我们班的人把这话告诉了她，她就写下来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [maɪ][lɔːg] [piːs] [baɪ][hɜːr'self] . "

But	she	wrote	my	log	piece	by	herself	.	"
但	她	写道	我的	日志	片	经过	她自己	.	"

但我的日志部分是她自己写的。

" [juːd] ['betər] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] ['laʊdər] , " ['dʒeri] [sə'dʒestɪd] .

"	You'd	better	say	the	first	verse	again	and	a	lot	louder	,	"	Jerry	suggested	.
"	你会	更好的	说	这	第一的	诗	再次	和	一个	很多	更大声	,	"	杰瑞	建议	.

“你最好再把第一段歌词大声说一遍，”杰瑞建议道。

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] [spiːk] [gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] .

"	Nobody	will	hear	you	if	you	don't	speak	good	and	loud	.
"	无人	将要	听到	你	如果	你	不	说话	好的	和	大声	.

如果你说话不够清楚、不够响亮，没有人会听到你说话。

" [soʊ] [ændɪ] [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ə'gen] [gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] .

"	So	Andy	said	the	first	verse	again	good	and	loud	.
"	所以	安迪	说	这	第一的	诗	再次	好的	和	大声	.

于是安迪又大声地把第一段歌词重复了一遍。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [freɪz] " [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . " [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [jel] .

He	made	the	phrase	"	Just	for	the	P	.	T	.	A	.	"	sound	like	a	football	yell	.
他	制成	这	短语	"	只是	为了	这	P	.	T	.	一个	.	"	声音	喜欢	一个	足球	叫喊	.

他把“仅供家长教师协会使用”这句话说得像足球比赛的呐喊声一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [waʊ] - [ɪm] .

That	ought	to	wow	'	em	.
那	应该	到	哇	-	呃	.

那肯定会让他们惊叹不已。

[naʊ] [seɪ] [ðə; ði][nekst] [vɜːrs] .

Now	say	the	next	verse	.
现在	说	这	下一个	诗	.

现在念下一节诗。

" [ə'gen] ['ændiːz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Again	Andy's	eyes	sought	the	ceiling	.
"	再次	安迪的	眼睛	寻求	这	天花板	.

安迪的目光再次转向天花板。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri]

You	may	have	heard	the	story
你	可能	有	听到	这	故事

你可能听说过这个故事。

[ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] ,

Of	this	girl	with	golden	hair	,
的	这	女孩	和	金的	头发	,

这位金发女孩，

[huː] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːrk] [wʊd] —
Who lost her way in a dark wood —
WHO 丢失的 她 方式 在 一个 黑暗的 木头 —

谁在黑暗的森林里迷失了方向——

[ændɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [keɪm] [nekst] .
Andy could not remember what came next .
安迪 可以 不是 记住 什么 来了 下一个 .

安迪记不清接下来发生了什么。

" [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber] , " ['dʒeri] ['prɑːmptɪd] .
" Belonging to a bear , " Jerry prompted .
" 属于 到 一个 熊 , " 杰瑞 提示 .

“属于一头熊，”杰瑞提示道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːpə] [ber] ['oʊnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,
" I don't remember that the story said anything about Papa Bear owning the woods ,
" 我 不 记住 那 这 故事 说 任何事物 关于 爸爸 熊 拥有 这 树林 ,

“我不记得故事里说过熊爸爸拥有那片森林。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] .
but maybe he did .
但 或许 他 做过 .

但也许他真的这么做了。

[goʊ][ɑːn] , [ændɪ] .
Go on , Andy .
去 在 , 安迪 .

继续，安迪。

" [ændɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst] [vɜːrs] , [soʊ]['dʒeri] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" Andy could not remember any of the last verse , so Jerry read it to him
" 安迪 可以 不是 记住 任何 的 这 最后的 诗 , 所以 杰瑞 读 它 到 他
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“安迪记不起最后一节歌词了，所以杰瑞慢慢地读给他听。”

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,
I won't go on with the story ,
我 惯于 去 在 和 这 故事 ,

我不会继续讲这个故事了。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [wɪl] [naʊ] [pɔːr'treɪ]
For our play will now portray
为了 我们的 玩 将要 现在 写真

我们的戏剧现在将展现

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['goʊldɪlɑːks]
What happened to little Goldilocks
什么 发生 到 小的 金发姑娘

小金发姑娘后来怎么样了?

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] .
The day she lost her way .
这 天 她 丢失的 她 方式 .

她迷路的那天。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ændɪ] , " ['ɜːdʒd] ['dʒeri] .
" Say it , Andy , " urged Jerry .
" 说 它 , 安迪 , " 敦促 杰瑞 .

“说出来，安迪，”杰瑞催促道。

[ændɪ] [paʊtid] .
Andy pouted .
安迪 撅嘴 .

安迪撅起了嘴。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" I don't want to .
" 我 不 想 到 .

我不想。

[aɪ] [heɪt] [maɪ][lɔːg] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .
I hate my log piece , " he said fiercely .
我 恨 我的 日志 片 , " 他 说 激烈地 .

“我讨厌我的那块木头，”他恶狠狠地说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [ber] .
" I wanted to be the great big bear .
" 我 通缉 到 是 这 伟大的 大的 熊 .

“我想成为一只巨大的熊。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - [huːz] [bɪn] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['pɔːrɪdʒ] ? -
I wanted to say , ' Who's been eating my porridge ? '
我 通缉 到 说 , - 谁是 到过 吃 我的 稀饭 ? -

我想问：“谁偷吃了我的粥？”

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
I can talk the loudest .
我 能 讲话 这 最响亮 .

我说话声音最大。

[bʌt; bət] [ned] [brʊks] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [ber] .
But Ned Brooks is going to be the great big bear .
但 内德 布鲁克斯 是 去 到 是 这 伟大的 大的 熊 .

但内德·布鲁克斯将会是那头巨大的熊。

" ['ændiːz] ['loʊər] [lɪp] ['kwivəd] .
" Andy's lower lip quivered .
" 安迪的 降低 唇 颤抖 .

安迪的下唇颤抖了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [bɔːl] .
He looked ready to bawl .
他 看起来 准备好 到 呶 .

他看起来快要嚎啕大哭了。

" [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [kiːn] ['poʊətri] ? " [æskt] ['dʒeri] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [tʃɪr] [ændɪ] .
" Want to hear some keen poetry ? " asked Jerry , hoping to cheer Andy .
" 想 到 听到 一些 敏锐的 诗 ? " 问 杰瑞 , 希望 到 欢呼 安迪 .

“想听听精彩的诗歌吗？”杰瑞问道，希望能让安迪高兴起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ændɪ] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]
Andy showed no sign of wanting to
安迪 显示 不 符号 的 想要 到

安迪没有表现出任何想要……的迹象。

[bʌt; bət]['dʒeri][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
but Jerry did not wait for encouragement .
但 杰瑞 做过 不是 等待 为了 鼓励 .

但杰瑞没有等待鼓励。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪlt][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [raɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

With	a	lilt	of	enjoyment	in	his	voice	he	said	a	rhyme	he	had	learned
和	一个	轻快	的	享受	在	他的	嗓音	他	说	一个	韵	他	有	学习

['sʌmtaɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ɔːr] [wer] .

sometime	—	he	could	not	remember	when	or	where	.
有时	—	他	可以	不是	记住	什么时候或者		在哪里	.

他语气中带着一丝愉悦，念起了一首他以前学过的童谣——但他记不清是什么时候、在哪里学的了。

[dʒiːn] , [dʒiːn] — [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

Gene	,	Gene	—	had	a	machine	.
基因	,	基因	—	有	一个	机器	.

吉恩，吉恩——有一台机器。

[dʒoʊ] , [dʒoʊ] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Joe	,	Joe	—	made	it	go	.
乔	,	乔	—	制成	它	去	.

乔，乔——让它运转起来了。

[fræŋk] , [fræŋk] — [tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk] .

Frank	,	Frank	—	turned	the	crank	.
坦率	,	坦率	—	转向	这	曲柄	.

弗兰克，弗兰克——转动了曲柄。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spæŋk] ,

His	mother	came	out	and	gave	him	a	spank	,
他的	母亲	来了	出去	和	给予	他	一个	打屁股	,

他母亲出来后打了他一巴掌。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ]['sændbæŋk] .

And	threw	him	over	a	sandbank	.
和	扔	他	超过	一个	沙洲	.

然后把他扔过了沙洲。

[ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] ['dʒeri] [sed] ['veri] ['ræpɪdli] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd]

The	last	two	lines	Jerry	said	very	rapidly	,	coming	out	good	and	strong	on	the	word
这	最后的	二	线条	杰瑞	说	非常	快速	,	未来	出去	好的	和	强的	在	这	单词

['sændbæŋk] .

sandbank	.
沙洲	.

最后两行话杰瑞说得很快，尤其是“沙洲”这个词，发音清晰有力。

[laɪk] ['eɪprəl] ['weðər] ['ændiːz] ['stɔːrmi] [feɪs] [tɜːrnd] ['sʌni] .

Like	April	weather	Andy's	stormy	face	turned	sunny	.
喜欢	四月	天气	安迪的	暴风雨	脸	转向	阳光明媚	.

就像四月的天气一样，安迪阴沉的脸庞也变得阳光灿烂起来。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Say	it	again	,	"	he	said	delightedly	.
"	说	它	再次	,	"	他	说	欣喜地	.

“再说一遍，”他高兴地说。

['dʒeri][ə'blaɪdʒd] .

Jerry	obliged	.
杰瑞	有义务	.

杰瑞答应了。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ændɪ] ['bɛgd] [wen] ['dʒeri][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

"	Say	it	again	,	"	Andy	begged	when	Jerry	had	finished	the	second	time	.
"	说	它	再次	,	"	安迪	乞求	什么时候	杰瑞	有	完成的	这	第二	时间	.

“再说一遍，”杰瑞第二次说完后，安迪恳求道。

" [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? " [æskt] ['dʒeri] .

" Say , what do you think I am , a phonograph record ? " asked Jerry .

" 说 , 什么 做 你 思考 我 是 , 一个 留声机 记录 ? " 问 杰瑞 .

“我说，你以为我是什么，唱片吗？”杰瑞问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ri'saitid] [ðə; ði] [raɪm] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .

But he good - naturedly recited the rhyme a third time .

但 他 好的 - 自然地 背诵 这 韵 一个 第三 时间 .

但他和蔼可亲地又背诵了一遍这首童谣。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ændɪ] .

" I can say it , " cried Andy .

" 我 能 说 它 , " 哭 安迪 .

“我可以说出来，”安迪喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] [raɪm] [wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And he recited the rhyme without forgetting a word .

和 他 背诵 这 韵 没有 遗忘 一个 单词 .

他背诵这首童谣，一个字都没落下。

" [seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['dʒeri]

" Say , you can learn like a shot when you really want to , " said Jerry

" 说 , 你 能 学习 喜欢 一个 射击 什么时候 你 真的 想 到 , " 说 杰瑞

[ədˈmaɪərɪŋli] .

admiringly .

钦佩地 .

“我说，如果你真想学，就能学得飞快，”杰瑞赞赏地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] ['poʊəm][tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə] [ændɪ] , " [sed] ['kæθi] ,

" I don't think that's a nice poem to teach to Andy , " said Cathy ,

" 我 不 思考 那就是 一个 好的 诗 到 教 到 安迪 , " 说 凯茜 ,

“我觉得这首诗不太适合教安迪，”凯茜说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] ['brʌðər] .

who had come in and listened to her small brother .

WHO 有 来 在 和 听着 到 她 小的 兄弟 .

她进来后听她弟弟说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['dʒeri] .

" I'd like to know why not ? " asked Jerry .

" ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 ? " 问 杰瑞 .

“我想知道为什么不行？”杰瑞问道。

" ['poʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['kæθi] ['driːmɪli] .

" Poetry should be beautiful , " said Cathy dreamily .

" 诗 应该 是 美丽的 , " 说 凯茜 梦幻般地 .

“诗歌应该优美，”凯茜梦幻般地说。

" [laɪk] [ðæt] ['poʊəm] [mɪs] ['kɪtərɪdʒ] [riːd] [ˌjuː 'es] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

" Like that poem Miss Kitteridge read us day before yesterday .

" 喜欢 那 诗 错过 基特里奇 读 我们 天 前 昨天 .

“就像基特里奇小姐前天给我们朗诵的那首诗一样。”

" [laɪf] [hæz; həz] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [sel] , " ['kwoʊtɪd] ['kæθi] .

" Life has loveliness to sell , " quoted Cathy .

" 生活 有 可爱 到 卖 , " 引 凯茜 .

“生活本身就充满美好，”凯茜说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [blɑː] !
" Blah !
" 呃 !

“呸！”

[ðæt] [stɪŋks] , " [sed] ['dʒeri] .
That stinks , " said Jerry .
那 臭气熏天 , " 说 杰瑞 .

“真糟糕，”杰瑞说。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [mɪs] ['kɪtərɪdʒ] [riːd] [ˌjuː ˈes] - ['keɪsi] [æt; ət][ðə; ði][bæt] . -
" But I liked it when Miss Kitteridge read us ' Casey at the Bat . '
" 但 我 喜欢 它 什么时候 错过 基特里奇 读 我们 - 凯西 在 这 蝙蝠 . -

“但我很喜欢基特里奇小姐给我们朗读《凯西击球》的故事。”

[ðæts] [gʊd] ['poʊətri] . "
That's good poetry . "
那就是 好的 诗 . "

这是首好诗。

" [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['poʊətri][baɪ]['serə] ['tiːˌdeɪl] . "
" Not as good as poetry by Sara Teasdale . "
" 不是 作为 好的 作为 诗 经过 萨拉 蒂斯代尔 . "

“不如萨拉·蒂斯代尔的诗。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː] . "
" It is , too . "
" 它 是 , 也 . "

“确实如此。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] . "
" It is not . "
" 它 是 不是 . "

“它不是。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ðæt] [sez] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
" There's no law that says that everybody has to like the same kind of
" 有 不 法律 那 说道 那 大家 有 到 喜欢 这 相同的 种类 的
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

“没有哪条法律规定每个人都必须喜欢同一种诗歌。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" said Mrs . Martin from the doorway .
" 说 太太 . 马丁 从 这 门口 .

“马丁太太从门口说道。”

" [juː; jʊ] [twɪnz] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪspə'zɪʃnz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['weðər] .
" You twins don't have to show dispositions to match the weather .
" 你 双胞胎 不 有 到 展示 性情 到 匹配 这 天气 .

“你们双胞胎的性格不必与天气相符。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ʌn'plez(ə)nt] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
Just because it's unpleasant you don't need to be .
只是 因为 它是 令人不快的 你 不 需要 到 是 .

虽然不愉快，但你不必为此感到不愉快。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][stɔːr] , ['dʒeri] ,

I	want	you	to	run	to	the	store	,	Jerry	,
我	想	你	到	跑步	到	这	店铺	,	杰瑞	,

杰瑞，我要你跑去商店。

[ænd; ənd][get] [tuː] [paʊndz][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ʌv; əv] ['hædək] .

and	get	two	pounds	or	a	little	over	of	haddock	.
和	得到	二	磅	或者	一个	小的	超过	的	黑线鳕	.

买两磅多一点的黑线鳕。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][koʊld][roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

I	had	intended	to	have	cold	roast	beef	for	dinner
我	有	故意的	到	有	寒冷的	烤	牛肉	为了	晚餐

我原本打算晚餐吃冷烤牛肉。

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [fɪʃ] ['tʃaʊdər] [wɪl] [dʒʌst][hɪt]

but	it's	such	a	chilly	day	I	think	a	good	New	England	fish	chowder	will	just	hit
但	它是	这样的	一个	寒冷	天	我	思考	一个	好的	新的	英格兰	鱼	浓汤	将要	只是	打

[ðə; ði][spɑːt] . "

the	spot	.	"
这	点	.	"

但今天天气这么冷，我想一碗热腾腾的新英格兰鱼汤就正合适了。

" [bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [prəu'testid]['dʒeri] .

"	But	I	went	to	the	store	this	morning	,	"	protested	Jerry	.
"	但	我	去	到	这	店铺	这	早晨	,	"	抗议	杰瑞	.

“但我今天早上去过商店，”杰瑞抗议道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [taɪm] [ɪ'nʌf] ['getɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ðə; ði]

"	And	you	took	time	enough	getting	home	with	them	to	have	grown	the
"	和	你	采取	时间	足够的	获得	家	和	他们	到	有	生长	这

['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['slɔːtəd] [ðə; ði] [miːt] .

vegetables	and	slaughtered	the	meat	.
蔬菜	和	屠杀	这	肉	.

“而且你花了很多时间陪他们回家，让他们有时间种菜、宰牲。”

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Jerry	looked	at	the	floor	.
"	杰瑞	看起来	在	这	地面	.

杰瑞看着地板。

" [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['hevi] .

"	I'll	go	,	"	he	said	in	a	dull	voice	as	if	the	burden	of	life	was	heavy	.
"	患病的	去	,	"	他	说	在	一个	乏味的	嗓音	作为	如果	这	负担	的	生活	曾是	重的	.

“我去，”他用一种沉闷的声音说道，仿佛肩负着沉重的生活负担。

[wɪð; wɪθ] ['ledn] [fiːt] ['dʒeri] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [baɪk] .

With	leaden	feet	Jerry	went	out	to	the	garage	for	his	bike	.
和	铅灰色	脚	杰瑞	去	出去	到	这	车库	为了	他的	自行车	.

杰瑞迈着沉重的步伐走到车库去取他的自行车。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [kɔɪn] [pɜːrs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	a	five	-	dollar	bill	in	his	mother's	coin	purse	and	he	was
他	有	一个	五	-	美元	账单	在	他的	母亲的	硬币	钱包	和	他	曾是

['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .

worrying	about	how	he	was	going	to	get	it	changed	.
令人担忧	关于	如何	他	曾是	去	到	得到	它	已更改	.

他妈妈的零钱包里有一张五美元的钞票，他正担心怎么才能把它换成零钱。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Every	time	his	mother	had	asked	him	to	go	to
每一个	时间	他的	母亲	有	问	他	到	去	到

每次他母亲让他去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [stɔːr] [ɔːl] [wiːk] ['dʒeri][hæd; həd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] .
the store all week Jerry had worried about getting the right change .
这 店铺 全部 星期 杰瑞 有 担心 关于 获得 这 正确的 改变 .

整整一周，杰瑞都在担心找零会不会出错。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] .
This morning had been the worst .
这 早晨 有 到过 这 最差 .

今天早上情况最糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [sləud] [hɪm; ɪm][ʌp] .
He had had to take his cart again and that had slowed him up .
他 有 有 到 拿 他的 大车 再次 和 那 有 减速 他 向上 .

他不得不再次推着马车，这让他速度慢了下来。

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['sentər] ,
Then when he had walked in the rain all the long way to the shopping centre ,
然后 什么时候 他 有 步行 在 这 雨 全部 这 长的 方式 到 这 购物 中心 ,

然后，当他冒着雨走了很远的路到达购物中心时，

[dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['bɑːrbər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ə'blaɪdzɪŋ] .
George , the barber , had not been a bit obliging .
乔治 , 这 理发师 , 有 不是 到过 一个 少量 乐于助人 .

理发师乔治一点也不热情。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wen] ['dʒeri][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrbərʃɑːp] .
George had been busy when Jerry had come in the barbershop .
乔治 有 到过 忙碌的 什么时候 杰瑞 有 来 在 这 理发店 .

乔治正忙着理发，杰瑞走进理发店的时候，他正在忙着。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ʌp] [wen] ['dʒeri] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] " [gʊd]
Nor did he look up when Jerry spoke to him , giving him a pleasant " Good
也不 做过 他 看 向上 什么时候 杰瑞 辐 到 他 , 给予 他 一个 令人愉快的 " 好的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

当杰瑞和他说话，愉快地向他道“早上好”时，他也没有抬头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒeri][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪzi] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Of course Jerry had waited until George was not busy before asking him
" 的 课程 杰瑞 有 等待 直到 乔治 曾是 不是 忙碌的 前 问 他
[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] .
for change for a ten .
为了 改变 为了 一个 十 .

当然，杰瑞是等到乔治不忙的时候才向他要十块钱的零钱的。

['dʒeri] ['niːdɪd] ['oʊnli] ['fɔːrti] [sents] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðɪs] [taɪm] .
Jerry needed only forty cents to take back to his mother this time .
杰瑞 需要 仅有的 四十 分 到 拿 后退 到 他的 母亲 这 时间 .

这次杰瑞只需要带四十美分回去给妈妈就行了。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['dʒɛriːz] [bɪl] .
George had been very reluctant to change Jerry's bill .
乔治 有 到过 非常 不情愿的 到 改变 杰瑞的 账单 .

乔治一直很不情愿更改杰瑞的账单。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə][get] [bɪlz] [tʃeɪndʒd] , " [dʒɔːrdʒ]

" You're 你是 getting 获得 to 到 be 是 a 一个 nuisance 滋扰 , , running 跑步 in 在 to 到 get 得到 bills 账单 changed 已更改 , " George 乔治

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] .

had 有 complained 抱怨 .

“你老是跑来跑去改账单，真是太烦人了，”乔治抱怨道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒeri] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [bɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

But 但 he 他 had 有 given 给定 Jerry 杰瑞 nine 九 dollars 美元 in 在 bills 账单 and 和 a 一个 dollar 美元 in 在 change 改变 for 为了

[hɪz; ɪz][ten] .

his 他的 ten 十 .

但他给了杰瑞九美元的钞票，找零一美元，而杰瑞原本要付十美元。

['dʒeri] ['dredɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

Jerry 杰瑞 dreaded 令人恐惧的 to 到 have 有 to 到 ask 问 George 乔治 for 为了 change 改变 twice 两次 the 这 same 相同的 day 天 .

杰瑞最怕的就是一天之内要两次向乔治要零钱。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He 他 had 有 never 绝不 had 有 to 到 do 做 that 那 before 前 .

他以前从未做过这样的事。

[bʌt; bət] [wer] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][get] [tʃeɪndʒ] ?

But 但 where 在哪里 else 别的 could 可以 he 他 get 得到 change 改变 ?

但他还能去哪里弄零钱呢?

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [hiː; hi] ['wɜːrid] .

All 全部 the 这 way 方式 to 到 the 这 store 店铺 he 他 worried 担心 .

去商店的路上他一直忧心忡忡。

['dʒeri][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌstəmər] [ɪn] ['bɑːrtlәts] [stɔːr] .

Jerry 杰瑞 was 曾是 the 这 only 仅有的 customer 顾客 in 在 Bartlett's 巴特利特的 store 店铺 .

杰瑞是巴特利特商店里唯一的顾客。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] ['hædək] .

And 和 Mr 先生 . . Bartlett 巴特利特 did 做过 have 有 some 一些 nice 好的 haddock 黑线鳕 .

巴特利特先生确实有一些不错的黑线鳕。

['dʒeri][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

Jerry 杰瑞 had 有 hoped 希望 he 他 would 会 be 是 out 出去 of 的 fish 鱼 but 但 no 不 such 这样的 luck 运气 .

杰瑞原本希望自己能把鱼都吃光，但事与愿违。

" ['næsti] [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] , [æz; əz][hiː; hi] [weid] [ðə; ði] [fɪʃ] .

" Nasty 可恶的 day 天 , , " said 说 Mr 先生 . Bartlett 巴特利特 , as 作为 he 他 weighed 称重 the 这 fish 鱼 .

“真是糟糕的一天，”巴特利特先生一边称着鱼的重量一边说道。

['dʒeri] [ə'griːd] .

Jerry 杰瑞 agreed 同意 .

杰瑞同意了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['næsti] [deɪ] .

It	seemed	to	him	to	be	a	particularly	nasty	day	.
它	似乎	到	他	到	是	一个	特别	可恶的	天	.

在他看来，这似乎是个特别糟糕的日子。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['groʊsəri] [slɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] .

He	put	the	grocery	slip	in	his	pocket	and	hurried	out	of	the	store	.
他	放	这	杂货店	滑	在	他的	口袋	和	慌忙	出去	的	这	店铺	.

他把购物小票放进口袋，匆匆离开了商店。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændi] [ɪn] [ðə; ði]

Even	the	sight	of	the	candy	in	the
甚至	这	视线	的	这	糖果	在	这

甚至看到糖果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['ʃoʊkeɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

showcase	had	not	lifted	his	spirits	.
展示	有	不是	抬起	他的	烈酒	.

展览并没有让他心情好转。

[ðə; ði] [hæf] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kændi] [hiː; hi] [maɪt] [get] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

The	half	pound	of	candy	he	might	get	when	he	paid	the	bill	at	the	end	of
这	一半	磅	的	糖果	他	可能	得到	什么时候	他	有薪酬的	这	账单	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

the	month	seemed	a	small	reward	for	all	he	was	going	through	to	earn	it
这	月	似乎	一个	小的	报酬	为了	全部	他	曾是	去	通过	到	赚	它

.

:

.

月底结账时能得到的半磅糖果，对于他为了挣到它所经历的一切来说，似乎只是微不足道的奖励。

" ['oʊnli] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [goʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

"	Only	three	weeks	to	go	,	"	he	told	himself	,
"	仅有的	三	周	到	去	,	"	他	讲述	他自己	,

“只剩三周了，”他对自己说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ['bæskɪt] .

putting	the	package	of	fish	in	his	bicycle	basket	.
推杆	这	包裹	的	鱼	在	他的	自行车	篮子	.

他把那包鱼放进了自行车篮里。

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	three	weeks	seemed	a	long	time	.
但	三	周	似乎	一个	长的	时间	.

但三周时间似乎很长。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ðɪs] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['bɪznəs] .

Maybe	it	hadn't	been	a	good	idea	,	this	charging	business	.
或许	它	之前没有	到过	一个	好的	主意	,	这	收费	商业	.

或许当初引入充电功能并不是个好主意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [naʊ] .

But	it	was	no	good	time	to	stop	now	.
但	它	曾是	不	好的	时间	到	停止	现在	.

但现在还不是停下来的好时机。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['kændi][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

He	would	have	no	candy	to	present	to	his	parents	to	prove	the	advantage
他	会	有	不	糖果	到	展示	到	他的	父母	到	证明	这	优势

[ʌv; əv] ['tʃɑːdʒiŋ] ['groʊsəriz] [æt; ət] ['bɑːrtləts] .

of	charging	groceries	at	Bartlett's	.
的	收费	杂货	在	巴特利特的	.

他没有糖果可以拿给父母看，以此证明在巴特利特超市赊购食品杂货的好处。

[noʊ] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] , ['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

No	,	having	begun	,	Jerry	had	to	see	it	through	.
不	,	拥有	开始	,	杰瑞	有	到	看	它	通过	.

不，既然已经开始了，杰瑞就必须坚持到底。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [kɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , " ['dʒeri] [θɔːt] ,

"	Might	as	well	get	killed	for	a	sheep	as	a	lamb	,	"	Jerry	thought	,
"	可能	作为	出色地	得到	被杀	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	,	"	杰瑞	想法	,

“与其说是羔羊，不如说是一只绵羊，”杰瑞心想。

['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['sentər] .

riding	through	a	puddle	on	his	way	to	the	shopping	center	.
骑术	通过	一个	水坑	在	他的	方式	到	这	购物	中心	.

他骑车经过一个水坑，前往购物中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪk] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sʌmhaʊ]

It	was	a	remark	he	had	heard	his	father	make	,	and	seemed	somehow
它	曾是	一个	评论	他	有	听到	他的	父亲	制作	,	和	似乎	不知何故

[ə'proʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

这是他父亲曾经说过的一句话，他觉得这句话似乎很贴切。

['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

Jerry	had	to	wait	and	wait	before	George	would	notice	him	.
杰瑞	有	到	等待	和	等待	前	乔治	会	注意	他	.

杰瑞等了又等，乔治才注意到他。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [kʌm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] !

"	Don't	tell	me	you've	come	again	for	change	!
"	不	告诉	我	你已经	来	再次	为了	改变	!

“别告诉我你又来寻求改变！”

" [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] .

"	George	cried	.
"	乔治	哭	.

乔治哭了。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	won't	give	it	to	you	.	"
"	我	惯于	给	它	到	你	.	"

“我不会给你的。”

" [pliːz] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] , " ['dʒeri]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Please	,	just	this	one	time	,	"	Jerry	pleaded	.
"	请	,	只是	这	一	时间	,	"	杰瑞	恳求	.

“求求你，就这一次，”杰瑞恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	to	have	it	.
"	我	有	到	有	它	.

我一定要得到它。

['ɑːnɪst] .
Honest .
诚实的 .

诚实的。

" ['grʌmblɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [bɪl] .
" Grumbling , George went to the cash register and changed the bill .
" 抱怨 , 乔治 去 到 这 现金 登记 和 已更改 这 账单 .

乔治一边嘟囔着，一边走到收银台去换了账单。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['dʒeri]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Then he took Jerry firmly by the shoulder .
然后 他 采取 杰瑞 牢牢 经过 这 肩膀 .

然后他用力抓住杰瑞的肩膀。

" [aʊt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] .
" Out you go and stay out .
" 出去 你 去 和 停留 出去 .

你出去，永远别回来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haɪd][nɔːr] [her] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [niːd] [jʊr; jər][nekst] ['herkʌt] .
I don't want to see hide nor hair of you again until you need your next haircut .
我 不 想 到 看 隐藏 也不 头发 的 你 再次 直到 你 需要 你的 下一个 理发 .

除非你下次需要理发，否则我不想再见到你。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" ['dʒeri] [ˌʌndər'stʊd] .
" Jerry understood .
" 杰瑞 理解 .

杰瑞明白了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['getɪŋ] [bɪlz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbərʃɑːp] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
He realized that getting bills changed at the barbershop was over .
他 已实现 那 获得 账单 已更改 在 这 理发店 曾是 超过 .

他意识到在理发店兑换账单的日子已经一去不复返了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bɔɪənt] [self]['oʊvər][ðə; ði] ['wiːkend] .
Jerry was not his usual buoyant self over the weekend .
杰瑞 曾是 不是 他的 通常 浮力 自己 超过 这 周末 .

杰瑞周末的状态和往常不太一样，显得兴高采烈。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['vaɪtəmɪn] [pɪlz]
His mother thought he might be getting a cold and gave him vitamin pills
他的 母亲 想法 他 可能 是 获得 一个 寒冷的 和 给予 他 维他命 药片
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ['ekstrə] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] .
and made him drink extra orange juice .
和 制成 他 喝 额外的 橙子 汁 .

他妈妈以为他可能感冒了，就给他吃了维生素片，还让他多喝了橙汁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt]

She	knew	something	was	troubling	him	but	could	not	get	out	of	him	what
她	知道	某物	曾是	令人不安的	他	但	可以	不是	得到	出去	的	他	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

她知道他有什么心事，但却问不出他到底是什么事。

['dʒeri] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Jerry	shut	a	door	of	communication	between	them	.
杰瑞	关闭	一个	门	的	沟通	之间	他们	.

杰瑞关闭了他们之间的沟通之门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [blə:tɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

He	found	it	lonely	,	having	to	be	on	his	guard	against	blurting	out	his	secret	.
他	成立	它	孤独	,	拥有	到	是	在	他的	警卫	反对	脱口而出	出去	他的	秘密	.

他感到很孤独，因为他必须时刻警惕，以免不小心说出自己的秘密。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,

At	a	little	after	seven	on	Monday	evening	,
在	一个	小的	后	七	在	周一	晚上	,

星期一晚上七点刚过，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrtn] ['fæməli] [paɪld] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['miːtɪŋ] .

the	whole	Martin	family	piled	in	the	car	to	go	to	the	P	.	T	.	A	.	meeting	.
这	所有的	马丁	家庭	堆积	在	这	车	到	去	到	这	P	.	T	.	一个	.	会议	.

马丁一家全都挤进车里去参加家长教师联谊会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][piː] . [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət][nɑːt]

It	was	unusual	for	the	children	to	go	to	a	P	.	T	.	A	.	but	not
它	曾是	异常	为了	这	孩子们	到	去	到	一个	P	.	T	.	一个	.	但	不是

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

for	Mr	.	and	Mrs	.	Martin	.
为了	先生	.	和	太太	.	马丁	.

孩子们去参加家长教师联谊会很不寻常，但马丁夫妇却经常去。

['dʒeri][ænd; ənd] ['kæθi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] ,

Jerry	and	Cathy	insisted	that	their	parents	go	to	the	meetings	,
杰瑞	和	凯茜	坚持	那	他们的	父母	去	到	这	会议	,

杰瑞和凯西坚持让他们的父母去参加会议。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['perənts] [gɑːt]

for	a	count	was	made	and	the	class	represented	by	the	most	parents	got
为了	一个	数数	曾是	制成	和	这	班级	代表	经过	这	最多	父母	得到

[æn; ən][ə'wɔːrd] .

an	award	.
一个	奖	.

统计结果显示，家长代表人数最多的班级获得了奖项。

[naʊ] [ðæt] [ændɪ] [wʌz; wəz][ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n][bəuθ] ['perənts] [stʊd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]

Now	that	Andy	was	in	kindergarten	both	parents	stood	up	when	the	count	was
现在	那	安迪	曾是	在	幼儿园	两个都	父母	站立	向上	什么时候	这	数数	曾是

[fɔːr; fər] [mɪs] [praʊtiːz] [ruːm] .

for	Miss	Prouty's	room	.
为了	错过	普劳蒂	房间	.

安迪上幼儿园后，当数到普劳蒂老师的教室时，他的父母都站了起来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [sɪksθ]

And	Mr	.	and	Mrs	.	Martin	stood	up	to	be	counted	twice	for	the	sixth
和	先生	.	和	太太	.	马丁	站立	向上	到	是	计数	两次	为了	这	第六

[greɪd] .

grade	.
年级	.

马丁夫妇站起来，被数了两次六年级的人数。

[ɔːl][ðə; ðiˌ]['mɑːrtɪnz][bʌt; bət][ændɪ] [tʊk] [siːts] [nɪr] [ðə; ðiˌ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

All	the	Martins	but	Andy	took	seats	near	the	front	of	the	auditorium	.
全部	这	马丁斯	但	安迪	采取	座位	靠近	这	正面	的	这	礼堂	.

除了安迪之外，其他马丁一家都坐在了礼堂前排附近。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [siːnz] [ɑːn][ðə; ðiˌ][steɪdʒ] ,

He	had	to	go	immediately	behind	scenes	on	the	stage	,
他	有	到	去	立即地	在后面	场景	在	这	阶段	,

他必须立刻到舞台后台去。

[sɪns] [ðə; ðiˌ] [pleɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ðiˌ]['proʊgræm] .

since	the	play	he	was	to	be	in	was	to	come	first	on	the	program	.
自从	这	玩	他	曾是	到	是	在	曾是	到	来	第一的	在	这	程序	.

因为他要参演的那部剧是节目单上的第一个节目。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðiˌ] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['kɪndɚˌgɑːrtnɚz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

That	was	in	order	to	allow	the	parents	of	the	kindergartners	to	take	them
那	曾是	在	命令	到	允许	这	父母	的	这	幼儿园小朋友	到	拿	他们

[hoʊm] ['ɜːrli] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [wɪʃt] .

home	early	if	they	so	wished	.
家	早期的	如果	他们	所以	希望	.

这是为了让幼儿园孩子的家长可以根据需要提前接孩子回家。

[ændɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

Andy	had	looked	a	bit	pale	when	he	left	his	family	.
安迪	有	看起来	一个	少量	苍白	什么时候	他	左边	他的	家庭	.

安迪离开家人时脸色有点苍白。

" [aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['hiːl] [θroʊ] [ʌp] , " ['kæθi] [sed] ['wɜːrɪdli] .

"	I	hope	he's	not	so	excited	he'll	throw	up	,	"	Cathy	said	worriedly	.
"	我	希望	他是	不是	所以	兴奋的	地狱	扔	向上	,	"	凯茜	说	担忧地	.

“我希望他别太兴奋而呕吐，”凯茜担忧地说。

" [hiː; hi] [lʊks] ['prɪti] [skerd] . "

"	He	looks	pretty	scared	.	"
"	他	看起来	漂亮的	害怕的	.	"

他看起来很害怕。

" [skerd] ?

"	Scared	?
"	害怕的	?

“害怕的?

[ændɪ] [skerd] ?

Andy	scared	?
安迪	害怕的	?

安迪害怕了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [nɑːt] [skerd] ,

Of	course	he's	not	scared	,
的	课程	他是	不是	害怕的	,

他当然不害怕。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[sed] ['dʒeri] ['staʊtli] ,
said Jerry stoutly ,
说 杰瑞 坚定地 ,

杰瑞坚定地说：

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ændɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'fendɪŋ]
though he knew very well that Andy really was scared and was only defending
尽管 他 知道 非常 出色地 那 安迪 真的 曾是 害怕的 和 曾是 仅有的 防守
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

虽然他很清楚安迪其实很害怕，只是在保护他。

" ['eniweɪ] , [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [piːs] , " [sed] ['kæθi] .
" Anyway , he knows his piece , " said Cathy .
" 反正 , 他 知道 他的 片 , " 说 凯茜 .

“总之，他很清楚自己的立场，”凯茜说。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ]
" He said it over to me three times before dinner and didn't make a
" 他 说 它 超过 到 我 三 时代 前 晚餐 和 没有 制作 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“他在晚饭前跟我说了三遍，一次都没出错。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] , [mɪs] ['kɝːts] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
" Before the curtain went up , Miss Kurtz , the principal ,
" 前 这 窗帘 去 向上 , 错过 库尔茨 , 这 主要的 ,

“幕布拉开之前，库尔茨校长……”

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['perənts] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]
made a short speech about giving parents an opportunity to share in the school
制成 一个 短的 演讲 关于 给予 父母 一个 机会 到 分享 在 这 学校
[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
activities of their children .
活动 的 他们的 孩子们 .

他发表了简短讲话，谈到要让家长有机会参与到孩子的学校活动中来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] ['dʒeri] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt]
She spoke about the importance of creativity , a long word Jerry did not quite
她 辐 关于 这 重要性 的 创造力 , 一个 长的 单词 杰瑞 做过 不是 相当
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

她谈到了创造力的重要性，这是一个杰瑞不太明白的长词。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ment] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .
but thought meant making up things .
但 想法 意思是 制作 向上 事物 .

但思考意味着编造事物。

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [berz] - [haʊs] .
Then the curtain rose and there was the bears ' house .
然后 这 窗帘 玫瑰 和 那里 曾是 这 熊 - 房子 .

然后幕布拉开，熊的房子出现在眼前。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ˌʌp'sterz] .

Only	**it**	**didn't**	**have**	**any**	**upstairs**	**.**
仅有的	它	没有	有	任何	楼上	.

只是它没有楼上。

['goʊldɪlɑːks] ['wɔznt] [ðer; ðər] [jet] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [ə; eɪ]

Goldilocks	**wasn't**	**there**	**yet**	**but**	**the**	**porridge**	**was**	**on**	**the**	**table**	**in**	**a**	**big**	**,**	**a**
金发姑娘	不是	那里	然而	但	这	稀饭	曾是	在	这	桌子	在	一个	大的	,	一个

['miːdiəm] ,

medium	**,**
中等的	,

金发姑娘还没到，但粥已经摆在桌上了，一大碗，中等大小的，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [boʊl] .

and	**a**	**tiny**	**bowl**	**.**
和	一个	微小的	碗	.

还有一个小碗。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ændɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

And	**here**	**came**	**Andy**	**,**	**walking**	**stiffly**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**stage**	**.**
和	这里	来了	安迪	,	步行	僵硬地	到	这	正面	的	这	阶段	.

安迪走了过来，僵硬地走到舞台前面。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [smɔːl] .

He	**looked**	**very**	**small**	**.**
他	看起来	非常	小的	.

他看起来很矮小。

['dʒeri] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['dʒeri] [felt] .

Jerry	**saw**	**that**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**looked**	**anxious**	**,**	**as**	**anxious**	**as**	**Jerry**	**felt**	**.**
杰瑞	锯	那	他的	父亲	和	母亲	看起来	焦虑的	,	作为	焦虑的	作为	杰瑞	毛毡	.

杰瑞发现他的父母看起来很焦虑，和他自己一样焦虑。

" [kʌm] [ɑːn] , [ændɪ] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Andy**	**.**
"	来	在	,	安迪	.

“来吧，安迪。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , " ['dʒeri] ['mʌtəd] .

Say	**it**	**and**	**get**	**it**	**over**	**with**	**,**	**"**	**Jerry**	**muttered**	**.**
说	它	和	得到	它	超过	和	,	"	杰瑞	低声说道	.

“说出来，赶紧结束吧，”杰瑞嘟囔道。

" [ʃ] - [ʃ] , " [sed] ['kæθi] .

"	**Sh**	**-**	**sh**	**,**	**"**	**said**	**Cathy**	**.**
"	什	-	什	,	"	说	凯茜	.

“嘘，”凯茜说。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊkt] [æt; ət] [ændɪ] [ænd; ənd] [ændɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	**audience**	**looked**	**at**	**Andy**	**and**	**Andy**	**looked**	**at**	**them**	**.**
这	观众	看起来	在	安迪	和	安迪	看起来	在	他们	.

观众们看着安迪，安迪也看着他们。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] .

Seconds	**passed**	**.**
秒	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ændɪ] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Andy	**did**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**.**
安迪	做过	不是	说出	一个	单词	.

安迪一句话也没说。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [siːnz] [mɪs] ['praʊti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] .

From	behind	scenes	Miss	Prouty	prompted	him	.
从	在后面	场景	错过	普劳蒂	提示	他	.

幕后，普劳蒂小姐鼓励了他。

" [wiː; wi] ['welkəm] [juː; jʊ] , [dɪr] ['perənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	We	welcome	you	,	dear	parents	,	"	she	said	in	a	voice	barely	audible	to	the	audience	.
"	我们	欢迎	你	,	亲爱的	父母	,	"	她	说	在	一个	嗓音	仅仅	可听见的	到	这	观众	.

“我们欢迎你们，亲爱的家长们，”她用观众几乎听不见的声音说道。

['ændiːz] [lɪps] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

Andy's	lips	did	not	move	.
安迪的	嘴唇	做过	不是	移动	.

安迪的嘴唇没有动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['froʊz(ə)n][ɪn] [fraɪt] .

His	face	looked	frozen	in	fright	.
他的	脸	看起来	冷冻	在	惊吓	.

他脸上露出惊恐的表情。

[hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] .

He	just	stood	there	.
他	只是	站立	那里	.

他只是站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[mɪs] ['praʊti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Miss	Prouty	prompted	him	again	.
错过	普劳蒂	提示	他	再次	.

普劳蒂小姐再次提醒他。

[stɪl] [ændɪ] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Still	Andy	did	not	open	his	mouth	.
仍然	安迪	做过	不是	打开	他的	嘴	.

安迪仍然没有开口。

[sʌm; səm] [bɔɪ] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [klæpt] .

Some	boy	near	the	back	of	the	hall	clapped	.
一些	男生	靠近	这	后退	的	这	大厅	鼓掌	.

大厅后排有个男孩鼓掌了。

[ðæt] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ændɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] [fɪr] .

That	sound	seemed	to	wake	Andy	from	his	trance	of	fear	.
那	声音	似乎	到	唤醒	安迪	从	他的	发呆	的	害怕	.

那声音似乎把安迪从恐惧的恍惚中唤醒了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

He	raised	his	head	and	gave	the	audience	a	large	,	beaming	smile	.
他	提高	他的	头	和	给予	这	观众	一个	大的	,	光芒四射	微笑	.

他抬起头，对着观众露出了灿烂的笑容。

[ðen] [ændɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [piːs] .

Then	Andy	spoke	his	piece	.
然后	安迪	辐	他的	片	.

然后安迪也发表了自己的看法。

[dʒiːn] , [dʒiːn] — [hæd; həd][ə; eɪ] [məˈʃiːn] .

Gene	,	Gene	—	had	a	machine	.
基因	,	基因	—	有	一个	机器	.

吉恩，吉恩——有一台机器。

[dʒoʊ] , [dʒoʊ] — [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

Joe	,	Joe	—	made	it	go	.
乔	,	乔	—	制成	它	去	.

乔，乔——让它运转起来了。

[fræŋk] , [fræŋk] — [tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk] .

Frank	,	Frank	—	turned	the	crank	.
坦率	,	坦率	—	转向	这	曲柄	.

弗兰克，弗兰克——转动了曲柄。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spæŋk]

His	mother	came	out	and	gave	him	a	spank
他的	母亲	来了	出去	和	给予	他	一个	打屁股

他妈妈出来后打了他屁股。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsændbæŋk] .

And	threw	him	over	a	sandbank	.
和	扔	他	超过	一个	沙洲	.

然后把他扔过了沙洲。

[ændɪ] [spoʊk] [ʌp] [naɪs][ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

Andy	spoke	up	nice	and	loud	and	then	made	a	bow	.
安迪	辐	向上	好的	和	大声	和	然后	制成	一个	弓	.

安迪大声地、语气温和地说道，然后鞠了一躬。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [piːs] .

Apparently	he	did	not	realize	that	he	had	spoken	the	wrong	piece	.
显然	他	做过	不是	意识到	那	他	有	说	这	错误的	片	.

显然他没有意识到自己说错了话。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ˈsʌd(ə)nli] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

The	auditorium	suddenly	rocked	with	laughter	.
这	礼堂	突然	摇滚	和	笑声	.

礼堂里突然爆发出阵阵笑声。

[mɪs] [ˈpraʊti] [ʃuːd] [ændɪ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Miss	Prouty	shooed	Andy	off	the	stage	and	apologized	for	him	.
错过	普劳蒂	被赶走	安迪	离开	这	阶段	和	道歉	为了	他	.

普劳蒂小姐把安迪赶下台，并替他道了歉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] " [dɪr] [ˈperənts] " [ˈpoʊəm][hɜːrˈself] .

Then	she	spoke	the	"	Dear	parents	"	poem	herself	.
然后	她	辐	这	"	亲爱的	父母	"	诗	她自己	.

然后她亲自朗诵了《致父母》这首诗。

[ˈkæθi] [dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈæŋgrəli][tuː; tə][ˈdʒeri] ,

Cathy	just	had	time	to	whisper	angrily	to	Jerry	,
凯茜	只是	有	时间	到	耳语	愤怒地	到	杰瑞	,

凯茜只来得及低声怒斥杰瑞，

" [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] — [juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [raɪm] ,

"	It's	all	your	fault	—	you	taught	him	that	awful	rhyme	,
"	它是	全部	你的	过错	—	你	教授	他	那	可怕	韵	,

“这都是你的错——是你教他唱那首难听的童谣的。”

" [bɪˈfɔːr] [ændɪ] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

"	before	Andy	came	to	sit	with	his	family	.
"	前	安迪	来了	到	坐	和	他的	家庭	.

在安迪和家人坐下之前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌp'set][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['proʊgræm] ,

He	did	not	seem	at	all	upset	and	apparently	enjoyed	the	program	,
他	做过	不是	似乎	在	全部	沮丧的	和	显然	享受	这	程序	,

他看起来一点也不沮丧，而且显然很喜欢这个节目。

[ðoʊ] [hiː; hi] [jɔːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

though	he	yawned	a	few	times	before	it	was	over	.
尽管	他	打哈欠	一个	很少	时代	前	它	曾是	超过	.

虽然在结束前他打了好几次哈欠。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['proʊgræm] .

Everybody	said	it	had	been	a	good	program	.
大家	说	它	有	到过	一个	好的	程序	.

大家都说这是一个很棒的节目。

[ɪn][ðə; ði][kɑːr]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['kæθiːz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

In	the	car	going	home	,	Mr	.	Martin	said	he	could	hear	Cathy's	voice	above	the
在	这	车	去	家	,	先生	.	马丁	说	他	可以	听到	凯茜的	嗓音	多于	这

['ʌðər] ['gɜːlz] - ,

other	girls	'	,
其他	女孩们	-	,

马丁先生说，在回家的车上，他能听到凯茜的声音盖过了其他女孩的声音。

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

sweet	as	a	bird	.
甜的	作为	一个	鸟	.

甜如鸟儿。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [sed] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['belz] [ɪg'zæktli][ɑːn] [taɪm] [ænd; ənd]

And	Mrs	.	Martin	said	that	Jerry	had	rung	his	bells	exactly	on	time	and
和	太太	.	马丁	说	那	杰瑞	有	梯子	他的	铃铛	确切地	在	时间	和

马丁太太说，杰瑞准时敲响了铃铛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['veri] ['naɪsli] .

very	nicely	.
非常	很好	.

非常好。

[ðeɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ændiːz] [piːs] .

They	carefully	avoided	mentioning	anything	about	Andy's	piece	.
他们	小心	避免	提及	任何事物	关于	安迪的	片	.

他们小心翼翼地避开了提及安迪的文章。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wen] [ændɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [weilz] [ʌv; əv]

They	were	just	getting	out	of	the	car	when	Andy	broke	into	loud	wails	of
他们	是	只是	获得	出去	的	这	车	什么时候	安迪	打破	进入	大声	哀嚎	的

[ɪk'striːm] ['sɑːroʊ] .

extreme	sorrow	.
极端	悲哀	.

他们刚下车，安迪就突然发出撕心裂肺的哭喊声。

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [piːs] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	I	said	the	wrong	piece	,	"	he	sobbed	.
"	我	说	这	错误的	片	,	"	他	啜泣	.

“我说错话了，”他抽泣着说。

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [piːs] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	I	said	the	wrong	piece	and	everybody	laughed	at	me	.	"
"	我	说	这	错误的	片	和	大家	笑了	在	我	.	"

“我说错了话，大家都嘲笑我。”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [sʌn] .

"	Never	you	mind	,	son	.
"	绝不	你	头脑	,	儿子	.

“别在意，儿子。”

[foʊks] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [læf] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

Folks	enjoy	a	good	laugh	,	"	said	Mr	.	Martin	.
各位	享受	一个	好的	笑	,	"	说	先生	.	马丁	.

马丁先生说：“大家都喜欢开怀大笑。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" ['ændiːz] ['mʌðər] [suːðd] [hɪm; ɪm] .

"	Andy's	mother	soothed	him	.
"	安迪的	母亲	舒缓	他	.

安迪的母亲安慰了他。

" [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

"	We	all	make	mistakes	.
"	我们	全部	制作	错误	.

我们都会犯错。

['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [riˈækʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] .

He's	getting	a	delayed	reaction	,	"	she	told	the	others	.
他是	获得	一个	延迟	反应	,	"	她	讲述	这	其他的	.

“他出现了延迟反应，”她告诉其他人。

" [ænd; ənd] [its] [lɔːŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] .

"	And	it's	long	past	his	bedtime	.
"	和	它是	长的	过去的	他的	就寝时间	.

“而且早就过了他的睡觉时间了。”

" ['dʒeri] ['riːəli] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ændɪ] .

"	Jerry	really	felt	sorry	for	Andy	.
"	杰瑞	真的	毛毡	对不起	为了	安迪	.

杰瑞真的很同情安迪。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ændɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [nekst] ['sætərdeɪ] .

"	Tell	you	what	,	Andy	,	I	promise	I'll	take	you	to	the	zoo	next	Saturday	.
"	告诉	你	什么	,	安迪	,	我	承诺	患病的	拿	你	到	这	动物园	下一个	周六	.

“这样吧，安迪，我保证下周六带你去动物园。”

[juːl] [laɪk] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	like	that	,	won't	you	?	"
你会	喜欢	那	,	惯于	你	?	"

你会喜欢的，对吧?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laʊd] ['ænɪmlz] .

"	I	don't	want	to	see	the	loud	animals	.
"	我	不	想	到	看	这	大声	动物	.

“我不想看到吵闹的动物。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [siː] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌnz] , " [sed] [ændɪ] , ['snɪfɪŋ] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sɒbz][hæd; həd]

I	want	to	go	see	the	quiet	ones	,	"	said	Andy	,	sniffing	though	his	sobs	had
我	想	到	去	看	这	安静的	一个	,	"	说	安迪	,	嗅闻	尽管	他的	啜泣	有

['siːst] .

ceased	.
停止	.

“我想去看看那些安静的人，”安迪抽泣着说，虽然他的抽泣声已经停止了。

" [oʊ'keɪ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ə'griːd] ['dʒeri] ,

"	Okay	,	I'll	take	you	to	the	Museum	of	Natural	History	,	"	agreed	Jerry	,
"	好的	,	患病的	拿	你	到	这	博物馆	的	自然的	历史	,	"	同意	杰瑞	,

“好的，我带你去自然历史博物馆，”杰瑞同意道。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [baɪ] " [laʊd] " [ændɪ] [ment] [ə'laɪv] [ænd; ənd][baɪ] " ['kwaɪət] " [hiː; hi] [ment] [stʌft]

understanding	that	by	"	loud	"	Andy	meant	alive	and	by	"	quiet	"	he	meant	stuffed
理解	那	经过	"	大声	"	安迪	意思是	活	和	经过	"	安静的	"	他	意思是	填充

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

安迪说的“吵闹”是指活着的，而“安静”是指毛绒玩具。

" [ned] [brʊks] ['hɔləd] [soʊ] [laʊd] [maɪ] [ɪrz] [hɜːrt] .

"	Ned	Brooks	hollered	so	loud	my	ears	hurt	.
"	内德	布鲁克斯	大声喊叫	所以	大声	我的	耳朵	伤害	.

内德·布鲁克斯的喊声太大了，我的耳朵都疼了。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] .

He	sounded	like	this	.
他	听起来	喜欢	这	.

他听起来是这样的。

- [huːz] [bɪn] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['pɔːrɪdʒ] ? -

'	Who's	been	eating	my	porridge	?	'
-	谁是	到过	吃	我的	稀饭	?	-

谁偷吃了我的粥?

" [ændɪ] [be'ləud] [ðə; ði][wɜːrdz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz]

"	Andy	bellowed	the	words	so	loud	that	his	mother	put	her	hands	over	her	ears
"	安迪	咆哮	这	字	所以	大声	那	他的	母亲	放	她	双手	超过	她	耳朵

.

:
.

安迪大声喊出这些话，声音大到他妈妈不得不捂住耳朵。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['kwaɪət] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sometimes	I	think	I	would	prefer	quiet	children	,	"	she	said	.
"	有时	我	思考	我	会	更喜欢	安静的	孩子们	,	"	她	说	.

“有时候我觉得我更喜欢安静的孩子，”她说。

[ændɪ] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪbi] [ber] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['taɪni] .

Andy	began	speaking	for	Baby	Bear	,	his	voice	tiny	.
安迪	开始	请讲	为了	婴儿	熊	,	他的	嗓音	微小的	.

安迪开始替小熊说话，他的声音很小。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ə'gen] .

was	in	high	spirits	again	.
曾是	在	高的	烈酒	再次	.

又恢复了好心情。

['dʒeri] [wɪʃt] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][fret][ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['getɪŋ]

Jerry	wished	that	all	his	fret	and	worry	about	the	charge	account	and	getting
杰瑞	希望	那	全部	他的	烦恼	和	担心	关于	这	收费	帐户	和	获得

[tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] ['ændi:z] ['sɑ:roʊ] .

change	could	disappear	as	easily	as	Andy's	sorrow	.
改变	可以	消失	作为	容易地	作为	安迪的	悲哀	.

杰瑞希望他所有关于信用卡账户和找零的烦恼和担忧都能像安迪的悲伤一样轻易消失。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pi:] . [ti:] . [ə; eɪ] . ['mi:tɪŋ] ['dʒeri][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

During	the	P	.	T	.	A	.	meeting	Jerry	had	pushed	his	worries	to	the
期间	这	P	.	T	.	一个	.	会议	杰瑞	有	推动	他的	担忧	到	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

background	of	his	thoughts	.
背景	的	他的	想法	.

在家长会期间，杰瑞努力将自己的担忧抛诸脑后。

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp] [frʌnt] [ə'gen] .

Now	he	found	them	right	up	front	again	.
现在	他	成立	他们	正确的	向上	正面	再次	.

现在他又在最前面找到了他们。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ,

The	next	time	his	mother	sent	him	to	the	store	,
这	下一个	时间	他的	母亲	发送	他	到	这	店铺	,

他母亲下次让他去商店的时候，

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][get] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]['bɑ:rbər][hæd; həd] [feɪld]

where	was	he	to	go	to	get	change	now	that	George	the	barber	had	failed
在哪里	曾是	他	到	去	到	得到	改变	现在	那	乔治	这	理发师	有	失败的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

理发师乔治让他失望了，他现在去哪里找零钱呢?

[ðə; ði]['fæməli][dræŋk][hɑ:t] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] [eɪt] ['kʊkiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed]

The	family	drank	hot	chocolate	and	ate	cookies	in	the	kitchen	before	going	to	bed
这	家庭	喝	热的	巧克力	和	吃	曲奇饼	在	这	厨房	前	去	到	床

.

:

.

一家人在睡前在厨房里喝了热巧克力，吃了饼干。

[ðə; ði][hæf] - [meltid] ['mɑ:rʃmɛloʊz] [ɑ:n][tɑ:p] [geɪv] [ændɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

The	half	-	melted	marshmallows	on	top	gave	Andy	a	white	mustache	before	his
这	一半	-	融化	棉花糖	在	顶部	给予	安迪	一个	白色的	胡子	前	他的

['mʌðər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .

mother	wiped	his	face	with	a	napkin	.
母亲	擦拭	他的	脸	和	一个	餐巾	.

上面半融化的棉花糖让安迪脸上有了白色的小胡子，然后他妈妈用餐巾纸擦掉了他的脸。

[hi:; hi][gɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] ['snʌgəld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sipt] [hɜ:r; hər] ['tʃɔ:klət]

He	got	in	her	lap	and	snuggled	against	her	while	she	sipped	her	chocolate
他	得到	在	她	膝	和	依偎着	反对	她	尽管	她	啜饮	她	巧克力

.

:

.

他坐到她腿上，依偎着她，而她则啜饮着巧克力。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ændɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːzəli] [fə'givn] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

When	you	were	little	like	Andy	you	were	easily	forgiven	for	almost	anything	,
什么时候	你	是	小的	喜欢	安迪	你	是	容易地	已原谅	为了	几乎	任何事物	,

['dʒeri] [θɔːt] ,

Jerry	thought	,
杰瑞	想法	,

杰瑞心想，你小时候像安迪那样，几乎做什么事都能被轻易原谅。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

his	conscience	troubled	about	the	charge	account	.
他的	良心	麻烦	关于	这	收费	帐户	.

他因这笔费用而良心不安。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['tʃɔːklət] [wen] [æn; ən] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

Jerry	was	finishing	his	second	cup	of	hot	chocolate	when	an	easy	solution	to
杰瑞	曾是	精加工	他的	第二	杯子	的	热的	巧克力	什么时候	一个	简单的	解决方案	到

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['prɑːbləm] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

the	change	problem	dawned	on	him	.
这	改变	问题	黎明	在	他	.

杰瑞正喝着第二杯热巧克力，突然想到一个解决找零问题的简单方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [pʊt] [ə'weɪ]

He	had	made	several	trips	to	the	store	this	week	and	each	time	put	away
他	有	制成	一些	旅行	到	这	店铺	这	星期	和	每个	时间	放	离开

['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] [ɪn] [bɪlz] [ænd; ənd] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

Mr	.	Bartlett's	money	in	bills	and	small	change	.
先生	.	巴特利特的	钱	在	账单	和	小的	改变	.

本周他多次前往商店，每次都把巴特利特先生的钞票和零钱放进商店。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ʌp] ['ætɪk] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [ʃuː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [faɪv]

There	must	be	money	enough	up	attic	in	that	white	shoe	to	change	a	five
那里	必须	是	钱	足够的	向上	阁楼	在	那	白色的	鞋	到	改变	一个	五

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ten] .

and	probably	a	ten	.
和	大概	一个	十	.

那只白鞋阁楼里肯定有足够的钱，可以找回五块钱，可能还能找回十块钱。

[jes] , ['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][ten] .

Yes	,	Jerry	was	sure	he	could	change	a	ten	.
是的	,	杰瑞	曾是	当然	他	可以	改变	一个	十	.

是的，杰瑞确信他能找零十块钱。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['hæpɪli] .

"	I	can	make	my	own	change	,	"	he	thought	happily	.
"	我	能	制作	我的	自己的	改变	,	"	他	想法	快乐地	.

“我可以自己找零钱，”他高兴地想。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [ə'gen] .

And	suddenly	the	charge	account	seemed	a	good	scheme	again	.
和	突然	这	收费	帐户	似乎	一个	好的	方案	再次	.

突然间，赊账账户似乎又成了一个不错的方案。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['maɪti] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['dʒeri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	You	look	mighty	pleased	with	yourself	,	Jerry	,	"	said	his	mother	.
"	你	看	强大的	高兴	和	你自己	,	杰瑞	,	"	说	他的	母亲	.

“杰瑞，你看上去很得意啊，”他母亲说。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	just	thought	of	something	.
"	我	只是	想法	的	某物	.

我突然想到一件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [wʌt] ? " [æskt] ['kæθi] .
" What ? " asked Cathy .
" 什么 ? " 问 凯茜 .

“什么？”凯茜问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] .
" I'll tell you sometime , " Jerry promised .
" 患病的 告诉 你 有时 , " 杰瑞 承诺 .

“我以后会告诉你的，”杰瑞承诺道。

" [waɪ] [dʌz] ['dʒeri][hæv; həv][tuː; tə][ækt][soʊ] [dɑːrnd] [mɪ'stɪriəs] ['leɪtli] ?
" Why does Jerry have to act so darned mysterious lately ?
" 为什么 做 杰瑞 有 到 行为 所以 该死的 神秘 最近 ?

“杰瑞最近为什么非要装得这么神秘兮兮的？”

" ['kæθi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Cathy complained to her mother .
" 凯茜 抱怨 到 她 母亲 .

凯茜向她母亲抱怨。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
" A boy has a right to keep a few things to himself , " said Mrs . Martin .
" 一个 男生 有 一个 正确的 到 保持 一个 很少 事物 到 他自己 , " 说 太太 . 马丁 .

“男孩有权保留一些自己的秘密，”马丁太太说。

['dʒeri][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
Jerry was grateful to his mother for taking his part .
杰瑞 曾是 感激的 到 他的 母亲 为了 采取 他的 部分 .

杰瑞很感激母亲让他参与其中。

" [wen] [aɪ][get] [ðæt] ['kændi][frʌm; frəm] ['bɑːrtlətsˌ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" When I get that candy from Bartlett's , " he thought ,
" 什么时候 我 得到 那 糖果 从 巴特利特的 , " 他 想法 ,

“等我从巴特利特那里买到糖果的时候，”他想，

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] [aɪv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [tuː; tə][ændɪ] .
" I won't forget that I've promised the first piece to Andy .
" 我 惯于 忘记 那 我已经 承诺 这 第一的 片 到 安迪 .

“我不会忘记我答应过把第一件作品给安迪。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [get][ðə; ði][nekst] [piːs] .
But my mother will get the next piece .
但 我的 母亲 将要 得到 这 下一个 片 .

但我妈妈会得到下一块。

" ['dʒeri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪŋk] [mɪnt][ænd; ənd]
" Jerry thought of his mother reaching in the box for a pink mint and
" 杰瑞 想法 的 他的 母亲 到达 在 这 盒子 为了 一个 粉色的 薄荷 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

杰瑞想起母亲从盒子里拿出粉红色薄荷糖的情景，笑了。

" [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
" You're up to something .
" 你是 向上 到 某物 .

你肯定在打什么算盘。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] , " [riˈmɑːkt] ['kæθi] .

I	can	tell	it	by	the	way	you	look	,	"	remarked	Cathy	.
我	能	告诉	它	经过	这	方式	你	看	,	"	评论	凯茜	.

“从你的表情就能看出来，”凯茜说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [əˈgenst] ['kæθi] , ['dʒeri] ['riːəlaɪzd] .

He	would	have	to	be	on	his	guard	against	Cathy	,	Jerry	realized	.
他	会	有	到	是	在	他的	警卫	反对	凯茜	,	杰瑞	已实现	.

杰瑞意识到，他必须提防凯茜。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm]

Up	till	now	he	had	found	it	almost	impossible	to	keep	a	secret	from
向上	直到	现在	他	有	成立	它	几乎	不可能的	到	保持	一个	秘密	从

[hɪz; ɪz] [twɪn] ['sɪstər] .

his	twin	sister	.
他的	双	姐姐	.

直到现在，他都发现几乎不可能对他的双胞胎妹妹保守秘密。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [terz] ?

"	Want	me	to	wipe	away	your	tears	?
"	想	我	到	擦拭	离开	你的	眼泪	?

需要我帮你擦干眼泪吗?

" [hiː; hi][dʒaɪbd] .

"	he	jibed	.
"	他	嘲讽	.

他反驳道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['kæθi] [mæd][bʌt; bət] [ðæt]

It	seemed	mean	to	say	something	on	purpose	to	make	Cathy	mad	but	that
它	似乎	意思是	到	说	某物	在	目的	到	制作	凯茜	疯狂的	但	那

[wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] .

would	take	her	mind	off	being	curious	.
会	拿	她	头脑	离开	存在	好奇的	.

故意说些话惹凯茜生气似乎有点卑鄙，但那样可以转移她的注意力，让她不再那么好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr]

[	Pg	44	]	4
[	页	-	]	4

[第44页]4

[noʊ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]

No	Safe	Hiding	Place
不	安全的	隐藏	地方

没有安全的藏身之处

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒeri][æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ,

The	next	week	was	not	as	trying	to	Jerry	as	the	week	before	,
这	下一个	星期	曾是	不是	作为	尝试	到	杰瑞	作为	这	星期	前	,

接下来的一周对杰瑞来说没有前一周那么难熬。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌp] ['ætɪk] .

now	that	he	was	able	to	make	change	up	attic	.
现在	那	他	曾是	有能力的	到	制作	改变	向上	阁楼	.

现在他可以在阁楼里进行更改了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪnˈkriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['kæθi] .

Yet	it	grew	increasingly	difficult	to	dodge	Cathy	.
然而	它	生长	日益	难的	到	躲闪	凯茜	.

然而，躲避凯茜变得越来越难。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ætɪk]

Time	after	time	she	caught	up	with	him	either	coming	up	or	going	down	the	attic
时间	后	时间	她	捕捉	向上	和	他	任何一个	未来	向上	或者	去	向下	这	阁楼

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

她一次又一次地在阁楼楼梯上看到他，要么是上楼，要么是下楼。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] ['ætɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [kept] ['æskɪŋ] .

"	What	are	you	doing	up	attic	?	"	she	kept	asking	.
"	什么	是	你	正在做	向上	阁楼	?	"	她	保留	问	.

她不停地问："你在阁楼上干什么？"

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	Nothing	,	"	he	would	say	.
"	没有什么	,	"	他	会	说	.

"没什么，"他会这样说。

[ɔːr] , " [dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] ?

Or	,	"	Don't	you	wish	you	knew	?
或者	,	"	不	你	希望	你	知道	?

或者，"你难道不希望你知道吗？"

" [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

"	He	even	told	her	that	she	would	know	all	there	was	to	know	about	it	in
"	他	甚至	讲述	她	那	她	会	知道	全部	那里	曾是	到	知道	关于	它	在

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

less	than	a	month	,
较少的	比	一个	月	,

"他甚至告诉她，不到一个月她就会了解关于这件事的一切。"

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

that	is	,	if	there	were	anything	to	know	.
那	是	, 如果		那里	是	任何事物	到	知道	.

也就是说，如果真有什么需要知道的话。

[ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] ['kæθi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

This	last	statement	was	the	truth	,	though	Cathy	did	not	believe	him	.
这	最后的	陈述	曾是	这	真相	,	尽管	凯茜	做过	不是	相信	他	.

最后那句话是事实，尽管凯茜并不相信他。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['haʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	kept	hounding	him	.
她	保留	追捕	他	.

她一直纠缠着他。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['beɪsbɔːl] ,

On	Saturday	,	though	it	was	a	good	day	for	baseball	,
在	周六	,	尽管	它	曾是	一个	好的	天	为了	棒球	,

虽然周六是个适合打棒球的好日子，

['dʒeri] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ændɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['kwaɪət] " ['ænɪmlz] .

Jerry	remembered	his	promise	to	take	Andy	to	see	the	"	quiet	"	animals	.
杰瑞	记得	他的	承诺	到	拿	安迪	到	看	这	"	安静的	"	动物	.

杰瑞想起了他答应带安迪去看那些"安静的"动物。

[sɪns] [ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [taʊn] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]

Since	their	mother	did	not	have	time	to	drive	them	to	town	,	they	took	a
自从	他们的	母亲	做过	不是	有	时间	到	驾驶	他们	到	镇	,	他们	采取	一个

[bʌs] .

bus	.
公共汽车	.

由于他们的母亲没有时间开车送他们去镇上，他们就乘公共汽车去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌs] [stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	a	short	walk	from	the	bus	stop	to	the	Museum	of	Natural
它	曾是	一个	短的	走	从	这	公共汽车	停止	到	这	博物馆	的	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

从公交车站到自然历史博物馆只需步行很短一段路程。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['dʒeri] [nuː]

one	of	the	buildings	of	the	Smithsonian	Institution	,	but	Jerry	knew
一	的	这	建筑物	的	这	史密森尼	机构	,	但	杰瑞	知道

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

那是史密森学会的一栋建筑，但杰瑞知道路。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] , [ðer; ðər]

Although	the	Smithsonian	had	just	opened	,	there
虽然	这	史密森尼	有	只是	打开	,	那里

尽管史密森尼博物馆刚刚开幕，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] [bɪg] ['bʌsɪz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

were	already	two	big	buses	unloading	at	the	front	door	.
是	已经	二	大的	公交车	卸货	在	这	正面	门	.

门口已经有两辆大型巴士正在卸客。

[iːst] ['livəpuːl] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌsɪz] [sed] .

East	Liverpool	,	the	signs	on	the	buses	said	.
东方	利物浦	,	这	标志	在	这	公交车	说	.

公交车上的标牌显示，东利物浦。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][oʊ'haɪoʊ] , ['dʒeri][toʊld][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['brʌðər] .

That	was	in	Ohio	,	Jerry	told	his	small	brother	.
那	曾是	在	俄亥俄州	,	杰瑞	讲述	他的	小的	兄弟	.

杰瑞告诉他弟弟，那是在俄亥俄州发生的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌsɪz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs]

And	the	big	boys	and	girls	getting	out	of	the	buses	were	doubtless
和	这	大的	男孩们	和	女孩们	获得	出去	的	这	公交车	是	毫无疑问

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

members	of	a	high	school	graduating	class	on	a	tour	of	Washington	.
成员	的	一个	高的	学校	毕业	班级	在	一个	旅游	的	华盛顿	.

而那些从巴士上下来的大男孩和大女孩，无疑是正在华盛顿参观的高中毕业生。

" ['piːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [siː] ['wɑːʃɪŋtən] ,

"	People	come	from	all	over	the	United	States	to	see	Washington	,
"	人们	来	从	全部	超过	这	团结的	各州	到	看	华盛顿	,

“来自美国各地的人们都来参观华盛顿，

[ɪ'speʃəli] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [aʊt] , " [sed] ['dʒeri] .

especially	this	time	of	year	when	the	cherry	blossoms	are	out	,	"	said	Jerry	.
尤其	这	时间	的	年	什么时候	这	樱桃	花朵	是	出去	,	"	说	杰瑞	.

“尤其是在樱花盛开的这个时候，”杰瑞说。

" [ges] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː 'es][ænd; ənd] [lɪvd] [hɪr] .

"	Guess	they	wish	they	were	like	us	and	lived	here	.
"	猜测	他们	希望	他们	是	喜欢	我们	和	居住地	这里	.

“他们大概希望自己也能像我们一样，住在这里吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['prɪti] [naɪs] [tuː; tə] ['dʒeri] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt]
" It suddenly seemed pretty nice to Jerry to live in a city so important that
" 它 突然 似乎 漂亮的 好的 到 杰瑞 到 居住 在 一个 城市 所以 重要的 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
it was visited by people from all parts of the country .
它 曾是 到访 经过 人们 从 全部 部分 的 这 国家 .

“杰瑞突然觉得，住在这样一个重要的城市里真是太好了，来自全国各地的人们都会来这里参观。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [aʊt] [west] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] , " [sed] [ændɪ] .
" I'd rather live out West with the cowboys , " said Andy .
" ID 相当 居住 出去 西方 和 这 牛仔 , " 说 安迪 .

“我宁愿和牛仔们一起住在西部，”安迪说。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evər] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [aʊt] [west] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kaʊˌbɔɪz] [ɔːr]
He never would believe that ever so many people out West were not cowboys or
他 绝不 会 相信 那 曾经 所以 许多 人们 出去 西方 是 不是 牛仔 或者
['indiəns] .
Indians .
印度人 .

他始终不相信西部有那么多人既不是牛仔也不是印第安人。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stʌft] ['ænɪmlz] [ændɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Before going to see the stuffed animals Andy wanted to take a look at his
前 去 到 看 这 填充 动物 安迪 通缉 到 拿 一个 看 在 他的
['feɪvərɪt] ['daɪnəsɔːr] .
favorite dinosaur .
最喜欢的 恐龙 .

在去看毛绒玩具之前，安迪想先看看他最喜欢的恐龙。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['daɪnəsɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [bʌt; bət] [ændɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
There were other dinosaurs in the exhibit but Andy always devoted himself to
那里 是 其他 恐龙 在 这 展览 但 安迪 总是 奉献 他自己 到
[ðə; ði] [wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['entrəns] .
the one nearest the entrance .
这 一 最近的 这 入口 .

展览馆里还有其他恐龙，但安迪总是专心致志地盯着离入口最近的那只恐龙。

" [dɪp] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['skelɪt(ə)n] , [ðoʊ] [ɪts] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz]
" Dip , " he called the enormous skeleton , though its full name was
" 蘸 , " 他 称为 这 巨大的 骨骼 , 尽管 它是 满的 姓名 曾是
[dɪ'plɑːdəkəs; ˌdɪplə'doʊkəs] .
Diplodocus .
梁龙 .

他把这具巨大的骨架叫做“迪普”，尽管它的全名是梁龙。

['dʒeri] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪnəsɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
Jerry was interested in reading that the bones of this dinosaur had been found
杰瑞 曾是 感兴趣的 在 阅读 那 这 骨头 的 这 恐龙 有 到过 成立
[aʊt] [ɪn] ['juːˌtɑː] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [twelv] [fiːt] [haɪ] .
out in Utah and that it was seventy feet long and twelve feet high .
出去 在 犹他州 和 那 它 曾是 七十 脚 长的 和 十二 脚 高的 .

杰瑞对读到这只恐龙的骨骼是在犹他州发现的，而且它长70英尺，高12英尺的消息很感兴趣。

[ændɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['diːteɪlz] .
Andy did not care about details .
安迪 做过 不是 关心 关于 细节 .

安迪不在乎细节。

" [gʊd] [oʊld][dɪp] ! " [sed] [ændɪ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['boʊni] [frend] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" Good old Dip ! " said Andy , and gazed at his bony friend with great
" 好的 老的 蘸 ! " 说 安迪 , 和 凝视 在 他的 骨质 朋友 和 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“好老伙计迪普！”安迪说道，满意地望着他那骨瘦如柴的朋友。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['liŋgə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] " ['kwaɪət] " ['ænɪmlz] .
The boys lingered a long time looking at the " quiet " animals .
这 男孩们 徘徊不去 一个 长的 时间 寻找 在 这 " 安静的 " 动物 .

男孩们长时间驻足观看这些“安静”的动物。

[ændɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ber] [kʌbz] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm]
Andy wished that he could have one of the two bear cubs to take home
安迪 希望 那 他 可以 有 一 的 这 二 熊 幼崽 到 拿 家
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

安迪希望他能把两只小熊中的一只带回家。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:]
now that he was too
现在 那 他 曾是 也

现在他太

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[oʊld][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tedi] [berz] .
old to play with Teddy bears .
老的 到 玩 和 泰迪 熊 .

年纪大了，喜欢玩泰迪熊。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [teɪm] ['bʌfələʊ] .
He also thought it would be fun to learn to ride a tame buffalo .
他 还 想法 它 会 是 乐趣 到 学习 到 骑 一个 驯服 水牛 .

他还觉得学习骑驯服的野牛会很有趣。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪm] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] , " [sed] ['dʒeri] .
" You can't tame a buffalo , " said Jerry .
" 你 不能 驯服 一个 水牛 , " 说 杰瑞 .

“你不可能驯服一头野牛，”杰瑞说。

" [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ændɪ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] .
" I could , " said Andy with complete confidence .
" 我 可以 , " 说 安迪 和 完全的 信心 .

“我可以，”安迪充满信心地说。

" [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]['indiəns] .
" Now I want to see the Indians .
" 现在 我 想 到 看 这 印度人 .

“现在我想去看印第安人队。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv]['indiəns] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] , ['indiəns] ['wi:vɪŋ]
" The boys looked at displays of Indians doing a snake dance , Indians weaving
" 这 男孩们 看起来 在 显示器 的 印度人 正在做 一个 蛇 舞蹈 , 印度人 编织
['bæskəts] , ['graɪndɪŋ] [kɔ:rn] ,
baskets , grinding corn ,
篮子 , 研磨 玉米 ,

男孩们观看了印第安人表演的蛇舞、编织篮子、磨玉米等节目，

['wiːvɪŋ] [rʌgz] , ['pleɪɪŋ] [geɪmz] — [ɔːr][dʒʌst] ['stændɪŋ] , ['biːɪŋ] ['indiəns] .

weaving	rugs	,	playing	games	—	or	just	standing	,	being	Indians	.
编织	地毯	,	玩耍	游戏	—	或者	只是	常设	,	存在	印度人	.

编织地毯、玩游戏——或者只是站着，做印第安人。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][soʊ] ['meni] ['indiəns][tuː; tə] [stʌf] ? " [æskt] [ændɪ] .

"	Where	did	they	find	so	many	Indians	to	stuff	?	"	asked	Andy	.
"	在哪里	做过	他们	寻找	所以	许多	印度人	到	东西	?	"	问	安迪	.

安迪问道："他们从哪儿找到这么多印第安人来做标本？"

['dʒeri] ['berli] [stɑːpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [hɑː] - [hɑː] .

Jerry	barely	stopped	himself	from	giving	a	loud	ha	-	ha	.
杰瑞	仅仅	停止	他自己	从	给予	一个	大声	哈	-	哈	.

杰瑞差点没忍住没发出大笑。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

He	decided	not	to	laugh	at	his	little	brother	.
他	决定	不是	到	笑	在	他的	小的	兄弟	.

他决定不嘲笑弟弟。

['æftər] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [stʌft] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ændɪ] [tuː; tə]

After	seeing	so	many	stuffed	animals	it	was	a	natural	thing	for	Andy	to
后	看到	所以	许多	填充	动物	它	曾是	一个	自然的	事物	为了	安迪	到

[θɪŋk] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [stʌft] .

think	the	Indians	were	also	stuffed	.
思考	这	印度人	是	还	填充	.

看到那么多毛绒玩具，安迪很自然地认为印第安人也是被做成的玩偶。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['riːəl] .

They	certainly	looked	real	.
他们	当然	看起来	真实的	.

它们看起来确实很逼真。

" [ðeɪ] [dəunt] [stʌf] ['piːp(ə)l] , " ['dʒeri] [ɪk'spleɪnd] ['kaɪndli] .

"	They	don't	stuff	people	,	"	Jerry	explained	kindly	.
"	他们	不	东西	人们	,	"	杰瑞	解释	亲切地	.

"他们不会把人做成填充物，"杰瑞和蔼地解释道。

" [ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv]['stætʃuːz] , ['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [mɔːr] [kloʊðz] [ɑːn] .

"	The	Indians	are	sort	of	statues	,	only	some	of	them	have	more	clothes	on	.
"	这	印度人	是	种类	的	雕像	,	仅有的	一些	的	他们	有	更多的	衣服	在	.

"这些印第安人就像雕像一样，只是其中一些人穿的衣服比较多。"

" [ændɪ] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl]['indiəns] .

"	Andy	seemed	a	bit	disappointed	that	they	were	not	real	Indians	.
"	安迪	似乎	一个	少量	失望的	那	他们	是	不是	真实的	印度人	.

"安迪似乎有点失望，因为他们不是真正的印第安人。"

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [weɪl] ,

After	a	quick	trip	upstairs	to	see	an	enormous	whale	,
后	一个	快的	旅行	楼上	到	看	一个	巨大的	鲸	,

在短暂地上楼去看了一头巨大的鲸鱼之后，

['dʒeri][ænd; ənd] [ændɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju'ziːəm] .

Jerry	and	Andy	were	through	with	the	museum	.
杰瑞	和	安迪	是	通过	和	这	博物馆	.

杰瑞和安迪已经对博物馆失去了兴趣。

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [hæf] - [stɑːrvd] , [soʊ]

Having	had	nothing	to	eat	since	breakfast	,	they	were	naturally	half	-	starved	,	so
拥有	有	没有什么	到	吃	自从	早餐	,	他们	是	自然	一半	-	饥饿	,	所以

,

,

,

他们从早餐后就没吃过东西，自然是饿得前胸贴后背了，所以.....

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] .

although	it	was	now	only	eleven	-	thirty	,	they	decided	to	have	lunch	.
虽然	它	曾是	现在	仅有的	十一	-	三十	,	他们	决定	到	有	午餐	.

虽然现在才十一点半，但他们决定吃午饭。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [lʌntʃ] ['mʌni] .

Their	mother	had	given	them	lunch	money	.
他们的	母亲	有	给定	他们	午餐	钱	.

他们的母亲给了他们午餐钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] [nɪr] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .

There	was	no	lunchroom	near	the	museum	.
那里	曾是	不	小吃店	靠近	这	博物馆	.

博物馆附近没有餐馆。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] [bɪ'fɔːr]

They	had	to	walk	way	up	to	Pennsylvania	Avenue	before
他们	有	到	走	方式	向上	到	宾夕法尼亚州	大街	前

他们必须步行很远才能到达宾夕法尼亚大道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌkæfə'tɪriə] .

they	found	a	cafeteria	.
他们	成立	一个	自助餐厅	.

他们找到了一家自助餐厅。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] ['hæmbɜːrgərz] , [mɪlk] , ['lemən] [paɪ] , [ænd; ənd]

Then	they	had	a	satisfying	lunch	of	hamburgers	,	milk	,	lemon	pie	,	and
然后	他们	有	一个	令人满意	午餐	的	汉堡包	,	牛奶	,	柠檬	馅饼	,	和

['tʃɔːklət] ['leɪər] [keɪk] .

chocolate	layer	cake	.
巧克力	层	蛋糕	.

然后他们享用了一顿丰盛的午餐，包括汉堡包、牛奶、柠檬派和巧克力千层蛋糕。

['biːɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [geɪv] [bəuθ] [bɔɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ]

Being	downtown	gave	both	boys	a	sort	of	holiday	feeling	and	they	were	in	no
存在	市中心	给予	两个都	男孩们	一个	种类	的	假期	感觉	和	他们	是	在	不

['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

hurry	to	go	home	.
匆忙	到	去	家	.

身处市中心让两个男孩都有了一种度假的感觉，他们一点也不急着回家。

[fɔːr; fər]['dʒeri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] ,

For	Jerry	it	was	a	reprieve	from	his	worry	about	the	charge	account	,
为了	杰瑞	它	曾是	一个	缓刑	从	他的	担心	关于	这	收费	帐户	,

对杰瑞来说，这让他暂时摆脱了对信用卡账户的担忧。

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

which	by	now	had	become	a	burden	.
哪个	经过	现在	有	变得	一个	负担	.

这如今已成为一种负担。

[wʌns] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	having	picked	it	up	,	he	had	to	go	on	carrying	it	.
一次	拥有	挑选	它	向上	,	他	有	到	去	在	携带	它	.

他捡起它之后，就不得不继续背着它走下去。

[hɪr] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] , [ðə; ði] [weɪt] [siːmd] [les] ['hevi] .

Here	in	town	with	Andy	,	the	weight	seemed	less	heavy	.
这里	在	镇	和	安迪	,	这	重量	似乎	较少的	重的	.

和安迪待在城里，感觉肩上的重担减轻了不少。

" [waɪl] [wɪə(r)] [soʊ] [nɪr] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz]

"	While	we're	so	near	,	we	may	as	well	go	take	a	look	at	the	cherry	blossoms
"	尽管	是	所以	靠近	,	我们	可能	作为	出色地	去	拿	一个	看	在	这	樱桃	花朵

'

,

'

“既然离得这么近，不如去看看樱花吧。”

" [sə'dʒestɪd] ['dʒeri] .

"	suggested	Jerry	.
"	建议	杰瑞	.

杰瑞建议道。

[ændɪ] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [bʌt; bət] [hiː; hi] [let]

Andy	did	not	much	care	about	flowers	he	was	not	allowed	to	pick	but	he	let
安迪	做过	不是	很多	关心	关于	花朵	他	曾是	不是	允许	到	挑选	但	他	让

[hɪm'self] [biː; bi] [pə'sweidid] .

himself	be	persuaded	.
他自己	是	被说服	.

安迪并不太在意那些他不能采摘的花，但他还是被说服了。

[ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] ['beɪs(ə)n] , [wer] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ,

On	their	way	to	the	Tidal	Basin	,	where	the	cherry	blossoms	were	,
在	他们的	方式	到	这	潮汐	盆地	,	在哪里	这	樱桃	花朵	是	,

在前往樱花盛开的潮汐湖的路上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [flægz]

they	were	not	far	from	the	Washington	Monument	,	with	its	circle	of	flags
他们	是	不是	远的	从	这	华盛顿	纪念碑	,	和	它是	圆圈	的	旗帜

['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

blowing	in	the	breeze	.
吹	在	这	微风	.

他们离华盛顿纪念碑不远，纪念碑上环绕的旗帜在微风中飘扬。

[ændɪ] [tiːzd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [bʌt; bət] ['dʒeri] [sed] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni]

Andy	teased	to	go	up	in	the	Monument	but	Jerry	said	there	were	too	many
安迪	戏弄	到	去	向上	在	这	纪念碑	但	杰瑞	说	那里	是	也	许多

['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪn] .

people	waiting	in	line	.
人们	等待	在	线	.

安迪开玩笑说要上去参观纪念碑，但杰瑞说排队的人太多了。

" [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	We'll	do	it	some	other	time	,	"	he	promised	.
"	出色地	做	它	一些	其他	时间	,	"	他	承诺	.

“我们改天再做吧，”他承诺道。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ændɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeri] [ə'gen] .

It	pleased	Andy	that	he	was	doing	something	with	Jerry	again	.
它	高兴	安迪	那	他	曾是	正在做	某物	和	杰瑞	再次	.

安迪很高兴能再次和杰瑞一起工作。

[hiː; hi] [tʊk] [bɪg] [steps] [tuː; tə] [mætʃ] ['dʒɛriːz] .

He	took	big	steps	to	match	Jerry's	.
他	采取	大的	步骤	到	匹配	杰瑞的	.

他采取了重大举措来追赶杰瑞。

[nɪr] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] ['beɪs(ə)n] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði]

Near	the	Tidal	Basin	there	were	people	taking	pictures	of	each	other	under	the
靠近	这	潮汐	盆地	那里	是	人们	采取	图片	的	每个	其他	在下面	这

['flaʊərɪŋ] [triːz] .

flowering	trees	.
开花	树木	.

在潮汐湖附近，有人在开花的树下互相拍照。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

Along	the	path	close	to	the	water	,	men	,	women	,	and	young	people	were
沿着	这	小路	关闭	到	这	水	,	男人	,	女性	,	和	年轻的	人们	是

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

沿着靠近水边的小路，男男女女和年轻人正在行走。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðəm'selvz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

There	,	the	cherry	trees	bent	over	the	basin	to	see	themselves	reflected	in	the
那里	,	这	樱桃	树木	弯曲	超过	这	盆地	到	看	他们自己	反映	在	这

['kwaɪət] [depθs] .

quiet	depths	.
安静的	深度	.

那里，樱花树弯下腰，俯视着水池，在静谧的深处寻找自己的倒影。

[ændɪ] [snɪft] [ðə; ði] [er] .

Andy	sniffed	the	air	.
安迪	嗅了嗅	这	空气	.

安迪嗅了嗅空气。

" [smelz] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Smells	nice	,	"	he	said	.
"	气味	好的	,	"	他	说	.

“闻起来很香，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['dʒeri] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃeri]

Jerry	could	understand	why	so	many	people	came	to	Washington	to	see	the	cherry
杰瑞	可以	理解	为什么	所以	许多	人们	来了	到	华盛顿	到	看	这	樱桃

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

杰瑞能理解为什么那么多人来华盛顿看樱花。

" [ðeə(r)] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They're	really	something	,	"	he	said	.
"	它们是	真的	某物	,	"	他	说	.

“他们真是了不起，”他说。

" [ðə; ði] ['pɪŋki] [triːz] [lʊk] [laɪk] ['strɔːberi] [aɪs] [kriːm] [koʊnz] , " [sed] [ændɪ] ,

"	The	pinky	trees	look	like	strawberry	ice	cream	cones	,	"	said	Andy	,
"	这	小指	树木	看	喜欢	草莓	冰	奶油	圆锥体	,	"	说	安迪	,

安迪说：“这些粉红色的树看起来像草莓冰淇淋甜筒。”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [haɪ] [preɪz] .

which	for	him	was	high	praise	.
哪个	为了	他	曾是	高的	称赞	.

对他来说，这是极高的赞誉。

['strɔːberi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [aɪs] [kriːm] .

Strawberry	was	his	favorite	ice	cream	.
草莓	曾是	他的	最喜欢的	冰	奶油	.

草莓冰淇淋是他最喜欢的口味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri][ænd; ənd] [ændɪ] [gɑːt] [hoʊm] .

It	was	nearly	four	before	Jerry	and	Andy	got	home	.
它	曾是	几乎	四	前	杰瑞	和	安迪	得到	家	.

杰瑞和安迪到家时已经快四点了。

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd]

The	house	next	door	to	theirs	had	been	vacant	so	long	that	they	were	surprised
这	房子	下一个	门	到	他们的	有	到过	空缺	所以	长的	那	他们	是	惊讶

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	see	a	moving	van	in	front	of	it	.
到	看	一个	移动	货车	在	正面	的	它	.

他们隔壁的房子空置了很久，所以当他们看到搬家公司的货车停在房子前面时，感到很惊讶。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Well	,	what	do	you	know	?
"	出色地	,	什么	做	你	知道	?

“嗯，你懂什么？”

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] .

Somebody	must	have	bought	the	house	.
某人	必须	有	买	这	房子	.

肯定有人买下了那栋房子。

['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi] [laɪk] , " [mjuːzd] ['dʒeri] .

Wonder	what	they'll	be	like	,	"	mused	Jerry	.
想知道	什么	他们会	是	喜欢	,	"	沉思	杰瑞	.

“真想知道他们会是什么样子，”杰瑞沉思道。

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvəz] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['soʊfə] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

They	stood	and	watched	the	movers	take	in	a	long	green	sofa	,	a	table	,	and
他们	站立	和	观看	这	搬家公司	拿	在	一个	长的	绿色的	沙发	,	一个	桌子	,	和

['sevrəl] ['kɑːtənz] .

several	cartons	.
一些	纸箱	.

他们站在那里，看着搬家工人搬进一张长长的绿色沙发、一张桌子和几个纸箱。

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [ændɪ] .

"	I	want	something	to	eat	,	"	said	Andy	.
"	我	想	某物	到	吃	,	"	说	安迪	.

“我想吃点东西，”安迪说。

[soʊ][dɪd]['dʒeri] .

So	did	Jerry	.
所以	做过	杰瑞	.

杰瑞也是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [lʌntʃ] .

It	was	a	long	time	since	lunch	.
它	曾是	一个	长的	时间	自从	午餐	.

午饭时间已经过去很久了。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ?

"	**What**	**can**	**we**	**have**	**to**	**eat**	**?**
"	什么	能	我们	有	到	吃	?

我们可以吃些什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

"	**he**	**called**	**to**	**his**	**mother**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**in**	**the**	**back**	**door**	**.**
"	他	称为	到	他的	母亲	只是	作为	很快	作为	他	曾是	在	这	后退	门	.

他一进后门就喊他妈妈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)
第3/7页

[hiː; hi][ænd; ənd] [ændɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

He	and	Andy	went	looking	for	their	mother	and	found	her	sitting	by	a
他	和	安迪	去	寻找	为了	他们的	母亲	和	成立	她	坐着	经过	一个

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

window	in	the	living	room	,
窗户	在	这	活的	房间	,

他和安迪去找他们的母亲，发现她正坐在客厅的窗边。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

which	overlooked	the	house	next	door	.
哪个	被忽视的	这	房子	下一个	门	.

从那里可以俯瞰隔壁的房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] .

She	was	watching	the	moving	.
她	曾是	观看	这	移动	.

她正在观看搬家。

" [wiː; wi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][dɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tend] ['indiəns] , " [ændɪ]

"	We	saw	all	the	quiet	animals	and	Dip	and	the	pretend	Indians	,	"	Andy
"	我们	锯	全部	这	安静的	动物	和	蘸	和	这	假装	印度人	,	"	安迪

[ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

informed	his	mother	.
知情的	他的	母亲	.

“我们看到了所有安静的动物、迪普和假扮印第安人的人，”安迪告诉他妈妈。

" [aɪm] ['hʌŋgri] . "

"	I'm	hungry	.	"
"	我是	饥饿的	.	"

“我饿了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [bʌt; bət][dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪk] .

"	You	can	have	cookies	and	a	glass	of	milk	but	don't	touch	the	cake	.
"	你	能	有	曲奇饼	和	一个	玻璃	的	牛奶	但	不	触碰	这	蛋糕	.

你可以吃饼干，喝牛奶，但不要碰蛋糕。

[ðæts] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [tə'naɪt] . "

That's	for	dessert	tonight	.	"
那就是	为了	甜点	今晚	.	"

这就是今晚的甜点。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kæθi] ?

"	Where's	Cathy	?
"	在哪里?	凯茜	?

凯茜在哪儿?

" ['dʒeri] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] .

"	Jerry	thought	to	ask	.
"	杰瑞	想法	到	问	.

杰瑞想问一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ['ætɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Seems	as	if	she	said	something	about	looking	for	something	up	attic	,	"	said	Mrs	.
"	似乎	作为	如果	她	说	某物	关于	寻找	为了	某物	向上	阁楼	,	"	说	太太	.

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

“她好像说过要去阁楼上找什么东西，”马丁太太说。

['dʒeri] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

Jerry	forgot	his	hunger	.
杰瑞	忘了	他的	饥饿	.

杰瑞忘记了饥饿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sniːki] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kæθi] [tuː; tə] [duː] ,

It	seemed	to	him	a	sneaky	thing	for	Cathy	to	do	,
它	似乎	到	他	一个	狡猾的	事物	为了	凯茜	到	做	,

在他看来，凯茜这样做很阴险。

[tuː; tə] [goʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪk] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

to	go	searching	the	attic	while	he	was	out	of	the	house	.
到	去	搜索	这	阁楼	尽管	他	曾是	出去	的	这	房子	.

趁他不在家的时候去阁楼里搜寻。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['bɑːrtlәts] ['mʌni] ?

Had	she	found	Mr	.	Bartlett's	money	?
有	她	成立	先生	.	巴特利特的	钱	?

她找到巴特利特先生的钱了吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	had	she	would	have	been	downstairs	with	it	.
如果	她	有	她	会	有	到过	楼下	和	它	.

如果她有的话，她就会拿着它下楼了。

[bʌt; bət] ['eni] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	any	second	she	might	find	it	.
但	任何	第二	她	可能	寻找	它	.

但她随时都有可能找到它。

['dʒeri] [rʌʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sterz] .

Jerry	rushed	for	the	stairs	.
杰瑞	匆忙	为了	这	楼梯	.

杰瑞冲向楼梯。

['breθləs] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] .

Breathless	,	he	arrived	at	the	top	of	the	second	flight	.
喘不过气	,	他	到达的	在	这	顶部	的	这	第二	航班	.

他气喘吁吁地到达了第二层楼的顶端。

[ðə; ði] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] — [loʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] ['geɪbl] .

The	attic	was	unfinished	—	low	under	the	two	gables	.
这	阁楼	曾是	未完成	—	低的	在下面	这	二	山墙	.

阁楼尚未完工——位于两个山墙下方，十分低矮。

[ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['gɑːrmənt] [bægz] .

Against	one	of	the	high	walls	hung	a	row	of	garment	bags	.
反对	一	的	这	高的	墙壁	悬挂	一个	排	的	服装	包	.

其中一面高墙上挂着一排衣物袋。

['mɪstər] . ['bɑːrtlәts] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] .

Mr	.	Bartlett's	money	was	in	the	third	one	.
先生	.	巴特利特的	钱	曾是	在	这	第三	一	.

巴特利特先生的钱投在了第三只船上。

['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Jerry	**tried**	**to**	**keep**	**from**	**looking**	**at**	**it**	**.**
杰瑞	尝试	到	保持	从	寻找	在	它	.

杰瑞尽量不去看它。

['kæθi] [wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

Cathy	**was**	**smart**	**enough**	**to**	**watch**	**where**	**he**	**was**	**looking**	**.**
凯茜	曾是	聪明的	足够的	到	手表	在哪里	他	曾是	寻找	.

凯茜很聪明，她注意到了他的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːsɪŋ] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv]

She	**was**	**busy**	**tossing**	**stuff**	**out**	**of**	**the**	**bottom**	**drawer**	**of**	**an**	**old**	**chest**	**of**
她	曾是	忙碌的	抛掷	东西	出去	的	这	底部	抽屉	的	一个	老的	胸部	的

[drɔːrz] .

drawers	**.**
抽屉	.

她正忙着把旧抽屉柜最底层的抽屉里的东西往外扔。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**doing**	**?**
"	什么	做	你	思考	你是	正在做	?

你以为你在做什么?

" ['dʒeri] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	**Jerry**	**asked**	**her**	**.**
"	杰瑞	问	她	.

杰瑞问她。

" ['mʌmiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [haʊs] - [kliːn] [ʌp] [hɪr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	**Mummy's**	**going**	**to**	**house**	**-**	**clean**	**up**	**here**	**Monday**	**.**
"	木乃伊的	去	到	房子	-	干净的	向上	这里	周一	.

“妈妈星期一要来这里打扫房子。”

[aɪm] ['helpɪŋ] [baɪ] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [drɔːrz] . "

I'm	**helping**	**by**	**clearing**	**out**	**drawers**	**.**	**"**
我是	帮助	经过	清理	出去	抽屉	.	"

我正在帮忙清理抽屉。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .

"	**You**	**mean**	**you're**	**snooping**	**around**	**to**	**see**	**what**	**you**	**can**	**find**	**.**
"	你	意思是	你是	窥探	大约	到	看	什么	你	能	寻找	.

“你是说你在四处窥探，看看能找到什么？”

" ['kæθi] [stɑːpt] ['pɔɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .

"	**Cathy**	**stopped**	**pawing**	**in**	**the**	**drawer**	**.**
"	凯茜	停止	爪子	在	这	抽屉	.

凯茜停止了在抽屉里翻找东西。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɪr] .

"	**So**	**you**	**are**	**hiding**	**something**	**up**	**here**	**.**
"	所以	你	是	隐藏	某物	向上	这里	.

所以你在这里藏着什么秘密。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**knew**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我就知道。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**knew**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我就知道。

" [tuː] [leɪt] ['dʒeri] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
" Too late Jerry realized he had said too much .
" 也 晚的 杰瑞 已实现 他 有 说 也 很多 .

“杰瑞意识到自己说得太多了，但为时已晚。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['kæθi] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .
He had made Cathy more suspicious of him than ever .
他 有 制成 凯茜 更多的 可疑的 的 他 比 曾经 .

他让凯茜对他更加怀疑了。

['kæθi] [pɪkt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [klɔːθ] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ]
Cathy picked the stuff up off the floor — it was mostly cloth saved for mending
凯茜 挑选 这 东西 向上 离开 这 地面 — 它 曾是 大多 布 已保存 为了 修补
[ænd; ənd][fɔːr; fər][rægz] — [ænd; ənd] [kræmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ,
and for rags — and crammed it in the drawer ,
和 为了 破布 — 和 拥挤 它 在 这 抽屉 ,

凯茜把地上的东西捡起来——大部分是用来缝补衣服和做抹布的布料——然后塞进抽屉里。

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪdli] .
shutting it crookedly .
关闭 它 歪斜地 .

歪歪扭扭地关上它。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æt; ət]['dʒeri] .
She blinked her blue eyes at Jerry .
她 眨眼 她 蓝色的 眼睛 在 杰瑞 .

她眨了眨蓝色的眼睛看着杰瑞。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
" Tell me what you're hiding up here .
" 告诉 我 什么 你是 隐藏 向上 这里 .

告诉我你在这里藏了什么。

[krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wəʊnt] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] .
Cross my heart I won't tell on you .
叉 我的 心 我 惯于 告诉 在 你 .

我发誓我不会告发你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] ['dʒeri][tuː; tə][hæv; həv] ['kæθi] [blɪŋk] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
It irritated Jerry to have Cathy blink her eyes at him .
它 受刺激 杰瑞 到 有 凯茜 眨 她 眼睛 在 他 .

凯茜朝杰瑞眨眼，这让杰瑞很恼火。

" [wət'evər] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] ? "
" Whatever gave you the idea I was hiding anything up here or anywhere ? "
" 任何 给予 你 这 主意 我 曾是 隐藏 任何事物 向上 这里 或者 任何地方 ? "

“你凭什么认为我会在这里或者其他地方藏东西？”

" [aɪd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] . "
" I'd tell you if I had something to hide . "
" ID 告诉 你 如果 我 有 某物 到 隐藏 . "

“如果我有什么事要隐瞒，我会告诉你的。”

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] . "
You would not . "
你 会 不是 . "

你不会的。

" [aɪ] [wʊd] , [tuː] .
" I would , too .
" 我 会 , 也 .

我也会这么做。

[jʊə(r)] [miːn] .
You're mean .
你是 意思是 .

你真刻薄。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [miːn] [bɔɪ] [aɪ] ['evər] [nuː] . "
You're the meanest boy I ever knew . "
你是 这 最卑鄙的 男生 我 曾经 知道 . "

你是我认识的最坏的男孩。

" [aɪ'd][ə; eɪ][dɑːrn] [saɪt] ['ræðər] [biː; bi] [miːn] [ðæn; ðən] ['snuːpi] .
" I'd a darn sight rather be mean than snoopy .
" ID 一个 该死 视线 相当 是 意思是 比 史努比 .

“我宁愿做个刻薄的人，也不愿做个爱管闲事的人。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sniːki] ['snʊpər] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
You're just a sneaky snooper , that's what you are . "
你是 只是 一个 狡猾的 窥探者 , 那就是 什么 你 是 . "

你就是个偷偷摸摸的窥探者，你就是这样的人。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] . "
" I hate you . "
" 我 恨 你 . "

我恨你。

" [siː] [ɪf] [aɪ] [ker] .
" See if I care .
" 看 如果 我 关心 .

“看我是否在乎。”

" ['kæθiːz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['faɪər] .
" Cathy's eyes blazed with blue fire .
" 凯茜的 眼睛 燃烧的 和 蓝色的 火 .

凯茜的双眼燃起了蓝色的火焰。

[ðen] ['dʒeri][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Then Jerry was surprised to see them fill with tears .
然后 杰瑞 曾是 惊讶 到 看 他们 充满 和 眼泪 .

杰瑞惊讶地发现他们眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .
She got to her feet and rushed toward the stairs .
她 得到 到 她 脚 和 匆忙 朝向 这 楼梯 .

她站起身，冲向楼梯。

" [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [terz] ? " [kɔːld] ['dʒeri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði]

"	Want	me	to	wipe	away	your	tears	?	"	called	Jerry	,	as	she	clattered	down	the
"	想	我	到	擦拭	离开	你的	眼泪	?	"	称为	杰瑞	,	作为	她	咔嗒咔嗒地	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

“要我帮你擦掉眼泪吗？”杰瑞一边说着，一边看着她噼里啪啦地跑下楼梯。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	instant	the	words	were	out	,	he	was	a	little	ashamed	of	them	.
这	立即的	这	字	是	出去	,	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	他们	.

话一出口，他就有点羞愧了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] .

He	had	not	meant	to	make	her	cry	.
他	有	不是	意思是	到	制作	她	哭	.

他并非有意让她哭泣。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ][soʊ] ['iːzi] ?

Why	did	she	have	to	cry	so	easy	?
为什么	做过	她	有	到	哭	所以	简单的	?

她为什么这么容易哭?

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [juːst] [tuː; tə] .

She	hadn't	used	to	.
她	之前没有	用过的	到	.

她以前没有过这种经历。

['dʒeri] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː] ['kæθi] ['leɪtli] .

Jerry	couldn't	figure	out	what	had	gotten	into	Cathy	lately	.
杰瑞	不能	数字	出去	什么	有	获得	进入	凯茜	最近	.

杰瑞搞不明白凯茜最近是怎么了。

[ɔːl] [ðɪs] ['kerɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

All	this	caring	about	how	she	looked	.
全部	这	关怀	关于	如何	她	看起来	.

她非常在意自己的外表。

[ɔːl] [ðɪs] ['fʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [kloʊðz] .

All	this	fussing	about	clothes	.
全部	这	唠叨	关于	衣服	.

真是为衣服操心太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [bɔɪz] .

And	the	way	she	blinked	her	eyes	at	boys	.
和	这	方式	她	眨眼	她	眼睛	在	男孩们	.

她看向男生时眨眼的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sɪk] .

It	was	enough	to	make	a	person	sick	.
它	曾是	足够的	到	制作	一个	人	生病的	.

这足以让人感到恶心。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['kæθi] [seɪ] [ðæt] ['gɝːlz] [huː] [juːst] ['paʊdər]

Less	than	a	year	ago	he	had	heard	Cathy	say	that	girls	who	used	powder
较少的	比	一个	年	前	他	有	听到	凯茜	说	那	女孩们	WHO	用过的	粉末

[ænd; ənd] ['lɪpstɪk] [wɜːr; wər] [dəʊps] .

and	lipstick	were	dopes	.
和	口红	是	傻瓜	.

不到一年前，他还听到凯茜说，用粉底和口红的女孩都是傻瓜。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hændbæg] .

Now	she	herself	was	carrying	a	lipstick	in	her	handbag	.
现在	她	她自己	曾是	携带	一个	口红	在	她	手提包	.

现在她自己的手提包里也装着一支口红。

['dʒeri] [gest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [aɪ] ['meɪˌkʌp] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [pʊt]

Jerry	guessed	she	had	not	sunk	so	low	she	used	eye	makeup	but	he	wouldn't	put
杰瑞	猜对了	她	有	不是	沉没	所以	低的	她	用过的	眼睛	化妆品	但	他	不会	放

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm] .

it	past	her	almost	any	time	.
它	过去的	她	几乎	任何	时间	.

杰瑞猜测她还没堕落到用眼妆的地步，但他几乎任何时候都不会排除她做出这种事的可能性。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd]

Not	long	ago	he	and
不是	长的	前	他	和

不久前，他和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['kæθi] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [laɪkt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

Cathy	had	liked	to	do	the	same	things	,	liked	the	same	things	.
凯茜	有	喜欢	到	做	这	相同的	事物	,	喜欢	这	相同的	事物	.

凯茜喜欢做同样的事情，喜欢同样的东西。

[naʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ə'griː] [ə'baʊt] [muvɪz] .

Now	they	didn't	even	agree	about	movies	.
现在	他们	没有	甚至	同意	关于	电影	.

现在他们连对电影的看法都不一致了。

['kæθi] ['æktʃuəli] ['dɪdnt] [maɪnd] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

Cathy	actually	didn't	mind	love	in	a	picture	.
凯茜	实际上	没有	头脑	爱	在	一个	图片	.

凯西其实并不介意照片里的爱情。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [laɪkt] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [kɪst] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

She	even	liked	pictures	in	which	the	hero	kissed	a	girl	,
她	甚至	喜欢	图片	在	哪个	这	英雄	亲吻	一个	女孩	,

她甚至喜欢英雄亲吻女孩的图片。

[ænd; ənd] ['dʒeri] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [kɪs] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	Jerry	could	hardly	bear	to	see	a	cowboy	kiss	a	horse	.
和	杰瑞	可以	几乎	熊	到	看	一个	牛仔	吻	一个	马	.

杰瑞简直无法忍受看到牛仔亲吻马。

['dʒeri] [mɪst] [ðə; ði] ['kæθi] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

Jerry	missed	the	Cathy	he	used	to	know	.
杰瑞	错过	这	凯茜	他	用过的	到	知道	.

杰瑞怀念他以前认识的凯茜。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mæd] .

The	way	she	was	now	made	him	mad	.
这	方式	她	曾是	现在	制成	他	疯狂的	.

她现在的样子让他很生气。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

One	thing	was	sure	.
一	事物	曾是	当然	.

有一件事是肯定的。

[ðə; ði] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] .

The	attic	was	no	longer	a	safe	place	for	Mr	.	Bartlett's	money	.
这	阁楼	曾是	不	更长	一个	安全的	地方	为了	先生	.	巴特利特的	钱	.

阁楼不再是巴特利特先生存放钱财的安全之地了。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['kæθi] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪndər] .

Not	with	Cathy	snooping	around	,	for	she	was	a	good	finder	.
不是	和	凯茜	窥探	大约	,	为了	她	曾是	一个	好的	发现者	.

凯茜四处打听，可就没那么容易了，因为她很擅长发现。

['dʒeri] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [bæg] , [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ʃuː] —

Jerry	went	to	the	garment	bag	,	got	the	money	out	of	the	white	shoe	—
杰瑞	去	到	这	服装	包	,	得到	这	钱	出去	的	这	白色的	鞋	—

杰瑞走到衣物袋旁，从白鞋里掏出钱——

[maɪ]

my
我的

我的

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] — [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn] [wʌn] [pænts]

but	there	was	getting	to	be	a	lot	—	and	put	the	bills	in	one	pants
但	那里	曾是	获得	到	是	一个	很多	—	和	放	这	账单	在	一	裤子

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kræmd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

pocket	and	crammed	the	silver	into	another	.
口袋	和	拥挤	这	银	进入	其他	.

但钱越来越多——于是把钞票塞进一个裤兜，把银币塞进另一个裤兜。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

He	would	have	to	find	another	hiding	place	.
他	会	有	到	寻找	其他	隐藏	地方	.

他得另找个藏身之处。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是在哪里呢?

['dʒeri] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Jerry	went	downstairs	.
杰瑞	去	楼下	.

杰瑞下楼了。

['kæθi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ændɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Cathy	had	joined	her	mother	and	Andy	at	the	window	.
凯茜	有	加入	她	母亲	和	安迪	在	这	窗户	.

凯茜走到窗边，和她的母亲、安迪站在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvəz] .

They	were	watching	the	movers	.
他们	是	观看	这	搬家公司	.

他们在看着搬家工人。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [baɪ] [ðer; ðər]

"	Usually	you	can	get	an	idea	about	what	people	are	like	by	their
"	通常	你	能	得到	一个	主意	关于	什么	人们	是	喜欢	经过	他们的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

“通常从一个人的家具就能看出他是什么样的人。”

" ['dʒeri] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən,glɑ:mə'reɪʃn] [goʊ]['ɪntu:]
" Jerry heard his mother say , " but I never saw such a conglomeration go into
" 杰瑞 听到 他的 母亲 说 , " 但 我 绝不 锯 这样的 一个 集团化 去 进入
['eni] [haʊs] .
any house .
任何 房子 .

杰瑞听到他母亲说："但我从未见过如此大批人马进入任何一户人家。"

['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['neɪbɜ-z] [neɪm] [ɪz] ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesər] .
Our new neighbor's name is Bullfinch and he's a retired college professor .
我们的 新的 邻居 姓名 是 红腹灰雀 和 他是 一个 退休 大学 教授 .

我们的新邻居名叫布尔芬奇，他是一位退休的大学教授。

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][dʒɪm] ?
His having a lot of books I can understand but why a jungle gym ?
他的 拥有 一个 很多 的 图书 我 能 理解 但 为什么 一个 丛林 健身房 ?

他有很多书我能理解，但是为什么还要买儿童攀爬架呢?

[hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] .
He doesn't have any children .
他 不 有 任何 孩子们 .

他没有孩子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
There are just he and his wife .
那里 是 只是 他 和 他的 妻子 .

只有他和他的妻子两人。

" ['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['fæməli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:]
" Jerry would have avoided being near the family until he had found a new
" 杰瑞 会 有 避免 存在 靠近 这 家庭 直到 他 有 成立 一个 新的
['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['bɑ:rtləts] ['mʌni] [ɪf] ['kæθi] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'skleɪmd] ,
hiding place for Mr . Bartlett's money if Cathy had not exclaimed ,
隐藏 地方 为了 先生 . 巴特利特的 钱 如果 凯茜 有 不是 惊呼 ,

"如果不是凯茜大声喊叫，杰瑞在找到巴特利特先生的钱的新藏身之处之前，都会尽量避免接近这家人。"

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Look at that !
" 看 在 那 !

"瞧瞧那个！"

[ə'sɔ:rtɪd] ['saɪzɪz][ʌv; əv]['keɪdʒɪz] .
Assorted sizes of cages .
各种各样的 尺寸 的 笼子 .

各种尺寸的笼子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['dʒeri][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , [tu:] , [ðen] .
Jerry had to come and look , too , then .
杰瑞 有 到 来 和 看 , 也 , 然后 .

那杰瑞也得过来看看。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vəz] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɪldɪd]
He saw one of the movers going in the house next door with a small gilded
他 锯 一 的 这 搬家公司 去 在 这 房子 下一个 门 和 一个 小的 镀金
[keɪdʒ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
cage in one hand and a picture frame in the other .
笼 在 一 手 和 一个 图片 框架 在 这 其他 .

他看到一个搬家工人走进隔壁的房子，一手拿着一个镀金的小笼子，一手拿着一个相框。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['muːvɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪdʒ][soʊ][lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

After	him	came	the	other	moving	man	with	a	cage	so	large	it	was	all	he
后	他	来了	这	其他	移动	男人	和	一个	笼	所以	大的	它	曾是	全部	他

[kʊd; kəd] ['kæri] .

could	carry	.
可以	携带	.

在他之后的是另一个搬运工，他扛着一个非常大的笼子，那是他唯一能扛得动的东西。

" [ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd][bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ðə; ði][bɪg][wʌn]

"	The	smaller	one	could	be	for	a	bird	but	what	on	earth	could	the	big	one
"	这	较小的	一	可以	是	为了	一个	鸟	但	什么	在	地球	可以	这	大的	一

[biː; bi][fɔːr; fər] ?

be	for	?
是	为了	?

“小的那个可能是给鸟用的，但是大的那个到底是做什么用的呢？”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mrs	.	Martin	was	puzzled	.
"	太太	.	马丁	曾是	困惑	.

马丁太太感到困惑。

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɪmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] , " ['dʒeri] [kən'trɪbjuːtɪd] .

"	Maybe	he	has	a	chimp	for	a	pet	,	"	Jerry	contributed	.
"	或许	他	有	一个	黑猩猩	为了	一个	宠物	,	"	杰瑞	贡献	.

“也许他养了一只黑猩猩当宠物呢，”杰瑞补充道。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪！

" [gɑːspt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	gasped	his	mother	.
"	倒吸一口气	他的	母亲	.

“他母亲倒吸了一口气。”

" [bʌt; bət] [tʃɪmp] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [pets] .

"	But	chimps	are	wonderful	pets	.
"	但	黑猩猩	是	精彩的	宠物	.

但黑猩猩是很棒的宠物。

[rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃɪmp] [ðæt] [dʌz] ['fɪŋgər] ['peɪntɪŋ] ?

Remember	reading	about	that	chimp	that	does	finger	painting	?
记住	阅读	关于	那	黑猩猩	那	做	手指	绘画	?

你还记得那只喜欢用手指画画的黑猩猩的故事吗?

[hɜːr; hər] ['oʊnər] [selz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

Her	owner	sells	the	pictures	.
她	所有者	出售	这	图片	.

她的主人出售这些照片。

['æktʃuəli] [gets] ['riːəl] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Actually	gets	real	money	for	them	.
实际上	获得	真实的	钱	为了	他们	.

实际上，他们能从中获得真金白银。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld] [ændɪ] [gets] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['peɪntɪŋ] , " [sed] ['dʒeri] .

That's	more	than	old	Andy	gets	for	his	finger	painting	,	"	said	Jerry	.
那就是	更多的	比	老的	安迪	获得	为了	他的	手指	绘画	,	"	说	杰瑞	.

“这比老安迪靠手指画挣的钱还多，”杰瑞说。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ændɪ] .

"	Not	if	I	wanted	to	,	"	said	Andy	.
"	不是	如果	我	通缉	到	,	"	说	安迪	.

“如果我想的话，就不会了，”安迪说。

['sevrəl] [lɑːrdʒ] [ɔɪl] ['peintiŋz] [wɜːr; wər] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ,

Several	large	oil	paintings	were	carried	into	the	house	next	door	,
一些	大的	油	绘画	是	携带	进入	这	房子	下一个	门	,

几幅大型油画被搬进了隔壁的房子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['dʒeri][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ]

but	they	were	too	far	away	for	Jerry	to	judge	if	they	had	been	painted	by
但	他们	是	也	远的	离开	为了	杰瑞	到	法官	如果	他们	有	到过	绘	经过

[ə; eɪ] [tʃɪmp] .

a	chimp	.
一个	黑猩猩	.

但它们离杰瑞太远了，杰瑞无法判断它们是否是黑猩猩画的。

[hiː; hi] [gest] [nɑːt] .

He	guessed	not	.
他	猜对了	不是	.

他猜错了。

['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [baɪ] [tʃɪmp] [wəːnt, weənt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊt] [ɪn] ['hevi] [goʊld] [freɪmz] .

Pictures	painted	by	chimps	weren't	usually	put	in	heavy	gold	frames	.
图片	绘	经过	黑猩猩	不是	通常	放	在	重的	金子	框架	.

黑猩猩画的画通常不会被装裱在厚重的金框里。

[ɪn] [went] [ə; eɪ] [tɔːl] ['grænfɑːðər] [klɑːk] , [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['iːg(ə)l][ɑːn]

In	went	a	tall	grandfather	clock	,	a	full	-	length	mirror	with	a	gold	eagle	on
在	去	一个	高的	祖父	钟	,	一个	满的	-	长度	镜子	和	一个	金子	鹰	在

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

房间里摆放着一座高大的落地钟，一面顶部饰有金鹰的全身镜。

[æn; ən] [ɪ'mens] [oʊld] - ['fæʃnd] [roʊl] - [tɑːp] [desk] .

an	immense	old	-	fashioned	roll	-	top	desk	.
一个	巨大	老的	-	造型	卷	-	顶部	桌子	.

一张巨大的老式卷帘式写字台。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gʊd] [æn'tiːks] [ænd; ənd] [træʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	I	never	saw	such	a	mixture	of	good	antiques	and	trash	,	"	said	Mrs	.	Martin	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	混合物	的	好的	古董	和	垃圾	,	"	说	太太	.	马丁	.

“我从没见过这么多好古董和垃圾混杂在一起，”马丁太太说。

" [seɪ] , " [sed] ['dʒeri] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] ,

"	Say	,	"	said	Jerry	,	"	if	Mr	.	Bullfinch	does	have	a	chimp	for	a	pet	,
"	说	,	"	说	杰瑞	,	"	如果	先生	.	红腹灰雀	做	有	一个	黑猩猩	为了	一个	宠物	,

“比如说，”杰瑞说，“如果布尔芬奇先生真的养了一只黑猩猩当宠物的话……”

['meɪbi] [ændɪ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['fɪŋgər] ['peɪntɪŋ] .

maybe	Andy	and	I	can	teach	him	finger	painting	.
或许	安迪	和	我	能	教	他	手指	绘画	.

也许安迪和我可以教他手指画。

[ðen] [ɪf] [wiː; wi][soʊld][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

Then	if	we	sold	the	pictures	Mr	.	Bullfinch	would	give	us	part	of	the	money	.
然后	如果	我们	卖	这	图片	先生	.	红腹灰雀	会	给	我们	部分	的	这	钱	.

如果我们把照片卖出去，布尔芬奇先生会给我们一部分钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['kæθi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə] .
Cathy made a noise that showed what she thought of that idea .
凯茜 制成 一个 噪音 那 显示 什么 她 想法 的 那 主意 .

凯茜发出了一声表示她对这个想法的看法。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [skiːmz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
" You and your schemes ! " said Mrs . Martin .
" 你 和 你的 方案 ! " 说 太太 . 马丁 .

“你和你的阴谋诡计！”马丁太太说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['dʒeri] .
She turned away from the window and smiled at Jerry .
她 转向 离开 从 这 窗户 和 微笑 在 杰瑞 .

她转过身，背对着窗户，对杰瑞笑了笑。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsɪŋ] [lʊks] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then one of those especially noticing looks came over her face .
然后 一 的 那些 尤其 注意到 看起来 来了 超过 她 脸 .

然后，她脸上露出了那种格外意味深长的神情。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][pænts] ['pɑːkɪt] [ðæt] [drægz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
" What on earth do you have in your pants pocket that drags it down ?
" 什么 在 地球 做 你 有 在 你的 裤子 口袋 那 拖拽 它 向下 ?

“你裤兜里到底装了什么东西，才会把裤子往下拽？”

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [stʌf] ['hevi] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] .
You shouldn't stuff heavy things in your pockets .
你 不应该 东西 重的 事物 在 你的 口袋 .

你不应该在口袋里塞重物。

[juːl] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɑːrd][tuː; tə] [mend] .
You'll tear them and they're hard to mend .
你会 撕 他们 和 它们是 难的 到 修补 .

你会把它们撕破，而且很难修补。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ]
" The next thing would be to ask him to take out whatever was weighing
" 这 下一个 事物 会 是 到 问 他 到 拿 出去 任何 曾是 称重
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
down his pocket .
向下 他的 口袋 .

“下一步就是让他把口袋里沉甸甸的东西拿出来。”

['dʒeri][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
Jerry could sense it coming .
杰瑞 可以 感觉 它 未来 .

杰瑞预感到了。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

"	I	just	thought	of	something	,	"	he	cried	,	and	rushed	from	the	living	room
"	我	只是	想法	的	某物	,	"	他	哭	,	和	匆忙	从	这	活的	房间

.

:

.

“我突然想到一件事，”他喊道，然后冲出了客厅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	few	seconds	later	the	back	door	slammed	behind	him	.
一个	很少	秒	之后	这	后退	门	猛烈抨击	在后面	他	.

几秒钟后，他身后的后门砰地一声关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ˌaʊt'dɔːrz] .

He	had	made	it	safely	outdoors	.
他	有	制成	它	安全	户外	.

他已经安全到达了室外。

" [hwjuː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !

"	Whew	,	that	was	a	narrow	escape	!
"	呼！	,	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	!

“呼，真是千钧一发！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlәts] ['mʌni] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

But	he	felt	Mr	.	Bartlett's	money	as	not	only	a	heavy	weight	in	his	pocket
但	他	毛毡	先生	.	巴特利特的	钱	作为	不是	仅有的	一个	重的	重量	在	他的	口袋

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	on	his	mind	.
但	在	他的	头脑	.

但他觉得巴特利特先生的钱不仅让他的口袋里感到沉重，也让他心神不宁。

" [aɪ][wəʊnt] [der] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['kæθi] ['snɪfɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

"	I	won't	dare	take	it	back	in	the	house	,	with	Cathy	sniffing	all	over	the	place	.
"	我	惯于	敢	拿	它	后退	在	这	房子	,	和	凯茜	嗅闻	全部	超过	这	地方	.

“我不敢把它带回屋里，凯茜会到处嗅来嗅去。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , [ðə; ði] ['mʌni] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [ʌp] ['ætɪk] ,

Even	if	she	wasn't	,	the	money	wouldn't	be	safe	up	attic	,
甚至	如果	她	不是	,	这	钱	不会	是	安全的	向上	阁楼	,

即使她不是，放在阁楼里的钱也不安全。

[nɑːt]['æftər][maɪ] ['mʌðər] [gets][tuː; tə] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .

not	after	my	mother	gets	to	house	-	cleaning	up	there	.
不是	后	我的	母亲	获得	到	房子	-	打扫	向上	那里	.

等我妈在那边开始打扫卫生之后就不是这样了。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [mɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	doesn't	miss	a	thing	.
她	不	错过	一个	事物	.

她什么事都不会错过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .

And	the	cellar	would	be	no	good	.
和	这	地窖	会	是	不	好的	.

地窖也不行。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [skruːz] [ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [stʌf]

My	father	is	always	hunting	around	down	there	for	screws	and	paint	and	stuff
我的	父亲	是	总是	打猎	大约	向下	那里	为了	螺丝	和	画	和	东西

['hiːz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wer] .

he's	put	away	and	can't	remember	where	.
他是	放	离开	和	不能	记住	在哪里	.

我父亲总是在下面翻找螺丝、油漆之类的东西，这些东西他都收起来了，但记不清放在哪里了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hek] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] [naʊ] ?

But	what	the	heck	am	I	going	to	do	with	Mr	.	Bartlett's	money	now	?
但	什么	这	见鬼	是	我	去	到	做	和	先生	.	巴特利特的	钱	现在	?

可是我现在该拿巴特利特先生的钱怎么办呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv]

"	[	Pg	56	]	5
"	[	页	-	]	5

[第56页]5

[nuː] ['nebəz]

New	Neighbors
新的	邻居

新邻居

['dʒeri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

Jerry	thought	of	burying	Mr	.	Bartlett's	money	somewhere	in	the	yard	.
杰瑞	想法	的	埋葬	先生	.	巴特利特的	钱	某处	在	这	院子	.

杰瑞想把巴特利特先生的钱埋在院子里的某个地方。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

He	gave	up	that	idea	when	he	considered	the	complication	of	digging	it	up
他	给予	向上	那	主意	什么时候	他	经过考虑的	这	并发症	的	挖掘	它	向上

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] .

every	time	he	came	back	from	the	store	and	had	to	make	change	.
每一个	时间	他	来了	后退	从	这	店铺	和	有	到	制作	改变	.

他想到每次从商店回来找零时都要把它挖出来，觉得很麻烦，于是放弃了这个想法。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['plæntɪŋ] ['flaʊərz] [ɔːl]

Besides	,	this	time	of	year	his	mother	was	likely	to	be	planting	flowers	all
除了	,	这	时间	的	年	他的	母亲	曾是	可能	到	是	种植	花朵	全部

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

over	the	place	.
超过	这	地方	.

此外，每年的这个时候，他母亲很可能会到处种花。

['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɪn][nekst] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Jerry	decided	he	might	as	well	watch	the	moving	in	next	door	while	he	was
杰瑞	决定	他	可能	作为	出色地	手表	这	移动	在	下一个	门	尽管	他	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] .

trying	to	think	of	a	safe	hiding	place	for	Mr	.	Bartlett's	money	.
尝试	到	思考	的	一个	安全的	隐藏	地方	为了	先生	.	巴特利特的	钱	.

杰瑞心想，既然要考虑把巴特利特先生的钱藏在哪里，不如就看看隔壁搬家的情况吧。

['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðoʊ] .

Better	keep	out	of	sight	from	the	front	window	of	his	house	,	though	.
更好的	保持	出去	的	视线	从	这	正面	窗户	的	他的	房子	,	尽管	.

不过，最好别从他家前窗看到你。

['dʒeri] [klaɪmd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][jɑːrd][frʌm; frəm]['mɪstər] . - .

Jerry	climbed	the	picket	fence	that	separated	his	yard	from	Mr	.	Bullfinch's	.
杰瑞	攀登	这	纠察	栅栏	那	分开	他的	院子	从	先生	.	-	.

杰瑞爬上了将他家院子和布尔芬奇先生家院子隔开的木栅栏。

[ðen] , ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] ,
Then , crouching low ,
然后 , 蹲伏 低的 ,

然后，他蹲下身子，

[hiː; hi][ræn][frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waiˈdʒiːlə, -ˈ^iː-]
he ran from bush to bush and took his stand in front of a weigela
他 跑 从 衬套 到 衬套 和 采取 他的 站立 在 正面 的 一个 魏格拉
[bʊʃ] [ðæt] [skriːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
bush that screened him from being seen by his family .
衬套 那 筛选 他 从 存在 已见 经过 他的 家庭 .

他从一丛灌木跑到另一丛灌木，最后站在一丛锦带花灌木前，这丛锦带花灌木可以挡住他的视线，让他不被家人看到。

[ðə; ði] ['muːvəz] [wɜːr; wər][bɪg] , ['brɔːni] [men] .
The movers were big , brawny men .
这 搬家公司 是 大的 , 强壮的 男人 .

搬运工都是身材高大、肌肉发达的壮汉。

['dʒeri] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɪft] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wɔːrdroʊb] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .
Jerry saw them lift a huge wardrobe as if it were light as a feather .
杰瑞 锯 他们 举起 一个 巨大的 衣柜 作为 如果 它 是 光 作为 一个 羽毛 .

杰瑞看到他们抬起一个巨大的衣柜，就像抬起一根羽毛一样轻。

['nɪrli] [æz; əz] [laɪt] , ['eniweɪ] .
Nearly as light , anyway .
几乎 作为 光 , 反正 .

反正也差不多那么轻。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] .
As they took it in the house , a man came out .
作为 他们 采取 它 在 这 房子 , 一个 男人 来了 出去 .

他们把东西带进屋里时，一个男人走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [stuːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] -
He was tall and thin and slightly stooped , with a thatch of silver -
他 曾是 高的 和 薄的 和 轻微地 弯腰 , 和 一个 苫 的 银 -
[greɪ] [her] .
gray hair .
灰色的 头发 .

他身材高瘦，略微驼背，一头银灰色的头发浓密蓬松。

[mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , ['dʒeri] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [liːv]
Must be Mr . Bullfinch , Jerry thought , and wondered if he shouldn't leave
必须 是 先生 . 红腹灰雀 , 杰瑞 想法 , 和 想知道 如果 他 不应该 离开
[bɪˈfɔːr] ['biːɪŋ]
before being
前 存在

“一定是布尔芬奇先生，”杰瑞心想，心想自己是不是应该在……之前离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[æskt] [tuː; tə] .
asked to .
问 到 .

请。

['dʒeri][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t]

Jerry	had	learned	that	you	never	can	tell	about	people	wanting	you	or	not
杰瑞	有	学习	那	你	绝不	能	告诉	关于	人们	想要	你	或者	不是

['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [ja:dz] .

wanting	you	in	their	yards	.
想要	你	在	他们的	码	.

杰瑞明白，你永远无法预料别人是否欢迎你进入他们的院子。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [sɔ:] ['dʒeri][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Bullfinch	saw	Jerry	and	walked	toward	him	.
先生	.	红腹灰雀	锯	杰瑞	和	步行	朝向	他	.

布尔芬奇先生看到了杰瑞，便朝他走去。

[hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['dʒeri] [smaɪld] [bæk] [ə; eɪ]

He	smiled	with	his	whole	face	,	especially	his	eyes	,	and	Jerry	smiled	back	a
他	微笑	和	他的	所有的	脸	,	尤其	他的	眼睛	,	和	杰瑞	微笑	后退	一个

[bɪt] ['ʃaɪli] .

bit	shyly	.
少量	害羞地	.

他露出了灿烂的笑容，尤其是他的眼睛，杰瑞有些害羞地回以微笑。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['pi:p(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ɪn] , " ['dʒeri] [sed] .

"	I	like	to	watch	people	moving	in	,	"	Jerry	said	.
"	我	喜欢	到	手表	人们	移动	在	,	"	杰瑞	说	.

“我喜欢看人们搬进来，”杰瑞说。

" [soʊ][du:][aɪ] [ɪk'sept] [wen] [aɪm][ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] .

"	So	do	I	except	when	I'm	the	one	being	moved	.
"	所以	做	我	除了	什么时候	我是	这	一	存在	已搬	.

“我也是，除非是被移动的那个人。”

[lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [hɪr] , [du:][ju:; jʊ] ?

Live	around	here	,	do	you	?
居住	大约	这里	,	做	你	?

你住在这附近吗?

[si:mz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪbərhʊd] . "

Seems	a	pleasant	neighborhood	.	"
似乎	一个	令人愉快的	邻里	.	"

看起来是个不错的社区。

" [nekst] [dɔ:r] .

"	Next	door	.
"	下一个	门	.

“隔壁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['neɪbərhʊd] .

It	is	a	nice	neighborhood	.
它	是	一个	好的	邻里	.

这是一个很不错的街区。

[ə; eɪ] [fju:] ['kræŋki] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [stri:t] [bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] .

A	few	cranky	people	on	this	street	but	not	many	.
一个	很少	暴躁的	人们	在	这	街道	但	不是	许多	.

这条街上有几个脾气暴躁的人，但不多。

[seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɑ:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] !

Say	,	what	a	whopper	of	a	chair	!
说	,	什么	一个	巨无霸	的	一个	椅子	!

哇，这椅子也太大了!

" [ðə; ði] ['mu:vəz] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [braʊn] ['leðər] [tʃer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][væn]

"	The	movers	had	taken	an	enormous	brown	leather	chair	out	of	the	van
"	这	搬家公司	有	已采取	一个	巨大的	棕色的	皮革	椅子	出去	的	这	货车

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

and	were	taking	it	in	the	front	door	.
和	是	采取	它	在	这	正面	门	.

搬家工人从货车里搬出一把巨大的棕色皮椅，正从前门搬进来。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][pʊt] .

"	I	have	to	tell	them	where	I	want	it	put	.
"	我	有	到	告诉	他们	在哪里	我	想	它	放	.

“我必须告诉他们我想把它放在哪里。”

[kʌm] [ɑ:n][ɪn] , " ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ɪn'vaɪtɪd]['dʒeri] .

Come	on	in	,	"	Mr	.	Bullfinch	invited	Jerry	.
来	在	在	,	"	先生	.	红腹灰雀	受邀	杰瑞	.

“进来吧，”布尔芬奇先生邀请杰瑞。

['dʒeri] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .

Jerry	always	enjoyed	going	in	a	strange	house	.
杰瑞	总是	享受	去	在	一个	奇怪的	房子	.

杰瑞总是很喜欢去陌生人家里玩。

[hi:; hi] [tægd] ['æftər]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [æz; əz][hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['mu:vəz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:zɪt] [ðə; ði][bɪg]

He	tagged	after	Mr	.	Bullfinch	as	he	directed	the	movers	to	deposit	the	big
他	标签	后	先生	.	红腹灰雀	作为	他	指导	这	搬家公司	到	订金	这	大的

[tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði][den] .

chair	in	front	of	the	fireplace	in	the	den	.
椅子	在	正面	的	这	壁炉	在	这	丹	.

他跟在布尔芬奇先生身后，看着他指挥搬运工把那把大椅子放在书房壁炉前。

" [sʌm; səm] [tʃer] !

"	Some	chair	!
"	一些	椅子	!

“好椅子！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][ɪn] ? " [æskt] ['dʒeri] .

Is	it	for	you	to	sit	in	?	"	asked	Jerry	.
是	它	为了	你	到	坐	在	?	"	问	杰瑞	.

“这是给你坐的吗？”杰瑞问道。

" [its] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tʃer] .

"	It's	a	remarkable	chair	.
"	它是	一个	卓越	椅子	.

“这是一把非凡的椅子。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [trɪks] .

It	does	tricks	.
它	做	技巧	.

它会耍花招。

[rʌnz] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɔ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t]

Runs	by	electricity	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	,	taking	an	electric	cord	from	the	seat
跑步	经过	电	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	,	采取	一个	电的	绳索	从	这	座位

[ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	unwinding	it	.
和	放松	它	.

“它是用电的，”布尔芬奇先生说着，从座位上取下一根电线，把它展开。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [plʌg] .

He	looked	around	and	found	an	outlet	and	put	in	the	plug	.
他	看起来	大约	和	成立	一个	出路	和	放	在	这	插头	.

他环顾四周，找到一个插座，然后插上了插头。

" [wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ?
" Want to try it out ?
" 想 到 尝试 它 出去 ?

想试试吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['dʒeri] .
" he asked Jerry .
" 他 问 杰瑞 .

他问杰瑞。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] [si:] [wʌt]
" Sit down in the chair and press the button on the right arm and see what
" 坐 向下 在 这 椅子 和 按 这 按钮 在 这 正确的 手臂 和 看 什么
['hæpənz] .
happens .
发生 .

“请坐在椅子上，按下右扶手上的按钮，看看会发生什么。”

" ['dʒeri][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][traɪ] [aʊt] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" Jerry was not at all sure he wanted to try out the tricks of the chair .
" 杰瑞 曾是 不是 在 全部 当然 他 通缉 到 尝试 出去 这 技巧 的 这 椅子 .

杰瑞一点也不确定自己是否想尝试椅子的那些花招。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][taɪm] [raɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't know if I have time right now , " he said .
" 我 不 知道 如果 我 有 时间 正确的 现在 , " 他 说 .

“我不知道我现在有没有时间，”他说。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:]
Mr . Bullfinch did not look like the sort of man who
先生 . 红腹灰雀 做过 不是 看 喜欢 这 种类 的 男人 WHO

布尔芬奇先生看起来不像那种人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʊd] [ɪn'stɔ:l] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ˌpenɪ'tenʃəri:z] ,
would install an electric chair , the kind they have in penitentiaries ,
会 安装 一个 电的 椅子 , 这 种类 他们 有 在 监狱 ,

会安装一把电椅，就是监狱里用的那种。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] [mu:vd] [ɪn] .
in his house and begin to execute his neighbors the first day he moved in .
在 他的 房子 和 开始 到 执行 他的 邻居 这 第一的 天 他 已搬 在 .

搬进新家的第一天，他就开始处决邻居。

[stɪl] , ['betər] [bi:; bi] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɑ:ri] , ['dʒeri] ['ri:zənd] .
Still , better be safe than sorry , Jerry reasoned .
仍然 , 更好的 是 安全的 比 对不起 , 杰瑞 有理智的 .

不过，杰瑞心想，小心驶得万年船。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" I'll show you how it works , " said Mr . Bullfinch , sitting down in the chair .
" 患病的 展示 你 如何 它 作品 , " 说 先生 . 红腹灰雀 , 坐着 向下 在 这 椅子 .

“我来给你演示一下它的工作原理，”布尔芬奇先生说着，在椅子上坐了下来。

[hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
He pressed a button to the right ,
他 按下 一个 按钮 到 这 正确的 ,

他按下了右边的一个按钮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

and	the	back	of	the	chair	went	down	and	the	part	that	hung	down	in	front
和	这	后退	的	这	椅子	去	向下	和	这	部分	那	悬挂	向下	在	正面

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

椅背向下沉了下去，前面垂下来的部分向上翘了起来。

['meɪkɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɑːt] .

making	what	looked	like	a	narrow	cot	.
制作	什么	看起来	喜欢	一个	狭窄的	婴儿床	.

做成了一张看起来像窄床的东西。

" [ðæts] [nɑːt][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , ['pʌntʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] .

"	That's	not	half	of	it	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	,	punching	another	button	.
"	那就是	不是	一半	的	它	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	,	冲孔	其他	按钮	.

“这还不到一半，”布尔芬奇先生说着，又按了一下按钮。

['dʒeri] [gɑːspt] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [swʌŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb]

Jerry	gasped	as	the	right	arm	of	the	chair	swung	over	and	began	to	rub
杰瑞	倒吸一口气	作为	这	正确的	手臂	的	这	椅子	摇摆	超过	和	开始	到	擦

['mɪstər] . - ['stʌmək] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'træpʃn] [dʒɜːrk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Mr	.	Bullfinch's	stomach	while	the	whole	contraption	jerked	up	and	down	.
先生	.	-	胃	尽管	这	所有的	装置	猛地一抖	向上	和	向下	.

杰瑞倒吸一口凉气，椅子的右扶手突然摆动过来，开始摩擦布尔芬奇先生的肚子，而整个装置也上下剧烈晃动。

" [teɪks] ['plenti] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ]

"	Takes	plenty	of	power	to	do	that	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	from	his	reclining
"	需要	很多	的	力量	到	做	那	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	从	他的	斜倚

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“这需要很大的力气，”布尔芬奇先生斜倚着说道。

" [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

"	I	shudder	to	think	of	what	my	electric	bill	will	be	if	I	use	it	often	.
"	我	不寒而栗	到	思考	的	什么	我的	电的	账单	将要	是	如果	我	使用	它	经常	.

“我不敢想象如果经常使用的话，我的电费会是多少。”

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	He	laughed	heartily	.
"	他	笑了	衷心地	.

他开怀大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tɪklz] .

"	It	tickles	.
"	它	挠痒痒	.

“痒痒的。”

" [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [stɑːpt] [ðə; ði][dʒəːkiŋ][ænd; ənd] [mə'sɑːʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	he	pushed	the	button	that	stopped	the	jerking	and	massaging	and	the
"	然后	他	推动	这	按钮	那	停止	这	抽搐	和	按摩	和	这

[wʌn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃer] [rɪ'geɪn] [ɪts] [tʃer] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .

one	that	made	the	chair	regain	its	chair	-	like	appearance	.
一	那	制成	这	椅子	恢复	它是	椅子	-	喜欢	外貌	.

然后他按下了停止抖动和按摩的按钮，使椅子恢复了椅子的样子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

And	there	was	Mr	.	Bullfinch	sitting	up	again	,
和	那里	曾是	先生	.	红腹灰雀	坐着	向上	再次	,

只见布尔芬奇先生又坐了起来。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] .

looking	just	the	same	except	that	his	hair	was	a	little	rumpled	.
寻找	只是	这	相同的	除了	那	他的	头发	曾是	一个	小的	皱巴巴的	.

除了头发有点凌乱之外，他看起来和以前一模一样。

" [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [bɪld] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪf] [jʊə(r)]

"	It's	supposed	to	reduce	you	if	you're	too	fat	and	build	you	up	if	you're
"	它是	据称	到	减少	你	如果	你是	也	胖的	和	建造	你	向上	如果	你是

[tuː] [θɪn] .

too	thin	.
也	薄的	.

“它的作用是，如果你太胖，它可以帮助你减肥；如果你太瘦，它可以帮助你增肌。”

[its] [æn; ən]['eksər,saɪzər][ænd; ənd] [helθ] ['bɪldər] .

It's	an	exerciser	and	health	builder	.
它是	一个	锻炼者	和	健康	建筑商	.

它既能锻炼身体，又能增强体质。

[treɪd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɛksɛloʊ] .

Trade	name	for	it	is	the	Excello	.
贸易	姓名	为了	它	是	这	卓越	.

它的商品名为Excello。

[bɪ'liːv] [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bʌmpər] .

Believe	I'll	call	it	the	Bumper	.
相信	患病的	称呼	它	这	保险杠	.

我想我会把它叫做保险杠。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [θʌmp] [ænd; ənd] [bʌmp] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	does	thump	and	bump	a	bit	,	you	know	.
它	做	扑通	和	撞	一个	少量	,	你	知道	.

你知道，它确实会发出一些砰砰的响声和颠簸声。

[naʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	do	you	want	to	try	it	?
现在	做	你	想	到	尝试	它	?

现在你想试试吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd]

"	It	was	nice	of	Mr	.	Bullfinch	to	forget	that	Jerry	had
"	它	曾是	好的	的	先生	.	红腹灰雀	到	忘记	那	杰瑞	有

布尔芬奇先生真是好心，竟然忘记了杰瑞曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[dʒʌst] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

just	said	he	didn't	have	time	to	try	it	out	.
只是	说	他	没有	有	时间	到	尝试	它	出去	.

他只是说他没时间尝试。

['dʒeri] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪbər] .

Jerry	warmed	to	his	new	neighbor	.
杰瑞	温暖	到	他的	新的	邻居	.

杰瑞渐渐喜欢上了他的新邻居。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] ,

So	now	he	sat	in	the	big	chair	and	pushed	the	buttons	,
所以	现在	他	卫星	在	这	大的	椅子	和	推动	这	按钮	,

于是他坐在大椅子上，按下了按钮。

['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mə'sɑːʒ] [hɪz; ɪz]

roaring	**with**	**laughter**	**when**	**the**	**right**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**began**	**to**	**massage**	**his**
咆哮	和	笑声	什么时候	这	正确的	手臂	的	这	椅子	开始	到	按摩	他的

['stʌmək] .

stomach	**.**
胃	.

当椅子的右扶手开始按摩他的肚子时，他放声大笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [rʌb] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	**You**	**have**	**hardly**	**enough**	**middle**	**to**	**rub**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Bullfinch**	**.**
"	你	有	几乎	足够的	中间	到	擦	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“你肚子上的肉少得可怜，根本没法揉搓，”布尔芬奇先生说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['hɜːri] ['dʒeri] .

He	**didn't**	**hurry**	**Jerry**	**.**
他	没有	匆忙	杰瑞	.

他没有催促杰瑞。

[hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm][traɪ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

He	**let**	**him**	**try**	**out**	**the**	**chair**	**for**	**as**	**long**	**as**	**he**	**wanted**	**to**	**.**
他	让	他	尝试	出去	这	椅子	为了	作为	长的	作为	他	通缉	到	.

他让他随意试用那把椅子。

[wen] ['dʒeri][gɑːt][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði]['peɪpər][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːrtlətsˌ]

When	**Jerry**	**got**	**up**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**the**	**paper**	**bag**	**containing**	**all**	**of**	**Mr**	**.**	**Bartlett's**
什么时候	杰瑞	得到	向上	出去	的	这	椅子	这	纸	包	包含	全部	的	先生	.	巴特利特的

[tʃeɪndʒ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

change	**fell**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
改变	跌倒	从	他的	口袋	.

杰瑞从椅子上站起来时，装有巴特利特先生所有零钱的纸袋从他的口袋里掉了出来。

[ðə; ði][bæg] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [roʊld] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	**bag**	**broke**	**and**	**the**	**money**	**rolled**	**in**	**all**	**directions**	**.**
这	包	打破	和	这	钱	滚动	在	全部	方向	.

袋子破了，钱散落得到处都是。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [helpt] ['dʒeri] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] .

Mr	**.**	**Bullfinch**	**helped**	**Jerry**	**pick**	**up**	**the**	**money**	**.**
先生	.	红腹灰雀	帮助	杰瑞	挑选	向上	这	钱	.

布尔芬奇先生帮杰瑞捡起了钱。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['peɪpər][bæg][æt; ət][hænd] ,

Not	**having**	**another**	**paper**	**bag**	**at**	**hand**	**,**
不是	拥有	其他	纸	包	在	手	,

手边没有其他纸袋，

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ][wɔːrn][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] .

Mr	**.**	**Bullfinch**	**gave**	**Jerry**	**a**	**worn**	**tobacco**	**pouch**	**to**	**put**	**the**	**money**	**in**	**.**
先生	.	红腹灰雀	给予	杰瑞	一个	磨损	烟草	小袋	到	放	这	钱	在	.

布尔芬奇先生给了杰瑞一个破旧的烟草袋，让他把钱放进去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [waɪ] ['dʒeri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	**did**	**not**	**ask**	**why**	**Jerry**	**happened**	**to**	**be**	**carrying**	**so**	**much**	**money**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	做过	不是	问	为什么	杰瑞	发生	到	是	携带	所以	很多	钱	在	他的	口袋	.

他没有问杰瑞为什么口袋里会带着那么多钱。

" ['evər][goʊ][tuː; tə]['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ,

"	**Ever**	**go**	**to**	**auctions**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Bullfinch**	**,**
"	曾经	去	到	拍卖	?	"	问	先生	.	红腹灰雀	,

“你去过拍卖会吗？”布尔芬奇先生问道。

[æz; əz]['dʒeri] [kræmd] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][pænts] ['pɑːkɪt] .

as	Jerry	crammed	the	tobacco	pouch	in	his	pants	pocket	.
作为	杰瑞	拥挤	这	烟草	小袋	在	他的	裤子	口袋	.

杰瑞把烟草袋塞进了裤兜里。

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [tɔːr] ['slaɪtli] .

The	pocket	tore	slightly	.
这	口袋	撕裂	轻微地	.

口袋有点撕裂。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , ['dʒeri] [θɔːt] ['wɜːrɪdli] .

His	mother	would	be	after	him	for	that	,	Jerry	thought	worriedly	.
他的	母亲	会	是	后	他	为了	那	,	杰瑞	想法	担忧地	.

杰瑞担忧地想，他妈妈肯定会为此责怪他的。

" ['dʌb(ə)l] [dɑːrn] ! " [sed] ['dʒeri] .

"	Double	darn	!	"	said	Jerry	.
"	双倍的	该死	!	"	说	杰瑞	.

“真是倒霉透了！”杰瑞说道。

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪm][dʒʌst] ['sɑːri] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] ['pɑːkɪt] , " ['dʒeri] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	I'm	not	talking	to	you	—	I'm	just	sorry	I	tore	my	pocket	,	"	Jerry	said	to	Mr	.
"	我是	不是	说	到	你	—	我是	只是	对不起	我	撕裂	我的	口袋	,	"	杰瑞	说	到	先生	.

['bʊlfɪntʃ] .

Bullfinch	.
红腹灰雀	.

“我不是在跟你说话——我只是很抱歉我的口袋破了，”杰瑞对布尔芬奇先生说。

" [wel] , - ['dʌb(ə)l] [dɑːrn] - [siːmz] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːrn] ['pɑːkɪt] , " [sed]

"	Well	,	'	double	darn	'	seems	an	appropriate	remark	for	a	torn	pocket	,	"	said
"	出色地	,	-	双倍的	该死	-	似乎	一个	合适的	评论	为了	一个	撕裂	口袋	,	"	说

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

Mr	.	Bullfinch	.
先生	.	红腹灰雀	.

“嗯，用‘真是倒霉透了’来形容口袋被撕破似乎很贴切，”布尔芬奇先生说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juːd] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] ?

"	Did	you	say	you'd	ever	been	to	an	auction	?
"	做过	你	说	你会	曾经	到过	到	一个	拍卖	?

“你刚才说你去过拍卖会吗？”

" ['dʒeri] ['hædnt] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

"	Jerry	hadn't	and	said	so	.
"	杰瑞	之前没有	和	说	所以	.

杰瑞没有，他也这么说了。

" ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz][ɑːr; ər][maɪ] ['hɑːbi] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Auctions	are	my	hobby	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
"	拍卖	是	我的	爱好	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“拍卖是我的爱好，”布尔芬奇先生说。

" ['piːp(ə)l] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːbi] [wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪər][ænd; ənd] [maɪn] [ɪz]['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] .

"	People	need	to	have	a	hobby	when	they	retire	and	mine	is	auctions	.
"	人们	需要	到	有	一个	爱好	什么时候	他们	退休	和	矿	是	拍卖	.

“人们退休后需要有爱好，我的爱好是拍卖。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['gretɪst] [spɔːrt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

Greatest	**sport**	**I**	**know**	**of**	**.**
最	运动	我	知道	的	.

我所知的最棒的运动。

[kɔːrs] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ɪ'miːdiət] [niːd] [fɔːr; fər]

Course	**you're**	**likely**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**few**	**things**	**you**	**haven't**	**any**	**immediate**	**need**	**for**
课程	你是	可能	到	挑选	向上	一个	很少	事物	你	还没有	任何	即时	需要	为了

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .

but	**at**	**least**	**you**	**get**	**something**	**for**	**your**	**money**	**.**
但	在	至少	你	得到	某物	为了	你的	钱	.

当然，你可能会买到一些你暂时不需要的东西，但至少你花钱买到了东西。

['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [skəuldz][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [bai]

Mrs	**.**	**Bullfinch**	**scolds**	**me**	**sometimes**	**for**	**what**	**I**	**buy**
太太	.	红腹灰雀	责骂	我	有时	为了	什么	我	买

布尔芬奇太太有时会因为我买的东西而责备我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] .

but	**I**	**can't**	**resist**	**the**	**fun**	**of**	**bidding**	**.**
但	我	不能	抵抗	这	乐趣	的	投标	.

但我无法抗拒竞价的乐趣。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] [ɪz] .

Up	**to**	**a**	**point**	**,**	**that**	**is**	**.**
向上	到	一个	观点	,	那	是	.

在某种程度上是这样。

[aɪ][set][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪmɪt][ɑːn] [wʌt] [aɪl] [spend][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] .

I	**set**	**myself**	**a**	**limit**	**on**	**what**	**I'll**	**spend**	**at**	**an**	**auction**	**.**
我	放	我	一个	限制	在	什么	患病的	花费	在	一个	拍卖	.

我给自己设定了在拍卖会上花费的上限。

[ges] [aɪ][duː][get] [stʌk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ]['ɑːbdʒekts][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

Guess	**I**	**do**	**get**	**stuck**	**with**	**some**	**strange**	**objects**	**once**	**in**	**a**	**while**	**.**
猜测	我	做	得到	卡住	和	一些	奇怪的	对象	一次	在	一个	尽管	.

看来我偶尔还是会遇到一些奇怪的东西。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ][dʒɑːb][lɑːt][ʌv; əv]

You	**should**	**have**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Bullfinch's**	**face**	**when**	**I**	**brought**	**home**	**a**	**job**	**lot**	**of**
你	应该	有	已见	太太	.	-	脸	什么时候	我	带来	家	一个	工作	很多	的

['empti] ['keɪdʒɪz] . "

empty	**cages**	**.**	**"**
空的	笼子	.	"

你应该看看布尔芬奇太太看到我带回家一大批空笼子时的表情。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][pets][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	**Don't**	**you**	**have**	**pets**	**to**	**put**	**in**	**any**	**of**	**them**	**?**
"	不	你	有	宠物	到	放	在	任何	的	他们	?

“你们没有宠物可以放进去吗？”

" ['dʒeriːz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**Jerry's**	**face**	**showed**	**his**	**disappointment**	**.**
"	杰瑞的	脸	显示	他的	失望	.

杰瑞脸上露出了失望的表情。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪmp] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærət] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kə'neri] .

If	**not**	**a**	**chimp**	**he**	**had**	**hoped**	**for**	**a**	**parrot**	**or**	**at**	**least**	**a**	**canary**	**.**
如果	不是	一个	黑猩猩	他	有	希望	为了	一个	鹦鹉	或者	在	至少	一个	金丝雀	.

如果不是黑猩猩，他希望是鹦鹉，或者至少是金丝雀。

" [nɑːt][ə; eɪ][wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
" **Not a one , " said Mr . Bullfinch .**
" 不是 一个 一 , " 说 先生 . 红腹灰雀 .

“一个也没有，”布尔芬奇先生说。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['ɔːkʃn] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]
" Guess I'll have to wait till they auction off some of the animals in the
" 猜测 患病的 有 到 等待 直到 他们 拍卖 离开 一些 的 这 动物 在 这
['wɑːʃɪŋtən] [zuː] . "
Washington zoo . "
华盛顿 动物园 . "

“看来我得等到华盛顿动物园拍卖一些动物的时候才能有机会了。”

" [ðeɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] . "
" They'll never do that . "
" 他们会 绝不 做 那 . "

“他们绝不会那样做。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
" I was only joking .
" 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [pets] ? "
Do you have any pets ? "
做 你 有 任何 宠物 ? "

你家有宠物吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ][kæt] [neɪmd] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [frʌnt] .
" Just a cat named Bibsy - because she has a white front .
" 只是 一个 猫 命名 - 因为 她 有 一个 白色的 正面 .

“一只名叫Bibsy的猫，因为她的胸前是白色的。”

[laɪk] [ə; eɪ][bɪb] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Like a bib , you know . "
喜欢 一个 围兜 , 你 知道 . "

就像围兜一样，你知道的。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [maʊs] [ə'raʊnd] [hɪr] [aɪ][hoʊp] [juːl] [lend][ˌem 'iː] - . "
" Well , if I see a mouse around here I hope you'll lend me Bibsy . "
" 出色地 , 如果 我 看 一个 老鼠 大约 这里 我 希望 你会 借 我 - . "

“嗯，如果我在这附近看到老鼠，希望你能借我比布西。”

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" ['dʒeri] [senst] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
" Jerry sensed that Mr . Bullfinch thought it was time for him to be
" 杰瑞 感觉到的 那 先生 . 红腹灰雀 想法 它 曾是 时间 为了 他 到 是
['liːvɪŋ] .
leaving .
离开 .

杰瑞感觉布尔芬奇先生认为他该离开了。

[ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər]['saɪrən] .
And Jerry was about to when a woman screamed loud as a fire siren .
和 杰瑞 曾是 关于 到 什么时候 一个 女士 尖叫 大声 作为 一个 火 警笛 .

杰瑞正要开口时，一个女人发出了一声像消防警报一样响亮的尖叫。

" [maɪ] [waɪf] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	My	wife	!	"	cried	Mr	.	Bullfinch	and	rushed	toward	the	back	of	the	house	,
"	我的	妻子	!	"	哭	先生	.	红腹灰雀	和	匆忙	朝向	这	后退	的	这	房子	,

['dʒeri] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Jerry	following	him	.
杰瑞	下列的	他	.

“我的妻子！”布尔芬奇先生喊道，然后冲向房子后面，杰瑞跟在他身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] .

Out	in	the	kitchen	,	standing	on	a	high	stool	,	was	Mrs	.
出去	在	这	厨房	,	常设	在	一个	高的	凳子	,	曾是	太太	.

厨房里，站在高脚凳上的是太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['bʊlfɪntʃ] .

Bullfinch	.
红腹灰雀	.

红腹灰雀。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [plʌmp] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['eɪprən] .

She	was	a	small	plump	woman	wearing	a	pink	apron	.
她	曾是	一个	小的	丰满	女士	穿着	一个	粉色的	围裙	.

她是个身材矮胖的小女人，穿着粉红色的围裙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['terəfaɪd] .

She	looked	terrified	.
她	看起来	恐惧	.

她看起来很害怕。

" [ə; eɪ] ['spaɪdər] !

"	A	spider	!
"	一个	蜘蛛	!

“一只蜘蛛！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['spaɪdər] [ə'raʊnd]

"	I	had	a	broom	and	was	making	sure	there	were	no	spiders	around
"	我	有	一个	扫帚	和	曾是	制作	当然	那里	是	不	蜘蛛	大约

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['spaɪdər] [aɪv] ['evər] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bruːm]

the	ceiling	when	the	biggest	spider	I've	ever	seen	in	my	life	ran	down	the	broom
这	天花板	什么时候	这	最大	蜘蛛	我已经	曾经	已见	在	我的	生活	跑	向下	这	扫帚

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

“我当时拿着扫帚，正在检查天花板周围是否有蜘蛛，这时我这辈子见过的最大的蜘蛛顺着扫帚柄爬了下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [raɪt] [ə'krɔːs] [maɪ] [ɑːrm] .

It	ran	right	across	my	arm	.
它	跑	正确的	穿过	我的	手臂	.

它正好横穿了我的手臂。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tɪl] [ðə; ði] [stuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ʃʊk] .

"	She	shuddered	till	the	stool	she	was	standing	on	shook	.
"	她	颤抖	直到	这	凳子	她	曾是	常设	在	摇晃	.

她浑身颤抖，连她站着的凳子都摇晃起来。

" [aɪ] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	I	brushed	it	off	.
"	我	刷过	它	离开	.

我没放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	horrible	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went]

I	didn't	see	where	it	went
我	没有	看	在哪里	它	去

我没看到它去了哪里。

[bʌt; bət] [its] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['sʌmwer] .

but	it's	in	this	room	somewhere	.
但	它是	在	这	房间	某处	.

但它就在这个房间里的某个地方。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [get] [ɔːf] [ðɪs] [stuːl] [ʌn'tɪl] [its] [faʊnd] [ænd; ənd] [kɪld] . "

And	I	won't	get	off	this	stool	until	it's	found	and	killed	.	"
和	我	惯于	得到	离开	这	凳子	直到	它是	成立	和	被杀	.	"

“在找到并杀死它之前，我是不会从这张凳子上下来的。”

" ['betər] [get] [daʊn] , [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Better	get	down	,	dear	,	"	said	her	husband	.
"	更好的	得到	向下	,	亲爱的	,	"	说	她	丈夫	.

“亲爱的，最好下车，”她丈夫说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

"	There	are	two	of	us	here	to	protect	you	.
"	那里	是	二	的	我们	这里	到	保护	你	.

“我们两个人在这里保护你。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spaɪdər] ,

"	He	looked	around	the	room	for	the	spider	,
"	他	看起来	大约	这	房间	为了	这	蜘蛛	,

他环顾房间，寻找蜘蛛。

['oʊpənɪŋ] ['kʌbərd] [dɔːz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

opening	cupboard	doors	to	see	if	it	had	run	in	a	cupboard	.
开幕	橱柜	门	到	看	如果	它	有	跑步	在	一个	橱柜	.

打开橱柜门，看看它是不是跑到橱柜里去了。

" [its] ['teɪkən] [ɔːf][fɔːr; fər][pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	It's	taken	off	for	parts	unknown	by	this	time	,	"	he	said	soothingly	.
"	它是	已采取	离开	为了	部分	未知	经过	这	时间	,	"	他	说	舒缓地	.

“它现在应该已经飞向未知的地方了，”他安慰道。

" [kʌm] [ɑːn] , [get] [daʊn] .

"	Come	on	,	get	down	.
"	来	在	,	得到	向下	.

“来吧，趴下。”

[juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['muːvəz] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] . "

You'll	want	to	tell	the	movers	where	to	put	the	piano	.	"
你会	想	到	告诉	这	搬家公司	在哪里	到	放	这	钢琴	.	"

你需要告诉搬家工人钢琴应该放在哪里。

" [its] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" It's still in this room .
" 它是 仍然 在 这 房间 .

“它还在这个房间里。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ɪf] [aɪ] [get] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [rʌn] [ʌp] [maɪ] [leg] .
If I get down it might run up my leg .
如果 我 得到 向下 它 可能 跑步 向上 我的 腿 .

如果我摔倒，它可能会顺着我的腿往上爬。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðæt] [stuːl] , ['dʒeri] [θɔːt] ,
" She was pretty heavy for that stool , Jerry thought ,
" 她 曾是 漂亮的 重的 为了 那 凳子 , 杰瑞 想法 ,

“她坐那凳子有点太重了，”杰瑞心想。

[ɪk'spektɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [legz] [tuː; tə] [kræk] ['eni] ['mɪnɪt] .
expecting one of its legs to crack any minute .
期待 一 的 它是 腿 到 裂缝 任何 分钟 .

感觉它的一条腿随时都会断裂。

[ʃiːz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mʌfɪt] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spaɪdər] — ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stuːl] [ɪn'sted]
She's like Little Miss Muffett , afraid of spiders — only she climbed a stool instead
她是 喜欢 小的 错过 玛菲特 , 害怕的 的 蜘蛛 — 仅有的 她 攀登 一个 凳子 反而
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] .
of being frightened away .
的 存在 害怕 离开 .

她就像小玛菲特小姐一样，害怕蜘蛛——只不过她爬上凳子而不是被吓跑。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] ['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [θroʊn]
He glanced down at the broom on the floor where Mrs . Bullfinch had thrown
他 瞥了一眼 向下 在 这 扫帚 在 这 地面 在哪里 太太 . 红腹灰雀 有 抛掷
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他低头看了一眼地上布尔芬奇太太扔掉的扫帚。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['heri] ['spaɪdər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
A large hairy spider was just crawling out of the broomstraws .
一个 大的 毛茸茸 蜘蛛 曾是 只是 爬行 出去 的 这 - .

一只毛茸茸的大蜘蛛正从扫帚草丛里爬出来。

['dʒeri] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [mɔːr] ['kwɪkli] .
Jerry had never moved more quickly .
杰瑞 有 绝不 已搬 更多的 迅速地 .

杰瑞从未跑得这么快过。

[θriː] [steps] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [hɑːrd] .

Three	steps	and	he	had	brought	his	foot	down	hard	.
三	步骤	和	他	有	带来	他的	脚	向下	难的	.

三步之后，他重重地踹了一脚。

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ]

Jerry	did	not	enjoy
杰瑞	做过	不是	享受

杰瑞不喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['kɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəseri] ,

killing	even	a	spider	but	this	time	it	seemed	necessary	,
杀	甚至	一个	蜘蛛	但	这	时间	它	似乎	必要的	,

即使是杀死蜘蛛我也毫不犹豫，但这次似乎有必要这么做了。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kerfəli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] ['ɪnsekt] .

though	he	carefully	refrained	from	looking	at	the	dead	insect	.
尽管	他	小心	克制	从	寻找	在	这	死的	昆虫	.

但他小心翼翼地没有去看那只死昆虫。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Good	boy	!	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
"	好的	男生	!	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“好孩子！”布尔芬奇先生说。

['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Mrs	.	Bullfinch	,	with	a	little	help	from	her	husband	,	got	down	from	the
太太	.	红腹灰雀	,	和	一个	小的	帮助	从	她	丈夫	,	得到	向下	从	这

[stuːl] .

stool	.
凳子	.

在丈夫的帮助下，布尔芬奇太太从凳子上下来了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['dʒeri] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪvli] .

She	thanked	Jerry	earnestly	and	effusively	.
她	谢谢	杰瑞	切实	和	热情洋溢	.

她由衷地、热情洋溢地感谢了杰瑞。

" [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðɪs] .

"	I'll	not	forget	this	.
"	患病的	不是	忘记	这	.

“我不会忘记这件事。”

['sʌmdeɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Someday	I	hope	to	do	something	for	you	.
总有一天	我	希望	到	做	某物	为了	你	.

我希望有一天能为你做点什么。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

You	don't	know	how	obliged	to	you	I	am	.
你	不	知道	如何	有义务	到	你	我	是	.

你不知道我有多么感激你。

[ðæt] ['spaɪdər] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .

That	spider	might	have	killed	me	.
那	蜘蛛	可能	有	被杀	我	.

那只蜘蛛差点要了我的命。

" ['dʒeri] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪdər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt]
" Jerry did not think that the spider had been the kind that would have a bite
" 杰瑞 做过 不是 思考 那 这 蜘蛛 有 到过 这 种类 那 会 有 一个 咬
[ðæt] [kɪld] .
that killed .
那 被杀 .

杰瑞认为这只蜘蛛并不是那种会致命的蜘蛛。

['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [haʊ'evər] .
Being thought a hero was pleasant , however .
存在 想法 一个 英雄 曾是 令人愉快的 , 然而 .

被人认为是英雄的感觉确实不错。

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:ki] [ðæn; ðən] ['mɑ:dɪst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" Think nothing of it , " he said , looking more cocky than modest in spite of
" 思考 没有什么 的 它 , " 他 说 , 寻找 更多的 自大 比 谦虚的 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
his words .
他的 字 .

“别放在心上，”他说，尽管他嘴上这么说，但脸上却带着一丝傲慢而非谦虚。

" [wer] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðə; ði] - ? " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vəz] ,
" Where you want the pianer ? " shouted one of the movers ,
" 在哪里 你 想 这 - ? " 喊叫 一 的 这 搬家公司 ,

“钢琴要放在哪儿？”其中一个搬运工喊道。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] ['bʌsld] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
and Mrs . Bullfinch bustled off to the living room .
和 太太 . 红腹灰雀 熙熙攘攘 离开 到 这 活的 房间 .

布尔芬奇太太匆匆忙忙地去了客厅。

[ðer; ðər] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dʒeri] [tu:; tə] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
There did not seem to be any reason for Jerry to stay any longer .
那里 做过 不是 似乎 到 是 任何 原因 为了 杰瑞 到 停留 任何 更长 .

杰瑞似乎没有任何理由继续留下来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] [pə'laɪt] ,
He had a feeling that Mr . Bullfinch , though still very polite ,
他 有 一个 感觉 那 先生 . 红腹灰雀 , 尽管 仍然 非常 有礼貌的 ,

他隐约觉得布尔芬奇先生虽然仍然很有礼貌，

[hæd; həd] [θɪŋz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] .
had things he wanted to see to .
有 事物 他 通缉 到 看 到 .

他还有一些想看的东西。

[soʊ] ['dʒeri] ['mɝ:mɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [toʊld]
So Jerry murmured something about having to get home and Mr . Bullfinch told
所以 杰瑞 低声说道 某物 关于 拥有 到 得到 家 和 先生 . 红腹灰雀 讲述
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['spaɪdər] .
him again that he was indebted to him for killing the spider .
他 再次 那 他 曾是 负债累累 到 他 为了 杀 这 蜘蛛 .

于是杰瑞咕哝了几句说他得回家了，布尔芬奇先生再次告诉他，他欠他一个人情，因为他杀死了那只蜘蛛。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ['enibɑ:di] [æz; əz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spaɪdər] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I never knew anybody as afraid of spiders as Mrs . Bullfinch , " he said .
" 我 绝不 知道 任何人 作为 害怕的 的 蜘蛛 作为 太太 . 红腹灰雀 , " 他 说 .

“我从没见过像布尔芬奇太太那样害怕蜘蛛的人，”他说。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [aɪ] [ges] .
" Everybody has something he's afraid of , I guess .
" 大家 有 某物 他是 害怕的 的 , 我 猜测 .

我想，每个人都有自己害怕的东西。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [its] ['spaɪdər] .

With	Mrs	.	Bullfinch	it's	spiders	.
和	太太	.	红腹灰雀	它是	蜘蛛	.

布尔芬奇太太害怕的是蜘蛛。

" ['dʒeri] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɔːr][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bʌt; bət]['mɪstər] .

"	Jerry	didn't	know	if	he	should	leave	by	the	back	or	the	front	door	but	Mr	.
"	杰瑞	没有	知道	如果	他	应该	离开	经过	这	后退	或者	这	正面	门	但	先生	.

['bʊlfɪntʃ] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Bullfinch	led	the	way	to	the	front	.
红腹灰雀	引领	这	方式	到	这	正面	.

杰瑞不知道该从后门还是前门离开，但布尔芬奇先生带头朝前走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['dʒeri] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

Jerry	admired	the	grandfather	clock	in	the	front	hall	.
杰瑞	钦佩	这	祖父	钟	在	这	正面	大厅	.

杰瑞很喜欢前厅里的落地钟。

[ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ə'bʌv] [ɪts] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [gloʊb] [ɪn] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

On	the	glass	above	its	face	there	was	a	painted	globe	in	pale	green	and	yellow
在	这	玻璃	多于	它是	脸	那里	曾是	一个	绘	地球	在	苍白	绿色的	和	黄色的

.

:

.

在它脸部上方的玻璃上，画着一个浅绿色和黄色的地球仪。

['dʒeri][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] — [lɔːŋ] , ['sɑːləm]

Jerry	had	almost	reached	the	front	door	when	the	clock	struck	five	—	long	,	solemn
杰瑞	有	几乎	达到	这	正面	门	什么时候	这	钟	击	五	—	长的	,	庄严

[saʊndz] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] .

sounds	of	great	dignity	.
声音	的	伟大的	尊严	.

杰瑞快要走到前门时，时钟敲响了五点——悠长而庄严的声音，充满了肃穆之感。

" [ðæt] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [klɑːk] , " [sed] ['dʒeri] .

"	That	sure	is	a	big	clock	,	"	said	Jerry	.
"	那	当然	是	一个	大的	钟	,	"	说	杰瑞	.

“那钟真大啊，”杰瑞说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [baɪ] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] ['mɪstər] .

"	I	didn't	buy	that	at	an	auction	,	it	was	in	the	family	,	"	said	Mr	.
"	我	没有	买	那	在	一个	拍卖	,	它	曾是	在	这	家庭	,	"	说	先生	.

['bʊlfɪntʃ] .

Bullfinch	.
红腹灰雀	.

“我不是在拍卖会上买的，它是家里的传家宝，”布尔芬奇先生说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][wʌns] [hɪd][ˌɪn'saɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd]

"	When	I	was	a	little	boy	I	once	hid	inside	when	we	were	playing	hide	and
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	我	一次	隐藏	里面	什么时候	我们	是	玩耍	隐藏	和

[siːk] .

seek	.
寻找	.

“我小时候玩捉迷藏的时候，曾经躲在里面。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][klɑːk] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

That	was	the	time	I	stopped	the	clock	,	"	he	chuckled	.
那	曾是	这	时间	我	停止	这	钟	,	"	他	轻笑	.

“就在那时，我停止了计时，”他轻笑着说。

['sʌd(ə)nli] ['dʒeri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] .

Suddenly	Jerry	thought	of	a	safe	hiding	place	for	Mr	.	Bartlett's	money	.
突然	杰瑞	想法	的	一个	安全的	隐藏	地方	为了	先生	.	巴特利特的	钱	.

杰瑞突然想到了一个可以安全藏匿巴特利特先生钱财的地方。

[wʌt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

What	Mr	.	Bullfinch	had	said	about	hiding	in	the	clock	had	given	him	the
什么	先生	.	红腹灰雀	有	说	关于	隐藏	在	这	钟	有	给定	他	这

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

布尔芬奇先生关于躲在钟里的话给了他灵感。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['berli] [kən'troʊld] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Say	,	"	he	said	with	barely	controlled	excitement	,
"	说	,	"	他	说	和	仅仅	受控	激动	,

“你说，”他几乎抑制不住激动地说，

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [klɑːk] ?

"	would	you	mind	if	I	kept	the	money	I	have	on	me	in	your	clock	?
"	会	你	头脑	如果	我	保留	这	钱	我	有	在	我	在	你的	钟	?

请问我可以把身上的钱放在你的钟里吗?

" ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] .

"	Mr	.	Bartlett	gave	Jerry	a	long	appraising	look	.
"	先生	.	巴特利特	给予	杰瑞	一个	长的	评估	看	.

巴特利特先生仔细地打量了杰瑞一番。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] [smaɪlz] .

Then	his	eyes	lit	up	in	one	of	his	nice	smiles	.
然后	他的	眼睛	点燃	向上	在	一	的	他的	好的	微笑	.

然后，他眼中闪过一丝灿烂的笑容。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

Not	at	all	,	"	he	said	cordially	.
不是	在	全部	,	"	他	说	诚挚地	.

“完全没有，”他热情地说。

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [aʊt] [ɔːr] [pʊt] [sʌm; səm][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	I	may	need	to	come	and	get	some	out	or	put	some	in	now	and	then	.
"	我	可能	需要	到	来	和	得到	一些	出去	或者	放	一些	在	现在	和	然后	.

“我可能时不时需要来取一些东西或者放一些东西进去。”

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

If	that	would	not	be	making	too	much	trouble	.	"
如果	那	会	不是	是	制作	也	很多	麻烦	.	"

如果那样不会造成太大麻烦的话。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[kʌm] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .
Come any time you like .
来 任何 时间 你 喜欢 .

随时欢迎您来。

[aɪv] ['nevər] [rʌn] [ə; eɪ][bæŋk] [bɪ'fɔːr] .
I've never run a bank before .
我已经 绝不 跑步 一个 银行 前 .

我以前从未经营过银行。

[nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
New experience for me .
新的 经验 为了 我 .

对我来说是全新的体验。

" ['dʒeri][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Jerry could tell that Mr . Bullfinch was almost making fun of him .
" 杰瑞 可以 告诉 那 先生 . 红腹灰雀 曾是 几乎 制作 乐趣 的 他 .

杰瑞看得出来，布尔芬奇先生几乎是在嘲笑他。

['nevər] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kiːp] ['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
Never mind , he was letting him keep Mr . Bartlett's money in the bottom of
绝不 头脑 , 他 曾是 出租 他 保持 先生 . 巴特利特的 钱 在 这 底部 的
[ðə; ði] [klɑːk] .
the clock .
这 钟 .

没关系，他让他把巴特利特先生的钱放在钟的底部。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] ['dʒeri][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['æskɪŋ] ['eni]
And how grateful Jerry was to Mr . Bullfinch for not asking any
和 如何 感激的 杰瑞 曾是 到 先生 . 红腹灰雀 为了 不是 问 任何

杰瑞多么感激布尔芬奇先生没有向他提出任何要求啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] !
embarrassing questions about the money !
尴尬的 问题 关于 这 钱 !

关于钱的问题真让人尴尬！

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [klɑːk] [dɔːr] [ɑːn]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] [ænd; ənd]
Even before he had shut the clock door on Mr . Bartlett's money and
甚至 前 他 有 关闭 这 钟 门 在 先生 . 巴特利特的 钱 和
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
had started for home ,
有 开始 为了 家 ,

甚至在他关上巴特利特先生的钱箱、动身回家之前，

['dʒeri][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
Jerry had decided that he liked his new neighbor , Mr . Bullfinch .
杰瑞 有 决定 那 他 喜欢 他的 新的 邻居 , 先生 . 红腹灰雀 .

杰瑞决定他喜欢他的新邻居布尔芬奇先生。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] .

He	liked	him	a	lot	.
他	喜欢	他	一个	很多	.

他很喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks]

[	Pg	66	]	6
[	页	-	]	6

[第66页]6

" [ðə; ðiː][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər]

"	The	Stars	and	Stripes	Forever
"	这	星星	和	条纹	永远

《星条旗永不落》

" ['dʒeri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['kæθiːz] ['snuːpɪŋ] ,

"	Jerry	found	it	a	relief	not	to	have	to	worry	about	Cathy's	snooping	,
"	杰瑞	成立	它	一个	宽慰	不是	到	有	到	担心	关于	凯茜的	窥探	,

“杰瑞松了一口气，不用再担心凯茜偷窥了。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑːrtlәts] ['mʌni] [nekst] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk]

now	that	he	was	keeping	Mr	.	Bartlett's	money	next	door	in	the	grandfather	clock
现在	那	他	曾是	保持	先生	.	巴特利特的	钱	下一个	门	在	这	祖父	钟

.

:
.

现在他把巴特利特先生的钱藏在隔壁的落地钟里。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stɑːpɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]

The	only	trouble	was	that	stopping	off	at	the	Bullfinches	'	on	his	way	home
这	仅有的	麻烦	曾是	那	停止	离开	在	这	红腹灰雀	-	在	他的	方式	家

['ɔːf(ə)n] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

often	took	considerable	time	.
经常	采取	大量	时间	.

唯一的问题是，他回家途中在布尔芬奇家停留往往会花费相当长的时间。

[ɪf] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]

If	Mr	.	Bullfinch	had	been	to	an	auction	—	and	besides	attending	a
如果	先生	.	红腹灰雀	有	到过	到	一个	拍卖	—	和	除了	参加	一个

['wiːkli] ['ɔːkʃn] [ɪn] [taʊn] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [ˌnɪr'baɪ] ['meriləndˌ] [ɔːr]

weekly	auction	in	town	he	now	and	then	went	to	one	in	nearby	Maryland	or
每周	拍卖	在	镇	他	现在	和	然后	去	到	一	在	附近	马里兰州	或者

[vər'dʒɪniə] — ['dʒeri] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [wʌt] ['treʒər] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd]

Virginia	—	Jerry	always	had	to	be	shown	what	treasure	Mr	.	Bullfinch	had
弗吉尼亚州	—	杰瑞	总是	有	到	是	所示	什么	宝藏	先生	.	红腹灰雀	有

[ə'kwaɪrd] .

acquired	.
获得	.

如果布尔芬奇先生去参加拍卖会——除了参加镇上每周一次的拍卖会外，他偶尔还会去附近的马里兰州或弗吉尼亚州参加拍卖会——杰瑞总是要亲眼看看布尔芬奇先生又获得了什么宝贝。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrn][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌg] , [ə'nʌðər] , [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [faɪn]

One	day	it	was	a	worn	Oriental	rug	,	another	,	an	incomplete	set	of	fine
一	天	它	曾是	一个	磨损	东方	小地毯	,	其他	,	一个	未完成	放	的	美好的

['ɪŋglɪʃ] ['pɔːrsəlɪn] .

English	porcelain	.
英语	瓷	.

有一天是一张破旧的东方地毯，另一天是一套不完整的精美英国瓷器。

[ðə; ði] [praɪz] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒeri][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

The	prize	purchase	as	far	as	Jerry	was	concerned	was	an	old	-	fashioned
这	奖	购买	作为	远的	作为	杰瑞	曾是	担心的	曾是	一个	老的	-	造型

['foʊnəgræf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] ['flaʊər] .

phonograph	with	a	horn	like	a	big	blue	morning	glory	flower	.
留声机	和	一个	喇叭	喜欢	一个	大的	蓝色的	早晨	荣耀	花	.

在杰瑞看来，最值得购买的物品是一台老式留声机，它的喇叭像一朵巨大的蓝色牵牛花。

['dʒɛriːz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][haɪ] - [faɪ] [wɪtʃ] [meɪd] ['rekərdz] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz]

Jerry's	father	had	a	hi	-	fi	which	made	records	sound	as	if	the	musicians
杰瑞的	父亲	有	一个	你好	-	菲	哪个	制成	记录	声音	作为	如果	这	音乐家

[wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

were	right	in	the	same	room	with	you	,
是	正确的	在	这	相同的	房间	和	你	,

杰瑞的父亲有一套高保真音响，播放唱片时，感觉就像音乐家们就在你身边演奏一样。

[bʌt; bət]['dʒeri] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['feɪntli] [mə'kænɪk(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] ['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]

but	Jerry	enjoyed	the	faintly	mechanical	sound	that	accompanied	music	played	on	the
但	杰瑞	享受	这	淡淡的	机械的	声音	那	伴随	音乐	玩	在	这

[oʊld] ['foʊnəgræf] .

old	phonograph	.
老的	留声机	.

但杰瑞很喜欢老式留声机播放音乐时伴随的那种略带机械感的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [priˈfəːiŋ] [kænd] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] [freʃ] [wʌnz] .

It	was	like	preferring	canned	peaches	to	fresh	ones	.
它	曾是	喜欢	偏好	罐装	桃子	到	新鲜的	一个	.

这就像喜欢罐装桃子胜过新鲜桃子一样。

[naɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['eniweɪ] .

Nice	for	a	change	anyway	.
好的	为了	一个	改变	反正	.

换换口味也不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['dʒeri] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Jerry	liked	to	stay	at	the	Bullfinches	'	long	enough	to	listen	to	a	record
杰瑞	喜欢	到	停留	在	这	红腹灰雀	-	长的	足够的	到	听	到	一个	记录

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

杰瑞喜欢在布尔芬奇家待上一段时间，听上一两张唱片。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] .

He	was	not	so	happy	about	being	delayed	by	Mrs	.	Bullfinch	.
他	曾是	不是	所以	快乐的	关于	存在	延迟	经过	太太	.	红腹灰雀	.

布尔芬奇太太耽误了他的时间，他很不高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] .

She	was	a	great	talker	.
她	曾是	一个	伟大的	健谈者	.

她很能说。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒeri] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fæməli] , ['mɪstər]
She **told** **Jerry** **very** **much** **more** **than** **he** **cared** **to** **know** **about** **her** **family** **,** **Mr**
她 讲述 杰瑞 非常 很多 更多的 比 他 关心 到 知道 关于 她 家庭 , 先生
. - ['fæməli] ,
. **Bullfinch's** **family** **,**
. - 家庭 ,

她跟杰瑞讲了很多关于她家人，也就是布尔芬奇先生家人的事，远超杰瑞想知道的程度。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [waɪl] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] .
and **every** **college** **town** **they** **had** **lived** **in** **while** **Mr** **.** **Bullfinch** **was** **teaching** **.**
和 每一个 大学 镇 他们 有 居住地 在 尽管 先生 . 红腹灰雀 曾是 教学 .

以及布尔芬奇先生任教期间他们居住过的每一个大学城。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
He **had** **,** **it** **seemed** **,**
他 有 , 它 似乎 ,

他似乎已经……

[bɪn] [ə; eɪ] ['lætn] ['tiːtʃər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['lætn] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
been **a** **Latin** **teacher** **until** **the** **demand** **for** **Latin** **had** **grown** **so** **small** **that** **he**
到过 一个 拉丁 老师 直到 这 要求 为了 拉丁 有 生长 所以 小的 那 他
[hæd; həd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [swɪtʃ] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
had **thought** **best** **to** **switch** **to** **teaching** **English** **.**
有 想法 最好的 到 转变 到 教学 英语 .

他曾是一名拉丁语教师，但随着拉丁语需求的减少，他认为最好改教英语。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['freʃmən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [her] [greɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ]
" **It** **was** **teaching** **Freshman** **English** **that** **turned** **his** **hair** **gray** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Bullfinch**
" 它 曾是 教学 大一新生 英语 那 转向 他的 头发 灰色的 , " 说 太太 . 红腹灰雀
.
:
.

“教大一英语让他头发都白了，”布尔芬奇夫人说。

" ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['stjʊdnts] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
" **Having** **so** **many** **students** **come** **to** **college** **without** **knowing** **how** **to** **write** **a**
" 拥有 所以 许多 学生 来 到 大学 没有 会心 如何 到 写 一个
[grə'mætɪkl] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
grammatical **sentence** **was** **a** **great** **sorrow** **to** **him** **.**
语法 句子 曾是 一个 伟大的 悲哀 到 他 .

“看到这么多学生来到大学却连一个语法正确的句子都不会写，他感到非常痛心。”

" ['dʒɛriːz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . - [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪ] [frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] .
" **Jerry's** **opinion** **was** **that** **Mr** **.** **Bullfinch's** **hair** **had** **turned** **gray** **from** **old** **age** **.**
" 杰瑞的 观点 曾是 那 先生 . - 头发 有 转向 灰色的 从 老的 年龄 .

杰瑞认为布尔芬奇先生的头发是因为年老而变灰了。

['mɪsɪz] . - [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [tɔːt] ['freʃmən] ['ɪŋglɪʃ] .
Mrs **.** **Bullfinch's** **hair** **was** **gray** **,** **too** **,** **and** **she** **hadn't** **taught** **Freshman** **English** **.**
太太 . - 头发 曾是 灰色的 , 也 , 和 她 之前没有 教授 大一新生 英语 .

布尔芬奇太太的头发也灰白了，而且她没有教过大学一年级的英语。

['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [her] [greɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Jerry **would** **have** **asked** **her** **what** **had** **turned** **her** **hair** **gray** **if** **he** **had**
杰瑞 会 有 问 她 什么 有 转向 她 头发 灰色的 如果 他 有
[nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
not **been** **afraid** **it** **would** **have** **been** **too** **long** **a** **story** **.**
不是 到过 害怕的 它 会 有 到过 也 长的 一个 故事 .

如果不是怕故事太长，杰瑞很想问问她是什么让她的头发变白了。

[nɑːt] [ðæt] ['dʒeri] [dis'laikt] ['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] .

Not	that	Jerry	disliked	Mrs	.	Bullfinch	even	though	she	was	long	-	winded	.
不是	那	杰瑞	不喜欢	太太	.	红腹灰雀	甚至	尽管	她	曾是	长的	-	喘息	.

杰瑞并不讨厌布尔芬奇太太，尽管她说话很啰嗦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd]

She	was	kind
她	曾是	种类

她很善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] ['kʊkiz] .

and	she	made	good	cookies	.
和	她	制成	好的	曲奇饼	.

她做的饼干很好吃。

['dʒeri]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] [mʌntʃɪŋ] [æn; ən] ['oʊtmiːl] ['kʊki]

Jerry	usually	went	home	from	the	Bullfinch	house	munching	an	oatmeal	cookie
杰瑞	通常	去	家	从	这	红腹灰雀	房子	咀嚼	一个	麦片	曲奇饼

.

:

.

杰瑞通常会一边嚼着燕麦饼干一边从红腹灰雀之家回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [juː; jʊ] [tʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['getɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm]

"	You	took	long	enough	getting	back	from	the	store	to	have	gone	and	come
"	你	采取	长的	足够的	获得	后退	从	这	店铺	到	有	已消失	和	来

[bæk] [twaɪs] ,

back	twice	,
后退	两次	,

“你从商店回来花了那么长时间，都跑了两趟了。”

" [skəuldid] ['dʒɛriːz] ['mʌðər] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [pleɪ] " [ðə; ði][stɑːrz]

"	scolded	Jerry's	mother	an	afternoon	when	he	had	stopped	to	play	"	The	Stars
"	责骂	杰瑞的	母亲	一个	下午	什么时候	他	有	停止	到	玩	"	这	星星

[ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] " [ɑːn]['mɪstər] . - ['foʊnəgræf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm]

and	Stripes	Forever	"	on	Mr	.	Bullfinch's	phonograph	on	his	way	home	from
和	条纹	永远	"	在	先生	.	-	留声机	在	他的	方式	家	从

[ðə; ði] [stɔːr] .

the	store	.
这	店铺	.

一天下午，杰瑞从商店回家途中，停下来在布尔芬奇先生的留声机上播放《星条旗永不落》，结果被他母亲责骂了一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɛriːz] ['feɪvərɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['filip] ['suːzə] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	Jerry's	favorite	record	,	with	John	Philip	Sousa	leading	his	own
它	曾是	杰瑞的	最喜欢的	记录	,	和	约翰	菲利普	苏萨	领导	他的	自己的

[bænd] .

band	.
乐队	.

这是杰瑞最喜欢的唱片，由约翰·菲利普·苏萨亲自指挥他的乐队演奏。

[wʌn]

One
一

一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['riːz(ə)n] ['dʒeri] [laɪkt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['belz] [tuː; tə]
reason Jerry liked this particular march was because he had shaken bells to
原因 杰瑞 喜欢 这 特别的 行进 曾是 因为 他 有 摇晃 铃铛 到
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [bænd][æt; ət] [skuːl] .
it in the rhythm band at school .
它 在 这 韵律 乐队 在 学校 .

杰瑞喜欢这首进行曲的原因是，他以前在学校的节奏乐队里用这首曲子摇过铃铛。

[nekst] ['sʌmər] ['dʒeri][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn] .
Next summer Jerry was going to take lessons playing a horn .
下一个 夏天 杰瑞 曾是 去 到 拿 课程 玩耍 一个 喇叭 .

明年夏天，杰瑞打算去学吹号。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
He had already picked out the instrument he wanted to learn to play ,
他 有 已经 挑选 出去 这 乐器 他 通缉 到 学习 到 玩 ,

他已经选好了自己想学的乐器。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['tuːbə][ɪn] [kɪts] ['mjuːzɪk] [stɔːr] [ˌdaʊn'taʊn] .
a giant tuba in Kitt's music store downtown .
一个 巨大的 大号 在 小猫咪 音乐 店铺 市中心 .

基特市中心乐器店里摆放着一个巨大的大号。

[baɪ] [fɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] [haɪ] [bænd] .
By fall he would be ready to play in the junior high band .
经过 落下 他 会 是 准备好 到 玩 在 这 初级 高的 乐队 .

到秋季，他就可以加入初中乐队演奏了。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
Jerry was thinking of playing in a band and was not paying much attention
杰瑞 曾是 思维 的 玩耍 在 一个 乐队 和 曾是 不是 付费 很多 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['skoʊldɪŋ] ,
to his mother's scolding ,
到 他的 母亲的 责骂 ,

杰瑞一心想着组乐队，根本没把妈妈的责骂放在心上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'lɜːrtnəs] .
when she said something that shocked him into alertness .
什么时候 她 说 某物 那 震惊 他 进入 警觉 .

她说了些什么，让他震惊地警觉起来。

" [nekst] [taɪm] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪl] [send] ['kæθi] , " [ʃiː; ʃi]
" Next time I want something from the store in a hurry , I'll send Cathy , " she
" 下一个 时间 我 想 某物 从 这 店铺 在 一个 匆忙 , 患病的 发送 凯茜 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“下次我要赶时间去商店买东西，我就让凯西去，”她说。

" ['ɑːnɪst] , [nekst] [taɪm] [aɪl] [kʌm] [hoʊm] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] .
" Honest , next time I'll come home like the wind , " Jerry promised .
" 诚实的 , 下一个 时间 患病的 来 家 喜欢 这 风 , " 杰瑞 承诺 .

“说真的，下次我一定像风一样快回来，”杰瑞保证道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['kæθi] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
It wouldn't do at all to have Cathy go to the store .
它 不会 做 在 全部 到 有 凯茜 去 到 这 店铺 .

让凯西去商店是绝对不行的。

['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [nuː] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Bartlett	knew	her	.
先生	.	巴特利特	知道	她	.

巴特利特先生认识她。

[hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['groʊsəriz] [tʃɑːrdʒd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni]

He	might	ask	her	if	she	wanted	the	groceries	charged	before	she	got	the	money
他	可能	问	她	如果	她	通缉	这	杂货	带电	前	她	得到	这	钱

[aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

out	to	pay	for	them	.
出去	到	支付	为了	他们	.

他可能会问她是否希望在她拿出钱付款之前先记账。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [ðen] [tuː; tə] ['dʒɛriːz] ['siːkrət] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

And	good	-	by	then	to	Jerry's	secret	charge	account	.
和	好的	-	经过	然后	到	杰瑞的	秘密	收费	帐户	.

那么，杰瑞的秘密信用卡账户就此告别了。

" [juː; jʊ] [sed] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃɔːr] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	You	said	running	errands	was	my	chore	,	"	he	reminded	his	mother	.
"	你	说	跑步	跑腿	曾是	我的	家务	,	"	他	提醒	他的	母亲	.

“你说过跑腿是我的任务，”他提醒母亲。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [greɪp] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	You	haven't	heard	me	gripe	about	having	to	go	to	the	store	,	have	you	?	"
"	你	还没有	听到	我	抱怨	关于	拥有	到	去	到	这	店铺	,	有	你	?	"

“你没听我抱怨过要去商店吧？”

" [nɑːt] ['riːs(ə)ntli] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	Not	recently	,	"	his	mother	acknowledged	.
"	不是	最近	,	"	他的	母亲	已确认	.

“最近没有，”他母亲承认道。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] ['wɪlɪŋ] .

"	It's	something	to	have	you	so	willing	.
"	它是	某物	到	有	你	所以	愿意的	.

“能得到你如此积极的配合，真是太好了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊsəriz] ?

But	why	can't	you	come	right	home	with	the	groceries	?
但	为什么	不能	你	来	正确的	家	和	这	杂货	?

但你为什么不能直接带着买好的东西回家呢?

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [bə'veriən] [kriːm] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [tə'naɪt] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː]

Now	I	was	going	to	make	Bavarian	cream	for	dessert	tonight	but	you're	too
现在	我	曾是	去	到	制作	巴伐利亚	奶油	为了	甜点	今晚	但	你是	也

[leɪt] ['getɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [kriːm] . "

late	getting	back	with	the	whipping	cream	.	"
晚的	获得	后退	和	这	鞭打	奶油	.	"

我本来打算今晚做巴伐利亚奶油甜点，可你送来鲜奶油的时间太晚了。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

" ['dʒeri] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

"	Jerry	really	was	.
"	杰瑞	真的	曾是	.

“杰瑞确实是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [bə'veriən] [kriːm] .

He	was	very	fond	of	Bavarian	cream	.
他	曾是	非常	喜爱	的	巴伐利亚	奶油	.

他非常喜欢巴伐利亚奶油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [lets] [siː] .

"	Let's	see	.
"	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] [mɪks] .

I	have	a	box	of	gingerbread	mix	.
我	有	一个	盒子	的	姜饼	混合	.

我有一盒姜饼预拌粉。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['æpəlˌsɔːs] [waɪl] [its] ['beɪkɪŋ] . "

And	I	can	make	applesauce	while	it's	baking	.	"
和	我	能	制作	苹果酱	尽管	它是	烘烤	.	"

我可以在烤苹果的同时做苹果酱。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [swel] , " [sed] ['dʒeri] .

"	That	will	be	swell	,	"	said	Jerry	.
"	那	将要	是	膨胀	,	"	说	杰瑞	.

“那太好了，”杰瑞说。

" [goʊ][faɪnd] ['kæθi] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dʒeri] ?

"	Go	find	Cathy	,	will	you	,	Jerry	?
"	去	寻找	凯茜	,	将要	你	,	杰瑞	?

杰瑞，去找凯茜好吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ]

I	wouldn't	be	surprised	if	you	found	her	somewhere	with	her	nose	in	a
我	不会	是	惊讶	如果	你	成立	她	某处	和	她	鼻子	在	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

如果你发现她正埋头读书，我一点也不会感到惊讶。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [piːl] [ðə; ði] ['æplz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Tell	her	to	come	and	peel	the	apples	for	me	.
告诉	她	到	来	和	果皮	这	苹果	为了	我	.

叫她过来帮我削苹果。

" ['dʒeri][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒʌst] [ðen] .

"	Jerry	was	glad	to	get	away	from	his	mother	just	then	.
"	杰瑞	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	他的	母亲	只是	然后	.

“杰瑞当时很高兴能摆脱他母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ['kæθi] .

It	was	not	hard	to	find	Cathy	.
它	曾是	不是	难的	到	寻找	凯茜	.

找到凯西并不难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

She	was	on	the	window	seat	in	the	living	room	.
她	曾是	在	这	窗户	座位	在	这	活的	房间	.

她当时坐在客厅的窗边座位上。

['dʒeri][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʊk] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

Jerry	could	see	the	book	jacket	of	the	book	she	was	reading	.
杰瑞	可以	看	这	书	夹克	的	这	书	她	曾是	阅读	.

杰瑞能看到她正在读的那本书的封面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['stedi] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]

It	was	Going	Steady	and	had	a	picture	of	a	boy	and	a	girl
它	曾是	去	稳定的	和	有	一个	图片	的	一个	男生	和	一个	女孩

[geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] ['skeɪtɪŋ] .

gazing	fondly	at	each	other	while	skating	.
凝视	深情地	在	每个	其他	尽管	溜冰	.

封面是《恋爱中》，上面印着一个男孩和一个女孩一边滑冰一边深情对视的照片。

['kæθi] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] ['stedi] — ['dʒeri][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ]

Cathy	was	not	old	enough	to	go	steady	—	Jerry	had	heard	his	mother	say	so
凯茜	曾是	不是	老的	足够的	到	去	稳定的	—	杰瑞	有	听到	他的	母亲	说	所以

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒeri] [sɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['sɪstər] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [gʌf] [ə'baʊt]

—	and	it	made	Jerry	sick	that	his	twin	sister	liked	to	read	all	that	guff	about
—	和	它	制成	杰瑞	生病的	那	他的	双	姐姐	喜欢	到	读	全部	那	废话	关于

['hævɪŋ] [deɪts] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

having	dates	with	boys	and	things	like	that	.
拥有	日期	和	男孩们	和	事物	喜欢	那	.

凯西年纪还小，不适合谈恋爱——杰瑞听他妈妈说过——而且杰瑞很反感他的双胞胎妹妹喜欢看那些关于和男孩约会之类的胡言乱语。

[naʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['stɔːri] , [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ['stɔːri] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['riːdɪŋ] .

Now	a	horse	story	,	or	a	dog	story	—	they	were	good	reading	.
现在	一个	马	故事	,	或者	一个	狗	故事	—	他们	是	好的	阅读	.

无论是关于马的故事，还是关于狗的故事，都很好读。

[soʊ][wɜːr; wər] [bʊks] [ə'baʊt] ['rɑːkəts] , [p'lænɪts] , ['daɪnəsɔːrz] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd]['evər][soʊ]

So	were	books	about	rockets	,	planets	,	dinosaurs	,	Abraham	Lincoln	,	and	ever	so
所以	是	图书	关于	火箭	,	行星	,	恐龙	,	亚伯拉罕	林肯	,	和	曾经	所以

['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

many	other	interesting	subjects	.
许多	其他	有趣的	主题	.

所以，关于火箭、行星、恐龙、亚伯拉罕·林肯以及许多其他有趣主题的书籍也很多。

['kæθi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [gʊd] [bʊks] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , ['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

Cathy	liked	to	read	good	books	like	that	,	too	,	Jerry	had	to	acknowledge	,
凯茜	喜欢	到	读	好的	图书	喜欢	那	,	也	,	杰瑞	有	到	承认	,

杰瑞不得不承认，凯茜也喜欢读那样的好书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪn]

but	she	also	had	developed	an	interest	in	books	that	had	falling	in	love	in
但	她	还	有	发达	一个	兴趣	在	图书	那	有	坠落	在	爱	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但她也对那些描写爱情故事的书籍产生了兴趣。

[æn; ən] ['ɪntrəst] ['dʒeri][nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [ʃer] [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] .

an	interest	Jerry	not	only	did	not	share	but	despised	.
一个	兴趣	杰瑞	不是	仅有的	做过	不是	分享	但	被鄙视的	.

杰瑞不仅不认同这种兴趣，而且还十分鄙夷。

" [lɪft] [jʊr; jər][bɪg] [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['laʊzi] [bʊk] , " [sed] ['dʒeri][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Lift	your	big	blue	eyes	from	that	lousy	book	,	"	said	Jerry	in	a	mocking	voice	.
"	举起	你的	大的	蓝色的	眼睛	从	那	糟糕	书	,	"	说	杰瑞	在	一个	嘲讽	嗓音	.

“把你的大蓝眼睛从那本破书里抬起来，”杰瑞用嘲讽的语气说道。

" ['mʌmi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [piːl] ['æplz] .

"	Mummy	wants	you	to	come	out	in	the	kitchen	and	peel	apples	.
"	木乃伊	想要	你	到	来	出去	在	这	厨房	和	果皮	苹果	.

“妈妈要你到厨房来削苹果。”

" ['kæθi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Cathy	put	down	her	book	reluctantly	.
"	凯茜	放	向下	她	书	勉强	.

凯茜依依不舍地放下书。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['driːmi] .

Her	eyes	were	dreamy	.
她	眼睛	是	梦幻般的	.

她的眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [said] .

She	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['duːti] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	it's	a	girl's	duty	to	help	her	mother	,	"	she	said	.
"	我	认为	它是	一个	女孩们	责任	到	帮助	她	母亲	,	"	她	说	.

“我想，帮助母亲是女儿的责任吧。”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	got	to	her	feet	and	glided	out	of	the	room	,
她	得到	到	她	脚	和	滑翔	出去	的	这	房间	,

她站起身，轻盈地走出了房间。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] [stɑːr] [huːz] ['leɪtɪst] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

walking	as	nearly	as	she	could	like	a	movie	star	whose	latest	picture	she	had
步行	作为	几乎	作为	她	可以	喜欢	一个	电影	星星	谁	最新的	图片	她	有

[siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['θiːətər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

seen	at	the	neighborhood	theater	the	previous	Saturday	afternoon	.
已见	在	这	邻里	剧院	这	以前的	周六	下午	.

她走路的姿态几乎就像一位电影明星，她上周六下午在附近的电影院看过这位明星的最新电影。

['dʒeri] [pɪkt] [ʌp] ['goʊɪŋ] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kʌvər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

Jerry	picked	up	Going	Steady	and	examined	the	cover	more	closely	.
杰瑞	挑选	向上	去	稳定的	和	检查	这	覆盖	更多的	密切	.

杰瑞拿起《恋爱中》这本书，仔细看了看封面。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	threw	it	down	.
他	扔	它	向下	.

他把它扔在了地上。

" ['kæθi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi]

"	Cathy	must	have	rocks	in	her	head	to	like	a	book	like	that	,	"	he
"	凯茜	必须	有	岩石	在	她	头	到	喜欢	一个	书	喜欢	那	,	"	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“凯茜一定是脑子进水了，才会喜欢那样一本书，”他心想。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['mæntl] [strʌk] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] .

The	**clock**	**on**	**the**	**living**	**room**	**mantel**	**struck**	**the**	**half**	**hour**	**.**
这	钟	在	这	活的	房间	壁炉架	击	这	一半	小时	.

客厅壁炉架上的钟敲响了半点。

[faɪv] - ['θɜːrti] .

Five	**-**	**thirty**	**.**
五	-	三十	.

五点半。

['dʒeri][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kɪl] [bɪ'fɔːr] [taɪm][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Jerry	**had**	**an**	**hour**	**to**	**kill**	**before**	**time**	**for**	**dinner**	**.**
杰瑞	有	一个	小时	到	杀	前	时间	为了	晚餐	.

离晚餐时间还有一小时，杰瑞还有时间打发时间。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**there**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	那里	到	做	?

还能怎么办呢?

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['kæθi] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	**wave**	**of**	**irritation**	**against**	**Cathy**	**swept**	**over**	**him**	**.**
一个	海浪	的	刺激	反对	凯茜	扫荡	超过	他	.

一股对凯茜的恼怒之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃerɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk][ænd; ənd] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

She	**ought**	**to**	**be**	**sharing**	**all**	**this**	**work**	**and**	**worry**	**about**	**the**	**charge**	**account**	**.**
她	应该	到	是	分享	全部	这	工作	和	担心	关于	这	收费	帐户	.

她应该分担所有这些工作，并且担心账单问题。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kən'faidid][ɪn][hɜːr; hər] ['seɪfli] .

A	**year**	**ago**	**he**	**could**	**have**	**confided**	**in**	**her**	**safely**	**.**
一个	年	前	他	可以	有	坦白	在	她	安全	.

一年前，他本可以放心地向她倾诉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ɑːn][bəuθ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

She	**could**	**have**	**been**	**counted**	**on**	**both**	**to**	**keep**	**the**	**secret**	**and**	**to**	**help**	**him**
她	可以	有	到过	计数	在	两个都	到	保持	这	秘密	和	到	帮助	他

.

:

.

她既可以保守秘密，也可以帮助他。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæθi] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

They	**always**	**stuck**	**together**	**,**	**he**	**and**	**Cathy**	**,**	**until**	**she**	**had**	**changed**	**.**
他们	总是	卡住	一起	,	他	和	凯茜	,	直到	她	有	已更改	.

他和凯茜一直形影不离，直到她改变了。

[naʊ] [hæf][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Now	**half**	**the**	**time**	**she**	**acted**	**as**	**if**	**she**	**were**	**against**	**him**	**.**
现在	一半	这	时间	她	行动	作为	如果	她	是	反对	他	.

现在她有一半时间都表现得好像在和他作对。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snuːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ætɪk] [laɪk][ə; eɪ] [bʌm] [dɪ'tektɪv] .

Look	**at**	**the**	**way**	**she**	**had**	**snooped**	**around**	**the**	**attic**	**like**	**a**	**bum**	**detective**	**.**
看	在	这	方式	她	有	窥探	大约	这	阁楼	喜欢	一个	屁股	侦探	.

瞧瞧她那副像个流浪侦探一样在阁楼里四处翻找的样子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['laɪkli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

If	she	had	found	the	money	she	would	have	very	likely	said	it	was	her
如果	她	有	成立	这	钱	她	会	有	非常	可能	说	它	曾是	她

['duːti][tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

duty	to	tell	on	him	.
责任	到	告诉	在	他	.

如果她找到了那笔钱，她很可能会说告发他是她的责任。

['dʒeri]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [kʊd; kəd] [noʊ] [ɪn] [æd'væns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] .

Jerry	almost	never	could	know	in	advance	how	she	was	going	to	act	.
杰瑞	几乎	绝不	可以	知道	在	进步	如何	她	曾是	去	到	行为	.

杰瑞几乎从无法提前知道她会怎么做。

['ɔːlmoʊst][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] .

Almost	he	did	not	like	her	any	more	.
几乎	他	做过	不是	喜欢	她	任何	更多的	.

他几乎不再喜欢她了。

['dʒeri] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

Jerry	went	down	to	the	recreation	room	and	turned	on	the	television	.
杰瑞	去	向下	到	这	娱乐	房间	和	转向	在	这	电视	.

杰瑞下楼去了娱乐室，打开了电视。

" [send] [tuː] [bɑːks][tɑːps][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] — "

"	Send	two	box	tops	and	twenty	-	five	cents	and	you	will	receive	—	"
"	发送	二	盒子	最高额	和	二十	-	五	分	和	你	将要	收到	—	"

“寄送两个盒子顶部和25美分，您将收到——”

" [nʌts] ! " [kraɪd] ['dʒeri] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

"	Nuts	!	"	cried	Jerry	,	turning	it	off	.
"	坚果	!	"	哭	杰瑞	,	转弯	它	离开	.

“疯了！”杰瑞喊道，然后关掉了手机。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][kɪd] [stʌf] .

He	didn't	want	to	listen	to	kid	stuff	.
他	没有	想	到	听	到	孩子	东西	.

他不想听小孩子的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]

It	seemed	long	ago	that	he	had	sent
它	似乎	长的	前	那	他	有	发送

他寄出那封信似乎是很久以前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bɑːks][tɑːps][ænd; ənd] ['mʌni] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['siːkrət] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['peɪstbɔːrd] ['teliskəups] .

box	tops	and	money	away	for	secret	rings	and	pasteboard	telescopes	.
盒子	最高额	和	钱	离开	为了	秘密	戒指	和	纸板	望远镜	.

收集包装盒上的小钱，就能买到秘密戒指和纸板望远镜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bukʃelvz] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [blæk] ['bjuːti] .

He	went	to	the	bookshelves	and	took	down	Black	Beauty	.
他	去	到	这	书架	和	采取	向下	黑色的	美丽	.

他走到书架前，取下了《黑骏马》。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	had	read	it	before	but	he	didn't	mind	reading	it	again	.
他	有	读	它	前	但	他	没有	头脑	阅读	它	再次	.

他以前读过这本书，但他不介意再读一遍。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [θɔːt] .

He	liked	the	book	because	he	felt	it	showed	just	how	a	horse	thought	.
他	喜欢	这	书	因为	他	毛毡	它	显示	只是	如何	一个	马	想法	.

他喜欢这本书，因为他觉得这本书展现了马的思维方式。

[hiː; hi] [riːd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

He	read	until	he	was	called	to	dinner	.
他	读	直到	他	曾是	称为	到	晚餐	.

他一直读书直到被叫去吃晚饭。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈdʒeri] [ræn] [ˈɪntuː] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] .

Two	days	later	Jerry	ran	into	real	trouble	.
二	天	之后	杰瑞	跑	进入	真实的	麻烦	.

两天后，杰瑞遇到了真正的麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [sɪks][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] [bɔːl] ,

It	was	nearly	six	and	he	had	just	come	home	from	playing	ball	,
它	曾是	几乎	六	和	他	有	只是	来	家	从	玩耍	球	,

当时快六点了，他刚打完球回家。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	his	mother	said	he	had	barely	time	to	run	to	the	store	for	a
什么时候	他的	母亲	说	他	有	仅仅	时间	到	跑步	到	这	店铺	为了	一个

[paʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃedər] [tʃiːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɔːr] [kloʊzd] .

pound	of	cheddar	cheese	before	the	store	closed	.
磅	的	切达干酪	奶酪	前	这	店铺	关闭	.

当他母亲说他几乎没时间跑到商店去买一磅切达奶酪，因为商店就要关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɑːlər] [bɪl] .

And	the	smallest	she	had	was	a	five	-	dollar	bill	.
和	这	最小	她	有	曾是	一个	五	-	美元	账单	.

她身上最小的钞票是五美元。

[ˈdʒeri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [baɪk] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

Jerry	took	his	bike	and	determined	to	get	back	in	a	hurry	.
杰瑞	采取	他的	自行车	和	决定	到	得到	后退	在	一个	匆忙	.

杰瑞骑上自行车，决心尽快回去。

[noʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðɪs] [taɪm] ,

No	stopping	to	listen	to	a	record	this	time	,
不	停止	到	听	到	一个	记录	这	时间	,

这次不打算停下来听唱片了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈbʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [oʊld] [wʌnz] [ˈdʒeri] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr]

even	if	Mr	.	Bullfinch	had	bought	some	new	old	ones	Jerry	would	like	to	hear
甚至	如果	先生	.	红腹灰雀	有	买	一些	新的	老的	一个	杰瑞	会	喜欢	到	听到

.

:

.

即使布尔芬奇先生买了一些新的，杰瑞也想听听这些旧东西。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈdʒeri] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlfɪntʃ]

Not	more	than	ten	minutes	after	leaving	the	house	,	Jerry	was	ringing	the	Bullfinch
不是	更多的	比	十	分钟	后	离开	这	房子	,	杰瑞	曾是	铃声	这	红腹灰雀

[ˈdɔːrbel] .

doorbell	.
门铃	.

离开家不到十分钟，杰瑞就按响了布尔芬奇家的门铃。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn] , [get] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .

He	would	rush	in	,	get	his	change	,	and	be	home	in	a	jiffy	.
他	会	匆忙	在	,	得到	他的	改变	,	和	是	家	在	一个	瞬间	.

他会冲进去，拿回找零，然后很快就回家。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

But	nobody	answered	the	bell	.
但	无人	回答	这	钟	.

但无人应答。

['dʒeri] [ræŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [prest] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [hɑːrd] .

Jerry	rang	again	,	with	his	finger	pressed	on	the	bell	hard	.
杰瑞	响铃	再次	,	和	他的	手指	按下	在	这	钟	难的	.

杰瑞再次按响了门铃，手指用力地按在铃上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

He	could	hear	the	bell	ring	inside	.
他	可以	听到	这	钟	戒指	里面	.

他能听到里面的铃声。

[stɪl] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Still	nobody	came	to	the	door	.
仍然	无人	来了	到	这	门	.

仍然没有人来开门。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [hoʊm] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , " ['dʒeri] ['wɜːrid] .

"	But	they're	always	home	this	time	of	day	,	"	Jerry	worried	.
"	但	它们是	总是	家	这	时间	的	天	,	"	杰瑞	担心	.

“但他们这个时间总是在家，”杰瑞担忧地说。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][noʊ] [juːz][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	decided	it	was	no	use	to	keep	on	ringing	the	bell	.
他	决定	它	曾是	不	使用	到	保持	在	铃声	这	钟	.

他觉得继续按铃也没用。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	They	should	have	told	me	they	weren't	going	to	be	home	,	"	he	thought	,
"	他们	应该	有	讲述	我	他们	不是	去	到	是	家	,	"	他	想法	,

“他们应该告诉我他们不会在家，”他想。

[jet] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

yet	he	really	knew	there	was	no	reason	why	they	should	.
然而	他	真的	知道	那里	曾是	不	原因	为什么	他们	应该	.

但他心里很清楚，他们没有理由这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .

But	he	had	to	get	in	to	change	his	five	-	dollar	bill	.
但	他	有	到	得到	在	到	改变	他的	五	-	美元	账单	.

但他必须进去换掉他那张五美元的钞票。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .

He	just	had	to	.
他	只是	有	到	.

他不得不这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , " ['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] .

"	They'll	probably	be	here	any	minute	now	,	"	Jerry	tried	to	reassure	himself	.
"	他们会	大概	是	这里	任何	分钟	现在	,	"	杰瑞	尝试	到	保证	他自己	.

“他们可能随时都会到，”杰瑞试图安慰自己。

" [its] [pæst] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['dɪnər] .

"	It's	past	time	for	Mrs	.	Bullfinch	to	be	getting	dinner	.
"	它是	过去的	时间	为了	太太	.	红腹灰雀	到	是	获得	晚餐	.

“布尔芬奇太太该吃晚饭了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

"	But	what	if	the	Bullfinches	had	been	invited	out	to	dinner	?
"	但	什么	如果	这	红腹灰雀	有	到过	受邀	出去	到	晚餐	?

“但是，如果红腹灰雀被邀请出去吃晚餐呢？”

['dʒeri] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Jerry	groaned	at	the	thought	.
杰瑞	呻吟	在	这	想法	.

想到这里，杰瑞呻吟了一声。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn] .

"	I	have	to	get	in	.
"	我	有	到	得到	在	.

我必须进去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	That	was	the	thought	that	kept	repeating	itself	in	his	mind	,
"	那	曾是	这	想法	那	保留	重复	本身	在	他的	头脑	,

“那个念头一直在他脑海中反复出现。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['testɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

the	thought	that	sent	him	around	the	house	testing	every	window	he	could	reach
这	想法	那	发送	他	大约	这	房子	测试	每一个	窗户	他	可以	抵达

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [ˌʌn'lɑːkt] .

to	see	if	he	could	find	one	unlocked	.
到	看	如果	他	可以	寻找	一	已解锁	.

这个念头促使他绕着房子走了一圈，检查每一扇他能够到的窗户，看看能不能找到一扇没锁的窗户。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['eni] [taɪm] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

"	They	told	me	to	come	in	any	time	,	didn't	they	?
"	他们	讲述	我	到	来	在	任何	时间	,	没有	他们	?

“他们告诉我随时都可以来，对吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)

" ['dʒeri]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

"	Jerry	argued	with	himself	.
"	杰瑞	争论	和	他自己	.

杰瑞自言自语。

[æt; ət][læst]['dʒeri] [faʊnd] [ə; eɪ] ['selər] ['wɪndoʊ] [ˌʌn'lɑ:kt] .

At	last	Jerry	found	a	cellar	window	unlocked	.
在	最后的	杰瑞	成立	一个	地窖	窗户	已解锁	.

最后，杰瑞发现地窖的一扇窗户没锁。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ɪn]['oʊvər][æn; ən] ['empti] ['kəul,bin] .

He	pushed	and	it	swung	in	over	an	empty	coalbin	.
他	推动	和	它	摇摆	在	超过	一个	空的	煤仓	.

他用力一推，它就荡过了一个空煤仓。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd][æn; ən][ɔɪl] ['fɜ:rnɪs] [bʌt; bət]['dʒeri][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði][koʊl] [dʌst] [ðæt]

The	Bullfinches	had	an	oil	furnace	but	Jerry	could	see	by	the	coal	dust	that
这	红腹灰雀	有	一个	油	炉	但	杰瑞	可以	看	经过	这	煤炭	灰尘	那

[ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [koʊl][ɪn] [ðæt] [bɪn] .

there	had	once	been	coal	in	that	bin	.
那里	有	一次	到过	煤炭	在	那	垃圾桶	.

布尔芬奇家有一台燃油炉，但杰瑞从煤尘中看出，那个煤仓里曾经装过煤。

" [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [get] [maɪ] [pænts]['dɜ:rti]

"	I'll	be	bound	to	get	my	pants	dirty
"	患病的	是	边界	到	得到	我的	裤子	肮脏的

我的裤子肯定会弄脏。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brʌʃ] [ɔ:f] .

but	I	guess	it	will	brush	off	.
但	我	猜测	它	将要	刷子	离开	.

但我猜这会被忽略过去。

" ['dʒeri][wʌz; wəz][hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi]

"	Jerry	was	half	in	and	half	out	of	the	window	before	he	realized	that	he
"	杰瑞	曾是	一半	在	和	一半	出去	的	这	窗户	前	他	已实现	那	他

[kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

could	not	go	on	with	it	.
可以	不是	去	在	和	它	.

“杰瑞半个身子探进窗里，半个身子探出窗外，这时他才意识到自己不能再继续下去了。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm'self] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] .

He	could	not	make	himself	break	in	the	Bullfinch	house	.
他	可以	不是	制作	他自己	休息	在	这	红腹灰雀	房子	.

他无法让自己闯进红雀屋。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə][get][ɪn] .

He	needed	to	get	in	.
他	需要	到	得到	在	.

他必须进去。

[hi:; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ,

He	kept	telling	himself	that	probably	the	Bullfinches	would	not	mind	a	bit	,
他	保留	讲述	他自己	那	大概	这	红腹灰雀	会	不是	头脑	一个	少量	,

他不停地告诉自己，红腹灰雀大概一点也不介意。

[jet] [hiː; hi] [stɪl] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] .

yet	he	still	couldn't	bring	himself	to	going	in	a	neighbor's	house	like	a	burglar	.
然而	他	仍然	不能	带来	他自己	到	去	在	一个	邻居	房子	喜欢	一个	窃贼	.

但他还是无法下定决心像个窃贼一样闯入邻居的房子。

" [daʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪsi] .

"	Don't	be	a	sissy	.
"	不	是	一个	娘娘腔	.

别像个娘娘腔。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [skerd] [ʌv; əv] ?

What	are	you	scared	of	?
什么	是	你	害怕的	的	?

你害怕什么?

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

Nobody's	going	to	find	out	.
没有人	去	到	寻找	出去	.

没人会发现的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

And	if	they	did	.
和	如果	他们	做过	.

如果他们真的这么做了。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I'm	not	going	to	hurt	a	thing	.
我是	不是	去	到	伤害	一个	事物	.

我不会伤害任何东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

['dʒeri] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːrgjuː] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['iːv(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] ['haʊsbreɪkɪŋ] .

Jerry	could	not	argue	himself	into	even	innocent	housebreaking	.
杰瑞	可以	不是	争论	他自己	进入	甚至	清白的	驯养家禽	.

杰瑞无论如何也无法说服自己去做哪怕是无伤大雅的入室盗窃。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔːf]

As	he	was	swinging	his	legs	off
作为	他	曾是	摇摆	他的	腿	离开

他正甩着腿离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , [fə'mɪliər] ['mjuːzɪk] , " [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] .

the	windowsill	,	he	heard	music	,	familiar	music	,	"	The	Stars	and	Stripes	Forever	.
这	窗台	,	他	听到	音乐	,	熟悉的	音乐	,	"	这	星星	和	条纹	永远	.

他从窗台上听到音乐，熟悉的音乐，“星条旗永不落”。

" [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] ,

"	While	he	had	been	fussing	and	fretting	at	the	cellar	window	,
"	尽管	他	有	到过	唠叨	和	烦躁	在	这	地窖	窗户	,

“当他在地下室的窗户边焦躁不安的时候，

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd][pʊt][ɑːn]

the	Bullfinches	must	have	come	home	and	Mr	.	Bullfinch	had	put	on
这	红腹灰雀	必须	有	来	家	和	先生	.	红腹灰雀	有	放	在

[ðə; ði] ['suːzə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

the	Sousa	record	.
这	苏萨	记录	.

布尔芬奇一家一定是回家了，布尔芬奇先生放起了苏萨的唱片。

['dʒeri] ['kerfəli] [pʊld] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə'gen] .

Jerry	carefully	pulled	the	cellar	window	shut	and	ran	to	the	front	door	again	.
杰瑞	小心	拉	这	地窖	窗户	关闭	和	跑	到	这	正面	门	再次	.

杰瑞小心翼翼地关上地窖的窗户，又跑到前门。

[ə'gen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bel] .

Again	he	pushed	the	bell	.
再次	他	推动	这	钟	.

他又一次按响了铃。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lisnd] .

Again	he	listened	.
再次	他	听着	.

他又听了一遍。

[noʊ] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

No	footsteps	coming	toward	the	door	.
不	脚步声	未来	朝向	这	门	.

没有脚步声朝门口走来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [stɑːpt] .

And	the	music	had	stopped	.
和	这	音乐	有	停止	.

音乐停止了。

[bʌt; bət]['dʒeri][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Jerry	had	heard	it	.
但	杰瑞	有	听到	它	.

但杰瑞听到了。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	he	had	heard	it	.
他	知道	他	有	听到	它	.

他知道自己听到了。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

Somebody	must	be	there	.
某人	必须	是	那里	.

那里肯定有人。

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] ?

Then	why	didn't	somebody	come	to	let	him	in	?
然后	为什么	没有	某人	来	到	让	他	在	?

那为什么没有人来开他进去呢?

['gɪvɪŋ] [ʌp] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['dʒeri] [nɑːkt] .

Giving	up	ringing	the	bell	,	Jerry	knocked	.
给予	向上	铃声	这	钟	,	杰瑞	敲门	.

杰瑞放弃按门铃，转而敲门。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	even	kicked	the	door	.
他	甚至	踢	这	门	.

他甚至还踢了门。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðæt] ['iːðər] .

No	response	to	that	either	.
不	回复	到	那	任何一个	.

对此也没有回应。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ðer; ðər] [ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , " ['dʒeri] ['riːzənd] .

"	If	they're	there	they've	decided	not	to	let	me	in	,	"	Jerry	reasoned	.
"	如果	它们是	那里	他们有	决定	不是	到	让	我	在	,	"	杰瑞	有理智的	.

“如果他们在那里，那他们就决定不让我进去了，”杰瑞推断道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	But	they	like	me	.
"	但	他们	喜欢	我	.

但他们喜欢我。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

They	wouldn't	do	a	thing	like	that	.
他们	不会	做	一个	事物	喜欢	那	.

他们绝不会做那种事。

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [kɑːr] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ]

I'll	go	and	see	if	their	car	is	in	the	garage
患病的	去	和	看	如果	他们的	车	是	在	这	车库

我去看看他们的车是不是停在车库里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪf] [ðeə(r)] [hoʊm] .

and	then	I'll	know	for	sure	if	they're	home	.
和	然后	患病的	知道	为了	当然	如果	它们是	家	.

这样我就能确定他们是否在家了。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːr] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	might	not	have	heard	the	car	come	in	while	I	was	on	the	other	side	of	the	house	.
我	可能	不是	有	听到	这	车	来	在	尽管	我	曾是	在	这	其他	边	的	这	房子	.

我当时在房子的另一边，可能没听到车开进来的声音。

" ['dʒeri] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

"	Jerry	hurried	out	to	the	garage	.
"	杰瑞	慌忙	出去	到	这	车库	.

杰瑞匆匆跑到车库。

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

The	garage	door	was	open	.
这	车库	门	曾是	打开	.

车库门开着。

[noʊ] [kɑːr] .

No	car	.
不	车	.

没有车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [nɑːt] [hoʊm] .

It	was	obvious	that	the	Bullfinches	were	still	not	home	.
它	曾是	明显的	那	这	红腹灰雀	是	仍然	不是	家	.

很明显，红腹灰雀还没回家。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [ˌɪn'saɪd] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]

"	But	I	could	have	sworn	I	heard	somebody	inside	playing	'	The	Stars	and
"	但	我	可以	有	宣誓	我	听到	某人	里面	玩耍	-	这	星星	和

[straɪps] [fər'evər] . -

Stripes	Forever	.	'
条纹	永远	.	-

“但我发誓我听到里面有人在演奏《星条旗永不落》。

" ['dʒeri] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][bænd]['mjuːzɪk] .

"	Jerry	wondered	if	he	had	imagined	he	had	heard	the	band	music	.
"	杰瑞	想知道	如果	他	有	想象	他	有	听到	这	乐队	音乐	.

杰瑞心想，他是不是听错了，听到了乐队的音乐。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][hoʊm] , " [sed] [ə; eɪ][smɔːl] [vɔɪs] .

"	Nobody's	home	,	"	said	a	small	voice	.
"	没有人	家	,	"	说	一个	小的	嗓音	.

“家里没人，”一个细小的声音说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ændɪ][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [jɑːrd] .

And	there	was	Andy	just	outside	the	Bullfinch	yard	.
和	那里	曾是	安迪	只是	外部	这	红腹灰雀	院子	.

安迪当时就在布尔芬奇家院子外面。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [bɑːrkt] ['dʒeri] .

"	Don't	you	suppose	I	know	it	?	"	barked	Jerry	.
"	不	你	认为	我	知道	它	?	"	吠叫	杰瑞	.

“你以为我不知道吗？”杰瑞厉声说道。

[ændɪ][ræn][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][kɑːr] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [stɑːpt]

Andy	ran	off	as	a	car	came	up	the	street	and	stopped
安迪	跑	离开	作为	一个	车	来了	向上	这	街道	和	停止

安迪趁机跑开了，这时一辆车驶来停了下来。

[['pɪˌ 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [breɪks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] .

with	a	screech	of	brakes	in	front	of	the	Bullfinch	house	.
和	一个	尖叫	的	刹车	在	正面	的	这	红腹灰雀	房子	.

在布尔芬奇家门前传来刺耳的刹车声。

[hɪr] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [hoʊm][æt; ət][læst] .

Here	were	Mr	.	and	Mrs	.	Bullfinch	home	at	last	.
这里	是	先生	.	和	太太	.	红腹灰雀	家	在	最后的	.

布尔芬奇夫妇终于回家了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][kept] ['dʒeri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [hoʊm] .

They	were	sorry	to	have	kept	Jerry	waiting	for	them	to	get	home	.
他们	是	对不起	到	有	保留	杰瑞	等待	为了	他们	到	得到	家	.

他们很抱歉让杰瑞等他们回家。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ʃoʊd] ['dʒeri] [wer] [hiː; hi] [kept] [æn; ən]['ekstrə] [kiː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['meɪlbɑːks] ,

Mr	.	Bullfinch	showed	Jerry	where	he	kept	an	extra	key	behind	the	mailbox	,
先生	.	红腹灰雀	显示	杰瑞	在哪里	他	保留	一个	额外的	钥匙	在后面	这	邮箱	,

布尔芬奇先生告诉杰瑞，他把备用钥匙放在邮箱后面。

[soʊ] [ɪf] ['dʒeri] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ɪn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hoʊm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

so	if	Jerry	needed	to	get	in	again	when	they	were	not	home	,	he	could	.
所以	如果	杰瑞	需要	到	得到	在	再次	什么时候	他们	是	不是	家	,	他	可以	.

所以如果杰瑞在他们不在家的时候需要再次进入，他就可以。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [bɔɪ] [aɪ] [wʊd] [trʌst] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	It	isn't	every	boy	I	would	trust	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
"	它	不是	每一个	男生	我	会	相信	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“并不是每个男孩我都会信任，”布尔芬奇先生说。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Bullfinch	had	been	to	an	auction	in	Georgetown	.
两个都	先生	.	和	太太	.	红腹灰雀	有	到过	到	一个	拍卖	在	乔治城	.

布尔芬奇夫妇都曾去乔治城参加过一次拍卖会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hænd] - [rɔːt] ['ændaɪənz] [ʃeɪpt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['laɪthaʊsɪz] ,

They	had	bought	a	pair	of	hand	-	wrought	andirons	shaped	like	little	lighthouses	,
他们	有	买	一个	一对	的	手	-	锻	铁架	形状	喜欢	小的	灯塔	,

他们买了一对手工锻造的壁炉架，形状像小灯塔。

[bʌt; bət]['dʒeri][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

but	Jerry	did	not	stop	to	admire	them	.
但	杰瑞	做过	不是	停止	到	钦佩	他们	.

但杰瑞并没有停下来欣赏它们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt]

As	soon	as	he	had	changed	the	five	-	dollar	bill	he	was	off	like	a	shot
作为	很快	作为	他	有	已更改	这	五	-	美元	账单	他	曾是	离开	喜欢	一个	射击

.

:

.

他一换上五美元钞票就飞快地跑开了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['mɪksər]['goʊɪŋ][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][skoʊld] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] .

Mrs	.	Martin	had	the	electric	mixer	going	but	she	could	scold	above	the	noise	.
太太	.	马丁	有	这	电的	混合器	去	但	她	可以	骂	多于	这	噪音	.

马丁太太开着电动搅拌机，但她的责骂声盖过了噪音。

" [naʊ] [jʊə(r)] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃiːz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tʃiːz] [sɔːs] [fɔːr; fər]

"	Now	you're	home	with	the	cheese	too	late	for	me	to	make	cheese	sauce	for
"	现在	你是	家	和	这	奶酪	也	晚的	为了	我	到	制作	奶酪	酱	为了

[ðə; ðɪ] ['brɑːkəli] .

the	broccoli	.
这	西兰花	.

“现在你带着奶酪回家了，太晚了，我来不及做西兰花奶酪酱了。”

[aɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I'm	at	the	end	of	my	patience	.
我是	在	这	结尾	的	我的	耐心	.

我的耐心已经耗尽了。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	on	earth	have	you	been	?
在哪里	在	地球	有	你	到过	?

你到底去了哪里?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːr] ? "

Why	didn't	you	come	straight	home	from	the	store	?	"
为什么	没有	你	来	直的	家	从	这	店铺	?	"

你为什么不直接从商店回家?

" [hiː; hi]['stɑːps][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bʊlfɪntʃ] , " [sed] ['kæθi] ,

"	He	stops	off	on	his	way	home	to	see	the	Bullfinches	,	"	said	Cathy	,
"	他	停止	离开	在	他的	方式	家	到	看	这	红腹灰雀	,	"	说	凯茜	,

“他回家途中会顺道去看红腹灰雀，”凯茜说。

['getɪŋ] [aɪs] [kju:bz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['pɪtʃər] .

getting	ice	cubes	out	of	the	refrigerator	to	put	in	the	water	pitcher	.
获得	冰	立方体	出去	的	这	冰箱	到	放	在	这	水	投手	.

从冰箱里拿出冰块放入水壶中。

" [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪn] . "

"	I've	seen	him	go	in	.	"
"	我已经	已见	他	去	在	.	"

“我亲眼看到他进去了。”

" ['tætlteɪl] ! " [sna:rld] ['dʒeri] .

"	Tattletale	!	"	snarled	Jerry	.
"	告密者	!	"	纠缠	杰瑞	.

“告密者！”杰瑞咆哮道。

" [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [wer] [ju:v] [si:n] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['iznt] ['tætlɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] ? "

"	Just	saying	where	you've	seen	a	person	isn't	tattling	,	is	it	,	Mother	?	"
"	只是	说	在哪里	你已经	已见	一个	人	不是	告密	,	是	它	,	母亲	?	"

“妈妈，你只是说你在哪里见过某个人，这不算告密吧？”

" [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ɔ:f] [jʊr; jər] [maʊθ] [tu:] [mʌtʃ] , " [ə'kju:zd] ['dʒeri] .

"	You	shoot	off	your	mouth	too	much	,	"	accused	Jerry	.
"	你	射击	离开	你的	嘴	也	很多	,	"	被告	杰瑞	.

“你太爱胡说八道了，”杰瑞指责道。

" [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - ? "

"	Well	,	what	do	you	do	over	at	the	Bullfinches	'	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	做	超过	在	这	红腹灰雀	-	?	"

“那么，你们在红雀队那边是做什么的呢？”

" [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

"	None	of	your	business	.
"	没有任何	的	你的	商业	.

“关你屁事。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɪksər] .

"	Mrs	.	Martin	shut	off	the	mixer	.
"	太太	.	马丁	关闭	离开	这	混合器	.

马丁太太关掉了搅拌机。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:] [kʊd; kəd]

"	I	wish	you	two	could
"	我	希望	你	二	可以

我希望你们两个能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [dɔ:g] [faɪt] .

be	in	the	same	room	without	starting	a	cat	and	dog	fight	.
是	在	这	相同的	房间	没有	开始	一个	猫	和	狗	斗争	.

待在同一个房间里，却不会引发猫狗大战。

[goʊ] [get] [ændɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæθru:m] , ['dʒeri] .

Go	get	Andy	out	of	the	bathroom	,	Jerry	.
去	得到	安迪	出去	的	这	浴室	,	杰瑞	.

杰瑞，去把安迪从浴室里弄出来。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [koʊl] [maɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɪn]

He	came	home	looking	as	if	he'd	been	in	a	coal	mine	and	I	sent	him	in
他	来了	家	寻找	作为	如果	他会	到过	在	一个	煤炭	矿	和	我	发送	他	在

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

to	take	a	shower	.
到	拿	一个	淋浴	.

他回家的时候看起来像是从煤矿里出来一样，我让他去洗个澡。

[help] [hɪm; ɪm] [get] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Help	him	get	dressed	in	a	hurry	.
帮助	他	得到	穿着	在	一个	匆忙	.

帮他赶紧穿好衣服。

['dɪnər] [ɪz] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] .

Dinner	is	about	ready	to	dish	up	.
晚餐	是	关于	准备好	到	盘子	向上	.

晚餐差不多可以上菜了。

" ['dʒeri] [wʌz; wəz] [glæd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['pɑːrtli] [ɑːn] ['dɪnər] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	Jerry	was	glad	his	mother	had	her	mind	partly	on	dinner	or	she	might
"	杰瑞	曾是	高兴的	他的	母亲	有	她	头脑	部分	在	晚餐	或者	她	可能

[hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - .

have	insisted	on	knowing	what	he	did	over	at	the	Bullfinches	'	.
有	坚持	在	会心	什么	他	做过	超过	在	这	红腹灰雀	-	.

“杰瑞很高兴他妈妈当时正专心致志地想着晚饭，否则她可能会坚持要知道他在布尔芬奇家都做了些什么。”

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['getɪŋ] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

It	was	all	getting	too	complicated	.
它	曾是	全部	获得	也	复杂的	.

事情变得太复杂了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]

He	certainly	would	be	thankful	when	the	month	of	the	charge	account	was
他	当然	会	是	感恩	什么时候	这	月	的	这	收费	帐户	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

当赊账期结束时，他一定会非常感激的。

[ðə; ði] ['mɑːrtɪnz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [dɪ'zɜːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lemən] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'ræŋ] [ɑːn] [tɑːp]

The	Martins	were	eating	dessert	—	it	was	lemon	pudding	with	meringue	on	top
这	马丁斯	是	吃	甜点	—	它	曾是	柠檬	布丁	和	蛋白酥皮	在	顶部

,

,

,

马丁一家正在吃甜点——柠檬布丁，上面盖着蛋白酥皮。

[wʌn] [ʌv; əv] ['dʒeriːz] ['feɪvərɪt] [dɪ'zɜːrts] — [wen] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] .

one	of	Jerry's	favorite	desserts	—	when	the	doorbell	rang	.
一	的	杰瑞的	最喜欢的	甜点	—	什么时候	这	门铃	响铃	.

杰瑞最喜欢的甜点之一——这时门铃响了。

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] ['dʒeri] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	I'll	go	,	"	said	Jerry	,	pushing	back	his	chair	.
" 患病的		去	,	"	说	杰瑞	,	推动	后退	他的	椅子	.

“我去，”杰瑞说着，向后推了推椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	Mr	.	Bullfinch	at	the	door	.
它	曾是	先生	.	红腹灰雀	在	这	门	.

是布尔芬奇先生在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɔːl] ['ʃrɪvld] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

And	the	way	he	looked	at	Jerry	made	him	feel	all	shriveled	up	inside	.
和	这	方式	他	看起来	在	杰瑞	制成	他	感觉	全部	干瘪	向上	里面	.

他看杰瑞的眼神让杰瑞感到内心一阵萎靡不振。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [lʊkt] ['tɔːlər] [tuː; tə]['dʒeri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Mr	.	Bullfinch	looked	taller	to	Jerry	than	usual	.
先生	.	红腹灰雀	看起来	更高	到	杰瑞	比	通常	.

布尔芬奇先生看起来比平时高了些，杰瑞觉得他好像高了些。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stiːl] .

His	gray	eyes	were	like	steel	.
他的	灰色的	眼睛	是	喜欢	钢	.

他那双灰色的眼睛如同钢铁一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	the	tobacco	pouch	in	his	hand	.
他	有	这	烟草	小袋	在	他的	手	.

他手里拿着烟草袋。

" ['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['eni] [lɔːŋgər]

"	Mrs	.	Bullfinch	and	I	don't	want	you	to	keep	this	at	our	house	any	longer
"	太太	.	红腹灰雀	和	我	不	想	你	到	保持	这	在	我们的	房子	任何	更长

,

,

,

“布尔芬奇太太和我不想让你再把这个东西放在我们家了。”

" [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	he	said	coldly	.
"	他	说	冷冷地	.

他冷冷地说。

" [aɪm] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['dʒeri] .

"	I'm	unpleasantly	surprised	at	you	,	Jerry	.
"	我是	令人不快的	惊讶	在	你	,	杰瑞	.

杰瑞，我对你感到非常失望。

[aɪ] ['dɪdnt] [saɪz] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] .

I	didn't	size	you	up	as	a	boy	who	would	break	into	a	neighbor's	house	.
我	没有	尺寸	你	向上	作为	一个	男生	WHO	会	休息	进入	一个	邻居	房子	.

我当时并没有把你当成会闯入邻居家的男孩。

[its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] .

It's	not	that	I	mind	having	you	go	in	.
它是	不是	那	我	头脑	拥有	你	去	在	.

我并不介意你进去。

[its] [ðə; ði] ['sniːki] [wei] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] . "

It's	the	sneaky	way	you	went	in	through	the	cellar	window	.	"
它是	这	狡猾的	方式	你	去	在	通过	这	地窖	窗户	.	"

你偷偷摸摸地从地窖窗户进去的。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] — "

"	But	I	didn't	—	"
"	但	我	没有	—	"

“但我没有——”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
" Oh , yes , you did .
" 哦 , 是的 , 你 做过 .

“哦，是的，你做到了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊl] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][maɪ][den] .
There was coal dust on the rug in my den .
那里 曾是 煤炭 灰尘 在 这 小地毯 在 我的 丹 .

我书房的地毯上有煤灰。

[ðoʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['broʊkən][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Though that I might not have noticed if you hadn't broken the record .
尽管 那 我 可能 不是 有 注意到 如果 你 之前没有 破碎的 这 记录 .

如果你没有打破纪录，我可能不会注意到这一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [wʌt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
" What record ?
" 什么 记录 ?

什么记录?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
I tell you I didn't break any record . "
我 告诉 你 我 没有 休息 任何 记录 . "

我告诉你，我没打破任何纪录。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] .
" I would be willing to overlook it if you'd told me when I got home .
" 我 会 是 愿意的 到 俯瞰 它 如果 你会 讲述 我 什么时候 我 得到 家 .

“如果你在我回家后告诉我，我愿意原谅你。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .
You might have known I would put two and two together .
你 可能 有 已知 我 会 放 二 和 二 一起 .

你或许早就料到我会把这些线索联系起来。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [its] [nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
I'm not sure it's not my duty to report you to the police .
我是 不是 当然 它是 不是 我的 责任 到 报告 你 到 这 警察 .

我不确定我是否有义务向警方举报你。

[aɪ][wəʊnt] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I won't this time , for the sake of your parents if nothing more .
我 惯于 这 时间 , 为了 这 清酒 的 你的 父母 如果 没有什么 更多的 .

这次我不会了，就算不是为了别的，也为了你的父母。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['meɪlbɑːks] .
And you won't find the key to the house behind the mailbox .
和 你 惯于 寻找 这 钥匙 到 这 房子 在后面 这 邮箱 .

你不会在邮箱后面找到房子的钥匙。

[aɪ] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] .
I gave permission to use the key to a boy I thought I could trust .
我 给予 允许 到 使用 这 钥匙 到 一个 男生 我 想法 我 可以 相信 .

我允许一个我认为可以信任的男孩使用钥匙。

" ['dʒeri] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [went]

"	Jerry	rubbed	the	back	of	his	hand	across	his	eyes	as	Mr	.	Bullfinch	went
"	杰瑞	摩擦	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	眼睛	作为	先生	.	红腹灰雀	去

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] .

down	the	steps	and	the	walk	.
向下	这	步骤	和	这	走	.

“布尔芬奇先生走下台阶和小路时，杰瑞用手背揉了揉眼睛。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ][ʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] .

Never	had	he	felt	so	unjustly	accused	.
绝不	有	他	毛毡	所以	不公正的	被告	.

他从未感到自己受到如此不公正的指控。

[nɔːr][soʊ] ['helpləs] [ə'baʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] .

Nor	so	helpless	about	defending	himself	.
也不	所以	无助	关于	防守	他自己	.

他在自卫方面也并非毫无还手之力。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] ['dʒeri][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [der] [seɪ]

Mr	.	Bullfinch	was	so	sure	Jerry	had	been	in	the	house	and	didn't	dare	say
先生	.	红腹灰雀	曾是	所以	当然	杰瑞	有	到过	在	这	房子	和	没有	敢	说

[soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

so	because	of	the	broken	record	.
所以	因为	的	这	破碎的	记录	.

布尔芬奇先生非常肯定杰瑞来过房子，但他不敢说出来，因为之前已经有人说过类似的话。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

Record	!
记录	!

记录!

[naʊ] ['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['hɪrɪŋ] ['mjuːzɪk] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

Now	Jerry	was	sure	he	had	not	been	imagining	hearing	music	while	he	had
现在	杰瑞	曾是	当然	他	有	不是	到过	想象	听力	音乐	尽管	他	有

[bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] .

been	sitting	on	the	sill	of	the	cellar	window	.
到过	坐着	在	这	窗台	的	这	地窖	窗户	.

现在杰瑞确信，他坐在地窖窗台上听到的音乐并非幻觉。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] " [ɑːn][ðə; ði]

Somebody	had	been	in	there	playing	"	The	Stars	and	Stripes	Forever	"	on	the
某人	有	到过	在	那里	玩耍	"	这	星星	和	条纹	永远	"	在	这

['foʊnəgræf] .

phonograph	.
留声机	.

有人在那里用留声机播放过《星条旗永不落》。

[bʌt; bət] [huː] ?

But	who	?
但	WHO	?

但是谁呢?

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][soʊ] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [gɑːt] [hoʊm] ?

And	where	had	he	gone	to	so	quickly	before	the	Bullfinches	got	home	?
和	在哪里	有	他	已消失	到	所以	迅速地	前	这	红腹灰雀	得到	家	?

在红腹灰雀们回家之前，他匆匆去了哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒeri] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spɪrɪts] .

It	was	almost	enough	to	make	Jerry	believe	in	spirits	.
它	曾是	几乎	足够的	到	制作	杰瑞	相信	在	烈酒	.

这几乎让杰瑞相信了鬼魂的存在。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

On	his	way	back	to	the	dining	room	,
在	他的	方式	后退	到	这	用餐	房间	,

在他返回餐厅的路上，

['dʒeri] [slɪpt] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

Jerry	slipped	the	tobacco	pouch	under	the	cushion	of	a	big	chair	in	the	living	room
杰瑞	滑倒了	这	烟草	小袋	在下面	这	软垫	的	一个	大的	椅子	在	这	活的	房间

.

:

.

杰瑞把烟草袋塞进了客厅里一张大椅子的坐垫下面。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['seɪfər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

No	time	for	now	to	find	a	safer	hiding	place	.
不	时间	为了	现在	到	寻找	一个	更安全	隐藏	地方	.

现在没时间去找更安全的藏身之处了。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [æz; əz]['dʒeri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

"	Who	was	it	?	"	asked	Mr	.	Martin	,	as	Jerry	took	his	place	at	the	table
"	WHO	曾是	它	?	"	问	先生	.	马丁	,	作为	杰瑞	采取	他的	地方	在	这	桌子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“是谁？”马丁先生问道，杰瑞重新回到桌边坐下。

" ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Mr	.	Bullfinch	.
"	先生	.	红腹灰雀	.

“布尔芬奇先生。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	returned	something	I'd	left	at	his	house	.
他	返回	某物	ID	左边	在	他的	房子	.

他把我落在他家的东西还给了我。

" ['dʒɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	Jerry's	eyes	were	on	his	plate	.
"	杰瑞的	眼睛	是	在	他的	盘子	.

杰瑞的目光一直盯着他的盘子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	What	did	you	leave	over	there	?
"	什么	做过	你	离开	超过	那里	?

你把什么东西留在那儿了？

" [kaʊnt] [ɑːn] ['kæθi] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	Count	on	Cathy	to	want	to	know	all	of	his	business	.
"	数数	在	凯茜	到	想	到	知道	全部	的	他的	商业	.

“凯茜肯定会想知道他所有的私事。”

" [æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ][laɪz] , " ['dʒeri][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Ask	me	no	questions	and	I'll	tell	you	no	lies	,	"	Jerry	told	her	.
"	问	我	不	问题	和	患病的	告诉	你	不	谎言	,	"	杰瑞	讲述	她	.

“你不问我问题，我就不会对你说谎，”杰瑞对她说。

" [aɪ][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] , " [ændɪ] ['sʌd(ə)nli] ['boʊstɪd] .

"	I	can	whistle	,	"	Andy	suddenly	boasted	.
"	我	能	哨	,	"	安迪	突然	吹嘘	.

“我会吹口哨，”安迪突然吹嘘道。

" [aɪ][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] ['riːəl] [gʊd] .

"	I	can	whistle	real	good	.
"	我	能	哨	真实的	好的	.

“我吹口哨吹得很好听。”

[wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Want	to	hear	me	?
想	到	听到	我	?

想听我说话吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] ,

"	Without	waiting	for	the	wishes	of	his	family	to	be	expressed	,
"	没有	等待	为了	这	愿望	的	他的	家庭	到	是	表达	,

“不等家人表达意愿，

[ændɪ] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['hwɪsld] .

Andy	pursed	up	his	lips	and	whistled	.
安迪	攥紧	向上	他的	嘴唇	和	吹口哨	.

安迪抿了抿嘴，吹了声口哨。

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪslər] ,

He	still	was	not	much	of	a	whistler	,
他	仍然	曾是	不是	很多	的	一个	惠斯勒	,

他仍然不太会吹口哨。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv] "

yet	from	the	shrill	piping	emerged	a	faint	resemblance	to	a	few	bars	of	"
然而	从	这	尖锐	管道	出现	一个	头晕的	相似	到	一个	很少	酒吧	的	"

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] .

The	Stars	and	Stripes	Forever	.
这	星星	和	条纹	永远	.

然而，从刺耳的笛声中隐约传出几句《星条旗永不落》的旋律。

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [dɔːnd] [ɑːn]['dʒeri] .

"	A	great	light	dawned	on	Jerry	.
"	一个	伟大的	光	黎明	在	杰瑞	.

杰瑞突然茅塞顿开。

[ændɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

Andy	at	the	scene	of	the	crime	.
安迪	在	这	场景	的	这	犯罪	.

安迪在犯罪现场。

[koʊl] [dʌst] [ɑːn] [ændɪ] .

Coal	dust	on	Andy	.
煤炭	灰尘	在	安迪	.

安迪身上沾满了煤尘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['klɪntʃər] , [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] " [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] .

And	now	the	clincher	,	his	whistling	"	The	Stars	and	Stripes	Forever	.
和	现在	这	关键先生	,	他的	吹口哨	"	这	星星	和	条纹	永远	.

而最关键的是，他吹起了口哨，唱起了《星条旗永不落》。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ændɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] .

"	It	had	been	Andy	in	the	Bullfinch	house	.
"	它	有	到过	安迪	在	这	红腹灰雀	房子	.

“当时在布尔芬奇家的是安迪。”

['dʒeri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jerry	was	as	sure	of	it	as	of	the	nose	on	his	face	.
杰瑞	曾是	作为	当然	的	它	作为	的	这	鼻子	在	他的	脸	.

杰瑞对此深信不疑，就像确信自己的鼻子是真的一样。

" [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	While	I	was	out	looking	in	the	garage	he	would	have	just	had	time	to	get	out	of	the	house	,
"	尽管	我	曾是	出去	寻找	在	这	车库	他	会	有	只是	有	时间	到	得到	出去	的	这	房子	,

“我当时在车库里查看情况，他正好有时间离开房子。”

" ['dʒeri] [θɔːt] .

"	Jerry	thought	.
"	杰瑞	想法	.

杰瑞心想。

" [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] .

"	I'll	make	him	tell	.
"	患病的	制作	他	告诉	.

“我会让他供出来。”

[its] [nɑːt] [fer] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] .

It's	not	fair	for	me	to	be	blamed	for	something	he	did	.
它是	不是	公平的	为了	我	到	是	被指责	为了	某物	他	做过	.

他做的事让我背锅，这不公平。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [ændɪ] .

Mr	.	Bullfinch	won't	be	hard	on	Andy	.
先生	.	红腹灰雀	惯于	是	难的	在	安迪	.

布尔芬奇先生不会苛责安迪。

['hiːl] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] . "

He'll	think	he's	too	little	to	know	better	.	"
地狱	思考	他是	也	小的	到	知道	更好的	.	"

他会觉得自己年纪太小，不懂事。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['wɪslɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

"	I	guess	we	won't	have	any	more	whistling	at	the	dinner	table	,
"	我	猜测	我们	惯于	有	任何	更多的	吹口哨	在	这	晚餐	桌子	,

“我想我们以后餐桌上不会再有吹口哨的声音了。”

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [rɪ'pruːvd] [ændɪ] ['dʒentli] .

"	Mr	.	Martin	reproved	Andy	gently	.
"	先生	.	马丁	责备	安迪	轻轻地	.

马丁先生温和地责备了安迪。

[ændɪ] [lʊkt] [æz; əz] [wel] - [skrʌbd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] .

Andy	looked	as	well	-	scrubbed	and	innocent	as	a	perfect	angel	.
安迪	看起来	作为	出色地	-	擦洗过	和	清白的	作为	一个	完美的	天使	.

安迪看起来干净整洁，像个完美的天使一样纯洁无辜。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] , ['dʒeri] [θɔːt] .

Or	a	nearly	perfect	angel	,	Jerry	thought	.
或者	一个	几乎	完美的	天使	,	杰瑞	想法	.

杰瑞心想，或许他是个近乎完美的天使。

['dʒeri] [rɪ'membər] [haʊ] [ændɪ] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][klæm] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

Jerry	remembered	how	Andy	would	shut	up	like	a	clam	about	something	he	knew	he
杰瑞	记得	如何	安迪	会	关闭	向上	喜欢	一个	蛤	关于	某物	他	知道	他

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] .

should	not	have	done	.
应该	不是	有	完毕	.

杰瑞记得安迪对于自己不该做的事情总是像蛤蜊一样闭口不言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [sɑː'diːnz] .

"	He	can	be	like	a	can	of	sardines	.
"	他	能	是	喜欢	一个	能	的	沙丁鱼	.

他就像一罐沙丁鱼。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] , " [θɔːt] ['dʒeri] .

You	can't	get	a	thing	out	of	him	unless	you	have	a	key	,	"	thought	Jerry	.
你	不能	得到	一个	事物	出去	的	他	除非	你	有	一个	钥匙	,	"	想法	杰瑞	.

“除非你有钥匙，否则你什么也从他那里得不到。”杰瑞心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][praɪ][ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

And	he	wondered	how	he	was	going	to	pry	the	truth	out	of	his	little
和	他	想知道	如何	他	曾是	去	到	撬	这	真相	出去	的	他的	小的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他心想，该如何才能从弟弟口中套出真相呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['sɛvən]

[	Pg	81	]	7
[	页	-	]	7

[第 81 页]7

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ændɪ]

Working	on	Andy
在职的	在	安迪

正在处理安迪

['dʒeri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ændɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['bedtaɪm] .

Jerry	wanted	to	shake	the	truth	out	of	Andy	before	the	little	boy's	bedtime	.
杰瑞	通缉	到	摇	这	真相	出去	的	安迪	前	这	小的	男孩们	就寝时间	.

杰瑞想在小男孩安迪睡觉前，从他嘴里套出真相。

[bʌt; bət] [ændɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kæθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd]

But	Andy	followed	his	mother	and	Cathy	to	the	kitchen	after	dinner	and
但	安迪	随后	他的	母亲	和	凯茜	到	这	厨房	后	晚餐	和

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] .

conversed	with	them	all	the	time	they	were	doing	the	dinner	dishes	.
交谈	和	他们	全部	这	时间	他们	是	正在做	这	晚餐	菜肴	.

但安迪晚饭后跟着他妈妈和凯西去了厨房，在她们洗碗的时候一直和她们聊天。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][bæd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

He	had	a	long	story	about	how	a	boy	had	been	so	bad	that	morning	in
他	有	一个	长的	故事	关于	如何	一个	男生	有	到过	所以	坏的	那	早晨	在

['kɪndərgɑːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər]

kindergarten	that	the	teacher	made	him	sit	in	a	chair	all	the	time	the	others
幼儿园	那	这	老师	制成	他	坐	在	一个	椅子	全部	这	时间	这	其他的

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [geɪm] .

were	playing	a	hopping	and	singing	game	.
是	玩耍	一个	跳跃	和	歌唱	游戏	.

他讲了一个很长的故事，说那天早上幼儿园里有个男孩非常淘气，老师罚他一直坐在椅子上，而其他孩子则在玩跳跳唱歌的游戏。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɑːpt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

"	I	could	have	hopped	the	highest	.
"	我	可以	有	跳跃	这	最高	.

“我本来可以跳得最高。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːpər] .

I'm	a	good	hopper	.
我是	一个	好的	料斗	.

我跳跃能力很强。

[nɑːt][ə; eɪ] ['græshɑːpər] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['hɑːpər] .

Not	a	grasshopper	,	just	a	hopper	.
不是	一个	蚱蜢	,	只是	一个	料斗	.

不是蚱蜢，只是跳蚤。

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɑːp] ? "

Want	to	see	me	hop	?	"
想	到	看	我	跳	?	"

想看我跳吗?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .

"	So	it	was	you	who	were	the	bad	boy	.
"	所以	它	曾是	你	WHO	是	这	坏的	男生	.

“所以，坏男孩是你。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔːti] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

What	did	you	do	that	was	naughty	?	"	asked	his	mother	.
什么	做过	你	做	那	曾是	淘气	?	"	问	他的	母亲	.

“你做了什么淘气的事？”他妈妈问。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

I	didn't	say	it	was	me	.
我	没有	说	它	曾是	我	.

我没说是我。

['eniweɪ] , ['tɑːmi] ['dʒɛŋks] ['dʒɔgld] [maɪ][ɑːrm][ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] [æt; ət]

Anyway	,	Tommy	Jenks	joggled	my	arm	or	I	wouldn't	have	thrown	a	crayon	at
反正	,	汤米	詹克斯	慢跑	我的	手臂	或者	我	不会	有	抛掷	一个	蜡笔	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

总之，汤米·詹克斯晃了晃我的胳膊，不然我就不会朝他扔蜡笔了。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

I	didn't	mean	to	hit	him	in	the	eye	.
我	没有	意思是	到	打	他	在	这	眼睛	.

我不是故意打到他眼睛的。

[lɑːts][ʌv; əv][taɪmz][aɪ] [θroʊ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][hɪt] ['enibɑːdi] . "

Lots	of	times	I	throw	things	and	they	don't	hit	anybody	.	"
很多	的	时代	我	扔	事物	和	他们	不	打	任何人	.	"

很多时候我扔东西，但都没砸到任何人。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , " [ri'mɑːkt] ['dʒeri] , [huː] [hæd; həd] [stɔːkt] [ændɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	that's	the	truth	,	"	remarked	Jerry	,	who	had	stalked	Andy	to	the
"	和	那就是	这	真相	,	"	评论	杰瑞	,	WHO	有	跟踪	安迪	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“那确实是事实，”杰瑞说道，他一路尾随安迪来到了厨房。

['ændiːz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['dʒeri] .

Andy's	confession	encouraged	Jerry	.
安迪的	忏悔	鼓励	杰瑞	.

安迪的坦白鼓励了杰瑞。

[ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ʌp][soʊ] ['iːzi] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] ,

If	he	owned	up	so	easy	about	throwing	a	crayon	,
如果	他	拥有	向上	所以	简单的	关于	投掷	一个	蜡笔	,

如果他能如此轻易地承认扔蜡笔的事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt]

it	would	be	a	cinch	to	get	him	to	acknowledge	that
它	会	是	一个	肚带	到	得到	他	到	承认	那

要让他承认这一点简直易如反掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

he	had	been	inside	the	Bullfinch	house	before	dinner	.
他	有	到过	里面	这	红腹灰雀	房子	前	晚餐	.

晚饭前他曾进过红雀家。

" [kʌm] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " ['dʒeri][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

"	Come	on	up	to	my	room	,	"	Jerry	invited	him	.
"	来	在	向上	到	我的	房间	,	"	杰瑞	受邀	他	.

“来我房间吧，”杰瑞邀请他。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	I've	got	something	to	show	you	.
"	我已经	得到	某物	到	展示	你	.

我有些东西要给你看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ændɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

"	But	it	seemed	that	Andy	didn't	want	to	be	shown	anything	just	then	.
"	但	它	似乎	那	安迪	没有	想	到	是	所示	任何事物	只是	然后	.

但安迪当时似乎不想看任何东西。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ændɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

Usually	**Jerry**	**tried**	**to**	**keep**	**Andy**	**out**	**of**	**his**	**room**	**instead**	**of**	**inviting**	**him**	**in**
通常	杰瑞	尝试	到	保持	安迪	出去	的	他的	房间	反而	的	邀请	他	在

.

:

.

通常情况下，杰瑞会尽量把安迪挡在房间外面，而不是邀请他进来。

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [dʌm] , " [θɔːt] ['dʒeri] .

"	**He's**	**not**	**so**	**dumb**	**,**	**"**	**thought**	**Jerry**	**.**
"	他是	不是	所以	哑的	,	"	想法	杰瑞	.

“他没那么笨，”杰瑞心想。

[ændɪ] [pruːvd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]['kɔːrnər] .

Andy	**proved**	**very**	**hard**	**to**	**corner**	**.**
安迪	已证实	非常	难的	到	角落	.

安迪很难被抓住。

['dʒeri][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [ændɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bæθruːm] ,

Jerry	**could**	**not**	**get**	**him**	**alone**	**until**	**Andy**	**was**	**in**	**the**	**bathroom**	**,**
杰瑞	可以	不是	得到	他	独自的	直到	安迪	曾是	在	这	浴室	,

直到安迪进了浴室，杰瑞才有机会单独和他待在一起。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

brushing	**his**	**teeth**	**before**	**going**	**to**	**bed**	**.**
刷牙	他的	牙齿	前	去	到	床	.

他睡前会刷牙。

[ðen] [ændɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	**Andy**	**tried**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**.**
然后	安迪	尝试	到	得到	摆脱	的	他	.

然后安迪想方设法摆脱他。

" [its] [nɑːt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæθruːm] [wen] ['sʌmˌbɑːdiːz] [hɪr] .

"	**It's**	**not**	**polite**	**to**	**come**	**in**	**the**	**bathroom**	**when**	**somebody's**	**here**	**.**
"	它是	不是	有礼貌的	到	来	在	这	浴室	什么时候	某人的	这里	.

“当有人在洗手间时，擅自进入是不礼貌的。”

['mʌmi] [sed] [soʊ] . "

Mummy	**said**	**so**	**.**	**"**
木乃伊	说	所以	.	"

妈妈是这么说的。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['dʒeri] .

"	**Listen**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
"	听	,	"	说	杰瑞	.

“听着，”杰瑞说。

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ændɪ] ['mɑːrtn] . "

"	**You**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**Andy**	**Martin**	**.**	**"**
"	你	听	到	我	,	安迪	马丁	.	"

“你听着，安迪·马丁。”

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	**What**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	什么	你	想	?	"

“你想要什么？ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs]
" I want you to own up to breaking that record over at the Bullfinch house
" 我 想 你 到 自己的向上 到 打破 那 记录 超过 在 这 红腹灰雀 房子
. "
. "
. "

“我希望你承认是在布尔芬奇家打破了那项纪录。”

" [wʌt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
" What record ?
" 什么 记录 ?

什么记录?

" ['ændiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['mʌfld] [baɪ] ['tuːθpeɪst] .
" Andy's voice was slightly muffled by toothpaste .
" 安迪的 嗓音 曾是 轻微地 闷音 经过 牙膏 .

安迪的声音因为沾了牙膏而略显闷闷的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
" You know as well as I do .
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚。

- [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] . -
' The Stars and Stripes Forever . '
- 这 星星 和 条纹 永远 . -

“星条旗永不落。”

" [ændɪ] [spɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] .
" Andy spit in the sink .
" 安迪 吐 在 这 下沉 .

安迪往水槽里吐了口唾沫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['tuːθpeɪst] [æt; ət][ðə; ði] [left] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
There was a trace of toothpaste at the left corner of his mouth .
那里 曾是 一个 痕迹 的 牙膏 在 这 左边 角落 的 他的 嘴 .

他左侧嘴角残留着一点牙膏痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .
His eyes were innocent .
他的 眼睛 是 清白的 .

他的眼神纯真无邪。

[ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] ['meɪbi] [bʌt; bət] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [gɪlt] .
A bit puzzled maybe but unclouded by guilt .
一个 少量 困惑 或许 但 晴朗无云 经过 有罪 .

或许有些困惑，但并不感到内疚。

" [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] ['rekərdz] . "
" I can't read the names on records . "
" 我 不能 读 这 姓名 在 记录 . "

“我看不懂记录上的名字。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪnər] .
" But you were whistling it at dinner .
" 但 你 是 吹口哨 它 在 晚餐 .

但你在晚餐时却在吹口哨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[ændɪ] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tuːθbrʌʃ] .

Andy	**hung**	**up**	**his**	**toothbrush**	**.**
安迪	悬挂	向上	他的	牙刷	.

安迪挂起了牙刷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [pæst] ['dʒeri] [bʌt; bət] ['dʒeri] [græbd] [hɪm; ɪm] .

He	**tried**	**to**	**get**	**past**	**Jerry**	**but**	**Jerry**	**grabbed**	**him**	**.**
他	尝试	到	得到	过去的	杰瑞	但	杰瑞	抓住	他	.

他试图绕过杰瑞，但杰瑞抓住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

It	**was**	**like**	**holding**	**a**	**small**
它	曾是	喜欢	保持	一个	小的

就像拿着一个小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[waɪld] ['ænɪm(ə)l]

wild	**animal**
荒野	动物

野兽

[bʌt; bət] ['dʒeri] [held] [ɑːn] .

but	**Jerry**	**held**	**on**	**.**
但	杰瑞	握住	在	.

但杰瑞坚持了下来。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ændɪ] .

"	**Nobody's**	**going**	**to**	**be**	**hard**	**on**	**you**	**,**	**Andy**	**.**
"	没有人	去	到	是	难的	在	你	,	安迪	.

“没有人会苛责你，安迪。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

I	**know**	**you**	**were**	**in**	**the**	**Bullfinch**	**house**	**playing**	**that**	**record**	**.**	**"**
我	知道	你	是	在	这	红腹灰雀	房子	玩耍	那	记录	.	"

我知道你当时在布尔芬奇家放那张唱片。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , " [sed] [ændɪ] .

"	**Nobody**	**knows**	**where**	**I**	**am**	**but**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Andy**	**.**
"	无人	知道	在哪里	我	是	但	我	,	"	说	安迪	.

“除了我自己，没有人知道我在哪里，”安迪说。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [ðæt] [koʊl] [dʌst] [ɑːn] [juː; jʊ] ?

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**all**	**that**	**coal**	**dust**	**on**	**you**	**?**
"	如何	做过	你	得到	全部	那	煤炭	灰尘	在	你	?

你身上怎么会沾上那么多煤灰?

[juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ['kəulˌbin] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	**got**	**it**	**crawling**	**in**	**the**	**window**	**into**	**the**	**Bullfinch**	**coalbin**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
你	得到	它	爬行	在	这	窗户	进入	这	红腹灰雀	煤仓	,	没有	你	?	"

你是不是把它从窗户爬进了红雀煤仓?

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪnərəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**have**	**a**	**mineral**	**collection**	**that**	**has**	**a**	**piece**	**of**	**coal**	**in**	**it**	**.**
"	我	有	一个	矿物	收藏	那	有	一个	片	的	煤炭	在	它	.

“我收藏了一些矿物标本，其中有一块煤。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌbd] [ɔːf] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

Some	**of**	**the**	**black**	**must**	**have**	**rubbed**	**off**	**on**	**me**	**.**
一些	的	这	黑色的	必须	有	摩擦	离开	在	我	.

肯定有些黑色颜料蹭到我身上了。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
That must have been it .
那 必须 有 到过 它 .

肯定就是那件事了。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [bɔɪ] .
I'm a very dirty boy .
我是 一个 非常 肮脏的 男生 .

我是一个非常脏的男孩。

['evri] [spek] [ʌv; əv][dɜːrt] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Every speck of dirt sticks to me .
每一个 斑点 的 污垢 棍子 到 我 .

哪怕一粒尘土都粘在我身上。

['mʌmi] [sed] [soʊ] .
Mummy said so .
木乃伊 说 所以 .

妈妈这么说的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz][ə; eɪ][pɪg] .
She says I'm as dirty as a pig .
她 说道 我是 作为 肮脏的 作为 一个 猪 .

她说我脏得像猪一样。

[ɪz][ə; eɪ][pɪg]['dɜːrtiər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skʌŋk] , ['dʒeri] ?
Is a pig dirtier than a skunk , Jerry ?
是 一个 猪 更脏 比 一个 臭鼬 , 杰瑞 ?

杰瑞，猪比臭鼬还脏吗?

" ['dʒeri] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [skʌŋks] [wəːnt, weənt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dɜːrti] .
" Jerry said he thought that skunks weren't usually dirty .
" 杰瑞 说 他 想法 那 臭鼬 不是 通常 肮脏的 .

杰瑞说他认为臭鼬通常并不脏。

" [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['dædi] [sed] [hiː; hi] [smeld]
" Remember that time we were out in the car and Daddy said he smelled
" 记住 那 时间 我们 是 出去 在 这 车 和 爸爸 说 他 闻起来
[skʌŋk] ?
skunk ?
臭鼬 ?

“还记得那次我们开车出去，爸爸说他闻到了臭鼬的味道吗？”

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smel] . "
It was an awful smell . "
它 曾是 一个 可怕 闻 . "

气味难闻极了。

" [ændɪ] , " [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" Andy , " called his mother from the foot of the stairs .
" 安迪 , " 称为 他的 母亲 从 这 脚 的 这 楼梯 .

“安迪，”他母亲从楼梯脚下喊道。

" [juː; jʊ][get][tuː; tə][bed] .
" You get to bed .
" 你 得到 到 床 .

你上床睡觉吧。

['dʌb(ə)l] [kwɪk] [naʊ] . "
Double quick now . "
双倍的 快的 现在 . "

现在快点。”

" ['dʒeri] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] . "
" Jerry won't let me . "
" 杰瑞 惯于 让 我 . "

“杰瑞不会让我这么做的。”

" [stɑːp] ['bɔðərɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['dʒeri] .
" Stop bothering your little brother , Jerry .
" 停止 烦人 你的 小的 兄弟 , 杰瑞 .

“别再骚扰你弟弟了，杰瑞。”

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] .
Come on down .
来 在 向下 .

下来吧。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['hoʊmwɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
I'm sure you have homework to do .
我是 当然 你 有 家庭作业 到 做 .

我相信你肯定有作业要做。

" [ændɪ] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [hoʊld] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Andy slid out of Jerry's hold and ran down the hall .
" 安迪 滑行 出去 的 杰瑞的 抓住 和 跑 向下 这 大厅 .

安迪挣脱了杰瑞的束缚，跑下了走廊。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [jeld] .
" You can't catch me , " he yelled .
" 你 不能 抓住 我 , " 他 大喊 .

“你抓不到我！”他喊道。

['dʒeri] ['dɪdnt] [traɪ] .
Jerry didn't try .
杰瑞 没有 尝试 .

杰瑞没有尝试。

['sʌmtaɪmz] [ændɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['slɪpəri] [ðæn; ðən] [æn; ən] [iːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ['doʊlfəli] .
Sometimes Andy was more slippery than an eel , he thought dolefully .
有时 安迪 曾是 更多的 滑 比 一个 鳗鱼 , 他 想法 悲伤地 .

他沮丧地想，有时候安迪比鳗鱼还滑溜。

['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]
Getting him to confess that he had been in the Bullfinch house would have
获得 他 到 承认 那 他 有 到过 在 这 红腹灰雀 房子 会 有
[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
to wait till tomorrow .
到 等待 直到 明天 .

要让他承认去过布尔芬奇家，恐怕得等到明天了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒeri] [woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] ['hevi] [ɪn] ['spɪrɪt] .
The next morning Jerry woke up feeling heavy in spirit .
这 下一个 早晨 杰瑞 觉醒 向上 感觉 重的 在 精神 .

第二天早上，杰瑞醒来时感到心情沉重。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər]

He	still	had	the	secret	of	the	charge	account	on	his	mind	and	now	there
他	仍然	有	这	秘密	的	这	收费	帐户	在	他的	头脑	和	现在	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

was	the	added	weight	of	Mr	.	Bullfinch's	disappointment	in	him	.
曾是	这	额外	重量	的	先生	.	-	失望	在	他	.

他仍然惦记着赊账的秘密，现在又多了布尔芬奇先生对他的失望之情。

['dʒeri][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['væljuːd]['mɪstər] . - [ə'pruːv(ə)l] [ʌn'tɪl]

Jerry	had	not	realized	how	much	he	had	valued	Mr	.	Bullfinch's	approval	until
杰瑞	有	不是	已实现	如何	很多	他	有	有价值的	先生	.	-	赞同	直到

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	lost	it	.
他	有	丢失的	它	.

直到失去布尔芬奇先生的认可，杰瑞才意识到自己有多么珍视这份认可。

" [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ændɪ] [tel] , " [θɔːt] ['dʒeri] ,

"	I'll	just	have	to	make	Andy	tell	,	"	thought	Jerry	,
"	患病的	只是	有	到	制作	安迪	告诉	,	"	想法	杰瑞	,

“我只能让安迪说了，”杰瑞心想。

[æz; əz][hiː; hi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [twaɪs] .

as	he	dressed	in	a	hurry	after	his	mother	had	called	him	twice	.
作为	他	穿着	在	一个	匆忙	后	他的	母亲	有	称为	他	两次	.

母亲两次打电话给他后，他匆匆穿好衣服。

[wen] ['dʒeri] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

When	Jerry	came	downstairs	,	his	father	was	just	leaving	for	work	.
什么时候	杰瑞	来了	楼下	,	他的	父亲	曾是	只是	离开	为了	工作	.

杰瑞下楼时，他父亲正要出门上班。

['dʒeri] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] .

Jerry	heard	the	front	door	close	.
杰瑞	听到	这	正面	门	关闭	.

杰瑞听到前门关上的声音。

['kæθi] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪriəl] .

Cathy	was	alone	in	the	dining	room	eating	her	cereal	.
凯茜	曾是	独自的	在	这	用餐	房间	吃	她	谷物	.

凯西独自一人在餐厅里吃麦片。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['dʒeri][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

She	looked	so	cheerful	Jerry	could	hardly	stand	it	.
她	看起来	所以	快乐	杰瑞	可以	几乎	站立	它	.

她看起来那么开心，杰瑞简直受不了。

" [dəunt][sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɜːrt][jʊr; jər] [hed] , " [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	sit	down	,	you	might	hurt	your	head	,	"	she	greeted	him	.
"	不	坐	向下	,	你	可能	伤害	你的	头	,	"	她	问候	他	.

“别坐下，小心磕到头。”她对他说。

[rɪ'dɪkjələs] [ri'maːks] [wɜːr; wər]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪksθ] [greɪd] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Ridiculous	remarks	were	popular	with	the	sixth	grade	right	now	and	she	was
荒谬的	评论	是	受欢迎的	和	这	第六	年级	正确的	现在	和	她	曾是

['traɪɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['riːs(ə)ntli] .

trying	out	one	she	had	heard	recently	.
尝试	出去	一	她	有	听到	最近	.

现在六年级的学生很喜欢说一些荒诞的话，她正在尝试说一句最近听到的荒诞话。

" [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] ?

"	Think	that's	funny	?
"	思考	那就是	有趣的	?

你觉得这很好笑吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪŋks] . "

It	stinks	.	"
它	臭气熏天	.	"

真臭。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

"	I	was	just	trying	to	be	pleasant	.
"	我	曾是	只是	尝试	到	是	令人愉快的	.

我只是想表现得和善一些。

['mʌmi] [ɪ'speʃəli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ]

Mummy	especially	asked	me	to	try	to	be	pleasant	to	you	even	when	you
木乃伊	尤其	问	我	到	尝试	到	是	令人愉快的	到	你	甚至	什么时候	你

[wɜːr; wər] ['ægrəveɪtɪŋ] .

were	aggravating	.
是	加重	.

妈妈特意嘱咐我，即使你很烦人，也要尽量对你和蔼可亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['ægrəveɪtɪŋ] . "

And	you	certainly	are	aggravating	.	"
和	你	当然	是	加重	.	"

你真是太烦人了。

" [ʃʌt] [ʌp] ! "

"	Shut	up	!	"
"	关闭	向上	!	"

“住口！”

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] . "

"	Well	,	you	needn't	take	my	head	off	.	"
"	出色地	,	你	不必	拿	我的	头	离开	.	"

“好吧，你不必砍下我的头。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "

"	You	might	be	better	-	looking	if	I	could	.	"
"	你	可能	是	更好的	-	寻找	如果	我	可以	.	"

“如果我可以的话，你或许会比我更漂亮。”

" ['dʒeri] ! ['kæθi] !

"	Jerry	!	Cathy	!
"	杰瑞	!	凯茜	!

杰瑞！凯茜！

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz]

"	Mrs	.	Martin	came	in	from	the	kitchen	with	a	platter	of	scrambled	eggs
"	太太	.	马丁	来了	在	从	这	厨房	和	一个	拼盘	的	打乱	鸡蛋

[ænd; ənd]['beɪkən] .

and	bacon	.
和	熏肉	.

马丁太太端着一盘炒鸡蛋和培根从厨房走了进来。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['bɪkərɪŋ] .

"	I'm	glad	your	father	left	before	he	had	to	hear	such	bickering	.
"	我是	高兴的	你的	父亲	左边	前	他	有	到	听到	这样的	争吵	.

“我很高兴你父亲在听到这些争吵之前就离开了。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	wouldn't	stand	for	it	,
他	不会	站立	为了	它	,

他绝不会容忍这种事。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] . ['iːðər] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr][dəunt] [spiːk] .

and	neither	will	I	.	Either	be	civil	to	each	other	or	don't	speak	.
和	两者都不	将要	我	.	任何一个	是	民用	到	每个	其他	或者	不	说话	.

我也不会。要么互相礼貌对待，要么就别说话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" ['suːts] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Suits	me	,	"	said	Jerry	.
"	西装	我	,	"	说	杰瑞	.

“正合我意，”杰瑞说。

" [aɪl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] ['kæθi] ['stɑːps] [jə] - [kɑː] - [tɑː] - [jeɪkɪŋ] . "

"	I'll	be	tickled	to	death	if	Cathy	stops	ya	-	ka	-	ta	-	yaking	.	"
"	患病的	是	挠痒	到	死亡	如果	凯茜	停止	是的	-	卡	-	ta	-	皮划艇	.	"

“如果凯茜不再喋喋不休，我会高兴死的。”

" ['hiːz] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] .

"	He's	just	awful	.
"	他是	只是	可怕	.

“他真是太糟糕了。”

" ['kæθiːz] [bluː] [aɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

"	Cathy's	blue	eyes	appealed	to	her	mother	for	sympathy	.
"	凯茜的	蓝色的	眼睛	上诉	到	她	母亲	为了	同情	.

凯茜的蓝眼睛引起了她母亲的同情。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [terz] ? " [dʒaɪbd][hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] .

"	Want	me	to	wipe	away	your	tears	?	"	jibed	her	twin	brother	.
"	想	我	到	擦拭	离开	你的	眼泪	?	"	嘲讽	她	双	兄弟	.

“要我帮你擦眼泪吗？”她的双胞胎哥哥打趣道。

" [iːt] [jʊr; jər]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .

"	Eat	your	bacon	and	eggs	.
"	吃	你的	熏肉	和	鸡蛋	.

吃你的培根和鸡蛋吧。

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [juːl] [bəuθ] [fiːl] ['betər] [wen] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] , " [sed]

I	trust	and	hope	you'll	both	feel	better	when	you've	had	your	breakfast	,	"	said
我	相信	和	希望	你会	两个都	感觉	更好的	什么时候	你已经	有	你的	早餐	,	"	说

[ðer; ðər] ['mʌðər] .

their	mother	.
他们的	母亲	.

“我相信并希望你们吃完早餐后会感觉好些，”他们的母亲说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['gɑːtn] ['ɪntuː][juː; jʊ] [tuː] ['leɪtli] .

"	I	don't	know	what's	gotten	into	you	two	lately	.
"	我	不	知道	是什么	获得	进入	你	二	最近	.

“我不知道你们俩最近是怎么了。”

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

Always	at	each	other	and	you	used	to	be	as	close	to	each	other	as
总是	在	每个	其他	和	你	用过的	到	是	作为	关闭	到	每个	其他	作为

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] . "

the	two	sides	of	a	pair	of	shears	.	"
这	二	侧面	的	一个	一对	的	剪	.	"

你们总是互相敌视，以前你们的关系就像剪刀的两头一样亲密。

" [bet] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [edʒ] , " ['mʌmbld] ['dʒeri] .

"	Bet	I	always	had	the	sharpest	edge	,	"	mumbled	Jerry	.
"	赌注	我	总是	有	这	最锋利	边缘	,	"	喃喃自语	杰瑞	.

“我敢打赌我的刀刃总是最锋利的，”杰瑞嘟囔道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

"	That's	enough	from	you	,	young	man	.
"	那就是	足够的	从	你	,	年轻的	男人	.

“年轻人，你够了。”

" [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	When	his	mother	spoke	in	that	tone	of	voice	,
"	什么时候	他的	母亲	辐	在	那	语气	的	嗓音	,

“当他母亲用那种语气说话时，

['dʒeri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Jerry	thought	it	best	to	keep	still	and	tend	to	what	he	was	doing	.
杰瑞	想法	它	最好的	到	保持	仍然	和	趋向	到	什么	他	曾是	正在做	.

杰瑞认为最好保持安静，专心做他手头的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] .

He	took	a	large	mouthful	of	scrambled	eggs	.
他	采取	一个	大的	一口气	的	打乱	鸡蛋	.

他吃了一大口炒鸡蛋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['skræmbld] [egz] .

They	were	good	scrambled	eggs	.
他们	是	好的	打乱	鸡蛋	.

那是一盘很美味的炒鸡蛋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊr] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] .

His	mother	sure	knew	how	to	fix	them	.
他的	母亲	当然	知道	如何	到	使固定	他们	.

他母亲确实很会修东西。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət] ['ændiːz] ['veɪkənt] [tʃer] .

Mrs	.	Martin	looked	at	Andy's	vacant	chair	.
太太	.	马丁	看起来	在	安迪的	空缺	椅子	.

马丁太太看着安迪空着的椅子。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðæt] ['tʃaɪldz] [nɑːt] [daʊn] [jet] .

"	Oh	,	dear	,	that	child's	not	down	yet	.
"	哦	,	亲爱的	,	那	孩子的	不是	向下	然而	.

“哦，天哪，那个孩子还没倒下呢。”

[hiː; hi] ['dɔːdlz] [soʊ] ['getɪŋ] [drest] . "

He	dawdles	so	getting	dressed	.	"
他	磨蹭	所以	获得	穿着	.	"

他穿衣服磨磨蹭蹭的。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['dʒeri] ,

"	He's	coming	,	"	said	Jerry	,
"	他是	未来	,	"	说	杰瑞	,

“他来了，”杰瑞说。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ændɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	they	heard	a	thump	that	was	Andy	jumping	down	the	last	two	steps	of	the
作为	他们	听到	一个	扑通	那	曾是	安迪	跳	向下	这	最后的	二	步骤	的	这

[frʌnt] [sterz] .

front	stairs	.
正面	楼梯	.

他们听到“砰”的一声，原来是安迪从前门台阶的最后两级跳了下来。

[ɪn] [keɪm] [ændɪ] , [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['pɪst(ə)l][ɪn] [i:tʃ] [hænd] .
In came Andy , an imaginary pistol in each hand .
在 来了 安迪 , 一个 假想 手枪 在 每个 手 .

安迪走了进来，两只手里各拿着一把想象中的手枪。

" [bæŋ] !
" Bang !
" 砰 !

“砰！

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['ʃu:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" he cried , shooting his mother .
" 他 哭 , 射击 他的 母亲 .

他哭着开枪打死了他的母亲。

" [bæŋ] ! [bæŋ] !
" Bang ! Bang !
" 砰 ! 砰 !

“砰！砰！

[jʊə(r)] [ɔ:l] [ded] .
You're all dead .
你是 全部 死的 .

你们都死了。

[ɑ:nt] [ðer; ðər] ['eni] ['pænkeɪks] ? "
Aren't there any pancakes ? "
不是 那里 任何 煎饼 ? "

没有煎饼吗?

" [kʌm] [i:t] [jʊr; jər] ['sɪriəl] .
" Come eat your cereal .
" 来 吃 你的 谷物 .

来吃你的麦片吧。

[aɪm] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən]
I'm keeping your eggs and bacon
我是 保持 你的 鸡蛋 和 熏肉

我把你的鸡蛋和培根留下了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
hot for you out in the kitchen , " said his mother .
热的 为了 你 出去 在 这 厨房 , " 说 他的 母亲 .

“我在厨房里等你呢，”他母亲说。

" [tʌk] [jʊr; jər]['næpkɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɪn] .
" Tuck your napkin under your chin .
" 塔克 你的 餐巾 在下面 你的 下巴 .

把餐巾塞到下巴底下。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [spɪl] [mɪlk] [ɑ:n][jʊr; jər] [kli:n] [ʃɜ:rt] .
I don't want you to spill milk on your clean shirt .
我 不 想 你 到 洒 牛奶 在 你的 干净的 衬衫 .

我不想让你把牛奶洒在干净的衬衫上。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .
You should be thankful you have such a good breakfast .
你 应该 是 感恩 你 有 这样的 一个 好的 早餐 .

你应该庆幸自己能享用这么丰盛的早餐。

['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [les] . "

Plenty	**of**	**children**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**less**	**.**	**"**
很多	的	孩子们	会	是	高兴的	到	有	较少的	.	"

很多孩子都乐意少买点东西。

" [aɪm][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	**I'm**	**not**	**plenty**	**of**	**children**	**.**
"	我是	不是	很多	的	孩子们	.

“我没有很多孩子。”

[aɪm][ˌem 'iː] .

I'm	**me**	**.**
我是	我	.

我就是我。

" [ændɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] ['dʒɛriːz] [ə'kjuːzɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [smaɪl] .

"	**Andy**	**looked**	**up**	**and**	**met**	**Jerry's**	**accusing**	**gaze**	**with**	**a**	**wide**	**smile**	**.**
"	安迪	看起来	向上	和	遇见	杰瑞的	指控	目光	和	一个	宽的	微笑	.

安迪抬起头，迎上杰瑞指责的目光，露出了灿烂的笑容。

[ændɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['mɪstʃɪf] .

Andy	**never**	**remembered**	**yesterday's**	**mischief**	**.**
安迪	绝不	记得	昨天的	恶作剧	.

安迪完全忘记了昨天的恶作剧。

[iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz][brænd] - [nuː] [tuː; tə] [ændɪ] .

Each	**day**	**was**	**brand**	**-**	**new**	**to**	**Andy**	**.**
每个	天	曾是	品牌	-	新的	到	安迪	.

对安迪来说，每一天都是全新的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

"	**It**	**will**	**be**	**harder**	**than**	**ever**	**to**	**get**	**him**	**to**	**own**	**up**	**to**	**what**	**he**	**did**
"	它	将要	是	更难	比	曾经	到	得到	他	到	自己的	向上	到	什么	他	做过

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - ,

over	**at**	**the**	**Bullfinches**	**'**	**,**
超过	在	这	红腹灰雀	-	,

“要让他承认在Bullfinches酒吧的所作所为，将比以往任何时候都更加困难。”

" [θɔːt] ['dʒeri] .

"	**thought**	**Jerry**	**.**
"	想法	杰瑞	.

杰瑞心想。

[ændɪ] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒeri] [wɔːkt] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]

Andy	**knew**	**the**	**way**	**to**	**school**	**and**	**usually**	**Jerry**	**walked**	**to**	**school**	**with**
安迪	知道	这	方式	到	学校	和	通常	杰瑞	步行	到	学校	和

[bɔɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [waɪl] [ændɪ] [poʊkt] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

boys	**his**	**own**	**age**	**while**	**Andy**	**poked**	**along**	**alone**	**or**	**with**	**one**	**of**	**his**	**fellow**
男孩们	他的	自己的	年龄	尽管	安迪	戳	沿着	独自的	或者	和	一	的	他的	同伴

['kɪndɝˌgɑːrtnɝz] .

kindergartners	**.**
幼儿园小朋友	.

安迪知道去学校的路，杰瑞通常会和同龄的男孩一起步行去学校，而安迪则独自一人或和他的幼儿园同学一起慢慢走。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [wen] [ændɪ] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

But	**today**	**when**	**Andy**	**had**	**kissed**	**his**	**mother**	**good**	**-**	**by**	**and**	**had**	**come**	**out**
但	今天	什么时候	安迪	有	亲吻	他的	母亲	好的	-	经过	和	有	来	出去

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

the	**back**	**door**	**,**
这	后退	门	,

但今天，当安迪吻别母亲，从后门出来时，

['dʒeri][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Jerry	was	waiting	for	him	.
杰瑞	曾是	等待	为了	他	.

杰瑞正在等他。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

"	I've	got	to	hurry	.
"	我已经	得到	到	匆忙	.

我得快点。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , " [sed] [ændɪ] , [huːz] ['leɪtnəs] [hæd; həd] ['seldəm] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm]

I	don't	want	to	be	late	,	"	said	Andy	,	whose	lateness	had	seldom	worried	him
我	不	想	到	是	晚的	,	"	说	安迪	,	谁	迟到	有	很少	担心	他

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“我不想迟到，”安迪说道，他以前很少因为迟到而担心。

" [wiːv] [gɑːt]['loʊdz][ʌv; əv][taɪm] .

"	We've	got	loads	of	time	.
"	我们已经	得到	负载	的	时间	.

“我们有大把的时间。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ændɪ] .

Now	,	look	here	,	Andy	.
现在	,	看	这里	,	安迪	.

安迪，你看这里。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən][help][ˌem 'iː] .

I'm	in	a	jam	and	you're	the	only	one	who	can	help	me	.
我是	在	一个	果酱	和	你是	这	仅有的	一	WHO	能	帮助	我	.

我遇到麻烦了，只有你能帮我。

" ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][æz; əz][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðɚz] ['iːkwəl] [pliːzd] [ændɪ] .

"	Being	talked	to	as	his	big	brother's	equal	pleased	Andy	.
"	存在	谈话	到	作为	他的	大的	兄弟	平等的	高兴	安迪	.

“被当作哥哥一样平等地对待，安迪很高兴。”

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	What	you	want	me	to	do	?
"	什么	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" ['dʒeri] [dɪ'skraɪbd] ['vɪvɪdli] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ]

"	Jerry	described	vividly	how	unjustly	Mr	.	Bullfinch	had	blamed	him	for	getting
"	杰瑞	描述	生动地	如何	不公正的	先生	.	红腹灰雀	有	被指责	他	为了	获得

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['suːzə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

into	his	house	and	breaking	the	Sousa	record	.
进入	他的	房子	和	打破	这	苏萨	记录	.

“杰瑞生动地描述了布尔芬奇先生是如何不公正地指责他闯入布尔芬奇先生的房子并打破了苏萨的唱片。

" ['hiːz] ['ɔːfli] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] ['dʒeri] .

"	He's	awfully	down	on	me	now	,	"	said	Jerry	.
"	他是	非常	向下	在	我	现在	,	"	说	杰瑞	.

“他现在非常生我的气，”杰瑞说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ?

"	Do	you	think	it's	fair	for	me	to	be	blamed	for	something	I	didn't	do	?
"	做	你	思考	它是	公平的	为了	我	到	是	被指责	为了	某物	我	没有	做	?

“你认为让我为我没做过的事承担责任公平吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [ændɪ] .
" Just tell him somebody else must have done it , " suggested Andy .
" 只是 告诉 他 某人 别的 必须 有 完毕 它 , " 建议 安迪 .

安迪建议道："你就告诉他肯定是别人干的。"

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
" I did but he didn't believe me . "
" 我 做过 但 他 没有 相信 我 . "

"我的确说了，但他不相信我。"

" [ðen] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd] , [bæd][mæn] . "
" Then he's a bad , bad man . "
" 然后 他是 一个 坏的 , 坏的 男人 . "

"那他就是个彻头彻尾的坏人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] .
" It burns me up to be blamed for something I didn't do .
" 它 烧伤 我 向上 到 是 被指责 为了 某物 我 没有 做 .

"被冤枉做我没做过的事，让我非常生气。"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪf] ['tɑːmi] ['dʒɛŋks][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
You wouldn't like to be blamed for breaking a window if Tommy Jenks did it
你 不会 喜欢 到 是 被指责 为了 打破 一个 窗户 如果 汤米 詹克斯 做过 它
,
,
,

如果打破窗户的是汤米·詹克斯，你肯定不想被冤枉。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ændɪ] ? "
would you , Andy ? "
会 你 , 安迪 ? "

安迪，你愿意吗?

" ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θroʊ] [ə; eɪ][bɔːl][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] . "
" Tommy and I can't throw a ball hard enough to break a window . "
" 汤米 和 我 不能 扔 一个 球 难的 足够的 到 休息 一个 窗户 . "

"我和汤米扔球的力道不够大，不足以打破窗户。"

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " [kraɪd] ['dʒeri] .
" I give up , " cried Jerry .
" 我 给 向上 , " 哭 杰瑞 .

"我放弃了，"杰瑞喊道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" I might have known you wouldn't lift a finger to get me out of trouble .
" 我 可能 有 已知 你 不会 举起 一个 手指 到 得到 我 出去 的 麻烦 .

"我早该知道你不会出手帮我摆脱困境。"

[seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] , [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] .
Save your own skin , that's all you care about .
节省 你的 自己的 皮肤 , 那就是 全部 你 关心 关于 .

你只关心保全自己。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeri] ,
And I was meaning to give you something nice when I get it , " said Jerry ,
和 我 曾是 意义 到 给 你 某物 好的 什么时候 我 得到 它 , " 说 杰瑞 ,

"我打算拿到东西后送你一份好礼物，"杰瑞说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['bɑːrtləts] [stɔːr] .

thinking	of	the	candy	he	would	receive	from	Bartlett's	store	.
思维	的	这	糖果	他	会	收到	从	巴特利特的	店铺	.

他想着能从巴特利特的商店里得到糖果。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	What	were	you	going	to	give	me	?	"
"	什么	是	你	去	到	给	我	?	"

“你本来打算给我什么？”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .

"	Never	you	mind	.
"	绝不	你	头脑	.

“别在意。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni] . "

Whatever	it	is	,	you	won't	get	any	.	"
任何	它	是	,	你	惯于	得到	任何	.	"

不管是什么，你都得不到。

" [pliːz] , ['dʒeri] . "

"	Please	,	Jerry	.	"
"	请	,	杰瑞	.	"

“拜托了，杰瑞。”

" [noʊp] . "

"	Nope	.	"
"	没有	.	"

“没有。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [oʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	I	didn't	mean	to	break	that	old	record	.
"	我	没有	意思是	到	休息	那	老的	记录	.

“我并非有意打破那项旧纪录。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .

It	wasn't	my	fault	.
它	不是	我的	过错	.

这不是我的错。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , " [ri'mɑːkt] [ændɪ] .

It	slipped	right	out	of	my	hand	,	"	remarked	Andy	.
它	滑倒了	正确的	出去	的	我的	手	,	"	评论	安迪	.

“它直接从我手里滑掉了，”安迪说道。

['dʒeri] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Jerry	breathed	a	sigh	of	relief	.
杰瑞	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

杰瑞松了一口气。

['ændiːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

Andy's	resolution	not	to	tell	had	begun	to	give	.
安迪的	解决	不是	到	告诉	有	开始	到	给	.

安迪不说出去的决心开始动摇了。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [fes] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌt]

"	I'll	go	right	to	the	door	with	you	if	you'll	fess	up	to	Mr	.	Bullfinch	what
"	患病的	去	正确的	到	这	门	和	你	如果	你会	费斯	向上	到	先生	.	红腹灰雀	什么

[juː; jʊ][dɪd] ,

you	did	,
你	做过	,

“如果你愿意向布尔芬奇先生坦白你做了什么，我就陪你一起走到门口。”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" he offered .
" 他 提供 .

他提议道。

[ændɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] [ɑːn] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
Andy was not in the mood for an early morning call on Mr . Bullfinch .
安迪 曾是 不是 在 这 情绪 为了 一个 早期的 早晨 称呼 在 先生 . 红腹灰雀 .

安迪一大早就没心情去拜访布尔芬奇先生。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] ['rʌbər] ['bændz] ,
It took a lot of persuasion and the gift of two large rubber bands ,
它 采取 一个 很多 的 劝说 和 这 礼物 的 二 大的 橡皮 乐队 ,

经过一番劝说，还送了两个大橡皮筋，

[æn; ən] [oʊld] [kæm'peɪn] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [strɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ændɪ] [let]
an old campaign button , and two feet or so of good string before Andy let
一个 老的 活动 按钮 , 和 二 脚 或者 所以 的 好的 细绳 前 安迪 让
['dʒeri] [teɪk]
Jerry take
杰瑞 拿

一枚旧竞选徽章，还有大约两英尺长的结实绳子，然后安迪才让杰瑞拿走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]
him by the hand
他 经过 这 手

牵着他的手

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [frʌnt] [dɔːr] .
and lead him to the Bullfinch front door .
和 带领 他 到 这 红腹灰雀 正面 门 .

然后把他带到红雀餐厅的门口。

" [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " [sed] ['dʒeri] .
" You ring the bell , " said Jerry .
" 你 戒指 这 钟 , " 说 杰瑞 .

“你来按铃，”杰瑞说。

[hiː; hi] [nuː] [ændɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪŋ] ['dɔːrbel] .
He knew Andy liked to ring doorbells .
他 知道 安迪 喜欢 到 戒指 门铃 .

他知道安迪喜欢按门铃。

[ændɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪŋ] ['mɪstər] . - [bel] [dʒʌst] [ðen] .
Andy did not care to ring Mr . Bullfinch's bell just then .
安迪 做过 不是 关心 到 戒指 先生 . - 钟 只是 然后 .

安迪当时并不想去按布尔芬奇先生的门铃。

['dʒeri] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] .
Jerry pressed it hard .
杰瑞 按下 它 难的 .

杰瑞使劲按压。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] [ændɪ] [tʃeɪndʒd]

He	hoped	Mr	.	Bullfinch	would	answer	the	bell	in	a	hurry	before	Andy	changed
他	希望	先生	.	红腹灰雀	会	回答	这	钟	在	一个	匆忙	前	安迪	已更改

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['telɪŋ] .

his	mind	about	telling	.
他的	头脑	关于	讲述	.

他希望布尔芬奇先生能尽快去应门，免得安迪改变主意不肯说出去。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I'll	tell	him	I'll	help	you	pay	for	the	record	,	"	said	Jerry	.
"	患病的	告诉	他	患病的	帮助	你	支付	为了	这	记录	,	"	说	杰瑞	.

“我会告诉他我会帮你付唱片的钱，”杰瑞说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['broʊkən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	I	don't	want	to	pay	money	for	an	old	broken	record	.
"	我	不	想	到	支付	钱	为了	一个	老的	破碎的	记录	.

“我不想花钱买一张老旧的唱片。”

[its] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [ændɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒeri] .

It's	no	good	,	"	said	Andy	,	trying	to	pull	away	from	Jerry	.
它是	不	好的	,	"	说	安迪	,	尝试	到	拉	离开	从	杰瑞	.

“不行，”安迪说着，试图挣脱杰瑞的怀抱。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Just	then	Mr	.	Bullfinch	opened	the	front	door	.
只是	然后	先生	.	红腹灰雀	打开	这	正面	门	.

就在这时，布尔芬奇先生打开了前门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['bæθroʊb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [plæd] ['kɑːlər] .

He	was	wearing	a	dark	blue	bathrobe	with	a	red	plaid	collar	.
他	曾是	穿着	一个	黑暗的	蓝色的	浴衣	和	一个	红色的	格子图案	衣领	.

他穿着一件深蓝色浴袍，领子是红色格子图案。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sliːpi] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

He	looked	sleepy	and	not	at	all	pleased	to	see	his	visitors	.
他	看起来	困	和	不是	在	全部	高兴	到	看	他的	访客	.

他看上去很困，一点也不高兴见到来访者。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Did	you	have	to	come	so	early	?	"	he	inquired	.
"	做过	你	有	到	来	所以	早期的	?	"	他	询问	.

“你非得来这么早吗？”他问道。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] .

"	It's	almost	time	for	school	.
"	它是	几乎	时间	为了	学校	.

“快到上学时间了。”

[ændɪ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

Andy	has	something	he	wants	to	tell	you	.	"
安迪	有	某物	他	想要	到	告诉	你	.	"

安迪有件事想告诉你。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] [ændɪ] .

"	No	,	I	don't	,	"	said	Andy	.
"	不	,	我	不	,	"	说	安迪	.

“不，我没有，”安迪说。

" [kʌm] [ɑːn] , [ændɪ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juːd] [tel] . "

"	Come	on	,	Andy	,	you	promised	you'd	tell	.	"
"	来	在	,	安迪	,	你	承诺	你会	告诉	.	"

“拜托，安迪，你答应过会说的。”

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "
" I've changed my mind . "
" 我已经 已更改 我的 头脑 . "

“我改变主意了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
" I wish you'd say whatever you came to say and be off .
" 我 希望 你会 说 任何 你 来了 到 说 和 是 离开 .

“我希望你把你想说的话都说完就走。”

[aɪ][faɪnd] [smɔːl] [bɔɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
I find small boys hard to take before I have a cup of coffee ,
我 寻找 小的 男孩们 难的 到 拿 前 我 有 一个 杯子 的 咖啡 ,

不喝杯咖啡的话，我很难忍受小男孩的样子。

" [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
" said Mr . Bullfinch .
" 说 先生 . 红腹灰雀 .

“布尔芬奇先生说道。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ][fɜːrst]['nɪk(ə)l] [aɪ][faɪnd] ['roʊlɪŋ] [ˌʌp'hɪl] .
" I'll give you the first nickel I find rolling uphill .
" 患病的 给 你 这 第一的 镍 我 寻找 滚动 上坡 .

“我会把捡到的第一枚滚上山坡的五分镍币给你。”

[ɔːr] [ˌdaʊn'hɪl] ['iːðər] , " ['dʒeri] ['prɑːmɪst] [ændɪ] .
Or downhill either , " Jerry promised Andy .
或者 下坡 任何一个 , " 杰瑞 承诺 安迪 .

“或者走下坡路，”杰瑞向安迪保证道。

" [goʊ][ɑːn] , [tel] [hɪm; ɪm] .
" Go on , tell him .
" 去 在 , 告诉 他 .

“继续，告诉他。”

" ['dʒeri] [geɪv] [ændɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [poʊk] [ɪn][ðə; ðiˈ] [bæk] .
" Jerry gave Andy a gentle poke in the back .
" 杰瑞 给予 安迪 一个 温和的 戳 在 这 后退 .

杰瑞轻轻戳了戳安迪的背。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ændɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
Andy looked up at Mr . Bullfinch .
安迪 看起来 向上 在 先生 . 红腹灰雀 .

安迪抬头看着布尔芬奇先生。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [liːv] [jʊr; jər] ['selər] ['wɪndoʊ] [ˌʌn'lɑːkt] .
" You shouldn't leave your cellar window unlocked .
" 你 不应该 离开 你的 地窖 窗户 已解锁 .

你不应该让地下室的窗户不锁。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['bɜːrglər] [maɪt] [hæv; həv]
A real burglar might have
一个 真实的 窃贼 可能 有

真正的窃贼可能会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['gɑːtn] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
gotten in instead of me .
获得 在 反而 的 我 .

他代替我进去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [krækt] .
And that record must have been cracked .
和 那 记录 必须 有 到过 裂纹 .

那项纪录肯定已经被打破了。

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] , ['ɑːnɪst] , " [sed] [ændɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
I dropped it very easy , honest , " said Andy in a rush of words .
我 掉落 它 非常 简单的 , 诚实的 , " 说 安迪 在 一个 匆忙 的 字 .

“我很容易就把它扔掉了，真的，”安迪一口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dʒeri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It wasn't Jerry , it was me , " he added .
" 它 不是 杰瑞 , 它 曾是 我 , " 他 额外 .

“不是杰瑞干的，是我干的，”他补充道。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [stɑːpt] ['lʊkɪŋ] [dɪs'pliːzd] .
Mr . Bullfinch stopped looking displeased .
先生 . 红腹灰雀 停止 寻找 不高兴 .

布尔芬奇先生不再露出不悦的表情了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['saʊndɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ændɪ] ,
" Well , " he said , not sounding at all cross with Andy ,
" 出色地 , " 他 说 , 不是 听起来 在 全部 叉 和 安迪 ,

“嗯，”他说道，听起来丝毫没有生安迪的气。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wɪl] [step] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [kən'fes] ['hiːz]
" I must say I admire a young fellow who will step right up and confess he's
" 我 必须 说 我 钦佩 一个 年轻的 同伴 WHO 将要 步 正确的 向上 和 承认 他是
[bɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] . "
been into a little mischief . "
到过 进入 一个 小的 恶作剧 . "

“我必须说，我很欣赏那些敢于站出来承认自己做过一些小错的年轻人。”

" ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] ! " [θɔːt] ['dʒeri] .
" Little mischief ! " thought Jerry .
" 小的 恶作剧 ! " 想法 杰瑞 .

“真是个小淘气！”杰瑞心想。

[læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Last night at the door Mr . Bullfinch had sounded as if he had
最后的 夜晚 在 这 门 先生 . 红腹灰雀 有 听起来 作为 如果 他 有
[kən'sɪdərd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ]['riːəl] [kraɪm] .
considered getting into his house a real crime .
经过考虑的 获得 进入 他的 房子 一个 真实的 犯罪 .

昨晚，布尔芬奇先生在门口说话的语气，好像他认为闯入他家是一件真正的罪行。

[stɪl] , ['dʒeri][wʌz; wəz][glæd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [hɑːrd][ɑːn] [ændɪ] .
Still , Jerry was glad Mr . Bullfinch was not being hard on Andy .
仍然 , 杰瑞 曾是 高兴的 先生 . 红腹灰雀 曾是 不是 存在 难的 在 安迪 .

不过，杰瑞很高兴布尔芬奇先生没有对安迪太苛刻。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ændɪ] .
" Good - by , " said Andy .
" 好的 - 经过 , " 说 安迪 .

“再见，”安迪说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Just	a	minute	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
"	只是	一个	分钟	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“稍等片刻，”布尔芬奇先生说。

" [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

"	When	something	is	broken	it	has	to	be	paid	for	.
"	什么时候	某物	是	破碎的	它	有	到	是	有薪酬的	为了	.

“东西坏了就得赔钱。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	think	you	owe	me	something	for	that	record	,	even	if	you	think	it	was
我	思考	你	欠	我	某物	为了	那	记录	,	甚至	如果	你	思考	它	曾是

[krækt] . "

cracked	.	"
裂纹	.	"

我觉得你欠我一份人情，即使你认为那张唱片是破解的。

" [aɪl] [help] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔːfərd] ['dʒeri] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	I'll	help	pay	for	it	,	"	offered	Jerry	,	without	great	enthusiasm	.
"	患病的	帮助	支付	为了	它	,	"	提供	杰瑞	,	没有	伟大的	热情	.

“我会帮忙出钱的，”杰瑞不太热情地说道。

" [aɪm] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [speɪs] ['helmɪt] , " [sed] [ændɪ] .

"	I'm	saving	my	money	to	buy	a	space	helmet	,	"	said	Andy	.
"	我是	保存	我的	钱	到	买	一个	空间	头盔	,	"	说	安迪	.

“我正在攒钱买一顶太空头盔，”安迪说。

" [lets] [siː] , " [mjuːzd] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Let's	see	,	"	mused	Mr	.	Bullfinch	.
"	我们来吧	看	,	"	沉思	先生	.	红腹灰雀	.

“让我想想，”布尔芬奇先生沉吟道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔɪz] [æt; ət] ['moʊɪŋ] [lɔːnz] ? "

"	How	are	you	boys	at	mowing	lawns	?	"
"	如何	是	你	男孩们	在	割草	草坪	?	"

“你们几个小伙子割草割得怎么样？”

" [nɑːt][bæd] , " [sed] ['dʒeri] ,

"	Not	bad	,	"	said	Jerry	,
"	不是	坏的	,	"	说	杰瑞	,

“还不错，”杰瑞说。

[nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊlɪŋ] [tiːθ]

not	remembering	that	his	mother	often	remarked	that	it	was	like	pulling	teeth
不是	记住	那	他的	母亲	经常	评论	那	它	曾是	喜欢	拉	牙齿

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [moʊ] [ðer; ðər] [lɔːn] .

to	get	him	to	mow	their	lawn	.
到	得到	他	到	刈	他们的	草地	.

他不记得母亲经常抱怨让他割草就像拔牙一样难。

" [aɪ] [kɑːnt] [moʊ] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [reɪk] ['riːəl] [gʊd] , " [sed] [ændɪ] .

"	I	can't	mow	but	I	can	rake	real	good	,	"	said	Andy	.
"	我	不能	刈	但	我	能	耙	真实的	好的	,	"	说	安迪	.

“我不会割草，但我耙草耙得很好，”安迪说。

" [ðen] [ɪf] [juːl] [kʌm] ['oʊvər]['æftər] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːn] ,

"	Then	if	you'll	come	over	after	school	this	afternoon	and	take	care	of	my	lawn	,
"	然后	如果	你会	来	超过	后	学校	这	下午	和	拿	关心	的	我的	草地	,

“那么，如果你今天下午放学后能过来帮我照料一下草坪的话，

[wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

we'll	call	it	quits	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
出色地	称呼	它	退出	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“我们就此结束吧，”布尔芬奇先生说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] , ['dʒeri] , [fɔːr; fər] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ]

"	And	I	owe	you	an	apology	,	Jerry	,	for	misjudging
"	和	我	欠	你	一个	道歉	,	杰瑞	,	为了	误判

“杰瑞，我欠你一个道歉，因为我误判了你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

['sɑːri] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɑːrtn] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] .

Sorry	I	had	the	wrong	Martin	boy	by	the	ear	.
对不起	我	有	这	错误的	马丁	男生	经过	这	耳朵	.

抱歉，我抓错马丁家男孩的耳朵了。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [brɪŋ] [bæk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] . "

I	hope	you'll	bring	back	that	little	something	you've	been	keeping	over	here	.	"
我	希望	你会	带来	后退	那	小的	某物	你已经	到过	保持	超过	这里	.	"

我希望你能把你一直留在这里的那件小东西带回来。

" [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	may	at	that	,	"	said	Jerry	.
"	我	可能	在	那	,	"	说	杰瑞	.

“我或许会那样做，”杰瑞说。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [lʊkt] [æt; ət] [ændɪ] ['stɜːrnli] .

Mr	.	Bullfinch	looked	at	Andy	sternly	.
先生	.	红腹灰雀	看起来	在	安迪	严厉地	.

布尔芬奇先生严厉地看着安迪。

" [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [hoʊm] .

"	It's	wrong	to	go	into	a	house	when	nobody's	home	.
"	它是	错误的	到	去	进入	一个	房子	什么时候	没有人	家	.

“擅自闯入无人居住的房子是不对的。”

[dəunt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə'gen] . "

Don't	you	let	me	hear	of	your	doing	that	again	.	"
不	你	让	我	听到	的	你的	正在做	那	再次	.	"

你以后不许再让我听到你做这种事的消息。

" [aɪ] [wəʊnt] , " ['prɑːmɪst] [ændɪ] , ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [smaɪlz] [ðæt]

"	I	won't	,	"	promised	Andy	,	giving	Mr	.	Bullfinch	one	of	his	beaming	smiles	that
"	我	惯于	,	"	承诺	安迪	,	给予	先生	.	红腹灰雀	一	的	他的	光芒四射	微笑	那

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['dɪmp(ə)l] .

showed	his	dimple	.
显示	他的	酒窝	.

“我不会的，”安迪保证道，并给了布尔芬奇先生一个灿烂的笑容，露出了他的酒窝。

" [kʌm] [ɑːn] , [ændɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] .

"	Come	on	,	Andy	,	we	can't	stand	here	all	day	or	we'll	be	late	for	school	.
"	来	在	,	安迪	,	我们	不能	站立	这里	全部	天	或者	出色地	是	晚的	为了	学校	.

“快点，安迪，我们不能一直站在这里，不然上学就要迟到了。”

[aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " ['dʒeri][toʊld]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ə'gen] .

I'll	be	seeing	you	,	"	Jerry	told	Mr	.	Bullfinch	,	glad	that	they	were	friends	again	.
患病的	是	看到	你	,	"	杰瑞	讲述	先生	.	红腹灰雀	,	高兴的	那	他们	是	朋友们	再次	.

“我会再见到你的，”杰瑞对布尔芬奇先生说，很高兴他们又成了朋友。

[ændɪ] ['tʃætəd] ['hæpɪli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

Andy	chattered	happily	on	the	way	to	school	.
安迪	喋喋不休	快乐地	在	这	方式	到	学校	.

安迪在上学路上叽叽喳喳说个不停。

['nʌθɪŋ] [gɑːt] [ændɪ] [daʊn] , ['dʒeri] [θɔːt] , ['enviŋ] [hɪz; ɪz] ['kerfriː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

Nothing	got	Andy	down	,	Jerry	thought	,	envying	his	carefree	little	brother	.
没有什么	得到	安迪	向下	,	杰瑞	想法	,	羡慕	他的	畅快	小的	兄弟	.

杰瑞心想，安迪什么事都难不倒他，他羡慕自己无忧无虑的弟弟。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	should	be	feeling	relieved	about	getting	his	guilt	off	his	chest	.
他	应该	是	感觉	松了口气	关于	获得	他的	有罪	离开	他的	胸部	.

他应该感到如释重负，因为心中的愧疚感终于可以卸下来了。

[bʌt; bət] [ændɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] .

But	Andy	had	not	seemed	at	all	downhearted	before	.
但	安迪	有	不是	似乎	在	全部	消沉	前	.

但安迪之前看起来一点也不沮丧。

" ['eniweɪ] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['dʒeri] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Anyway	,	I	got	it	out	of	him	,	"	Jerry	thought	with	satisfaction	.
"	反正	,	我	得到	它	出去	的	他	,	"	杰瑞	想法	和	满意	.

“总之，我从他嘴里套出了答案，”杰瑞满意地想。

[jet] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ændɪ] .

Yet	Jerry	was	grateful	to	Andy	.
然而	杰瑞	曾是	感激的	到	安迪	.

然而，杰瑞对安迪心存感激。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['stʌbərn] .

He	had	known	him	to	be	far	more	stubborn	.
他	有	已知	他	到	是	远的	更多的	固执的	.

他以前认识的他要固执得多。

" ['oʊnli] [naɪn] [mɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [ðæt] ['kændi] [frʌm; frəm] ['bɑːrtlәts] , " ['dʒeri] [θɔːt] .

"	Only	nine	more	days	before	I	get	that	candy	from	Bartlett's	,	"	Jerry	thought	.
"	仅有的	九	更多的	天	前	我	得到	那	糖果	从	巴特利特的	,	"	杰瑞	想法	.

“再过九天我就能从巴特利特那里买到糖果了，”杰瑞心想。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [ændɪ] [nɑːt]['oʊnli] [gets] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] ;

"	And	when	I	do	,	Andy	not	only	gets	the	first	piece	;
"	和	什么时候	我	做	,	安迪	不是	仅有的	获得	这	第一的	片	;

“而当我这样做的时候，安迪不仅得到了第一块；

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hændfʊl] .

I	don't	care	if	he	takes	a	whole	handful	.
我	不	关心	如果	他	需要	一个	所有的	少数	.

我不在乎他抓一大把。

" ['dʒeri] ['noʊtɪst] [ðæt] [ændɪ] ['ɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Jerry	noticed	that	Andy	almost	had	to	run	to	keep	up	with	him	.
"	杰瑞	注意到	那	安迪	几乎	有	到	跑步	到	保持	向上	和	他	.

杰瑞注意到安迪几乎要跑着才能跟上他。

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] .

He	slowed	down	.
他	减速	向下	.

他放慢了速度。

['dʒeri] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [ændɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [leɪt]

Jerry	felt	like	being	very	nice	to	Andy	even	if	it	meant	that	they	would	be	late
杰瑞	毛毡	喜欢	存在	非常	好的	到	安迪	甚至	如果	它	意思是	那	他们	会	是	晚的

[fɔːr; fər] [skuːl] .

for	school	.
为了	学校	.

杰瑞觉得应该对安迪很好，即使这意味着他们会上学迟到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eɪt]

[	Pg	93	]	8
[	页	-	]	8

[第93页]8

[ðə; ði] ['ɔːkʃn]

The	Auction
这	拍卖

拍卖会

" [skuːl] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒeri] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	School	going	all	right	,	Jerry	?	"	asked	his	father	.
"	学校	去	全部	正确的	,	杰瑞	?	"	问	他的	父亲	.

“杰瑞，上学一切顺利吗？”他父亲问道。

['dʒeri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['teɪbl] ['æftər] ['dɪnər] ['duːɪŋ] ['hoʊmwɜːrk] .

Jerry	was	at	the	dining	room	table	after	dinner	doing	homework	.
杰瑞	曾是	在	这	用餐	房间	桌子	后	晚餐	正在做	家庭作业	.

晚饭后，杰瑞在餐桌旁做作业。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [raɪt]

He	had	a	list	of	geography	questions	and	was	supposed	to	write
他	有	一个	列表	的	地理	问题	和	曾是	据称	到	写

[daʊn] [ðə; ði] ['ænsər] .

down	the	answers	.
向下	这	答案	.

他有一份地理问题清单，需要把答案写下来。

[ðæt] [ment] ['iːðər] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

That	meant	either	looking	them	up	in	the	book	or	asking	his	father	.
那	意思是	任何一个	寻找	他们	向上	在	这	书	或者	问	他的	父亲	.

这意味着要么得在书里查找，要么得问他父亲。

['dʒɛriːz] [dæd] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

Jerry's	dad	knew	a	good	deal	about	geography	,
杰瑞的	爸爸	知道	一个	好的	交易	关于	地理	,

杰瑞的父亲对地理非常了解。

[jet] ['æftər] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] ,

yet	after	answering	a	few	questions	he	was	likely	to	say	,
然而	后	回答	一个	很少	问题	他	曾是	可能	到	说	,

然而，在回答了几个问题之后，他很可能会说：

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	How	can	you	expect	to	learn	if	you	don't	find	out	for	yourself	?
"	如何	能	你	预计	到	学习	如果	你	不	寻找	出去	为了	你自己	?

“如果你不亲自去了解，又怎么能指望学到东西呢？”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [tə'naɪt] .

"	He	seemed	to	be	in	a	good	humor	tonight	.
"	他	似乎	到	是	在	一个	好的	幽默	今晚	.

“他今晚看起来心情不错。”

['dʒeri] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [θri:] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
Jerry thought he might be good for answers to at least three questions of
杰瑞 想法 他 可能 是 好的 为了 答案 到 在 至少 三 问题 的
[ðə; ði][ten] .
the ten .
这 十 .

杰瑞认为他或许能回答这十个问题中的至少三个。

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪm][nɑ:t] ['feɪlɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [sku:l] , " [sed] ['dʒeri] .
" I'm pretty sure I'm not failing anything at school , " said Jerry .
" 我是 漂亮的 当然 我是 不是 失败 任何事物 在 学校 , " 说 杰瑞 .

“我很确定我在学校里没有任何科目不及格，”杰瑞说。

" [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
" Glad to hear it .
" 高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:v] [lʊkt] ['leɪtli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:riɪŋ] [ju:; jʊ] .
I thought you've looked lately as if something were worrying you .
我 想法 你已经 看起来 最近 作为 如果 某物 是 令人担忧 你 .

我感觉你最近看起来好像有什么心事。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help]
If your arithmetic is giving you trouble again , maybe I can give you a little help
如果 你的 算术 是 给予 你 麻烦 再次 , 或许 我 能 给 你 一个 小的 帮助
. "
. "
. "

如果你的算术题又让你头疼了，也许我可以帮你一点忙。

" - [nɑ:t][soʊ][hɑ:rd]['æftər][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" Arithmetic's not so hard after you get the hang of it .
" - 不是 所以 难的 后 你 得到 这 悬挂 的 它 .

“只要掌握了方法，算术其实并不难。”

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] [test] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] .
I got a hundred in an arithmetic test day before yesterday .
我 得到 一个 百 在 一个 算术 测试 天 前 昨天 .

前天我算术考试得了100分。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Good for you .
" 好的 为了 你 .

“对你有好处。

[ki:p] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] .
Keep up the good work .
保持 向上 这 好的 工作 .

继续保持。

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ['kɑ:lɪdʒ] [mə'tɪriəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t] [tu:] ['meni]
I expect you to be good college material , you know , and that's not too many
我 预计 你 到 是 好的 大学 材料 , 你 知道 , 和 那就是 不是 也 许多
['jɪrz] [ə'hed] .
years ahead .
年 前方 .

我相信你将来会成为优秀的大学人才，要知道，那也已经是几年之后的事了。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['kɑːlɪdʒ] [mə'tɪriəl] " [weid] ['dʒɛriːz] ['spɪrɪts] .

"	The	words	"	college	material	"	weighed	Jerry's	spirits	.
"	这	字	"	大学	材料	"	称重	杰瑞的	烈酒	.

“‘大学材’这个词让杰瑞心情沉重。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ]

It	seemed	such	a	long	stretch	of	school	before	he	would	be	ready	for	college
它	似乎	这样的	一个	长的	拉紧	的	学校	前	他	会	是	准备好	为了	大学

.

:

.

感觉他还要经历漫长的求学阶段才能做好上大学的准备。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [wɜːrk] ,

And	all	that	time	he	would	be	expected	to	do	good	work	,
和	全部	那	时间	他	会	是	预期的	到	做	好的	工作	,

而且在那段时间里，人们都期望他能做好工作。

[gʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] ['dʒuːniər] [haɪ] ,

good	the	rest	of	this	term	in	order	to	be	good	in	junior	high	,
好的	这	休息	的	这	学期	在	命令	到	是	好的	在	初级	高的	,

这学期剩下的时间好好学习，才能在初中取得好成绩。

['iːv(ə)n] ['betər] [ɪn] ['dʒuːniər] [haɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] [haɪ] [skuːl] ,

even	better	in	junior	high	to	be	good	in	high	school	,
甚至	更好的	在	初级	高的	到	是	好的	在	高的	学校	,

初中阶段表现越好，高中阶段表现就越好。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['regjələr] [wɪz] [ɑːn] [wiːlz] [ɪn] ['siːniər] [haɪ] [tuː; tə] [biː; bi]

and	then	you	had	to	be	a	regular	whiz	on	wheels	in	senior	high	to	be
和	然后	你	有	到	是	一个	常规的	呼啸	在	车轮	在	高级的	高的	到	是

[gʊd] ['kɑːlɪdʒ] [mə'tɪriəl] .

good	college	material	.
好的	大学	材料	.

然后，你必须在高中时期就成为一名出色的自行车运动员，才能成为优秀的大学申请者。

[soʊ] [mʌtʃ] ['eksələns] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [meɪd] ['dʒeri] [fiːl] ['taɪərd] .

So	much	excellence	expected	of	him	made	Jerry	feel	tired	.
所以	很多	卓越	预期的	的	他	制成	杰瑞	感觉	疲劳的	.

外界对他寄予厚望，这让杰瑞感到疲惫不堪。

" [ges] [aɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Guess	I'll	do	the	rest	of	this	tomorrow	morning	before	school	,	"	he	said	.
"	猜测	患病的	做	这	休息	的	这	明天	早晨	前	学校	,	"	他	说	.

“看来我得明天早上上学前把剩下的工作做完，”他说。

" ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Finish	it	now	,	"	ordered	his	father	.
"	结束	它	现在	,	"	订购	他的	父亲	.

“现在就完成它，”他父亲命令道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [duː] ['hoʊmwɜːrk] [bɪ'fɔːr] [skuːl] . "

"	You	know	you	never	have	time	to	do	homework	before	school	.	"
"	你	知道	你	绝不	有	时间	到	做	家庭作业	前	学校	.	"

“你知道上学前你根本没时间做作业。”

" [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːrst] [taɪm] , " [sed] ['dʒeri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ə'gen] .

"	Could	be	a	first	time	,	"	said	Jerry	,	but	he	bent	over	his	paper	again	.
"	可以	是	一个	第一的	时间	,	"	说	杰瑞	,	但	他	弯曲	超过	他的	纸	再次	.

“可能是第一次吧，”杰瑞说着，又低头看起了报纸。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	the	chief	products	of	Central	America	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	首席	产品	的	中央	美国	?	"	他	问	.

他问道："中美洲的主要产品是什么？"

" [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

"	That's	rather	a	large	question	,	"	said	Mr	.	Martin	.
"	那就是	相当	一个	大的	问题	,	"	说	先生	.	马丁	.

"这真是一个很大的问题，"马丁先生说。

" [lets] [siː] .

"	Let's	see	.
"	我们来吧	看	.

"让我们来看看。

" [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,

"	While	his	father	was	calling	to	mind	the	products	of	Central	America	,
"	尽管	他的	父亲	曾是	呼叫	到	头脑	这	产品	的	中央	美国	,

"当他父亲回忆起中美洲的产品时，

['dʒeri][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz]

Jerry	was	thinking	of	the	pleasant	fact	that	there	were	only	a	few	more	days
杰瑞	曾是	思维	的	这	令人愉快的	事实	那	那里	是	仅有的	一个	很少	更多的	天

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] ['bɑːrtlәts] [stɔːr] .

before	he	could	settle	the	bill	at	Bartlett's	store	.
前	他	可以	定居	这	账单	在	巴特利特的	店铺	.

杰瑞想到，再过几天他就可以去巴特利特的店里结清账单了，这让他感到很开心。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd] !

And	what	a	relief	it	would	be	to	have	that	charge	account	off	his	mind	!
和	什么	一个	宽慰	它	会	是	到	有	那	收费	帐户	离开	他的	头脑	!

如果能摆脱那笔欠款，那该是多么令人欣慰啊！

['dʒeri] [θɔːt] [haʊ] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jerry	thought	how	surprised	his	father	would	be	if	he	knew	the	cause	of	his
杰瑞	想法	如何	惊讶	他的	父亲	会	是	如果	他	知道	这	原因	的	他的

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

improvement	in	arithmetic	.
改进	在	算术	.

杰瑞心想，如果他父亲知道他算术成绩提高的原因，他该有多么惊讶啊。

['dʒeri][hæd; həd][nɑːt]

Jerry	had	not
杰瑞	有	不是

杰瑞没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['riːəlaɪzd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['ædɪŋ] [ænd; ənd] [səb'træktɪŋ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]

realized	at	first	that	all	that	adding	and	subtracting	when	he	made	change	was
已实现	在	第一的	那	全部	那	添加	和	减去	什么时候	他	制成	改变	曾是

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] ,

helping	his	arithmetic	,
帮助	他的	算术	,

他一开始就意识到，找零时进行的加减运算对他的算术能力很有帮助。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ænd; ənd] [səb'trækt] [mʌtʃ] ['fæstər] .

but	now	he	could	tell	that	he	could	add	and	subtract	much	faster	.
但	现在	他	可以	告诉	那	他	可以	添加	和	减去	很多	快点	.

但他现在能感觉到自己的加减运算速度快了很多。

['æftər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst] [wʌns] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'tend]

After	bringing	his	mother	the	wrong	change	just	once	and	having	to	pretend
后	带来	他的	母亲	这	错误的	改变	只是	一次	和	拥有	到	假装

[tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:r] [wen] [hi:; hi] [went] ['oʊnli] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['mɪstər] . - ,

to	go	back	to	the	store	when	he	went	only	as	far	as	Mr	.	Bullfinch's	,
到	去	后退	到	这	店铺	什么时候	他	去	仅有的	作为	远的	作为	先生	.	-	,

他有一次找错了零钱给妈妈，结果只走到布尔芬奇先生的店门口，就不得不假装要回去买东西。

['dʒeri] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [peɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ækjərət] .

Jerry	had	learned	that	it	paid	to	be	accurate	.
杰瑞	有	学习	那	它	有薪酬的	到	是	准确的	.

杰瑞明白了，做到准确是有好处的。

" [bə'nænəz] , ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sɪlvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] .

"	Bananas	,	coffee	,	and	some	silver	,	"	said	Mr	.	Martin	.
"	香蕉	,	咖啡	,	和	一些	银	,	"	说	先生	.	马丁	.

“香蕉、咖啡和一些银器，”马丁先生说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['dʒɛri:z] [maɪnd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [dʒi'ɑ:grəfi] .

With	difficulty	Jerry's	mind	came	back	to	geography	.
和	困难	杰瑞的	头脑	来了	后退	到	地理	.

杰瑞费了好大劲才把注意力重新集中到地理上。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wɪtʃ] ['kwestʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

But	he	had	forgotten	which	question	he	had	asked	his	father	.
但	他	有	被遗忘的	哪个	问题	他	有	问	他的	父亲	.

但他已经忘记了自己问父亲的是什么问题。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] ['nʌmbər] [fɔ:r] ?

"	Is	that	the	answer	to	number	four	?
"	是	那	这	回答	到	数字	四	?

“这就是第四题的答案吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .

"	If	you	can't	keep	your	mind	on	your	work	I'm	not	going	to	help	you	.
"	如果	你	不能	保持	你的	头脑	在	你的	工作	我是	不是	去	到	帮助	你	.

“如果你不能专心工作，我是不会帮你的。”

[lʊk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] ['ænsər] .

Look	up	your	own	answers	.
看	向上	你的	自己的	答案	.

自己查找答案。

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?

How	can	you	expect	to	learn	if	you	don't	find	out	for	yourself	?
如何	能	你	预计	到	学习	如果	你	不	寻找	出去	为了	你自己	?

如果你不亲自去了解，又怎能指望学到东西呢?

" ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] [tʊk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

"	Mr	.	Martin	took	the	evening	paper	into	the	living	room	.
"	先生	.	马丁	采取	这	晚上	纸	进入	这	活的	房间	.

马丁先生拿着晚报走进客厅。

['kæθi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ['teɪbl] ['ri:dɪŋ] ,

Cathy	,	who	was	sitting	at	the	other	end	of	the	dining	room	table	reading	,
凯茜	,	WHO	曾是	坐着	在	这	其他	结尾	的	这	用餐	房间	桌子	阅读	,

凯西当时正坐在餐桌的另一头看书。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] .
looked up and laughed .
看起来 向上 和 笑了 .

他抬起头，笑了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dædi] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't get much out of Daddy this time , did you ?
" 你 没有 得到 很多 出去 的 爸爸 这 时间 , 做过 你 ?

“这次你没从爸爸那里得到什么好处，是吗？”

" ['dʒeri] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['kæθi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
" Jerry saw that the jacket of the book Cathy was reading had a picture of
" 杰瑞 锯 那 这 夹克 的 这 书 凯茜 曾是 阅读 有 一个 图片 的
[ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
a girl and a boy walking together ,
一个 女孩 和 一个 男生 步行 一起 ,

杰瑞看到凯茜正在读的那本书的封面上画着一个女孩和一个男孩并肩行走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] .
with the boy carrying a lot of books .
和 这 男生 携带 一个 很多 的 图书 .

男孩抱着很多书。

[hɜːrz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['dʒeri] [gest] .
Hers as well as his , Jerry guessed .
她的 作为 出色地 作为 他的 , 杰瑞 猜对了 .

杰瑞猜测，既有她的，也有他的。

[kætʃ] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['gɝːlz] [bʊks] .
Catch him carrying a girl's books .
抓住 他 携带 一个 女孩们 图书 .

发现他拿着女孩的书。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['hoʊmwɜːrk] [ɔːl] [dʌn] , " [hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət] ['kæθi] .
" I suppose you have your homework all done , " he snarled at Cathy .
" 我 认为 你 有 你的 家庭作业 全部 完毕 , " 他 纠缠 在 凯茜 .

“我猜你的作业都做完了吧？”他冲着凯茜咆哮道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɜːrd] - [breɪn] . "
" Of course , bird - brain . "
" 的 课程 , 鸟 - 脑 . "

“当然了，笨鸟。”

" [bɜːrd] - [breɪn] !
**" Bird - brain ! **
" 鸟 - 脑 !

“笨鸟！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)
第5/7页

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]
If **I** **have** **the** **brains** **of** **a** **bird** **you** **haven't** **any** **more** **than** **a** **—** **than** **a**
如果 我 有 这 大脑 的 一个 鸟 你 还没有 任何 更多的 比 一个 — 比 一个
['kɑːkroʊtʃ] ,
cockroach **,**
蟑螂 ,

如果我有鸟的脑子，那你最多也就比蟑螂还笨。

" [sed] ['dʒeri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][seɪ][dʒʌst] [ðen] .
" **said** **Jerry** **,** **which** **was** **the** **worst** **he** **could** **think** **of** **to** **say** **just** **then** **.**
" 说 杰瑞 , 哪个 曾是 这 最差 他 可以 思考 的 到 说 只是 然后 .

“杰瑞说道，这是他当时能想到的最糟糕的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

" [bɔɪz] [ɑːnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ruːd] [tuː; tə]['gɝːlz] .
" **Boys** **aren't** **supposed** **to** **be** **so** **rude** **to** **girls** **.**
" 男孩们 不是 据称 到 是 所以 粗鲁的 到 女孩们 .

男生不应该对女生这么粗鲁。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
You're **the** **limit** **.**
你是 这 限制 .

你的潜力无限。

[ðə; ði] ['ʌtər] , ['ʌtər] ['lɪmɪt] . "
The **utter** **,** **utter** **limit** **.** **"**
这 说出 , 说出 限制 . "

绝对的极限。

" [huː] [sez] [soʊ] ? "
" **Who** **says** **so** **?** **"**
" WHO 说道 所以 ? "

“谁说的？”

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] . "
" **I** **say** **so** **.** **"**
" 我 说 所以 . "

“我这么说。”

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你！

" ['dʒeri] [pækt] [soʊ] [mʌtʃ] [skɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ['kæθi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
" **Jerry** **packed** **so** **much** **scorn** **into** **the** **word** **that** **Cathy** **looked** **at** **him** **in** **surprise** **.**
" 杰瑞 包装 所以 很多 轻蔑 进入 这 单词 那 凯茜 看起来 在 他 在 惊喜 .

杰瑞在话语中充满了轻蔑，凯茜惊讶地看着他。

" [wɒts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] ['leɪtli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	eating	you	lately	?	"	she	asked	.
"	是什么	吃	你	最近	?	"	她	问	.

“你最近有什么心事吗？”她问道。

['dʒeri] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [tə'geðər] .

Jerry	gathered	his	books	and	papers	together	.
杰瑞	聚集	他的	图书	和	文件	一起	.

杰瑞把他的书籍和文件整理好。

[ɪf] ['kæθi] [bɪ'gæn] ['biːɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self]

If	Cathy	began	being	nice	to	him	for	a	change	he	might	find	himself
如果	凯茜	开始	存在	好的	到	他	为了	一个	改变	他	可能	寻找	他自己

[kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

confiding	to	her	.
倾诉	到	她	.

如果凯茜一反常态地对他好一点，他或许会发现自己开始向她倾诉心事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	had	made	him	uneasy	to	be	alone	with	her	ever	since	he	had
它	有	制成	他	不安	到	是	独自的	和	她	曾经	自从	他	有

['stɑːrtɪd] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] ['bɪznəs] .

started	that	charge	account	business	.
开始	那	收费	帐户	商业	.

自从他开始做赊账业务以来，和她单独相处就让他感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] [naʊ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

He	would	be	safer	now	up	in	his	own	room	.
他	会	是	更安全	现在	向上	在	他的	自己的	房间	.

他现在待在自己的房间里会更安全。

" [aɪ] [kɑːnt] ['stʌdi] [hɪr] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] ['dʒɔːiŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	I	can't	study	here	where	you	keep	jawing	at	me	,	"	he	complained	.
"	我	不能	学习	这里	在哪里	你	保持	喋喋不休	在	我	,	"	他	抱怨	.

“你老是跟我吵架，我没法在这里学习，”他抱怨道。

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

"	Well	,	I	like	that	.
"	出色地	,	我	喜欢	那	.

“嗯，我喜欢这个。”

[aɪ] ['hɑːrdli] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] — "

I	hardly	opened	my	mouth	and	now	you	—	"
我	几乎	打开	我的	嘴	和	现在	你	—	"

我刚开口，你——”

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['dʒeri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Like	it	or	lump	it	,	"	cried	Jerry	from	the	doorway	.
"	喜欢	它	或者	块	它	,	"	哭	杰瑞	从	这	门口	.

“爱咋咋地！”杰瑞在门口喊道。

" [tə'deɪ] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , " [θɔːt] ['dʒeri] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ʌp'sterz] .

"	Today	is	Thursday	,	"	thought	Jerry	,	as	he	ran	upstairs	.
"	今天	是	周四	,	"	想法	杰瑞	,	作为	他	跑	楼上	.

“今天是星期四，”杰瑞一边想着，一边跑上楼去。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] .

"	Monday	will	be	the	first	.
"	周一	将要	是	这	第一的	.

“星期一将是第一个。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] .

That	will	be	the	day	.
那	将要	是	这	天	.

那一天终会到来。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][hoʊld] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

All	I	have	to	do	is	hold	out	till	the	first	of	the	week	.
全部	我	有	到	做	是	抓住	出去	直到	这	第一的	的	这	星期	.

我只需要坚持到下周初就行了。

" [ɑːn]['fraɪdeɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [fɔːr; fər] [wʌns] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .

"	On	Friday	,	Mrs	.	Martin	for	once	did	not	need	anything	at	the	store	.
"	在	星期五	,	太太	.	马丁	为了	一次	做过	不是	需要	任何事物	在	这	店铺	.

“星期五，马丁太太破天荒地没有去商店买任何东西。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Of	course	she	had	a	big	order	for	Saturday	morning	.
的	课程	她	有	一个	大的	命令	为了	周六	早晨	.

当然，她周六早上有个大订单。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ,

So	much	that	she	thought	of	taking	the	car	,
所以	很多	那	她	想法	的	采取	这	车	,

她甚至想过开车离开。

[wɪð; wɪθ]['dʒeri] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæriɪŋ] ,

with	Jerry	going	along	to	help	with	the	carrying	,
和	杰瑞	去	沿着	到	帮助	和	这	携带	,

杰瑞也跟着一起去帮忙搬运。

[bʌt; bət]['dʒeri] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

but	Jerry	said	he	could	manage	perfectly	well	with	his	cart	.
但	杰瑞	说	他	可以	管理	完美	出色地	和	他的	大车	.

但杰瑞说他用购物车完全没问题。

" [noʊ] [sens] ['weɪstɪŋ] [gæs] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	No	sense	wasting	gas	when	you	have	me	to	go	to	the	store	for	you	,
"	不	感觉	浪费	气体	什么时候	你	有	我	到	去	到	这	店铺	为了	你	,

“既然有我去商店，就没必要浪费汽油了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Are	you	sure	you're	feeling	all	right	?	"	asked	his	mother	.
"	是	你	当然	你是	感觉	全部	正确的	?	"	问	他的	母亲	.

“你确定你没事吗？”他母亲问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] ['gɑːtn] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] .

"	I	can't	think	what	has	gotten	in	to	you	to	be	so	obliging	.
"	我	不能	思考	什么	有	获得	在	到	你	到	是	所以	乐于助人	.

“我真不明白你为什么这么乐于助人。”

[bʌt; bət] [its] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['erəndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	it's	nice	to	have	a	boy	so	willing	to	run	errands	,	"	she	said	,
但	它是	好的	到	有	一个	男生	所以	愿意的	到	跑步	跑腿	,	"	她	说	,

“不过，有个这么愿意跑腿的男孩真好，”她说。

['gɪvɪŋ] ['dʒeri][ðə; ði]['groʊsəri][lɪst] .

giving	Jerry	the	grocery	list	.
给予	杰瑞	这	杂货店	列表	.

把购物清单交给杰瑞。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] ?

"	Sure	you	can	manage	?
"	当然	你	能	管理	?

“你确定你能胜任吗？”

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	Jerry	was	sure	.
"	杰瑞	曾是	当然	.

杰瑞确信无疑。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] —

When	he	stopped	by	at	the	Bullfinches	'	on	his	way	back	from	the	store	—
什么时候	他	停止	经过	在	这	红腹灰雀	-	在	他的	方式	后退	从	这	店铺	—

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['twenti] [ðɪs] [taɪm] — ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz]

he	had	to	get	change	from	a	twenty	this	time	—	Mr	.	Bullfinch	was
他	有	到	得到	改变	从	一个	二十	这	时间	—	先生	.	红腹灰雀	曾是

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] [aʊt][ɪn] ['rɔkvil] .

getting	ready	to	go	to	an	auction	out	in	Rockville	.
获得	准备好	到	去	到	一个	拍卖	出去	在	罗克维尔	.

当他从商店回来的路上顺道去了布尔芬奇家时——这次他得找零，因为有二十块钱——布尔芬奇先生正准备去罗克维尔参加一个拍卖会。

" ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	How'd	you	like	to	come	with	me	?
"	怎么做到的	你	喜欢	到	来	和	我	?

“你想跟我一起去吗？”

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['dʒeri] .

"	he	invited	Jerry	.
"	他	受邀	杰瑞	.

他邀请了杰瑞。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['leɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

Mr	.	Bullfinch	had	been	especially	cordial	to	him	lately	as	if	to	make	up
先生	.	红腹灰雀	有	到过	尤其	亲切	到	他	最近	作为	如果	到	制作	向上

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['haʊsbreɪkɪŋ] .

for	having	suspected	him	of	housebreaking	.
为了	拥有	怀疑	他	的	驯养家禽	.

布尔芬奇先生最近对他格外热情，仿佛是为了弥补之前怀疑他入室盗窃的行为。

" [ɪf] [juːv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	If	you've	never	been	to	an	auction	you	might	find	it	interesting	.
"	如果	你已经	绝不	到过	到	一个	拍卖	你	可能	寻找	它	有趣的	.

“如果你从未参加过拍卖会，你可能会觉得很有趣。”

" ['dʒeri] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	Jerry	liked	the	idea	.
"	杰瑞	喜欢	这	主意	.

杰瑞很喜欢这个主意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['groʊsəriz] [hoʊm]

He	said	he	would	be	right	back	as	soon	as	he	took	the	groceries	home
他	说	他	会	是	正确的	后退	作为	很快	作为	他	采取	这	杂货	家

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

and	asked	his	mother	if	he	could	go	.
和	问	他的	母亲	如果	他	可以	去	.

他说他把买的东西带回家后马上就回来，然后问他妈妈他能不能去。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
Hope you can go .
希望 你 能 去 .

希望你能去。

[aɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
I'll be glad of your company , " said Mr . Bullfinch .
患病的 是 高兴的 的 你的 公司 , " 说 先生 . 红腹灰雀 .

“我很高兴有你作伴，”布尔芬奇先生说道。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['dʒeri][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['rɔkvɪl] .
Ten minutes later Jerry and Mr . Bullfinch were on their way to Rockville .
十 分钟 之后 杰瑞 和 先生 . 红腹灰雀 是 在 他们的 方式 到 罗克维尔 .

十分钟后，杰瑞和布尔芬奇先生踏上了前往罗克维尔的路。

['dʒeri][hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [ɪn]['mɪstər] . - [kɑːr] [bɪ'fɔːr] .
Jerry had never ridden in Mr . Bullfinch's car before .
杰瑞 有 绝不 骑 在 先生 . - 车 前 .

杰瑞以前从未坐过布尔芬奇先生的车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒɜːrki] , ['dʒeri] [dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
It was not the car that was jerky , Jerry discovered , but Mr . Bullfinch .
它 曾是 不是 这 车 那 曾是 肉干 , 杰瑞 发现 , 但 先生 . 红腹灰雀 .

杰瑞发现，不是汽车颠簸，而是布尔芬奇先生颠簸。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['draɪvər] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .
Still , he was a careful driver except when he got to talking .
仍然 , 他 曾是 一个 小心 司机 除了 什么时候 他 得到 到 说 .

不过，他开车很谨慎，只是一旦开始说话就容易走火。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then he seemed to forget his was not the only car on the road and the
然后 他 似乎 到 忘记 他的 曾是 不是 这 仅有的 车 在 这 路 和 这
['ʌðər] [kɑːrz] [hɔːŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
other cars honked at him .
其他 汽车 鸣笛 在 他 .

然后他似乎忘记了路上不止他一辆车，其他车都朝他鸣笛。

[jet] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz] .
Yet Mr . Bullfinch was good at missing the other cars .
然而 先生 . 红腹灰雀 曾是 好的 在 丢失的 这 其他 汽车 .

然而，布尔芬奇先生却很擅长避开其他车辆。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [hiː; hi]
At the very edge of collision he
在 这 非常 边缘 的 碰撞 他

在碰撞的边缘，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['draɪvər] .
was a marvelous driver .
曾是 一个 奇妙 司机 .

他是一位非常出色的驾驶员。

['dʒeri] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [pʊl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Jerry	held	on	to	the	door	pull	most	of	the	time	.
杰瑞	握住	在	到	这	门	拉	最多	的	这	时间	.

杰瑞大部分时间都紧紧抓着门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə] ['rɔkvɪl] .

It	was	not	a	long	drive	to	Rockville	.
它	曾是	不是	一个	长的	驾驶	到	罗克维尔	.

到罗克维尔的路程并不长。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [faɪv] ['æftər] [ten] ,

They	made	it	by	five	after	ten	,
他们	制成	它	经过	五	后	十	,

他们十点过五分就成功了。

['dʒeri] ['noʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ] [klɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk] [nɪr] [wer] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [paːkt] [ðə; ði][kɑːr] .

Jerry	noticed	by	a	clock	over	a	bank	near	where	Mr	.	Bullfinch	parked	the	car	.
杰瑞	注意到	经过	一个	钟	超过	一个	银行	靠近	在哪里	先生	.	红腹灰雀	停放	这	车	.

杰瑞注意到布尔芬奇先生停车的地方附近，河岸上的钟楼上有一个钟。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɔːkʃn] ['haʊzɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ,

"	This	is	one	of	the	smaller	auction	houses	,	"	explained	Mr	.	Bullfinch	,
"	这	是	一	的	这	较小的	拍卖	房屋	,	"	解释	先生	.	红腹灰雀	,

“这是规模较小的拍卖行之一，”布尔芬奇先生解释说。

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə]['dʒeri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd]

as	he	led	the	way	into	a	place	that	looked	to	Jerry	like	a	secondhand
作为	他	引领	这	方式	进入	一个	地方	那	看起来	到	杰瑞	喜欢	一个	二手

['fɜːrnɪtʃər] [stɔːr] .

furniture	store	.
家具	店铺	.

他领着我们走进一个地方，在杰瑞看来，那地方像是一家二手家具店。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəmz][ɑːr; ər] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [smɔːl] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] .

"	But	sometimes	the	most	interesting	items	are	put	up	at	small	auctions	.
"	但	有时	这	最多	有趣的	项目	是	放	向上	在	小的	拍卖	.

但有时最有趣的物品会在小型拍卖会上出现。

" ['dʒeri]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Jerry	jingled	the	small	change	in	his	pocket	.
"	杰瑞	叮当作响	这	小的	改变	在	他的	口袋	.

杰瑞晃了晃口袋里的零钱。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [welθ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [sents] ,

His	entire	wealth	at	the	moment	was	forty	-	seven	cents	,
他的	全部的	财富	在	这	片刻	曾是	四十	-	七	分	,

他当时的全部身家只有四十七美分。

['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] ['iːðər] [ə; eɪ]['juːʒuəl][ɔːr][ʌn'juːʒuəl]['aɪtəm] .

hardly	enough	to	buy	either	a	usual	or	unusual	item	.
几乎	足够的	到	买	任何一个	一个	通常	或者	异常	物品	.

这点钱根本不够买一件普通的或不常见的物品。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [lʊkt] [les] [kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	noticed	that	Mr	.	Bullfinch	looked	less	calm	and	dignified	than	usual	.
他	注意到	那	先生	.	红腹灰雀	看起来	较少的	冷静的	和	凝重	比	通常	.

他注意到布尔芬奇先生看起来不如往常那样平静和庄重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	gleam	of	excitement	in	his	eyes	,	an	intensity	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	闪耀	的	激动	在	他的	眼睛	,	一个	强度	在	他的	嗓音	.

他眼中闪过一丝兴奋的光芒，声音里充满了激动。

['dʒeri] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] [æz; əz] ['dʒeri] [dɪd]

Jerry	could	tell	that	Mr	.	Bullfinch	felt	the	same	about	auctions	as	Jerry	did
杰瑞	可以	告诉	那	先生	.	红腹灰雀	毛毡	这	相同的	关于	拍卖	作为	杰瑞	做过

[ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] [geɪmz] [aʊt] [æt; ət] ['grɪfɪθ] ['steɪdiəm] .

about	going	to	baseball	games	out	at	Griffith	Stadium	.
关于	去	到	棒球	游戏	出去	在	格里菲斯	体育场	.

杰瑞看得出来，布尔芬奇先生对拍卖会的感情和他自己对去格里菲斯体育场看棒球比赛的感情是一样的。

['foʊldɪŋ] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ɔːkʃn]

Folding	chairs	had	been	set	up	in	the	middle	of	the	big	room	where	the	auction
折叠式的	椅子	有	到过	放	向上	在	这	中间	的	这	大的	房间	在哪里	这	拍卖

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .

was	being	held	.
曾是	存在	握住	.

拍卖会所在的大房间中央摆放着折叠椅。

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [stʌf] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Furniture	and	stuff	was	jammed	all	around	,
家具	和	东西	曾是	卡住	全部	大约	,

家具和杂物到处乱堆着。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [stʊd] .

even	at	the	back	of	the	platform	where	the	auctioneer	stood	.
甚至	在	这	后退	的	这	平台	在哪里	这	拍卖	站立	.

即使是在拍卖台后方，拍卖师站立的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , [bɪg] - [maʊðd] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [red] [plæd]

He	was	a	thick	-	set	,	big	-	mouthed	man	wearing	a	blue	and	red	plaid
他	曾是	一个	厚的	-	放	,	大的	-	嘴巴	男人	穿着	一个	蓝色的	和	红色的	格子图案

[spɔːrt] [ʃɜːrt] .

sport	shirt	.
运动	衬衫	.

他身材魁梧，嗓门很大，穿着一件蓝红格子运动衬衫。

" [ðæts] ['dʒɪm] [biːn] .

"	That's	Jim	Bean	.
"	那就是	吉姆	豆	.

那是吉姆·比恩。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

He	always	puts	on	a	good	show	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
他	总是	放置	在	一个	好的	展示	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“他总是能带来精彩的表演，”布尔芬奇先生说道。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd] ['dʒeri] [tʊk] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [roʊ] ,

As	Mr	.	Bullfinch	and	Jerry	took	seats	in	the	back	row	,
作为	先生	.	红腹灰雀	和	杰瑞	采取	座位	在	这	后退	排	,

布尔芬奇先生和杰瑞在后排落座后，

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['teɪbl] [læmp] .

the	auctioneer	was	holding	up	a	table	lamp	.
这	拍卖	曾是	保持	向上	一个	桌子	灯	.

拍卖师手里拿着一盏台灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

" [naʊ] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [hɔːrs] [jet]
" Now here is something really beautiful , " he was saying in a slightly hoarse yet
" 现在 这里 是 某物 真的 美丽的 , " 他 曾是 说 在 一个 轻微地 嘶哑 然而
[pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .
persuasive voice .
有说服力的 嗓音 .

“这才是真正美好的东西，”他用略带沙哑但极具说服力的声音说道。

" [ðɪs] [læmp][hæz; həz][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv]['riːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] .
" This lamp has a base of real Chinese porcelain .
" 这 灯 有 一个 根据 的 真实的 中国人 瓷 .

“这盏灯的底座是真正的中国瓷器。”

[oʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] , [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] .
Old Chinese porcelain and that's the most valuable , as all of you here know .
老的 中国人 瓷 和 那就是 这 最多 有价值的 , 作为 全部 的 你 这里 知道 .

中国古代瓷器是最有价值的，在座各位都知道这一点。

['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mju'ziːəm] .
Probably should be in a museum .
大概 应该 是 在 一个 博物馆 .

或许应该放在博物馆里。

[ʃeɪdz] [ə; eɪ][bɪt] [wɔːrn][bʌt; bət] [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .
Shade's a bit worn but it's easy enough to get one of those .
阴影 一个 少量 磨损 但 它是 简单的 足够的 到 得到 一 的 那些 .

遮阳篷有点旧了，不过很容易就能买到新的。

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] [bɪd][ʌv; əv][ten][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ʌv; əv]
Now I hope I'm going to hear a starting bid of ten for this exquisite piece of
现在 我 希望 我是 去 到 听到 一个 开始 出价 的 十 为了 这 精美的 片 的
[æn'tiːk] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] .
antique Chinese porcelain .
古董 中国人 瓷 .

现在我希望这件精美的中国古董瓷器的起拍价是十块钱。

[wɜːrθ] ['evri] [sent] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ten] . "
Worth every cent of fifty or more but I'm willing to start it at ten . "
值得 每一个 中心 的 五十 或者 更多的 但 我是 愿意的 到 开始 它 在 十 . "

“绝对值五十块钱甚至更多，但我愿意从十块钱起价。”

" [wʌn] ['dɑːlər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
" One dollar , " said Mr . Bullfinch .
" 一 美元 , " 说 先生 . 红腹灰雀 .

“一美元，”布尔芬奇先生说。

" [ðæt] [bɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , " [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] . "
" That bid , " said the auctioneer , " was too low for me to hear . "
" 那 出价 , " 说 这 拍卖 , " 曾是 也 低的 为了 我 到 听到 . "

“那个出价，”拍卖师说，“低得我根本听不见。”

" [tuː] , " [snæpt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
" Two , " snapped a lady in the front row .
" 二 , " 啪啪 一个 女士 在 这 正面 排 .

“两个，”前排一位女士大声说道。

[ə; eɪ][mæn] [tuː] [siːts] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]['dʒeri] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
A man two seats to the left of Jerry held up a finger .
一个 男人 二 座位 到 这 左边 的 杰瑞 握住 向上 一个 手指 .

坐在杰瑞左边两个座位上的一个男人举起了一根手指。

" [θriː] [aɪm][bɪd] .
" Three I'm bid .
" 三 我是 出价 .

“我出价三。”

[huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] ? " [sed] ['mɪstər] . [biːn] .
Who will make it five ? " said Mr . Bean .
WHO 将要 制作 它 五 ? " 说 先生 . 豆 .

“谁能凑成五人？”憨豆先生问道。

" [θriː] - ['fɪfti] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
" Three - fifty , " said Mr . Bullfinch .
" 三 - 五十 , " 说 先生 . 红腹灰雀 .

“三点五十分，”布尔芬奇先生说。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . [biːn] , " [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [bɪdz] [ʌv; əv] ['piːnʌts] .
" Come , come , " said Mr . Bean , " I can't accept bids of peanuts .
" 来 , 来 , " 说 先生 . 豆 , " 我 不能 接受 出价 的 花生 .

“来吧，来吧，”憨豆先生说，“我不能接受花生米的报价。”

[θriː] - ['fɪfti] [aɪm] ['ɔːfərd] .
Three - fifty I'm offered .
三 - 五十 我是 提供 .

有人出价三块五。

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['staːtiŋ] , [foʊks] .
We're just starting , folks .
是 只是 开始 , 各位 .

各位，我们才刚刚起步。

[duː][aɪ] [hɪr] [faɪv] ?
Do I hear five ?
做 我 听到 五 ?

我听到五声了吗?

" ['dʒeri][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]
" Jerry could not tell for sure but somebody in the front row must have
" 杰瑞 可以 不是 告诉 为了 当然 但 某人 在 这 正面 排 必须 有
['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][bɪd][ʌv; əv] [faɪv] ,
indicated a bid of five ,
表明的 一个 出价 的 五 ,

杰瑞无法确定，但前排肯定有人表示出价五。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['mɪstər] . [biːn] [wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] , " [faɪv] [aɪ][hæv; həv] .
for now Mr . Bean was droning , " Five I have .
为了 现在 先生 . 豆 曾是 无人机 , " 五 我 有 .

此刻，憨豆先生单调地说：“我有五个。”

[huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] ?
Who will make it ten ?
WHO 将要 制作 它 十 ?

谁能凑齐十个?

[wɜːrθ] ['meni] [taɪmz] [mɔːr] .
Worth many times more .
值得 许多 时代 更多的 .

价值远超其价格。

[faɪv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [mju'ziːəm] [piːs] .
Five I have for this museum piece .
五 我 有 为了 这 博物馆 片 .

我对这件博物馆藏品有五点看法。

[faɪv] [aɪ][hæv; həv] .
Five I have .
五 我 有 .

我有五个。

" [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][faɪv] , ['dʒeri] [θɔːt] ,
" The lamp was going to be sold for five , Jerry thought ,
" 这 灯 曾是 去 到 是 卖 为了 五 , 杰瑞 想法 ,

“这盏灯要卖五块钱，”杰瑞心想。

[wen] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [snæpt] , " [sɪks] !
when Mr . Bullfinch sat up straight and snapped , " Six !
什么时候 先生 . 红腹灰雀 卫星 向上 直的 和 啪啪 , " 六 !

这时，布尔芬奇先生坐直身子，厉声说道：“六！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .
" His eyes shone .
" 他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
He was really enjoying himself .
他 曾是 真的 享受 他自己 .

他玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [geɪm] , ['dʒeri] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] [derd]
It was like a game , Jerry thought , and wished he dared
它 曾是 喜欢 一个 游戏 , 杰瑞 想法 , 和 希望 他 敢于

杰瑞心想，这就像一场游戏，他真希望自己也敢这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[rɪsk][ə; eɪ][bɪd] .
risk a bid .
风险 一个 出价 .

冒险出价。

['betər] [nɑːt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,
Better not , he decided ,
更好的 不是 , 他 决定 ,

他心想，最好还是不要这样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪd] ['haɪər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
for there was always the chance that nobody would bid higher and he would
为了 那里 曾是 总是 这 机会 那 无人 会 出价 更高 和 他 会
[biː; bi] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] .
be stuck with something he did not want and could not pay for .
是 卡住 和 某物 他 做过 不是 想 和 可以 不是 支付 为了 .

因为总有可能没有人出价更高，他最终会被迫接受自己不想要也买不起的东西。

['betər] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ænd; ənd][let]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .
Better be on the safe side and let Mr . Bullfinch do the bidding .
更好的 是 在 这 安全的 边 和 让 先生 . 红腹灰雀 做 这 投标 .

稳妥起见，还是让布尔芬奇先生来执行命令吧。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
That was almost as much fun as doing it himself .
那 曾是 几乎 作为 很多 乐趣 作为 正在做 它 他自己 .

那几乎和他自己动手一样有趣。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz]['faɪnəli][soʊld][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][frʌnt][roʊ][hu:][hæd; həd][fɜ:rst][bɪd]

The	lamp	was	finally	sold	to	the	lady	in	the	front	row	who	had	first	bid
这	灯	曾是	最后	卖	到	这	女士	在	这	正面	排	WHO	有	第一的	出价

[ə'genst]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

against	Mr	.	Bullfinch	.
反对	先生	.	红腹灰雀	.

最终，这盏灯被坐在前排的那位女士买走了，她最初是和布尔芬奇先生竞价的对手。

[soʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][naɪn]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [wɪtʃ]['mɪstər] . [bi:n][sed][wʌz; wəz]['gɪvɪŋ][ˌaɪ 'ti:]

Sold	to	her	for	nine	dollars	,	which	Mr	.	Bean	said	was	giving	it
卖	到	她	为了	九	美元	,	哪个	先生	.	豆	说	曾是	给予	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她只花了九美元就买到了，比恩先生说这简直是白送。

" [glæd][aɪ]['dɪdnt][get][ˌaɪ 'ti:] .

"	Glad	I	didn't	get	it	.
"	高兴的	我	没有	得到	它	.

幸好我没中招。

[wi:; wi][ɔ:l'redi][hæv; həv][tu:]['meni][læmps] , " ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs][tu:; tə]['dʒeri] ,

We	already	have	too	many	lamps	,	"	Mr	.	Bullfinch	said	in	a	low	voice	to	Jerry	,
我们	已经	有	也	许多	灯	,	"	先生	.	红腹灰雀	说	在	一个	低的	嗓音	到	杰瑞	,

“我们已经有太多灯了，”布尔芬奇先生低声对杰瑞说。

[wɪtʃ][pru:vd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][bɪn]['bɪdɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

which	proved	that	he	had	been	bidding	for	the	sport	of	it	.
哪个	已证实	那	他	有	到过	投标	为了	这	运动	的	它	.

这证明他一直在竞标这项运动。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɪz; ɪz][maʊθ][wen][ðə; ði][nekst][fju:]['aɪtəmz][wɜ:r; wər][soʊld] .

Mr	.	Bullfinch	did	not	open	his	mouth	when	the	next	few	items	were	sold	.
先生	.	红腹灰雀	做过	不是	打开	他的	嘴	什么时候	这	下一个	很少	项目	是	卖	.

接下来几件商品售出时，布尔芬奇先生始终没有开口说话。

['æftər]['sta:tiŋ][ðə; ði][bɔ:l]['roʊlɪŋ][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][let]['ʌðər][ki:p][ˌaɪ 'ti:]['roʊlɪŋ][fɔ:r; fər]

After	starting	the	ball	rolling	he	was	content	to	let	others	keep	it	rolling	for
后	开始	这	球	滚动	他	曾是	内容	到	让	其他的	保持	它	滚动	为了

[ə; eɪ][waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

他先开了个头，然后就乐于让其他人继续推进一段时间。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][bed] , [tu:] [frentʃ] [tʃerz] ,

Besides	,	a	bed	,	two	French	chairs	,
除了	,	一个	床	,	二	法语	椅子	,

此外，还有一张床、两把法式椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rn][ˌɔ:ri'ent(ə)l][rʌg][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪntrəst][hɪm; ɪm] .

and	a	worn	oriental	rug	were	not	unusual	enough	to	interest	him	.
和	一个	磨损	东方	小地毯	是	不是	异常	足够的	到	兴趣	他	.

一张破旧的东方地毯并不足以引起他的兴趣。

[sʌtʃ]['aɪtəmz][keɪm][ʌp] , [hi:; hi][ɪk'spleɪnd][tu:; tə]['dʒeri] ,

Such	items	came	up	,	he	explained	to	Jerry	,
这样的	项目	来了	向上	,	他	解释	到	杰瑞	,

他向杰瑞解释说，确实出现了这类问题。

[æt; ət]['nɪrli] ['evri] ['ɔ:kʃn][held][ɪn]['wɑ:ʃɪŋtən][ɔ:r][ɪts]['sʌbə:b] .

at	nearly	every	auction	held	in	Washington	or	its	suburbs	.
在	几乎	每一个	拍卖	握住	在	华盛顿	或者它是		郊区	.

几乎在华盛顿特区及其郊区举行的每一场拍卖会上。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [biːn] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

But	when	Mr	.	Bean	was	handed	a	large	cage	with	a	large	bird	in	it	by
但	什么时候	先生	.	豆	曾是	递交	一个	大的	笼	和	一个	大的	鸟	在	它	经过

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] ,

one	of	his	helpers	,
一	的	他的	助手	,

但是，当憨豆先生的一位助手递给他一个装有大鸟的大笼子时，

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

Mr	.	Bullfinch	sat	up	straight	on	the	edge	of	his	chair	again	.
先生	.	红腹灰雀	卫星	向上	直的	在	这	边缘	的	他的	椅子	再次	.

布尔芬奇先生再次挺直身子，坐在椅子边缘。

" ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['pærət] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːkʃənd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [toʊld] ['dʒeri] .

"	Never	knew	a	parrot	to	be	auctioned	off	before	,	"	he	told	Jerry	.
"	绝不	知道	一个	鹦鹉	到	是	拍卖	离开	前	,	"	他	讲述	杰瑞	.

“我以前从没听说过鹦鹉会被拍卖，”他告诉杰瑞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" ['dɪpləmæt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [sez] , - [sel] ['evriθɪŋ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðɪs]

"	Diplomat	leaving	the	country	says	,	'	Sell	everything	,	'	and	that	included	this
"	外交官	离开	这	国家	说道	,	-	卖	一切	,	-	和	那	包括	这

['hænsəm] [bɜːrd] .

handsome	bird	.
英俊的	鸟	.

“一位即将离开该国的外交官说，‘把所有东西都卖掉’，这其中也包括这只漂亮的鸟。”

[spiːks] ['spænɪʃ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Speaks	Spanish	,	they	tell	me	.
说话	西班牙语	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，他会说西班牙语。

[wɪʃ] ['pɑːli] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [juː 'es] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] — [aɪ]

Wish	Polly	would	oblige	us	by	saying	something	in	Spanish	,	but	he	—	I
希望	波莉	会	必须	我们	经过	说	某物	在	西班牙语	,	但	他	—	我

[ˌʌndər'stænd] [its] [ə; eɪ] [meɪl] — [ɪz]

understand	it's	a	male	—	is
理解	它是	一个	男性	—	是

真希望波莉能用西班牙语说点什么，但他——我听说他是个男的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] .

too	shy	to	speak	before	strangers	.
也	害羞的	到	说话	前	陌生人	.

太害羞，不敢在陌生人面前说话。

['hiːz] [bɪn] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

He's	been	well	taken	care	of	.
他是	到过	出色地	已采取	关心	的	.

他得到了很好的照顾。

['wʌndərf(ə)l] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] , " [preɪzd] ['mɪstər] . [biːn] .

Wonderful	gloss	to	his	feathers	,	"	praised	Mr	.	Bean	.
精彩的	光泽	到	他的	羽毛	,	"	赞扬	先生	.	豆	.

“他的羽毛光泽真好，”憨豆先生赞叹道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] .
" **Beautiful color .**
" 美丽的 颜色 .

颜色真漂亮。

[gɪv] [æn; ən]['æksent][tuː; tə] ['eni] [deɪ'kɔːr] , ['mɑːdərn][ɔːr] [trə'dɪʃən(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
Give an accent to any décor , modern or traditional , besides being a wonderful
给 一个 口音 到 任何 装饰风格 , 现代的 或者 传统的 , 除了 存在 一个 精彩的
[pet] .
pet .
宠物 .

除了是一只很棒的宠物之外，它还能为任何现代或传统的装饰风格增添亮点。

[naʊ] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌki] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [bɜːrd] ?
Now who is going to be the lucky owner of this gorgeous bird ?
现在 WHO 是 去 到 是 这 幸运的 所有者 的 这 华丽的 鸟 ?

那么，谁将成为这只美丽鸟儿的幸运主人呢?

" ['dʒeri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ,
" **Jerry was surprised that Mr . Bullfinch did not begin the bidding ,**
" 杰瑞 曾是 惊讶 那 先生 . 红腹灰雀 做过 不是 开始 这 投标 ,

杰瑞很惊讶布尔芬奇先生没有开始竞标。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [loʊ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [sents] .
which started at a disgusting low of fifty cents .
哪个 开始 在 一个 令人作呕 低的 的 五十 分 .

最初的价格低得令人难以接受，只有五毛钱。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [roʊz] [tuː; tə] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Mr . Bullfinch did not speak until the bidding rose to three dollars .
先生 . 红腹灰雀 做过 不是 说话 直到 这 投标 玫瑰 到 三 美元 .

直到出价涨到三美元，布尔芬奇先生才开口说话。

[ðen] , " [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] [ðæt] [derd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [bɪd] ['haɪər]
Then , " Five dollars , " he said in a firm voice that dared anybody to bid higher
然后 , " 五 美元 , " 他 说 在 一个 公司 嗓音 那 敢于 任何人 到 出价 更高
.
:
.

然后，他用坚定的语气说道：“五美元”，仿佛在挑衅任何人出价更高。

[sɪns] ['noʊbɑːdi] [dɪd] , [ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Since nobody did , the parrot was Mr . Bullfinch's for five dollars .
自从 无人 做过 , 这 鹦鹉 曾是 先生 . - 为了 五 美元 .

由于没有人买，这只鹦鹉就以五美元的价格归布尔芬奇先生所有了。

" [ges] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [fɔːr] , " ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [sed] [tuː; tə] ['dʒeri] .
" **Guess I could have had it for four ,** " **Mr . Bullfinch said to Jerry .**
" 猜测 我 可以 有 有 它 为了 四 , " 先生 . 红腹灰雀 说 到 杰瑞 .

“看来我本来可以四个人就把它吃完的，”布尔芬奇先生对杰瑞说。

" [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .
" **Thought it would go to seven .**
" 想法 它 会 去 到 七 .

“我以为会到七点。”

" ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [bɪd] .
" **Jerry was very glad that Mr . Bullfinch's had been the winning bid .**
" 杰瑞 曾是 非常 高兴的 那 先生 . - 有 到过 这 获胜 出价 .

杰瑞非常高兴布尔芬奇先生的投标中标了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pærət] [nekst] [dɔːr] ,

It	would	be	interesting	to	have	a	Spanish	-	speaking	parrot	next	door	,
它	会	是	有趣的	到	有	一个	西班牙语	-	请讲	鹦鹉	下一个	门	,

如果隔壁住着一只会说西班牙语的鹦鹉，那一定很有趣。

[ðoʊ] ['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærət] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

though	Jerry	would	have	bid	for	the	parrot	himself	if	he	had	had	the
尽管	杰瑞	会	有	出价	为了	这	鹦鹉	他自己	如果	他	有	有	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

如果杰瑞有钱的话，他自己也会竞拍那只鹦鹉。

[ðə; ði]['oʊnli][pet][ðə; ði]['mɑːrtn]['fæməli][hæd; həd][wʌz; wəz] - .

The	only	pet	the	Martin	family	had	was	Bibsy	.
这	仅有的	宠物	这	马丁	家庭	有	曾是	-	.

马丁家唯一的宠物是比布西。

" [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pærət] , " [θɔːt] ['dʒeri] .

"	Wish	we	had	a	parrot	,	"	thought	Jerry	.
"	希望	我们	有	一个	鹦鹉	,	"	想法	杰瑞	.

“真希望我们能养只鹦鹉，”杰瑞心想。

['dʒeri] ['ræðər] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkʃn] ['æftər][ðə; ði] [haɪ] [spɑːt][ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] .

Jerry	rather	lost	interest	in	the	auction	after	the	high	spot	of	selling	the	parrot	.
杰瑞	相当	丢失的	兴趣	在	这	拍卖	后	这	高的	点	的	销售	这	鹦鹉	.

在成功售出鹦鹉之后，杰瑞对拍卖会的兴趣就逐渐减弱了。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət] [let] [hɪz; ɪz][bɪd][biː; bi] ['tɑːpt] .

Mr	.	Bullfinch	put	in	a	bid	once	in	a	while	but	let	his	bid	be	topped	.
先生	.	红腹灰雀	放	在	一个	出价	一次	在	一个	尽管	但	让	他的	出价	是	顶峰	.

布尔芬奇先生偶尔会出价，但他总是让别人超过他的出价。

[sɪns] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pærət] [keɪdʒ] ,

Since	Mr	.	Bullfinch	already	had	a	parrot	cage	,
自从	先生	.	红腹灰雀	已经	有	一个	鹦鹉	笼	,

由于布尔芬奇先生已经有了一个鹦鹉笼，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [wʌn][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

he	could	keep	one	cage	in	the	house	and	the	other	out	in	the	yard	,
他	可以	保持	一	笼	在	这	房子	和	这	其他	出去	在	这	院子	,

他可以把一个笼子放在屋里，另一个放在院子里。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Jerry	was	thinking	,	as	a	mahogany	sewing	table	was	lifted	to	the
杰瑞	曾是	思维	,	作为	一个	桃花心木	缝纫	桌子	曾是	抬起	到	这

[ˌɔːkʃə'nɪrz] ['plætfɔːrm] .

auctioneer's	platform	.
拍卖师的	平台	.

杰瑞正在思考，这时一张红木缝纫桌被抬到了拍卖台上。

['niːðər] ['dʒeri][nɔːr]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mə'hɑːgəni] ['soʊɪŋ] [teiblz] .

Neither	Jerry	nor	Mr	.	Bullfinch	was	interested	in	mahogany	sewing	tables	.
两者都不	杰瑞	也不	先生	.	红腹灰雀	曾是	感兴趣的	在	桃花心木	缝纫	表格	.

杰瑞和布尔芬奇先生都对红木缝纫桌不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

['dʒɛriːz] [aɪz] ['wɔndəd] .
Jerry's eyes wandered .
杰瑞的 眼睛 漫步 .

杰瑞的目光四处游移。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [hɜːrd] ['mɪstər] . [biːn] [preɪz] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði][fɜːrst][bɪd] .
He hardly heard Mr . Bean praise the sewing table and accept the first bid .
他 几乎 听到 先生 . 豆 称赞 这 缝纫 桌子 和 接受 这 第一的 出价 .

他几乎没听到憨豆先生称赞缝纫桌并接受第一个报价。

['dʒeri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪl] ['elɪs] ,
Jerry turned his head and looked around and there was Bill Ellis ,
杰瑞 转向 他的 头 和 看起来 大约 和 那里 曾是 账单 埃利斯 ,

杰瑞转过头环顾四周，发现比尔·埃利斯就在那里。

[ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] .
a classmate of Jerry's in the sixth .
一个 同学 的 杰瑞的 在 这 第六 .

杰瑞的六年级同学。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
The man beside him was his father .
这 男人 旁 他 曾是 他的 父亲 .

他身边的男人是他的父亲。

['dʒeri][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [taɪmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Jerry had seen him enough times to recognize him .
杰瑞 有 已见 他 足够的 时代 到 认出 他 .

杰瑞见过他很多次，所以认得他。

[bɪl] [sɔː] ['dʒeri][ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd]['dʒeri] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .
Bill saw Jerry and grinned and Jerry put up a hand in greeting .
账单 锯 杰瑞 和 咧嘴一笑 和 杰瑞 放 向上 一个 手 在 问候 .

比尔看到杰瑞，咧嘴一笑，杰瑞也举手打招呼。

" [soʊld][fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] ,
" Sold for three dollars to the young man in the red jacket in the back row ,
" 卖 为了 三 美元 到 这 年轻的 男人 在 这 红色的 夹克 在 这 后退 排 ,

“以三美元的价格卖给了后排穿红夹克的年轻人。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .
" said the auctioneer .
" 说 这 拍卖 .

拍卖师说道。

['hɔːrɪfaɪd] ,
Horrified ,
惊恐万分 ,

惊恐万分，

['dʒeri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɪd][ænd; ənd] [ðæt]
Jerry realized that his raised arm had been interpreted as a bid and that
杰瑞 已实现 那 他的 提高 手臂 有 到过 翻译 作为 一个 出价 和 那
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] .
he had just bought a mahogany sewing table .
他 有 只是 买 一个 桃花心木 缝纫 桌子 .

杰瑞意识到他举起的手臂被解读为出价，他刚刚买下了一张红木缝纫桌。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't want it .
" 我 不 想 它 .

“我不要。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]

It	was	a	mistake	,	"	he	wanted	to	say	,	but	before	he	could	get	the
它	曾是	一个	错误	,	"	他	通缉	到	说	,	但	前	他	可以	得到	这

[wɜːrdz] [aʊt] ,

words	out	,
字	出去	,

“那是个错误，”他想这么说，但还没来得及开口，

['mɪstər] . [biːn] [wʌz; wəz] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] .

Mr	.	Bean	was	extolling	the	beauties	of	a	large	oil	painting	.
先生	.	豆	曾是	赞扬	这	美女	的	一个	大的	油	绘画	.

憨豆先生正在赞美一幅大型油画的美丽。

['dʒeri][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] .

Jerry	had	missed	his	chance	to	speak	up	.
杰瑞	有	错过	他的	机会	到	说话	向上	.

杰瑞错过了发言的机会。

" [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Be	a	nice	present	for	your	mother	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
"	是	一个	好的	展示	为了	你的	母亲	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“这会是你送给妈妈的一份好礼物，”布尔芬奇先生说。

['dʒeri][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [dɪ'sper] .

Jerry	was	sunk	in	despair	.
杰瑞	曾是	沉没	在	绝望	.

杰瑞陷入了绝望之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

He	thought	that	if	you	bought	something	at	an	auction	you	had	to	keep
他	想法	那	如果	你	买	某物	在	一个	拍卖	你	有	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他认为，如果你在拍卖会上买到了什么东西，就必须把它留下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

What	was	he	going	to	do	when	he	and	Mr	.	Bullfinch	went	up	to	the
什么	曾是	他	去	到	做	什么时候	他	和	先生	.	红腹灰雀	去	向上	到	这

[desk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [juː; jʊ] [peɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːt] [wʌz; wəz] [brɔːt]

desk	near	the	door	where	you	paid	and	what	you	had	bought	was	brought
桌子	靠近	这	门	在哪里	你	有薪酬的	和	什么	你	有	买	曾是	带来

[aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ?

out	to	you	?
出去	到	你	?

当他和布尔芬奇先生走到门口附近的收银台，也就是付款的地方，把买的东西送到你面前时，他打算做什么呢?

" ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [sents] ['iznt] ['eni] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [θɔːt] ['dʒeri] ['dɪzməli] .

"	Forty	-	seven	cents	isn't	any	three	dollars	,	"	thought	Jerry	dismally	.
"	四十	-	七	分	不是	任何	三	美元	,	"	想法	杰瑞	令人沮丧地	.

“四十七美分可不是三美元，”杰瑞沮丧地想。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

Nor	did	he	have	any	more	at	home	.
也不	做过	他	有	任何	更多的	在	家	.

他家里也没有了。

['sʌd(ə)nli] ['dʒeri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

Suddenly	Jerry	thought	of	a	place	where	there	was	plenty	of	ready	money	.
突然	杰瑞	想法	的	一个	地方	在哪里	那里	曾是	很多	的	准备好	钱	.

杰瑞突然想到一个有很多现钱的地方。

[ɪn]['mɪstər] . - ['grænfɑːðər] [klɑːk] .

In	Mr	.	Bullfinch's	grandfather	clock	.
在	先生	.	-	祖父	钟	.

在布尔芬奇先生的祖父钟里。

[sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [desk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

Suppose	he	told	the	man	at	the	desk	that	he	did
认为	他	讲述	这	男人	在	这	桌子	那	他	做过

假设他告诉前台那个人他确实这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] .

not	have	enough	money	on	him	but	would	be	right	back	with	some	.
不是	有	足够的	钱	在	他	但	会	是	正确的	后退	和	一些	.

他身上没带够钱，但我马上会带一些回来。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] — ['maɪnəs] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [sents] .

Then	he	could	borrow	enough	to	pay	for	the	sewing	table	—	minus	forty	-	seven	cents	.
然后	他	可以	借	足够的	到	支付	为了	这	缝纫	桌子	—	减	四十	-	七	分	.

这样他就能借到足够的钱来支付缝纫桌的费用——减去四十七美分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ,

Of	course	it	was	Mr	.	Bartlett's	money	,	not	his	,
的	课程	它	曾是	先生	.	巴特利特的	钱	,	不是	他的	,

当然，那是巴特利特先生的钱，不是他自己的。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] ['dʒeri]

but	as	soon	as	he	got	back	from	paying	for	the	sewing	table	Jerry
但	作为	很快	作为	他	得到	后退	从	付费	为了	这	缝纫	桌子	杰瑞

[kʊd; kəd][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [lɔːn] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [moʊ] [ænd; ənd][get]

could	go	around	the	neighborhood	and	get	a	lawn	or	two	to	mow	and	get
可以	去	大约	这	邻里	和	得到	一个	草地	或者	二	到	刈	和	得到

['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .

money	to	pay	back	to	Mr	.	Bartlett	.
钱	到	支付	后退	到	先生	.	巴特利特	.

但是，杰瑞付完缝纫桌的钱回来后，就可以去附近找一两户人家割草，挣些钱还给巴特利特先生。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [lɔːn] [məud] ?

But	suppose	nobody	wanted	a	lawn	mowed	?
但	认为	无人	通缉	一个	草地	割草	?

但如果有人不想割草呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [get] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] ['rɔkvil] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ?

And	how	would	he	get	back	and	forth	between	Rockville	and	Washington	?
和	如何	会	他	得到	后退	和	前进	之间	罗克维尔	和	华盛顿	?

他要如何往返于罗克维尔和华盛顿之间呢?

[ɑːn][ə; eɪ] [bʌs] , ['meɪbi] .

On	a	bus	,	maybe	.
在	一个	公共汽车	,	或许	.

或许是在公交车上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ,

"	I	believe	I've	had	about	enough	of	this	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	,
"	我	相信	我已经	有	关于	足够的	的	这	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	,

“我想我已经受够了，”布尔芬奇先生说。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][desk] [wer] [ðə; ðɪ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]

and	he	led	the	way	to	the	desk	where	the	paying	for	and	delivery	of
和	他	引领	这	方式	到	这	桌子	在哪里	这	付费	为了	和	送货	的

[gʊdz] [tʊk] [pleɪs] .

goods	took	place	.
商品	采取	地方	.

他带头来到付款和提货的柜台前。

['dʒeri] [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

Jerry	did	a	lot	of	thinking	as	he	followed	Mr	.	Bullfinch	.
杰瑞	做过	一个	很多	的	思维	作为	他	随后	先生	.	红腹灰雀	.

杰瑞跟着布尔芬奇先生走的时候，一直在思考。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [tʊk]

He	remembered	reading	a	story	about	a	man	who	worked	in	a	bank	and	took
他	记得	阅读	一个	故事	关于	一个	男人	WHO	工作	在	一个	银行	和	采取

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他记得曾读过一个故事，讲的是一个在银行工作的男人偷了钱。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['oʊnli][hiː; hi] ['kudnt] .

expecting	to	pay	it	back	,	only	he	couldn't	.
期待	到	支付	它	后退	,	仅有的	他	不能	.

他原本打算还钱，但却无力偿还。

[ɪf] ['dʒeri] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] ,

If	Jerry	borrowed	some	of	Mr	.	Bartlett's	money	,
如果	杰瑞	借来的	一些	的	先生	.	巴特利特的	钱	,

如果杰瑞借了巴特利特先生的一些钱，

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk][dɪd] .

that	wouldn't	be	much	different	from	what	the	man	in	the	bank	did	.
那	不会	是	很多	不同的	从	什么	这	男人	在	这	银行	做过	.

这和银行里那个人做的事情并没有太大区别。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][dʒeɪl] .

And	he	had	gone	to	jail	.
和	他	有	已消失	到	监狱	.

他被关进了监狱。

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , " [θɔːt] ['dʒeri] ,

"	Anyway	,	it	wouldn't	be	honest	,	"	thought	Jerry	,
"	反正	,	它	不会	是	诚实的	,	"	想法	杰瑞	,

“反正那样做也不诚实，”杰瑞心想。

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] [ðæt] [wei] .

and	knew	he	couldn't	get	money	to	pay	for	the	sewing	table	that	way	.
和	知道	他	不能	得到	钱	到	支付	为了	这	缝纫	桌子	那	方式	.

他知道那样做是筹不到钱买缝纫桌的。

[wʌt] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ][desk] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes]

What	the	man	at	the	desk	would	say	to	him	when	he	had	to	confess
什么	这	男人	在	这	桌子	会	说	到	他	什么时候	他	有	到	承认

[hiː; hi] ['kudnt] [peɪ] ,

he	couldn't	pay	,
他	不能	支付	,

当他不得不承认自己付不起钱时，柜台后面的人会对他说什么？

['dʒeri] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Jerry	dreaded	to	find	out	.
杰瑞	令人恐惧的	到	寻找	出去	.

杰瑞很害怕知道结果。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pærət] .

Mr	.	Bullfinch	paid	for	his	parrot	.
先生	.	红腹灰雀	有薪酬的	为了	他的	鹦鹉	.

布尔芬奇先生付了钱买下了他的鹦鹉。

['dʒeri] [muːvd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] .

Jerry	moved	up	toward	the	desk	.
杰瑞	已搬	向上	朝向	这	桌子	.

杰瑞走向办公桌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['freklz] .

He	was	pale	behind	his	freckles	.
他	曾是	苍白	在后面	他的	雀斑	.

他脸上的雀斑遮住了他的肤色，显得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] .

He	could	see	a	man	bringing	over	the	mahogany	sewing	table	.
他	可以	看	一个	男人	带来	超过	这	桃花心木	缝纫	桌子	.

他看到有人把那张红木缝纫桌搬了过来。

[dʒʌst] [ðen] , ['sʌmbɑːdi] [tʌtʃt] ['dʒɛriːz] [ɑːrm] .

Just	then	,	somebody	touched	Jerry's	arm	.
只是	然后	,	某人	感动	杰瑞的	手臂	.

就在这时，有人碰了碰杰瑞的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] ,

"	I'll	give	you	a	dollar	more	than	you	paid	for	that	sewing	table	,
"	患病的	给	你	一个	美元	更多的	比	你	有薪酬的	为了	那	缝纫	桌子	,

“我会比你买那张缝纫桌的价格多给你一块钱。”

" [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [hæt] .

"	said	a	woman	in	a	red	hat	.
"	说	一个	女士	在	一个	红色的	帽子	.

“一个戴红帽子的女人说道。”

['kʌlər] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] ['dʒɛriːz] [feɪs] .

Color	rushed	back	into	Jerry's	face	.
颜色	匆忙	后退	进入	杰瑞的	脸	.

杰瑞的脸上重新泛起了红晕。

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	beamed	at	the	woman	.
他	光束	在	这	女士	.

他朝那位女士露出了灿烂的笑容。

" [peɪ] [ðə; ði][mæn] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pay	the	man	three	dollars	and	you	can	have	it	,	"	he	said	.
"	支付	这	男人	三	美元	和	你	能	有	它	,	"	他	说	.

“付给他三美元，你就可以把它带走，”他说。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ['veri] ['kaɪndli] [let] ['dʒeri] ['kæri]

On	their	way	out	to	the	car	—	and	Mr	.	Bullfinch	very	kindly	let	Jerry	carry
在	他们的	方式	出去	到	这	车	—	和	先生	.	红腹灰雀	非常	亲切地	让	杰瑞	携带

[ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

the	cage	with	the	parrot	in	it	—	Mr	.	Bullfinch	explained	that	it	would	have
这	笼	和	这	鹦鹉	在	它	—	先生	.	红腹灰雀	解释	那	它	会	有

[bɪn] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər]['dʒeri][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɑːn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] .

been	quite	all	right	for	Jerry	to	have	made	a	dollar	on	the	sewing	table	.
到过	相当	全部	正确的	为了	杰瑞	到	有	制成	一个	美元	在	这	缝纫	桌子	.

在他们走向汽车的路上——布尔芬奇先生非常好心地让杰瑞拿着装有鹦鹉的笼子——布尔芬奇先生解释说，杰瑞在缝纫台上挣一美元也是完全可以的。

" [ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['ɔfɚz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	somebody	offers	you	more	than	you	have	paid	it's	all	right	to	take	it	.
"	如果	某人	优惠	你	更多的	比	你	有	有薪酬的	它是	全部	正确的	到	拿	它	.

“如果有人给你的报价比你支付的要高，接受也是可以的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] ? "

But	what	made	you	decide	you	didn't	want	the	little	sewing	table	?	"
但	什么	制成	你	决定	你	没有	想	这	小的	缝纫	桌子	?	"

但是什么让你决定不要那张小缝纫桌呢?

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] , " [sed] ['dʒeri] .

"	My	mother	has	a	sewing	table	,	"	said	Jerry	.
"	我的	母亲	有	一个	缝纫	桌子	,	"	说	杰瑞	.

“我妈妈有一张缝纫桌，”杰瑞说。

" [gʊd] [θɪŋ] [ðen] [juː; jʊ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Good	thing	then	you	got	rid	of	it	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	.
"	好的	事物	然后	你	得到	摆脱	的	它	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	.

“那真是太好了，你把它处理掉了，”布尔芬奇先生说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm][nɑːt][soʊ] ['lʌki] [æt; ət] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [bɔːt] [ænd; ənd][dəunt]

"	Sometimes	I'm	not	so	lucky	at	getting	rid	of	something	I've	bought	and	don't
"	有时	我是	不是	所以	幸运的	在	获得	摆脱	的	某物	我已经	买	和	不

[niːd] .

need	.
需要	.

“有时候，我没那么幸运，能处理掉我买来却不需要的东西。”

[aɪ][get][ə; eɪ][bɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['bɪdɪŋ] .

I	get	a	bit	carried	away	when	I	get	to	bidding	.
我	得到	一个	少量	携带	离开	什么时候	我	得到	到	投标	.

我一到竞标环节就有点得意忘形。

" ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [lʊkt] [kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'gen] ,

"	Mr	.	Bullfinch	looked	calm	and	dignified	again	,
"	先生	.	红腹灰雀	看起来	冷静的	和	凝重	再次	,

布尔芬奇先生再次显得平静而庄重。

[bʌt; bət]['dʒeri] [rɪ'membər] [haʊ] [θrɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] .

but	Jerry	remembered	how	thrilled	he	had	looked	at	the	auction	.
但	杰瑞	记得	如何	激动不已	他	有	看起来	在	这	拍卖	.

但杰瑞记得自己当时在拍卖会上看起来多么兴奋。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Did	you	enjoy	going	to	an	auction	?	"	asked	Mr	.	Bullfinch	.
"	做过	你	享受	去	到	一个	拍卖	?	"	问	先生	.	红腹灰雀	.

“你喜欢参加拍卖会吗？”布尔芬奇先生问道。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	enjoyed	most	of	it	,	"	said	Jerry	.
"	我	享受	最多	的	它	,	"	说	杰瑞	.

“我挺喜欢大部分内容的，”杰瑞说。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['slaɪtli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [keɪdʒ] ,

But	nobody	would	ever	know	,	he	thought	,	slightly	swinging	the	heavy	cage	,
但	无人	会	曾经	知道	,	他	想法	,	轻微地	摇摆	这	重的	笼	,

他一边想着，一边轻轻晃动着沉重的笼子，心想：但谁也不会知道。

[haʊ] [rɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [mə'hɑːgəni] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] .

how	relieved	he	had	been	to	get	rid	of	that	mahogany	sewing	table	.
如何	松了口气	他	有	到过	到	得到	摆脱	的	那	桃花心木	缝纫	桌子	.

摆脱那张红木缝纫桌让他如释重负。

[hiː; hi] ['ræðər] [wɪʃt] [naʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðæt] ['ekstrə]['dɑːlər] .

He	rather	wished	now	,	though	,	that	he	had	accepted	that	extra	dollar	.
他	相当	希望	现在	,	尽管	,	那	他	有	公认	那	额外的	美元	.

不过，他现在倒是有点后悔当初没接受那额外的一美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [naɪn]

[	Pg	107	]	9
[	页	-	]	9

[第107页]9

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg]

As	Good	as	a	Watchdog
作为	好的	作为	一个	监督机构

像看门狗一样好

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [wen] ['dʒeri][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkʃn] .

It	was	time	for	lunch	when	Jerry	got	back	from	the	auction	.
它	曾是	时间	为了	午餐	什么时候	杰瑞	得到	后退	从	这	拍卖	.

杰瑞从拍卖会回来时，正好是午饭时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd][bɪg] ['wɑːfl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['sɔːsɪdʒ] — [ðə; ði]['mɑːrtɪnz]

He	was	eating	his	second	big	waffle	and	his	fourth	sausage	—	the	Martins
他	曾是	吃	他的	第二	大的	胡扯	和	他的	第四	香肠	—	这	马丁斯

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [lʌntʃ] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

always	had	an	especially	good	lunch	on	Saturdays	since	it	was	the	one
总是	有	一个	尤其	好的	午餐	在	星期六	自从	它	曾是	这	一

['wiːkdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [hoʊm][tuː; tə] [lʌntʃ] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

weekday	they	were	all	home	to	lunch	—	when	there	was	a	knock	at	the
工作日	他们	是	全部	家	到	午餐	—	什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这

[bæk] [dɔːr] .

back	door	.
后退	门	.

他正在吃他的第二个大华夫饼和第四根香肠——马丁一家总是在星期六吃一顿特别丰盛的午餐，因为那是他们唯一一个工作日全家人都在家吃午饭的日子——这时有人敲后门。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['kɔːrdʒəli] , "

Mr	.	Martin	went	to	the	door	,	and	the	family	heard	him	say	cordially	,	"
先生	.	马丁	去	到	这	门	,	和	这	家庭	听到	他	说	诚挚地	,	"

[kʌm] [raɪt] [ɪn] .

Come	right	in	.
来	正确的	在	.

马丁先生走到门口，一家人听到他亲切地说：“请进。”

" ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [keɪm] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , ['pærət] [keɪdʒ][ɪn][hænd] .

"	Into	the	dining	room	came	Mr	.	Bullfinch	,	parrot	cage	in	hand	.
"	进入	这	用餐	房间	来了	先生	.	红腹灰雀	,	鹦鹉	笼	在	手	.

“布尔芬奇先生提着鹦鹉笼走进了餐厅。”

[ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] [hed] - [daʊn] , ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	parrot	was	head	-	down	,	holding	onto	the	perch	with	his	feet	.
这	鹦鹉	曾是	头	-	向下	,	保持	到	这	栖息	和	他的	脚	.

鹦鹉头朝下，用爪子抓住栖木。

" [hiː; hi] [spiːks] ['spænɪʃ] , " ['dʒeri] [sed] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

"	He	speaks	Spanish	,	"	Jerry	said	,	although	he	had	already	informed	his	family	of	that	fact	.
"	他	说话	西班牙语	,	"	杰瑞	说	,	虽然	他	有	已经	知情的	他的	家庭	的	那	事实	.

“他会说西班牙语，”杰瑞说道，尽管他已经把这件事告诉了家人。

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] , ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	Make	him	say	something	in	Spanish	,	Mr	.	Bullfinch	.
"	制作	他	说	某物	在	西班牙语	,	先生	.	红腹灰雀	.

“让他用西班牙语说点什么，布尔芬奇先生。”

" ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [pʊt] [ðə; ði] ['pærət] [keɪdʒ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Mr	.	Bullfinch	refused	to	sit	down	but	he	did	put	the	parrot	cage	on	a	chair	.
"	先生	.	红腹灰雀	拒绝	到	坐	向下	但	他	做过	放	这	鹦鹉	笼	在	一个	椅子	.

“布尔芬奇先生拒绝坐下，但他把鹦鹉笼放在了椅子上。”

" [seɪ] - [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , - " [hiː; hi] ['ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['pærət] .

"	Say	'	Buenos	días	,	'	"	he	urged	the	parrot	.
"	说	-	布宜诺斯艾利斯	天	,	-	"	他	敦促	这	鹦鹉	.

“说‘Buenos días’，”他催促鹦鹉。

" [ðæt] [ɪz] - [gʊd] [deɪ] - [ɔːr] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] - [ɪn] ['spænɪʃ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	is	'	Good	day	'	or	'	How	do	you	do	'	in	Spanish	,	"	he	explained	.
"	那	是	-	好的	天	-	或者	-	如何	做	你	做	-	在	西班牙语	,	"	他	解释	.

“那是西班牙语的‘你好’或‘你好吗’，”他解释道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .

But	the	parrot	said	nothing	in	any	language	.
但	这	鹦鹉	说	没有什么	在	任何	语言	.

但是那只鹦鹉什么也没说，也没有用任何语言说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒeri][ænd; ənd] [ændɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

By	this	time	Jerry	and	Andy	were	kneeling	on	the	floor
经过	这	时间	杰瑞	和	安迪	是	跪着	在	这	地面

这时，杰瑞和安迪已经跪在了地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[baɪ][ðə; ði][keɪdʒ] .

by	the	cage	.
经过	这	笼	.

在笼子旁边。

" ['prɪti] ['pɑːli] .
" Pretty Polly .
" 漂亮的 波莉 .

“漂亮波莉。”

['pɑːli] [wɑːnt][ə; eɪ] ['krækər] ? " [kruːnd] [ændɪ] .
Polly want a cracker ? " crooned Andy .
波莉 想 一个 饼干 ? " 低吟浅唱 安迪 .

“波莉想吃饼干吗？”安迪轻声问道。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , ['hiːz] [ə; eɪ][hiː; hi] , " [sed] ['dʒeri] .
" He's not a she , he's a he , " said Jerry .
" 他是 不是 一个 她 , 他是 一个 他 , " 说 杰瑞 .

“他不是她，他是他，”杰瑞说。

" [dəunt] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [nɪr] [ðə; ði][keɪdʒ] .
" Don't put your finger near the cage .
" 不 放 你的 手指 靠近 这 笼 .

不要把手指靠近笼子。

[hiː; hi] [maɪt] [baɪt] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wɔːrnd] [ændɪ] .
He might bite , " Mrs . Martin warned Andy .
他 可能 咬 , " 太太 . 马丁 警告 安迪 .

“他可能会咬人，”马丁太太警告安迪。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [baɪt] [ˌem 'iː] .
" He wouldn't bite me .
" 他 不会 咬 我 .

他不会咬我。

['pærəts] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ændɪ] .
Parrots like me , " said Andy .
鹦鹉 喜欢 我 , " 说 安迪 .

“像我这样的鹦鹉，”安迪说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærət] ? " [æskt] ['kæθi] ,
" Where did you ever get acquainted with a parrot ? " asked Cathy ,
" 在哪里 做过 你 曾经 得到 熟人 和 一个 鹦鹉 ? " 问 凯茜 ,

“你究竟是从哪里认识鹦鹉的？”凯茜问道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][bɪg] [griːn] [bɜːrd] .
who had come over to admire the big green bird .
WHO 有 来 超过 到 钦佩 这 大的 绿色的 鸟 .

有人过来欣赏这只绿色的大鸟。

" ['sʌmhwɛə] . "
" Somewheres . "
" 某个地方 . "

“某个地方。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [driːmd] [juː; jʊ][dɪd] .
" You just dreamed you did .
" 你 只是 梦见 你 做过 .

你只是梦到你做到了。

" ['kæθi] [geɪv] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['brʌðər] [ə; eɪ] [hʌg] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
" Cathy gave her small brother a hug , against which he pretended to struggle .
" 凯茜 给予 她 小的 兄弟 一个 拥抱 , 反对 哪个 他 假装 到 斗争 .

凯茜拥抱了她的小弟弟，弟弟假装挣扎着不肯罢休。

[hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [skwɔːk] .
He bumped into the cage and the parrot gave a loud squawk .
他 撞 进入 这 笼 和 这 鹦鹉 给予 一个 大声 发牢骚 .

他撞到了笼子，鹦鹉发出了一声响亮的叫声。

" [lʊk] [aʊt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	Look	out	,	"	cried	Mrs	.	Martin	.
"	看	出去	,	"	哭	太太	.	马丁	.

“小心！”马丁太太喊道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][bɪg]['feɪvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [vɔɪs] .

"	I've	come	to	ask	a	big	favor	,	"	said	Mr	.	Bullfinch	in	his	polite	voice	.
"	我已经	来	到	问	一个	大的	偏爱	,	"	说	先生	.	红腹灰雀	在	他的	有礼貌的	嗓音	.

“我来是想请您帮个大忙，”布尔芬奇先生用他那彬彬有礼的声音说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['vaɪələntli] [ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə] ['pærəts] .

"	I	didn't	realize	until	I	got	home	that	my	wife	is	violently	allergic	to	parrots	.
"	我	没有	意识到	直到	我	得到	家	那	我的	妻子	是	暴力	过敏	到	鹦鹉	.

“直到回家后我才意识到，我的妻子对鹦鹉有严重的过敏反应。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['sniːzɪŋ] [fɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr]

She	had	a	severe	sneezing	fit	when	it	had	not	been	in	the	house	more
她	有	一个	严重	打喷嚏	合身什么时候		它	有	不是	到过	在	这	房子	更多的

[ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

than	five	minutes	.
比	五	分钟	.

它进屋不到五分钟，她就剧烈地打喷嚏。

[soʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

So	,	I'll	have	to	dispose	of	the	bird	.
所以	,	患病的	有	到	处置	的	这	鸟	.

所以，我得把这只鸟处理掉。

[faɪn] ['spesɪmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .

Fine	specimen	it	is	,	too	.
美好的	标本	它	是	,	也	.

这确实是一件非常精美的标本。

[wel] , [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [seɪl] - ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr]

Well	,	it's	too	late	now	to	get	a	'	for	sale	'	notice	in	the	paper	before
出色地	,	它是	也	晚的	现在	到	得到	一个	-	为了	销售	-	注意	在	这	纸	前

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

唉，现在想在周一之前在报纸上刊登“出售”广告已经太晚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðen] [maɪ] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['æzmə]

and	if	I	keep	the	bird	in	the	house	until	then	my	wife	might	have	an	asthma
和	如果	我	保持	这	鸟	在	这	房子	直到	然后	我的	妻子	可能	有	一个	哮喘

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

如果我把鸟留在屋里直到那时，我妻子可能会哮喘发作。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]

Would	it	be	too	much	of	an	imposition	for	me	to	ask	you	to	keep
会	它	是	也	很多	的	一个	征收	为了	我	到	问	你	到	保持

[ðə; ði] ['pærət] ['oʊvər] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

the	parrot	over	here	until	Monday	?
这	鹦鹉	超过	这里	直到	周一	?

如果我能请您帮忙把鹦鹉留在这里到星期一，会不会太麻烦?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['hɑːrtɪli] .
" Not at all , " said Mr . Martin heartily .
" 不是 在 全部 , " 说 先生 . 马丁 衷心地 .

“一点也不，”马丁先生热情地说。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] - [tuː; tə][let][ðə; ði] ['pærət]
" I'm not sure we could trust Bibsy to let the parrot
" 我是 不是 当然 我们 可以 相信 - 到 让 这 鹦鹉

我不确定我们能否信任比布西让鹦鹉自由活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ænd; ənd][kæts] , ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
You know how it is with birds and cats , Mr . Bullfinch , " said Mrs . Martin .
你 知道 如何 它 是 和 鸟类 和 猫 , 先生 . 红腹灰雀 , " 说 太太 . 马丁 .

“你知道鸟和猫之间的关系就是这样，布尔芬奇先生，”马丁太太说。

" [seɪ] ,
" Say ,
" 说 ,

“说，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [kæt][kʊd; kəd][get][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːk] [ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk]
do you think any cat could get the best of a bird with a beak on him like
做 你 思考 任何 猫 可以 得到 这 最好的 的 一个 鸟 和 一个 喙 在 他 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

你觉得一只猫长着那样的喙，能战胜一只鸟吗?

" [kraɪd] ['dʒeri] .
" cried Jerry .
" 哭 杰瑞 .

“杰瑞喊道。”

" ['eniweɪ] , - [ɪz] [gʊd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [bɜːrdz] [ə'loʊn] .
" Anyway , Bibsy is good about leaving birds alone .
" 反正 , - 是 好的 关于 离开 鸟类 独自的 .

总之，比布西不会打扰鸟类。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
You know she is .
你 知道 她 是 .

你知道她就是这样的人。

[bɪ'saɪdz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pærət] [huː] [kæn; kən] [spiːk] ['spænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
Besides , having a parrot who can speak Spanish in the house will teach us a
除了 , 拥有 一个 鹦鹉 WHO 能 说话 西班牙语 在 这 房子 将要 教 我们 一个
['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] .
little Spanish .
小的 西班牙语 .

此外，家里养一只会说西班牙语的鹦鹉，还能教我们一点西班牙语。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] [æt; ət]

I	heard	you	say	that	the	reason	people	in	the	United	States	are	so	poor	at
我	听到	你	说	那	这	原因	人们	在	这	团结的	各州	是	所以	贫穷的	在

['spiːkɪŋ] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][stɑːrt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

speaking	foreign	languages	is	because	they	don't	start	young	enough	to
请讲	外国的	语言	是	因为	他们	不	开始	年轻的	足够的	到

[lɜːrn] [wʌn] .

learn	one	.
学习	一	.

我听你说过，美国人外语水平差的原因是他们没有从小开始学习外语。

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] . "

Here's	our	chance	.	"
这里是	我们的	机会	.	"

机会来了。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [juːd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærət] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [end] [wəʊnt][biː; bi]

"	The	amount	of	Spanish	you'd	learn	from	a	parrot	over	a	week	end	won't	be
"	这	数量	的	西班牙语	你会	学习	从	一个	鹦鹉	超过	一个	星期	结尾	惯于	是

['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

likely	to	make	you	very	proficient	in	the	language	,
可能	到	制作	你	非常	精通	在	这	语言	,

“你周末从鹦鹉那里学到的西班牙语不太可能让你精通这门语言。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	said	Mrs	.	Martin	.
"	说	太太	.	马丁	.

马丁夫人说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kiːp]

Then	she	turned	to	Mr	.	Bullfinch	and	told	him	she	would	be	glad	to	keep
然后	她	转向	到	先生	.	红腹灰雀	和	讲述	他	她	会	是	高兴的	到	保持

[ðə; ði] ['pærət] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

the	parrot	until	Monday	.
这	鹦鹉	直到	周一	.

然后她转向布尔芬奇先生，告诉他她很乐意把鹦鹉养到星期一。

" [bʌt; bət]['oʊnli] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒeri] .

"	But	only	till	Monday	,	"	she	said	,	looking	at	Jerry	.
"	但	仅有的	直到	周一	,	"	她	说	,	寻找	在	杰瑞	.

“但只到星期一，”她看着杰瑞说。

['æftər]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [left] ,

After	Mr	.	Bullfinch	had	expressed	his	thanks	and	left	,
后	先生	.	红腹灰雀	有	表达	他的	谢谢	和	左边	,

布尔芬奇先生道谢离开后，

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtn] ['tʃɪldrən] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['pærət] [frʌm; frəm]

all	three	of	the	Martin	children	begged	their	mother	to	buy	the	parrot	from
全部	三	的	这	马丁	孩子们	乞求	他们的	母亲	到	买	这	鹦鹉	从

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

Mr	.	Bullfinch	.
先生	.	红腹灰雀	.

马丁家的三个孩子都恳求他们的母亲从布尔芬奇先生那里买下那只鹦鹉。

['dʒeri] ['ræʃli] ['prɑːmɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [meɪ] .

Jerry	rashly	promised	all	his	allowance	for	May	.
杰瑞	贸然	承诺	全部	他的	津贴	为了	可能	.

杰瑞草率地把五月份的零花钱都许给了别人。

['kæθi] ['wʊdnt] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sper] [ə; eɪ]['dɑːlər] .

Cathy	wouldn't	go	as	far	as	that	but	she	would	spare	a	dollar	.
凯茜	不会	去	作为	远的	作为	那	但	她	会	空闲的	一个	美元	.

凯茜不会做到那种程度，但她会捐出一美元。

[ænd; ənd] [ændɪ] [trɔtid] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪgi] [bæŋk][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['peniz] .

And	Andy	trotted	off	for	his	piggy	bank	to	contribute	his	pennies	.
和	安迪	小跑	离开	为了	他的	小猪	银行	到	贡献	他的	便士	.

安迪小跑着去他的存钱罐，把自己的零钱都投了进去。

" [aɪ] ['betər] [rʌn] ['æftər]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['niːdnt] [foʊn] [ɪn] [ðæt] [æd]

"	I	better	run	after	Mr	.	Bullfinch	and	tell	him	he	needn't	phone	in	that	ad
"	我	更好的	跑步	后	先生	.	红腹灰雀	和	告诉	他	他	不必	电话	在	那	广告

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

for	the	newspaper	,
为了	这	报纸	,

“我最好追上布尔芬奇先生，告诉他不用打电话去报社登广告了。”

" [sed] ['dʒeri] .

"	said	Jerry	.
"	说	杰瑞	.

杰瑞说道。

" [juːl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	You'll	do	no	such	thing	,	"	said	his	mother	.
"	你会	做	不	这样的	事物	,	"	说	他的	母亲	.

“你不会做那种事的，”他母亲说。

" [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pærət] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] [end] .

"	I	agreed	to	keep	the	parrot	over	the	week	end	.
"	我	同意	到	保持	这	鹦鹉	超过	这	星期	结尾	.

我同意周末帮我照看这只鹦鹉。

[aɪ] [ment] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] [end][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] .

I	meant	over	the	week	end	and	no	longer	.
我	意思是	超过	这	星期	结尾	和	不	更长	.

我的意思是周末结束，仅此而已。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

[wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

When	their	mother	spoke	in	that	tone	of	voice	,
什么时候	他们的	母亲	辐	在	那	语气	的	嗓音	,

当他们的母亲用那种语气说话时，

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

her	children	had	learned	it	was	no	use	to	argue	.
她	孩子们	有	学习	它	曾是	不	使用	到	争论	.

她的孩子们已经明白争辩毫无用处。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['pærət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pet] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [get]

"	I've	always	wanted	a	parrot	for	a	pet	and	here	is	a	good	chance	to	get
"	我已经	总是	通缉	一个	鹦鹉	为了	一个	宠物	和	这里	是	一个	好的	机会	到	得到

[wʌn][ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

one	and	you	turn	it	down	,
一	和	你	转动	它	向下	,

“我一直都想养只鹦鹉当宠物，现在正好有个好机会，你却拒绝了。”

" ['grʌmbld] ['dʒeri] .
" grumbled Jerry .
" 咕哝 杰瑞 .

“杰瑞咕哝道。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['pærəts] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" What's the parrot's name ? " asked Mr . Martin .
" 是什么 这 鹦鹉的 姓名 ? " 问 先生 . 马丁 .

“这只鹦鹉叫什么名字？”马丁先生问道。

['dʒeri] ['dɪdnt] [noʊ] .
Jerry didn't know .
杰瑞 没有 知道 .

杰瑞不知道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɪn] ['spænɪʃ] ?
" Can you ask him what his name is in Spanish ?
" 能 你 问 他 什么 他的 姓名 是 在 西班牙语 ?

你能问问他西班牙语名字是什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" he asked his father .
" 他 问 他的 父亲 .

他问他父亲。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][æsk]
Mr . Martin didn't think that would do much good but he could and did ask
先生 . 马丁 没有 思考 那 会 做 很多 好的 但 他 可以 和 做过 问
[ðə; ði] ['pærət] [ɪn] ['spænɪʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .
the parrot in Spanish what his name was .
这 鹦鹉 在 西班牙语 什么 他的 姓名 曾是 .

马丁先生认为这样做不会有什么用，但他还是用西班牙语问了鹦鹉它的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærət] .
There was no response from the parrot .
那里 曾是 不 回复 从 这 鹦鹉 .

鹦鹉没有任何反应。

" [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" Guess you'll have to give him a name , " said Mr . Martin .
" 猜测 你会 有 到 给 他 一个 姓名 , " 说 先生 . 马丁 .

“看来你得给他取个名字了，”马丁先生说。

" [lets] [kɔːl][hɪm; ɪm] [piːt] , " [sə'dʒestɪd] [ændɪ] .
" Let's call him Pete , " suggested Andy .
" 我们来吧 称呼 他 皮特 , " 建议 安迪 .

“我们就叫他皮特吧，”安迪建议道。

" ['piːts] [nɑːt][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] .
" Pete's not a Spanish name .
" 皮特的 不是 一个 西班牙语 姓名 .

“Pete 不是西班牙名字。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] , " [sed] ['kæθi] .
He ought to have a Spanish name , " said Cathy .
他 应该 到 有 一个 西班牙语 姓名 , " 说 凯茜 .

“他应该有个西班牙名字，”凯茜说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['piːdroʊz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fɔːr; fər] [piːt] , " [sed] ['dʒeri] ,
" I think Pedro's the Spanish for Pete , " said Jerry ,
" 我 思考 佩德罗的 这 西班牙语 为了 皮特 , " 说 杰瑞 ,

“我觉得佩德罗是皮特的西班牙语说法，”杰瑞说。

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dɑːŋki] .

remembering	**a**	**story**	**he**	**had**	**read**	**about**	**a**	**Spanish**	**donkey**	**.**
记住	一个	故事	他	有	读	关于	一个	西班牙语	驴	.

他想起自己曾读过一个关于西班牙驴的故事。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ɑːn]['pedroʊ] .

They	**agreed**	**on**	**Pedro**	**.**
他们	同意	在	佩德罗	.

他们一致同意选择佩德罗。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'drest] [ðə; ðɪ] ['pærət] [baɪ] [neɪm] [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

They	**all**	**addressed**	**the**	**parrot**	**by**	**name**	**but**	**he**	**only**	**glared**	**at**	**them**	**with**	**his**
他们	全部	已解决	这	鹦鹉	经过	姓名	但	他	仅有的	怒目而视	在	他们	和	他的

['biːdi] [aɪz] [ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .

beady	**eyes**	**and**	**kept**	**silent**	**.**
珠子	眼睛	和	保留	沉默的	.

他们都叫出了鹦鹉的名字，但它只是用它那双珠子般的眼睛瞪着他们，一言不发。

" ['meɪbi] ['hiːz] [dʌm] , " [sed] [ændɪ] .

"	**Maybe**	**he's**	**dumb**	**,**	**"**	**said**	**Andy**	**.**
"	或许	他是	哑的	,	"	说	安迪	.

“也许他很笨，”安迪说。

" ['meɪbi] ['hiːz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , " [sed] ['kæθi] .

"	**Maybe**	**he's**	**too**	**young**	**to**	**know**	**how**	**to**	**talk**	**,**	**"**	**said**	**Cathy**	**.**
"	或许	他是	也	年轻的	到	知道	如何	到	讲话	,	"	说	凯茜	.

“也许他太小了，还不会说话，”凯茜说。

" ['hiːz] [nɑːt] [ðæt] [jʌŋ] , " [sed] ['dʒeri] .

"	**He's**	**not**	**that**	**young**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
"	他是	不是	那	年轻的	,	"	说	杰瑞	.

“他年纪不算小，”杰瑞说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [dɪ'zɜːrt] — ['paɪnæp(ə)l] ['ʌpsaɪd] - [daʊn]

They	**were**	**eating**	**dessert**	**—**	**pineapple**	**upside**	**-**	**down**
他们	是	吃	甜点	—	菠萝	上行	-	向下

他们正在吃甜点——菠萝倒扣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[keɪk] — [wen] [ðə; ðɪ] ['pærət] [biːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [hɔːrs] [vɔɪs] , "

cake	**—**	**when**	**the**	**parrot**	**beat**	**his**	**wings**	**and**	**said**	**in**	**a**	**strong**	**,**	**hoarse**	**voice**	**,**	**"**
蛋糕	—	什么时候	这	鹦鹉	打	他的	翅膀	和	说	在	一个	强的	,	嘶哑	嗓音	,	"

[kə'rɑːmbɑː] ! "

Caramba	**!**	**"**
卡兰巴	!	"

蛋糕——这时鹦鹉拍打着翅膀，用洪亮而沙哑的声音说：“Caramba！”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**?**
"	什么	做	那	意思是	?

“这意味着什么？

" ['dʒeri] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	**Jerry**	**asked**	**his**	**father**	**.**
"	杰瑞	问	他的	父亲	.

杰瑞问他父亲。

" [its] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi] [seɪ] - [gɑːʃ] ! - "

"	It's	a	Spanish	word	that	they	use	the	same	way	we	say	'	Gosh	!	'	"
"	它是	一个	西班牙语	单词	那	他们	使用	这	相同的	方式	我们	说	-	天哪	!	-	"

“这是一个西班牙语单词，他们用它来表达的意思和我们说‘天哪！’一样。”

" [kə'rɑːmbɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dʒeri] .

"	Caramba	!	"	repeated	Jerry	.
"	卡兰巴	!	"	重复	杰瑞	.

“卡兰巴！”杰瑞重复道。

" [kə'rɑːmbɑː] !

"	Caramba	!
"	卡兰巴	!

“Caramba!

" [ændɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [mɔːr] [laɪk] " - !

"	Andy	tried	to	say	,	only	it	came	out	more	like	"	Carimba	!
"	安迪	尝试	到	说	，仅有的		它	来了	出去	更多的	喜欢	"	-	!

安迪想说，结果说出来更像是“卡林巴！”

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [swer] [wɜːrd] .

"	The	way	he	said	it	made	it	sound	like	a	swear	word	.
"	这	方式	他	说	它	制成	它	声音	喜欢	一个	发誓	单词	.

“他说这话的方式，听起来就像在说脏话。”

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [bɜːrd] [wəʊnt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eni] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	dear	,	I	hope	that	bird	won't	teach	the	children	any	bad	language	,	"	said	Mrs	.
"	哦	，	亲爱的	，	我	希望	那	鸟	惯于	教	这	孩子们	任何	坏的	语言	，	"	说	太太	.

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

“哦，天哪，我希望那只鸟不会教孩子们说脏话，”马丁太太说。

" [aɪ] ['sʌmhaʊ] [daʊt] [ɪf] ['hiːl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [swer] [ɪn] ['spænɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] [end] ,

"	I	somehow	doubt	if	he'll	teach	them	to	swear	in	Spanish	over	the	week	end	,
"	我	不知何故	怀疑	如果	地狱	教	他们	到	发誓	在	西班牙语	超过	这	星期	结尾	,

我有点怀疑他周末能不能教他们用西班牙语骂人。

" [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	said	Mr	.	Martin	,	with	a	twinkle	in	his	eye	.
"	说	先生	.	马丁	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

马丁先生眨了眨眼说道。

[ðen] [ðer; ðər][bɪ'gæn][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] ['pærəts] [keɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ] .

Then	there	began	an	argument	about	where	the	parrot's	cage	should	be	hung	.
然后	那里	开始	一个	争论	关于	在哪里	这	鹦鹉的	笼	应该	是	悬挂	.

然后，关于鹦鹉笼子应该挂在哪里，就争论起来。

['kæθi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pærəts] ['kʌlər] [wʊd] [goʊ][soʊ]

Cathy	said	it	should	be	in	her	room	because	the	parrot's	color	would	go	so
凯茜	说	它	应该	是	在	她	房间	因为	这	鹦鹉的	颜色	会	去	所以

[wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bedspred] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] .

well	with	her	bedspread	and	curtains	.
出色地	和	她	床罩	和	窗帘	.

凯茜说应该把它放在她的房间里，因为鹦鹉的颜色和她的床罩和窗帘很搭。

['dʒeri] [sed] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][keɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Jerry	said	that	naturally	the	cage	should	be	in	his	room	.
杰瑞	说	那	自然	这	笼	应该	是	在	他的	房间	.

杰瑞说，笼子当然应该放在他的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['pærət] ['lɔːŋgɪst] , ['hædnt][hiː; hi] ?

He	had	known	the	parrot	longest	,	hadn't	he	?
他	有	已知	这	鹦鹉	最长	, 之前没有		他	?

他认识这只鹦鹉的时间最长，不是吗?

" [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] [best] .

"	He	likes	me	best	.
"	他	点赞	我	最好的	.

“他最喜欢我。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , " [dɪ'klerd] [ændɪ] .

I	know	he	does	,	"	declared	Andy	.
我	知道	他	做	,	"	声明	安迪	.

“我知道他会这么做，”安迪说道。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	I	want	him	to	sleep	with	me	.	"
"	我	想	他	到	睡觉	和	我	.	"

“我想让他和我睡觉。”

" ['meɪbi] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] .

"	Maybe	the	recreation	room	would	be	more	appropriate	,	"	suggested	Mr	.
"	或许	这	娱乐	房间	会	是	更多的	合适的	,	"	建议	先生	.

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

“或许娱乐室更合适，”马丁先生建议道。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [nuː] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [hʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [skruːd] [ɪn]['oʊvər]

Mrs	.	Martin	knew	where	there	was	a	big	hook	which	could	be	screwed	in	over
太太	.	马丁	知道	在哪里	那里	曾是	一个	大的	钩	哪个	可以	是	螺丝	在	超过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

one	of	the	windows	.
一	的	这	视窗	.

马丁太太知道哪里有个大钩子，可以把它拧到其中一扇窗户上。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

"	You	can	spend	as	much	time	down	there	with	him	as	you	want	to	,
"	你	能	花费	作为	很多	时间	向下	那里	和	他	作为	你	想	到	,

“你想和他待多久都行，

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	she	told	the	children	.
"	她	讲述	这	孩子们	.

她告诉孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði][ˌtiː 'viː][ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd][laʊd] , [ðæt] [maɪt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

"	If	we	turn	the	TV	on	good	and	loud	,	that	might	teach	him	a	little	English
"	如果	我们	转动	这	电视	在	好的	和	大声	,	那	可能	教	他	一个	小的	英语

,

,

,

“如果我们把电视开得大声点，或许能教他一点英语。”

" [sed] ['dʒeri] .

"	said	Jerry	.
"	说	杰瑞	.

杰瑞说道。

" [wiː; wi] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] .

"	We	teach	him	English	.
"	我们	教	他	英语	.

我们教他英语。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ['spænɪʃ] . "

He	teaches	us	Spanish	.	"
他	教导	我们	西班牙语	.	"

他教我们西班牙语。

" [fer] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

"	Fair	enough	,	"	said	Mr	.	Martin	.
"	公平的	足够的	,	"	说	先生	.	马丁	.

“说得有道理，”马丁先生说道。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,

Later	in	the	afternoon	Jerry	was	taking	his	time	about	mowing	the	lawn	,
之后	在	这	下午	杰瑞	曾是	采取	他的	时间	关于	割草	这	草地	,

当天下午晚些时候，杰瑞慢悠悠地割草。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [græs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] ['groʊɪŋ]

and	wishing	there	was	stuff	to	put	on	grass	to	make	it	stop	growing
和	祝	那里	曾是	东西	到	放	在	草	到	制作	它	停止	生长

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['fɜːrtəlaɪzər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ,

instead	of	all	that	fertilizer	his	father	put	on	to	make	it	grow	,
反而	的	全部	那	肥料	他的	父亲	放	在	到	制作	它	生长	,

他希望有一种东西可以撒在草坪上阻止它生长，而不是像他父亲那样撒肥料促进草坪生长。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

when	his	mother	called	and	asked	him	to	run	to	the	store	for	a
什么时候	他的	母亲	称为	和	问	他	到	跑步	到	这	店铺	为了	一个

['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] .

package	of	raisins	.
包裹	的	葡萄干	.

当他母亲打电话让他去商店买一包葡萄干时。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['reɪz(ə)n] [sɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

She	wanted	to	make	raisin	sauce	for	the	ham	they	were	having	for	dinner
她	通缉	到	制作	葡萄干	酱	为了	这	火腿	他们	是	拥有	为了	晚餐

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

她想做葡萄干酱，配他们当晚晚餐吃的火腿。

['dʒeri] ['nevər] ['maɪndɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

Jerry	never	minded	having	to	stop	mowing	the	lawn	.
杰瑞	绝不	有思想	拥有	到	停止	割草	这	草地	.

杰瑞从不介意停止割草。

[naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊər] ['moʊər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Now	if	his	father	had	a	power	mower	that	would	be	different	.
现在	如果	他的	父亲	有	一个	力量	割草机	那	会	是	不同的	.

如果他父亲有一台电动割草机，那就另当别论了。

[bʌt; bət] ['dʒɛriːz] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['paʊər] ['moʊər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒeri]

But	Jerry's	father	refused	to	buy	a	power	mower	until	he	decided	that	Jerry
但	杰瑞的	父亲	拒绝	到	买	一个	力量	割草机	直到	他	决定	那	杰瑞

[wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	old	enough	to	run	it	.
曾是	老的	足够的	到	跑步	它	.

但杰瑞的父亲直到杰瑞年纪足够大，能够操作割草机时，才肯购买割草机。

[ɪn] ['dʒɛriːz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

In	Jerry's	opinion	,	he	was	old	enough	now	.
在	杰瑞的	观点	,	他	曾是	老的	足够的	现在	.

杰瑞认为他现在已经够大了。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [hænd] [lɔːn] ['moʊər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːr] ,

He	threw	down	the	despised	hand	lawn	mower	and	started	for	the	store	,
他	扔	向下	这	被鄙视的	手	草地	割草机	和	开始	为了	这	店铺	,

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

他扔下那台令人厌恶的手持式割草机，步行朝商店走去。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [baɪk] [ðɪs] [taɪm] .

not	taking	his	bike	this	time	.
不是	采取	他的	自行车	这	时间	.

这次他没带自行车。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wʌz; wəz]

His	mother	was	in	no	immediate	hurry	for	the	raisins	and	Jerry	was
他的	母亲	曾是	在	不	即时	匆忙	为了	这	葡萄干	和	杰瑞	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

certainly	in	no	hurry	to	finish	mowing	the	lawn	.
当然	在	不	匆忙	到	结束	割草	这	草地	.

他母亲并不急着要葡萄干，而杰瑞也肯定不急着割完草坪。

[ðɪs] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

This	probably	would	be	his	last	trip	to	the	store	before	the	happy	time	of	going
这	大概	会	是	他的	最后的	旅行	到	这	店铺	前	这	快乐的	时间	的	去

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

to	pay	the	bill	on	Monday	,
到	支付	这	账单	在	周一	,

这很可能是他周一去结账前最后一次去商店了。

['dʒeri] [θɔːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒʌmp] [tuː] [loʊ] [hedʒz] [ɪn][ə; eɪ]

Jerry	thought	,	making	a	slight	detour	in	order	to	jump	two	low	hedges	in	a
杰瑞	想法	,	制作	一个	轻微	車輛改道	在	命令	到	跳	二	低的	对冲	在	一个

['neɪbɚz] [jɑːrd] .

neighbor's	yard	.
邻居	院子	.

杰瑞心想，于是稍微绕了点路，跳过了邻居家院子里的两道矮树篱。

['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] .

Over	without	touching	,	he	was	pleased	to	note	.
超过	没有	接触	,	他	曾是	高兴	到	笔记	.

他欣慰地注意到，一切都结束了，而且没有发生任何肢体接触。

[meɪ] [deɪ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['rɪgmərəʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

May	Day	would	mean	the	end	of	all	that	rigmarole	of	the	secret	charge	account	.
可能	天	会	意思是	这	结尾	的	全部	那	繁文缛节	的	这	秘密	收费	帐户	.

五一劳动节意味着秘密收费账户所有繁琐手续的终结。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

And	what	a	relief	that	would	be	!
和	什么	一个	宽慰	那	会	是	!

那该是多么令人欣慰啊！

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['dʒeri][hæd; həd] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [dɪ'si:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

In	his	thoughts	Jerry	had	shied	away	from	applying	the	word	deceit	to	his
在	他的	想法	杰瑞	有	躲闪	离开	从	申请	这	单词	欺骗	到	他的

['tʃɑ:dʒɪŋ] ['groʊsəriz]

charging	groceries
收费	杂货

杰瑞在心里一直不愿用“欺骗”这个词来形容他收取杂货费用的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑ:rtləts] ['mʌni] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - ,

and	keeping	Mr	.	Bartlett's	money	over	at	the	Bullfinches	'	,
和	保持	先生	.	巴特利特的	钱	超过	在	这	红腹灰雀	-	,

把巴特利特先生的钱放在布尔芬奇家。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt]

but	he	had	not	been	able	to	get	away	from	an	uneasy	feeling	about
但	他	有	不是	到过	有能力的	到	得到	离开	从	一个	不安	感觉	关于

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

what	he	had	been	doing	.
什么	他	有	到过	正在做	.

但他始终无法摆脱对自己所作所为的不安感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌvˌbɔ:rd] .

It	was	his	nature	to	be	open	and	aboveboard	.
它	曾是	他的	自然	到	是	打开	和	光明正大	.

他生性坦诚直率。

[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪn] .

The	past	month	had	been	a	strain	.
这	过去的	月	有	到过	一个	拉紧	.

过去一个月过得很艰难。

" [naʊ] [its] [ɔ:l]['oʊvər][bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪˌɔ:f] , " [θɔ:t] ['dʒeri] ,

"	Now	it's	all	over	but	the	payoff	,	"	thought	Jerry	,
"	现在	它是	全部	超过	但	这	付清	,	"	想法	杰瑞	,

“现在一切都结束了，只剩下回报了，”杰瑞心想。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['groʊsəri][slɪp] .

waiting	for	Mr	.	Bartlett	to	make	out	the	grocery	slip	.
等待	为了	先生	.	巴特利特	到	制作	出去	这	杂货店	滑	.

等着巴特利特先生把购物小票填好。

[ðə; ði]['kændi][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər] [lʊkt] ['lʌʃəs] .

The	candy	in	the	showcase	next	to	the	cash	register	looked	luscious	.
这	糖果	在	这	展示	下一个	到	这	现金	登记	看起来	甜美	.

收银台旁边的展示柜里的糖果看起来非常诱人。

['dʒeri] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] ['pi:sɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][hæf] [paʊnd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]

Jerry	wondered	how	many	pieces	there	were	in	a	half	pound	and	thought	of
杰瑞	想知道	如何	许多	件	那里	是	在	一个	一半	磅	和	想法	的

['æskɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

asking	but	decided	against	it	.
问	但	决定	反对	它	.

杰瑞想知道半磅肉有多少块，他想问问别人，但后来还是放弃了这个念头。

['dʒeri][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hevi] [hæf]

Jerry	**was**	**still**	**hopeful**	**that**	**Mr**	**.**	**Bartlett**	**would**	**at**	**least**	**make**	**it**	**a**	**heavy**	**half**
杰瑞	曾是	仍然	充满希望	那	先生	.	巴特利特	会	在	至少	制作	它	一个	重的	一半

[paʊnd] [wen] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] .

pound	**when**	**the**	**bill**	**was**	**paid**	**.**
磅	什么时候	这	账单	曾是	有薪酬的	.

杰瑞仍然抱有希望，巴特利特先生在结账时至少会给它半磅的分量。

[ðɪs] [taɪm] ['dʒeri][hæd; həd][tuː; tə][get]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][frʌm; frəm][ðə; ði]

This	**time**	**Jerry**	**had**	**to**	**get**	**only**	**change**	**for**	**half**	**a**	**dollar**	**from**	**the**
这	时间	杰瑞	有	到	得到	仅有的	改变	为了	一半	一个	美元	从	这

['grænfɑːðər] [klɑːk] .

grandfather	**clock**	**.**
祖父	钟	.

这次杰瑞只需要从祖父钟那里换回五毛钱的零钱。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ,

He	**stopped**	**to**	**visit**	**a**	**few**	**minutes**	**with**	**Mr**	**.**	**Bullfinch**	**,**
他	停止	到	访问	一个	很少	分钟	和	先生	.	红腹灰雀	,

他停下来和布尔芬奇先生聊了几分钟。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪərpleɪs]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][den] .

who	**had**	**a**	**fireplace**	**fire**	**burning**	**in**	**his**	**den**	**.**
WHO	有	一个	壁炉	火	燃烧	在	他的	丹	.

他的书房里燃着壁炉火。

" [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [læst] [wiːk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪts] ['sʌmər] ['hʊkʌp] , " [sed]

"	**Had**	**a**	**man**	**here**	**last**	**week**	**to**	**give**	**the**	**furnace**	**its**	**summer**	**hookup**	**,**	**"**	**said**
"	有	一个	男人	这里	最后的	星期	到	给	这	炉	它是	夏天	挂钩	,	"	说

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

Mr	**.**	**Bullfinch**	**.**
先生	.	红腹灰雀	.

“上周我们请了一个人来给暖气炉安装夏季用的电线，”布尔芬奇先生说。

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] .

"	**Should**	**have**	**had**	**more**	**sense**	**.**
"	应该	有	有	更多的	感觉	.

“我应该更有常识一些。”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæf] [roʊst] [ænd; ənd][hæf] [friːz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I	**forgot**	**that**	**it's**	**possible**	**to**	**half**	**roast**	**and**	**half**	**freeze**	**on**	**the**	**same**	**day**	**.**
我	忘了	那	它是	可能的	到	一半	烤	和	一半	冻结	在	这	相同的	天	.

我忘了可以当天烤一半，冷冻一半。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [felt] [laɪk] [dʒuːn][ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftɝ'nuːnz] [mɔːr] [laɪk] [mɑːrtʃ] .

This	**morning**	**felt**	**like**	**June**	**and**	**this**	**afternoon's**	**more**	**like**	**March**	**.**
这	早晨	毛毡	喜欢	六月	和	这	下午	更多的	喜欢	行进	.

今天早上感觉像六月，下午却像三月。

[ðæts] ['wɑːʃɪŋtən] [sprɪŋ] ['weðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That's	**Washington**	**spring**	**weather**	**for**	**you**	**.**
那就是	华盛顿	春天	天气	为了	你	.

这就是华盛顿的春天天气。

" ['dʒeri] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['tʃɪli] .

"	**Jerry**	**agreed**	**that**	**the**	**weather**	**had**	**turned**	**chilly**	**.**
"	杰瑞	同意	那	这	天气	有	转向	寒冷	.

杰瑞也认为天气变冷了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [lɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [brɪ'ket] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

He	**watched**	**the**	**flames**	**lick**	**the**	**charcoal**	**briquets**	**in**	**the**	**fireplace**	**.**
他	观看	这	火焰	舔	这	木炭	煤球	在	这	壁炉	.

他看着火焰舔舐着壁炉里的木炭。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪərpleɪs] [ænd; ənd]

Mr	.	Bullfinch	had	a	grate	shaped	like	a	cradle	in	his	fireplace	and
先生	.	红腹灰雀	有	一个	格特	形状	喜欢	一个	摇篮	在	他的	壁炉	和

[bə:nd] ['tʃɑ:rkoʊl] [ɔ:r] [koʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][lɔ:gz] .

burned	charcoal	or	coal	instead	of	logs	.
烧伤	木炭	或者	煤炭	反而	的	日志	.

布尔芬奇先生的壁炉里有一个摇篮形状的炉栅，他烧的是木炭或煤炭，而不是木柴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['faɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʊk] - [aʊt] , ['dʒeri] [θɔ:t] .

It	would	be	a	wonderful	fire	for	a	cook	-	out	,	Jerry	thought	.
它	会	是	一个	精彩的	火	为了	一个	厨师	-	出去	,	杰瑞	想法	.

杰瑞心想，这会是一场绝佳的烧烤聚会用火。

['oʊnli][hi:; hi] [gest] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊkt] [ə; eɪ] [mi:l] ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

Only	he	guessed	that	if	you	cooked	a	meal	over	an	open	fire	indoors	,
仅有的	他	猜对了	那	如果	你	煮熟	一个	一顿饭	超过	一个	打开	火	室内	,

只有他猜想，如果你在室内用明火做饭，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kʊk] - [ɪn] .

it	should	be	called	a	cook	-	in	.
它	应该	是	称为	一个	厨师	-	在	.

应该叫它“烹饪聚会”。

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər][ðə; ði] ['pærəts] [helθ] , [ænd; ənd]['dʒeri] [sed] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

Mr	.	Bullfinch	inquired	after	the	parrot's	health	,	and	Jerry	said	that	as	far	as
先生	.	红腹灰雀	询问	后	这	鹦鹉的	健康	,	和	杰瑞	说	那	作为	远的	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] ,

he	could	tell	,
他	可以	告诉	,

布尔芬奇先生询问了鹦鹉的健康状况，杰瑞说，就他所见，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] .

it	was	good	.
它	曾是	好的	.

很好。

['dʒeri] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [wi:ld] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set]['oʊvər][soʊ][ðə; ði] ['pærət] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]

Jerry	said	he	had	wheeled	the	television	set	over	so	the	parrot	could	watch	the
杰瑞	说	他	有	带轮子的	这	电视	放	超过	所以	这	鹦鹉	可以	手表	这

[bɔ:l] [geɪm] .

ball	game	.
球	游戏	.

杰瑞说他把电视机推过来，这样鹦鹉就可以看球赛了。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

"	I	would	have	been	looking	at	it	,	too	,
"	我	会	有	到过	寻找	在	它	,	也	,

“我也会关注这件事的。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][tu:; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] . "

if	I	hadn't	had	to	mow	the	lawn	and	then	go	to	the	store	.	"
如果	我	之前没有	有	到	刈	这	草地	和	然后	去	到	这	店铺	.	"

如果我不用先割草再去商店就好了。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bɪzi] [læd] , " ['simpəθaizd] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	I	can	see	that	you	are	a	busy	lad	,	"	sympathized	Mr	.	Bullfinch	.
"	我	能	看	那	你	是	一个	忙碌的	小伙子	,	"	同情	先生	.	红腹灰雀	.

“看得出来你是个很忙的孩子，”布尔芬奇先生同情地说。

" [aɪ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][biː; bi]['oʊvər] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['æftər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] ['dʒeri] ,

"	I	probably	won't	be	over	here	so	often	after	Monday	,	"	said	Jerry	,
"	我	大概	惯于	是	超过	这里	所以	经常	后	周一	,	"	说	杰瑞	,

杰瑞说："星期一之后，我可能不会经常来这里了。"

['æftər] [ri'pleisin] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] .

after	replacing	the	tobacco	pouch	in	the	grandfather	clock	.
后	替换	这	烟草	小袋	在	这	祖父	钟	.

更换落地钟里的烟草袋之后。

" [ðæt] [soʊ] ?

"	That	so	?
"	那	所以	?

真是这样吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪn] ['evri] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

We	shall	miss	having	you	run	in	every	day	or	so	.
我们	将	错过	拥有	你	跑步	在	每一个	天	或者	所以	.

我们会想念你每天或隔天来跑步的身影。

[hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Hope	you	won't	be	too	much	of	a	stranger	.
希望	你	惯于	是	也	很多	的	一个	陌生人	.

希望你不会成为我太陌生的人。

" ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [dɪd][nɑːt][æsk] [waɪ] ['dʒɛriːz] ['vɪzɪts] [wʊd] [biː; bi] [les] ['friːkwənt] ['æftər]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	Mr	.	Bullfinch	did	not	ask	why	Jerry's	visits	would	be	less	frequent	after	Monday
"	先生	.	红腹灰雀	做过	不是	问	为什么	杰瑞的	访问	会	是	较少的	频繁	后	周一

.

:
.

"布尔芬奇先生没有问为什么杰瑞从星期一之后来访的次数会减少。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

That	was	one	of	the	nice	things	about	Mr	.	Bullfinch	,	his	showing	no	curiosity
那	曾是	一	的	这	好的	事物	关于	先生	.	红腹灰雀	,	他的	显示	不	好奇心

[ə'baʊt] ['dʒɛriːz] [ə'ferz] .

about	Jerry's	affairs	.
关于	杰瑞的	事务	.

布尔芬奇先生的其中一个优点就是他对杰瑞的私事毫不关心。

['dʒeri][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['æskɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi]

Jerry	was	so	grateful	to	him	for	not	asking	embarrassing	questions	that	he
杰瑞	曾是	所以	感激的	到	他	为了	不是	问	尴尬的	问题	那	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

found	it	hard	not	to	break	down	and	tell	him	all	about	the	charge	account	.
成立	它	难的	不是	到	休息	向下	和	告诉	他	全部	关于	这	收费	帐户	.

杰瑞非常感激他没有问一些令人尴尬的问题，以至于他很难忍住不哭出来，把赊账的事情都告诉他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['dʒeri][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

But	that	was	a	temptation	Jerry	had	already	successfully	resisted
但	那	曾是	一个	诱惑	杰瑞	有	已经	成功地	抵抗

['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [dɪd] [ə'gen] .

several	times	and	he	now	did	again	.
一些	时代	和	他	现在	做过	再次	.

但杰瑞已经多次成功抵制住了这种诱惑，现在他又一次做到了。

" ['æftər][aɪ][get][ðə; ði]['kændi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt]
" After I get the candy Monday I'll give him some and tell him all about
" 后 我 得到 这 糖果 周一 患病的 给 他 一些 和 告诉 他 全部 关于
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

"星期一我拿到糖果后，会给他一些，并跟他详细说说。"

" ['dʒeri] ['vaʊd] .
" Jerry vowed .
" 杰瑞 发誓 .

杰瑞发誓。

['dʒeri][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] .
Jerry was pleased to find his father finishing mowing the lawn .
杰瑞 曾是 高兴 到 寻找 他的 父亲 精加工 割草 这 草地 .

杰瑞很高兴地看到父亲已经割完草了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ,
" At the rate you were going I thought you might not get it done before dark ,
" 在 这 速度 你 是 去 我 想法 你 可能 不是 得到 它 完毕 前 黑暗的 ,

"照你这个速度，我觉得你可能天黑前都完不成。"

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" his father greeted him .
" 他的 父亲 问候 他 .

他的父亲向他问好。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['perənts] [wɜ:r; wər] .
That was the way parents were .
那 曾是 这 方式 父母 是 .

父母就是这样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,
Instead of being grateful for what you had done ,
反而 的 存在 感激的 为了 什么 你 有 完毕 ,

非但没有对你所做的事情心存感激，

[ðeɪ] [bɔ:ld] [ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [bɪt] .
they bawled you out for not finishing the last bit .
他们 嚎啕大哭 你 出去 为了 不是 精加工 这 最后的少量 .

他们因为你没完成最后一部分而狠狠地训斥了你一顿。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['dʒeri] .
" I would have done it , " said Jerry .
" 我 会 有 完毕 它 , " 说 杰瑞 .

"我会那么做的，"杰瑞说。

['dʒeri] [reɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [græs] ['klɪpɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv]['reɪzɪnz][ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Jerry raked up the grass clippings before he took the box of raisins in to his
杰瑞 耙过的 向上 这 草 剪报 前 他 采取 这 盒子 的 葡萄干 在 到 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

杰瑞把剪下来的草屑耙干净后，才把那盒葡萄干拿给妈妈。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kæθi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	Cathy	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	凯茜	?	"	他	问	.

“凯茜在哪儿？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌtiː 'viː] .

"	I	think	she's	down	looking	at	TV	.
"	我	思考	她是	向下	寻找	在	电视	.

“我觉得她情绪低落，正在看电视。”

" ['dʒeri][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] .

"	Jerry	ran	down	to	the	recreation	room	.
"	杰瑞	跑	向下	到	这	娱乐	房间	.

杰瑞跑到娱乐室。

[ðə; ði][ˌtiː 'viː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf] .

The	TV	had	been	turned	off	.
这	电视	有	到过	转向	离开	.

电视机被关掉了。

['kæθi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]['piːdroʊz][keɪdʒ] .

Cathy	was	standing	close	to	Pedro's	cage	.
凯茜	曾是	常设	关闭	到	佩德罗的	笼	.

凯茜站在佩德罗的笼子附近。

" ['kæθi] . ['kæθi] .

"	Cathy	.	Cathy	.
"	凯茜	.	凯茜	.

“凯茜。凯茜。”

['kæθi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

Cathy	,	"	she	repeated	.
凯茜	,	"	她	重复	.

“凯茜，”她重复道。

" [seɪ] ['kæθi] .

"	Say	Cathy	.
"	说	凯茜	.

“凯茜说。”

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Jerry	was	indignant	.
"	杰瑞	曾是	愤怒	.

杰瑞感到愤慨。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

While	he	had	been	hard	at	work	on	the	lawn	and	then	running	to	the
尽管	他	有	到过	难的	在	工作	在	这	草地	和	然后	跑步	到	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

他一边在草坪上辛勤劳作，一边还要赶去商店，

['kæθi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Cathy	had	been	trying	to	teach	the	parrot	to	say	her	name	.
凯茜	有	到过	尝试	到	教	这	鹦鹉	到	说	她	姓名	.

凯茜一直在尝试教鹦鹉叫她的名字。

" [juː; jʊ][kwɪt] [ðæt] , " ['ɔːrdərd] ['dʒeri] .

"	You	quit	that	,	"	ordered	Jerry	.
"	你	辞职	那	,	"	订购	杰瑞	.

“你别再那样做了，”杰瑞命令道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
" I'd like to know why .
" ID 喜欢 到 知道 为什么 .

我想知道为什么。

" ['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['pedroʊ] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɜːrst] .
" Jerry did not come right out and say that he wanted Pedro to say his name first .
" 杰瑞 做过 不是 来 正确的 出去 和 说 那 他 通缉 佩德罗 到 说 他的 姓名 第一的 .

“杰瑞并没有直接说他希望佩德罗先说出他的名字。

" [siːmz] ['prɪti] [kən'siːtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Seems pretty conceited for you to think your name is the most important word in the English language ,
" 似乎 漂亮的 自负 为了 你 到 思考 你的 姓名 是 这 最多 重要的 单词 在 这 英语 语言 ,

“你竟然认为自己的名字是英语中最重要的词，这未免也太自大了吧。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['prɪti] [kən'siːtɪd] .
" Pretty conceited .
" 漂亮的 自负 .

相当自负。

['nætʃ(ə)rəli] ['pedroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrdz] [fɜːrst] . "
Naturally Pedro should learn the most important words first . "
自然 佩德罗 应该 学习 这 最多 重要的 字 第一的 . "

当然，佩德罗应该先学最重要的单词。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ? " [æskt] ['kæθi] .
" What is the most important word in the English language ? " asked Cathy .
" 什么 是 这 最多 重要的 单词 在 这 英语 语言 ? " 问 凯茜 .

“英语中最重要的词是什么？”凯茜问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] .
" That depends .
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ? "
" Depends on what ? "
" 取决于 在 什么 ? "

“取决于什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [æsk] , [juːd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [braɪt] . "
" If you could answer as many questions as you can ask , you'd be more than half bright . "
" 如果 你 可以 回答 作为 许多 问题 作为 你 能 问 , 你会 是 更多的 比 一半 明亮的 . "

“如果你能回答所有你提出的问题，那你肯定已经聪明过半了。”

" ['dʒeri] ['mɑːrtn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] ?
" Jerry Martin , are you calling me a moron ?
" 杰瑞 马丁 , 是 你 呼叫 我 一个 白痴 ?

杰瑞·马丁，你是在说我是个白痴吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][get] ['betər] [greɪdz] [ɪn] [skuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "
You know I get better grades in school than you do . "
你 知道 我 得到 更好的 成绩 在 学校 比 你 做 . "

你知道我的成绩比你好。

" [huː] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] ? "
" Who called you a moron ? "
" WHO 称为 你 一个 白痴 ? "

谁说你是白痴了?

" [juː; jʊ][dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" I did not .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [braɪt] [juːd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ænsər] [æz; əz]
I didn't say how much more than half bright you'd be if you could answer as
我 没有 说 如何 很多 更多的 比 一半 明亮的 你会 是 如果 你 可以 回答 作为
['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ][æsk] . "
many questions as you ask . "
许多 问题 作为 你 问 . "

我没说如果你能回答你提出的所有问题，你的聪明程度会远远超过现在的一半。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" You're — you're impossible .
" 你是 — 你是 不可能的 .

你——你简直不可理喻。

" ['dʒeri] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ɑːn] .
" Jerry turned the television on .
" 杰瑞 转向 这 电视 在 .

杰瑞打开了电视。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] ['pærət] [læft] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [læf] .
As a singing commercial came on , the parrot laughed a raucous laugh .
作为 一个 歌唱 商业的 来了 在 , 这 鹦鹉 笑了 一个 沙哑 笑 .

当一段歌唱广告开始播放时，鹦鹉发出了一阵喧闹的笑声。

" [seɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [ðæt] ['pærəts] [gɑːt] [sens] ,
" Say , he may not know how to speak English but that parrot's got sense ,
" 说 , 他 可能 不是 知道 如何 到 说话 英语 但 那 鹦鹉的 得到 感觉 ,

“虽然它可能不会说英语，但那只鹦鹉很有头脑。”

" [sed] ['dʒeri] [əd'maɪərɪŋli] .
" said Jerry admiringly .
" 说 杰瑞 钦佩地 .

杰瑞赞叹道。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ə'bʌv] ['oʊpənd] .
A door above opened .
一个 门 多于 打开 .

楼上的一扇门开了。

" ['dʒeri] , " [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] ,
" Jerry , " called his mother from upstairs ,
" 杰瑞 , " 称为 他的 母亲 从 楼上 ,

“杰瑞，”他从楼上喊他妈妈。

" [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [sneɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] . "
" you come right up here and get that snake off the hall table . "
" 你 来 正确的 向上 这里 和 得到 那 蛇 离开 这 大厅 桌子 . "

你过来把那条蛇从大厅的桌子上弄走。”

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [sneɪk] [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [græs] , " ['grʌmbld]
" It's only a little green snake I found when I was cutting the grass , " grumbled
" 它是 仅有的 一个 小的 绿色的 蛇 我 成立 什么时候 我 曾是 切割 这 草 , " 咕哝
['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

“那只是一条我割草时发现的小绿蛇，”杰瑞抱怨道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was going to catch flies for it .
" 我 曾是 去 到 抓住 苍蝇 为了 它 .

我本来打算用它捉苍蝇。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [sneɪk] . "
It's a perfectly harmless snake . "
它是 一个 完美 无害 蛇 . "

这是一条完全无害的蛇。

" [sneɪks] — [ʊx；ɜː] ! " [sed] ['kæθi] .
" Snakes — ugh ! " said Cathy .
" 蛇 — 啊 ! " 说 凯茜 .

“蛇——呃！”凯茜说道。

" [seɪ] , [wɒts] [gɑːt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] ?
" Say , what's got into you ?
" 说 , 是什么 得到 进入 你 ?

“我说，你怎么了？”

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːrtər] [sneɪk] [wɪnd] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [rɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['breɪslət] .
I've seen you let a little green garter snake wind around your wrist like a bracelet .
我已经 已见 你 让 一个 小的 绿色的 袜带 蛇 风 大约 你的 手腕 喜欢 一个 手镯 .
"
"
"

我曾见过你让一条绿色的小蛇形吊袜带像手镯一样缠绕在你的手腕上。

" [aɪ] [dɪd] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" I did , didn't I ?
" 我 做过 , 没有 我 ?

我确实这么做了，不是吗?

" ['kæθi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['dʒɛriːz] ['levə(l)] [ə'gen] .
" Cathy was suddenly on Jerry's level again .
" 凯茜 曾是 突然 在 杰瑞的 等级 再次 .

“凯茜突然又和杰瑞平起平坐了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [ænd; ənd]
Then she looked up at her reflection in a mirror over the television set and
然后 她 看起来 向上 在 她 反射 在 一个 镜子 超过 这 电视 放 和
[smuːð] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət] [ðə; ði]
smoothed her hair at the
平滑 她 头发 在 这

然后她抬头看着电视机上方镜子里的自己，捋了捋头发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[saɪdz] .
sides .
侧面 .

双方。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪli] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I used to do a lot of silly things when I was young , " she said .
" 我 用过的 到 做 一个 很多 的 愚蠢的 事物 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 她 说 .

“我年轻的时候经常做傻事，”她说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌgroʊn'ʌp] [ðæn; ðən]['dʒeri] , ['iːv(ə)n]
She seemed to be insinuating that she was more grownup than Jerry , even
她 似乎 到 是 暗示 那 她 曾是 更多的 长大了 比 杰瑞 , 甚至
[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] .
though they were twins .
尽管 他们 是 双胞胎 .

她似乎在暗示自己比杰瑞更成熟，尽管他们是双胞胎。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Jerry was furious with her .
杰瑞 曾是 狂怒 和 她 .

杰瑞对她非常生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
He was angry because they were no longer the companions they used to
他 曾是 生气的 因为 他们 是 不 更长 这 同伴 他们 用过的 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

他很生气，因为他们不再是以前那样亲密无间的朋友了。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
though he did not realize it .
尽管 他 做过 不是 意识到 它 .

但他并没有意识到这一点。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][oʊld] ['kæθi] , [huː] [ˌriːə'piəd] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He missed the old Cathy , who reappeared only now and then .
他 错过 这 老的 凯茜 , WHO 再次出现 仅有的 现在 和 然后 .

他怀念以前的凯茜，她只是偶尔出现一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['seldəm] ['riːəli] [tə'geðər] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
They were so seldom really together nowadays and it had not been long ago
他们 是 所以 很少 真的 一起 如今 和 它 有 不是 到过 长的 前
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [wɪtʃ] ['θretnd] [wʌn][ʌv; əv]
that they had been two against anything or anybody which threatened one of
那 他们 有 到过 二 反对 任何事物 或者 任何人 哪个 威胁 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如今他们很少真正在一起，而就在不久前，他们还曾并肩作战，对抗任何威胁到他们其中一人的人或事。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wouldn't be a girl for a million dollars , " he said .
" 我 不会 是 一个 女孩 为了 一个 百万 美元 , " 他 说 .

“就算给我一百万美元，我也不会当女孩，”他说。

" ['lɪt(ə)l] [pæts][ʌv; əv] ['paʊdər] , ['lɪt(ə)l] [dɔ:bz] [ʌv; əv] [peɪnt] , [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:rli] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
" Little pats of powder , Little daubs of paint , Make a little girly Look like what she
" 小的 轻拍 的 粉末 , 小的 涂抹 的 画 , 制作 一个 小的 少女 看 喜欢 什么 她
[eint] ,
ain't ,
不是 ,

“一点点粉末，一点点颜料，就能让小女孩看起来像她不是的样子。”

" [hi:; hi]['kwoʊtɪd] .
" he quoted .
" 他 引 .

他引用道。

" [waɪ] ['dʒeri] ['mɑ:rtn] , [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ru:ʒ] .
" Why Jerry Martin , I wouldn't think of using rouge .
" 为什么 杰瑞 马丁 , 我 不会 思考 的 使用 胭脂 .

“为什么是杰瑞·马丁？我根本不会想到用胭脂。”

['mʌmi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] . "
Mummy wouldn't let me if I wanted to . "
木乃伊 不会 让 我 如果 我 通缉 到 . "

就算我想去，妈妈也不会让我去的。

" ['kæθi] , " [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] .
" Cathy , " called her mother from upstairs .
" 凯茜 , " 称为 她 母亲 从 楼上 .

“凯茜，”她妈妈从楼上喊道。

" [kʌm] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
" Come set the table for dinner .
" 来 放 这 桌子 为了 晚餐 .

“来摆餐桌吧。”

" ['kæθi] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mu:vi] - [kwi:n] [lʊks] , [seɪld] [pæst] ['dʒeri] [ænd; ənd] [went]
" Cathy , with one of her movie - queen looks , sailed past Jerry and went
" 凯茜 , 和 一 的 她 电影 - 女王 看起来 , 航行 过去的 杰瑞 和 去
[ˌʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

“凯茜摆出一副电影女主角的姿态，径直从杰瑞身边走过，上了楼。”

" ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] [nʌts] , " ['dʒeri] [sed] .
" Girls are nuts , " Jerry said .
" 女孩们 是 坚果 , " 杰瑞 说 .

“女孩子都疯了，”杰瑞说。

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [læft] ['pedroʊ] .
" Ha , ha ! " laughed Pedro .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 佩德罗 .

“哈哈！”佩德罗大笑道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [bɜ:rd] ,
" You are a smart bird ,
" 你 是 一个 聪明的 鸟 ,

你是一只聪明的鸟儿，

" [sed] ['dʒeri] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['pærət] [tu:; tə] [seɪ] " ['dʒeri] .
" said Jerry and tried in vain to teach the parrot to say " Jerry .
" 说 杰瑞 和 尝试 在 徒劳 到 教 这 鹦鹉 到 说 " 杰瑞 .

杰瑞说着，徒劳地试图教鹦鹉说“杰瑞”。

" ['pedroʊ] [sed] " [kə'rɑ:mbɑ:] " [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['spænɪʃ] [wɜ:rdz] ['dʒeri] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
" Pedro said " Caramba " again and a few Spanish words Jerry did not understand ,
" 佩德罗 说 " 卡兰巴 " 再次 和 一个 很少 西班牙语 字 杰瑞 做过 不是 理解 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

佩德罗又说了一遍“Caramba”，还说了几句杰瑞听不懂的西班牙语，仅此而已。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɜ:rd] .
He certainly was a handsome bird .
他 当然 曾是 一个 英俊的 鸟 .

它确实是一只英俊的鸟。

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
Jerry looked at him with affection .
杰瑞 看起来 在 他 和 感情 .

杰瑞满眼爱意地看着他。

" [gɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ju:l] [lɜ:rn] [tu:; tə] [spi:k]
" Give you time and you'll learn to speak
" 给 你 时间 和 你会 学习 到 说话

给你时间，你就会学会说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['ɪŋglɪʃ] , " [sed] ['dʒeri] .
English , " said Jerry .
英语 , " 说 杰瑞 .

“英语，”杰瑞说道。

[ænd; ənd] , " [gɑ:ʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
And , " Gosh , I wish you really belonged to me .
和 , " 天哪 , 我 希望 你 真的 属于 到 我 .

“天哪，我真希望你真的属于我。”

" [ðen] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [twaɪs] , ['dʒeri] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['dɪnər] .
" Then , having been called twice , Jerry went up to dinner .
" 然后 , 拥有 到过 称为 两次 , 杰瑞 去 向上 到 晚餐 .

“然后，杰瑞被叫了两次，就上去吃饭了。”

['dʒeri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['mu:vi] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kæθi] ,
Jerry went to the neighborhood movie that night with his mother and Cathy ,
杰瑞 去 到 这 邻里 电影 那 夜晚 和 他的 母亲 和 凯茜 ,

那天晚上，杰瑞和他的母亲以及凯茜一起去看了社区电影院的电影。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz]['leɪtər] ['getɪŋ] [tu:; tə][bed][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
so he was later getting to bed than usual .
所以 他 曾是 之后 获得 到 床 比 通常 .

所以他比平时晚睡了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:r]
He was dropping off to sleep when he heard what he thought was a car
他 曾是 下降 离开 到 睡觉 什么时候 他 听到 什么 他 想法 曾是 一个 车
['bækˌfaɪərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
backfiring outside .
反噬 外部 .

他正要入睡时，听到外面传来像是汽车爆胎的声音。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'gen] , ['dʒeri] [smeld] [smoʊk] .

Then	**,**	**at**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**sleep**	**again**	**,**	**Jerry**	**smelled**	**smoke**	**.**
然后	,	在	这	非常	边缘	的	睡觉	再次	,	杰瑞	闻起来	抽烟	.

然后，就在即将再次入睡之际，杰瑞闻到了烟味。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**rushed**	**to**	**the**	**window**	**.**
他	匆忙	到	这	窗户	.

他冲到窗边。

[baɪ] ['muːnlaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

By	**moonlight**	**he**	**could**	**see**	**the**	**Bullfinch**	**house**	**almost**	**as**	**plain**	**as**	**day**	**.**
经过	月光	他	可以	看	这	红腹灰雀	房子	几乎	作为	清楚的	作为	天	.

借着月光，他几乎可以像白天一样清楚地看到红腹灰雀的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

There	**was**	**smoke**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**chimney**	**.**
那里	曾是	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	.

烟囱里冒出了烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

There	**was**	**also**	**smoke**	**rising**	**from**	**the**	**roof**	**.**
那里	曾是	还	抽烟	上升	从	这	屋顶	.

屋顶上也冒出了浓烟。

" ['faɪər] ! " [bɔːld] ['dʒeri] .

"	**Fire**	**!**	**"**	**bawled**	**Jerry**	**.**
"	火	!	"	嚎啕大哭	杰瑞	.

“着火了！”杰瑞大喊道。

" ['faɪər] !

"	**Fire**	**!**
"	火	!

“火！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	**he**	**shouted**	**all**	**the**	**way**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
"	他	喊叫	全部	这	方式	向下	这	楼梯	.

他一路大喊着下了楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)
第6/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
" The Bullfinch house is on fire !
" 这 红腹灰雀 房子 是 在 火 !

“红腹灰雀之家着火了！”

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
" he yelled at the door of the living room where his father and mother
" 他 大喊 在 这 门 的 这 活的 房间 在哪里 他的 父亲 和 母亲
[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
were sitting .
是 坐着 .

“他对着客厅的门大喊，他的父母正坐在那里。”

" [wʌt] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" What ? " cried his father .
" 什么 ? " 哭 他的 父亲 .

“什么？”他父亲喊道。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Is this one of your ideas of a joke ? " asked his mother .
" 是 这 一 的 你的 想法 的 一个 开玩笑 ? " 问 他的 母亲 .

“这是你所谓的玩笑吗？”他母亲问道。

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] .
Jerry did not stop .
杰瑞 做过 不是 停止 .

杰瑞没有停下来。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
The front door slammed behind him .
这 正面 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的前门砰地一声关上了。

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火！

" [hiː; hi] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [haʊs] ,
" he kept shouting all the way to the Bullfinch house ,
" 他 保留 喊叫 全部 这 方式 到 这 红腹灰雀 房子 ,

“他一路喊到布尔芬奇家门口，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['niːd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
as if a phonograph needle had been stuck at that word in a record .
作为 如果 一个 留声机 针 有 到过 卡住 在 那 单词 在 一个 记录 .

就好像唱片机的唱针卡在了唱片上的那个词上一样。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['groʊsəri] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .
" I've got to get that grocery money out of there .
" 我已经 得到 到 得到 那 杂货店 钱 出去 的 那里 .

“我得先把买菜的钱弄出来。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , " ['dʒeri] [θɔːt] ,
I've got to , " Jerry thought ,
我已经 得到 到 , " 杰瑞 想法 ,

“我必须这么做，”杰瑞心想。

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
so excited and driven that he did not know he was shivering with cold .
所以 兴奋的 和 驱动 那 他 做过 不是 知道 他 曾是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

他兴奋不已，全然不知自己冷得直哆嗦。

['dʒeri] [ræŋ] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ['dɔːrbel] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
Jerry rang the Bullfinch doorbell hard with one hand while he pounded on the door
杰瑞 响铃 这 红腹灰雀 门铃 难的 和 一 手 尽管 他 猛击 在 这 门
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

杰瑞一手用力按响了布尔芬奇家的门铃，另一只手则用力敲打着门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Mr . Bullfinch came to the door .
先生 . 红腹灰雀 来了 到 这 门 .

布尔芬奇先生来到门口。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .
He looked only a little excited .
他 看起来 仅有的 一个 小的 兴奋的 .

他看起来只是略微有些兴奋。

" [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! " [kraɪd] ['dʒeri] .
" Your house is on fire ! " cried Jerry .
" 你的 房子 是 在 火 ! " 哭 杰瑞 .

“你家着火了！”杰瑞喊道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .
I've called the fire department , " said Mr . Bullfinch .
我已经 称为 这 火 部门 , " 说 先生 . 红腹灰雀 .

“我已经打电话给消防部门了，”布尔芬奇先生说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Won't you come in ?
" 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] ,
" he asked politely ,
" 他 问 礼貌地 ,

他礼貌地问道：“

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs]

as	if	it	were	not	strange	to	invite	a	person	to	come	in	a	burning	house	.
作为	如果	它	是	不是	奇怪的	到	邀请	一个	人	到	来	在	一个	燃烧	房子	.

就好像邀请一个人进入着火的房子并不奇怪一样。

['dʒeri][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get]['mɪstər] . ['bɑːrtləts] ['mʌni] [seɪf] [ɪn] [tuː] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jerry	was	glad	to	get	Mr	.	Bartlett's	money	safe	in	two	pockets	of	his
杰瑞	曾是	高兴的	到	得到	先生	.	巴特利特的	钱	安全的	在	二	口袋	的	他的

[pə'dʒæməz] .

pajamas	.
睡衣	.

杰瑞很高兴能把巴特利特先生的钱安全地放在他睡衣的两个口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] .

There	was	too	much	of	it	for	one	.
那里	曾是	也	很多	的	它	为了	一	.

一个人根本吃不完。

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help] ['kæri] [aʊt] [θɪŋz] ?

"	Want	me	to	help	carry	out	things	?
"	想	我	到	帮助	携带	出去	事物	?

“需要我帮忙执行某些事情吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] .

"	he	asked	Mr	.	Bullfinch	.
"	他	问	先生	.	红腹灰雀	.

他问布尔芬奇先生。

['mɪsɪz] . ['bʊlfɪntʃ] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [fɜːrst] ,

Mrs	.	Bullfinch	was	fluttering	about	,	wondering	what	should	be	saved	first	,
太太	.	红腹灰雀	曾是	飘动	关于	,	好奇	什么	应该	是	已保存	第一的	,

布尔芬奇太太扑腾着翅膀，琢磨着应该先救什么。

[wen] ['saiərinz] [skriːtʃ] [ænd; ənd]['faɪər] ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

when	sirens	screeched	and	fire	engines	arrived	on	the	scene	.
什么时候	警报器	尖叫	和	火	发动机	到达的	在	这	场景	.

警笛长鸣，消防车赶到现场。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] .

By	this	time	a	small	crowd	had	gathered	to	watch	the	fire	.
经过	这	时间	一个	小的	人群	有	聚集	到	手表	这	火	.

这时，已经有一小群人聚集起来观看这场大火。

['dʒɛriːz] ['mʌðər] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒækɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ɑːn]['oʊvər][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] .

Jerry's	mother	brought	out	a	jacket	for	him	to	put	on	over	his	pajamas	.
杰瑞的	母亲	带来	出去	一个	夹克	为了	他	到	放	在	超过	他的	睡衣	.

杰瑞的妈妈拿出一件外套让他套在睡衣外面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][træns'fɜːr]['mɪstər] .

He	was	glad	of	its	warmth	and	also	because	he	could	transfer	Mr	.
他	曾是	高兴的	的	它是	温暖	和	还	因为	他	可以	转移	先生	.

['bɑːrtləts] ['mʌni] ['ɪntuː]['lɑːrdʒər] ['pɑːkəts] [wer] ['bʌldʒɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [kən'spɪkjuəs] .

Bartlett's	money	into	larger	pockets	where	bulges	would	not	be	so	conspicuous	.
巴特利特的	钱	进入	更大的	口袋	在哪里	凸起	会	不是	是	所以	显眼的	.

他很高兴口袋里很暖和，而且他还可以把巴特利特先生的钱转移到更大的口袋里，这样鼓鼓囊囊的口袋就不会那么显眼了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

It	was	not	much	of	a	fire	.
它	曾是	不是	很多	的	一个	火	.

那算不上什么大火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] .

It	was	soon	out	.
它	曾是	很快	出去	.

很快就出来了。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːvz] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

All	that	had	burned	was	part	of	the	eaves	near	the	chimney	.
全部	那	有	烧伤	曾是	部分	的	这	檐	靠近	这	烟囱	.

只有烟囱附近的屋檐部分被烧毁了。

['dʒeri] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æsk]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

Jerry	heard	his	father	ask	Mr	.	Bullfinch	if	he	knew	how	the	fire	had	started	.
杰瑞	听到	他的	父亲	问	先生	.	红腹灰雀	如果	他	知道	如何	这	火	有	开始	.

杰瑞听到他父亲问布尔芬奇先生是否知道火灾是怎么发生的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [siːmd] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi]

And	Mr	.	Bullfinch	seemed	slightly	embarrassed	as	he	explained	what	he
和	先生	.	红腹灰雀	似乎	轻微地	尴尬的	作为	他	解释	什么	他

[θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

thought	must	have	happened	.
想法	必须	有	发生	.

布尔芬奇先生似乎有些尴尬，他解释了他认为可能发生的事情。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['kerləsnəs] [tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] ['mɪstər] .

"	I	have	only	my	own	carelessness	to	blame	,	"	said	Mr	.
"	我	有	仅有的	我的	自己的	疏忽	到	责备	,	"	说	先生	.

“这只能怪我自己的粗心大意，”先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['bʊlfɪntʃ] .

Bullfinch	.
红腹灰雀	.

红腹灰雀。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][bɜːrn] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][maɪ][den] .

"	You	see	,	I	burn	charcoal	in	the	fireplace	in	my	den	.
"	你	看	,	我	烧伤	木炭	在	这	壁炉	在	我的	丹	.

你看，我在书房的壁炉里烧木炭。

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ][bɪg] [sæk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [brɪ'ket] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

I	keep	a	big	sack	of	charcoal	briquets	out	in	the	garage	.
我	保持	一个	大的	解雇	的	木炭	煤球	出去	在	这	车库	.

我在车库里放了一大袋木炭。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[suːn] ['æftər][aɪ][pʊt] [freʃ] ['tʃɑːrkoʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] — [aɪ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [leɪt] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər]

soon	**after**	**I**	**put**	**fresh**	**charcoal**	**on**	**the**	**fire**	**—**	**I**	**often**	**read**	**late**	**you**	**know**	**—**	**there**
很快	后	我	放	新鲜的	木炭	在	这	火	—	我	经常	读	晚的	你	知道	—	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bæŋz] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

was	**a**	**sharp**	**series**	**of**	**bangs**	**and**	**I**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
曾是	一个	锋利的	系列	的	刘海	和	我	已实现	什么	有	发生	.

我往火里添了些新木炭——你知道，我经常熬夜看书——不久就听到了一连串尖锐的爆炸声，我这才意识到发生了什么事。

" [ðen] [ɔːl] [ðæt] ['bæŋɪŋ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][kɑːr]['bækˌfaɪərɪŋ] , [θɔːt] ['dʒeri] .

"	**Then**	**all**	**that**	**banging**	**hadn't**	**been**	**a**	**car**	**backfiring**	**,**	**thought**	**Jerry**	**.**
"	然后	全部	那	砰砰作响	之前没有	到过	一个	车	反噬	,	想法	杰瑞	.

“那么，刚才那些砰砰的响声就不是汽车回火的声音了，”杰瑞心想。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] , " ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**There**	**is**	**a**	**shelf**	**in**	**the**	**garage**	**over**	**the**	**sack**	**of**	**charcoal**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bullfinch**	**continued**	**,**
"	那里	是	一个	架子	在	这	车库	超过	这	解雇	的	木炭	,	"	先生	.	红腹灰雀	持续	,

“车库里，木炭袋上面有个架子，”布尔芬奇先生继续说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][baːks][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

"	**and**	**there**	**was**	**a**	**box**	**of**	**cartridges**	**on**	**the**	**shelf**	**.**
"	和	那里	曾是	一个	盒子	的	墨盒	在	这	架子	.

架子上放着一盒弹药筒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːtrɪdʒɪz] [spɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

It	**must**	**be**	**that**	**a**	**few**	**cartridges**	**spilled**	**into**	**the**	**charcoal**	**and**	**they**	**went**	**off**	**when**	**I**	**put**	**them**	**on**	**the**	**fire**	**.**
它	必须	是	那	一个	很少	墨盒	洒了	进入	这	木炭	和	他们	去	离开	什么时候	我	放	他们	在	这	火	.

一定是有些弹药筒掉进了木炭里，我把它们放到火上的时候就爆炸了。

['lʌki] [ðeɪ] ['faɪərd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Lucky	**they**	**fired**	**up**	**the**	**chimney**	**instead**	**of**	**in**	**the**	**room**	**.**
幸运的	他们	被解雇	向上	这	烟囱	反而	的	在	这	房间	.

幸好他们是在烟囱里生火而不是在房间里生火。

['luːsnd] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bəːnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːvz] .

Loosened	**a**	**few**	**bricks**	**in**	**the**	**chimney**	**and**	**burned**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**eaves**	**.**
松动	一个	很少	砖块	在	这	烟囱	和	烧伤	一个	少量	的	这	檐	.

松开了烟囱里的几块砖，烧掉了屋檐的一部分。

[noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] . "

No	**great**	**damage**	**,**	**I'm**	**thankful**	**to**	**say**	**.**	**"**
不	伟大的	损害	,	我是	感恩	到	说	.	"

值得庆幸的是，没有造成太大损失。

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

"	**That's**	**the**	**most**	**unusual**	**cause**	**of**	**a**	**fire**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Martin**	**.**
"	那就是	这	最多	异常	原因	的	一个	火	我	曾经	听到	的	,	"	说	先生	.	马丁	.

“这是我听过的最不寻常的火灾原因，”马丁先生说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [suːn] , " [mɔːnd] [ændɪ] ,

"	**I**	**don't**	**want**	**the**	**fire**	**to**	**be**	**out**	**so**	**soon**	**,**	**"**	**mourned**	**Andy**	**,**
"	我	不	想	这	火	到	是	出去	所以	很快	,	"	哀悼	安迪	,

“我不希望这场火这么快就熄灭，”安迪哀叹道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [weɪkt] [ʌp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

who	had	been	waked	up	to	come	to	the	fire	.
WHO	有	到过	醒来	向上	到	来	到	这	火	.

被叫醒来救火的人。

" [aɪd] ['betər] [get] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bed] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

"	I'd	better	get	that	child	to	bed	,	"	said	Mr	.	Martin	.
"	ID	更好的	得到	那	孩子	到	床	,	"	说	先生	.	马丁	.

“我最好让那孩子去睡觉，”马丁先生说。

['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm]

Jerry	would	have	followed	his	father	but	Mr	.	Bullfinch	wanted	to	thank	him
杰瑞	会	有	随后	他的	父亲	但	先生	.	红腹灰雀	通缉	到	感谢	他

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] ,

for	coming	over	to	rescue	them	,
为了	未来	超过	到	救援	他们	,

杰瑞本来会跟着他父亲走，但布尔芬奇先生想感谢他父亲过来救了他们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] .

even	though	they	had	not	needed	to	be	rescued	.
甚至	尽管	他们	有	不是	需要	到	是	获救	.

尽管他们原本并不需要被救援。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [stɪl] [bɪn] [ʌp] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [toʊld]

"	But	if	I	hadn't	still	been	up	you	might	have	saved	our	lives	,	"	he	told
"	但	如果	我	之前没有	仍然	到过	向上	你	可能	有	已保存	我们的	生活	,	"	他	讲述

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

“但如果我当时没有醒着，你或许就能救我们的命了，”他告诉杰瑞。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] ['dʒeri] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [fɪld] ['dʒɛriːz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

Then	he	told	Jerry	something	else	that	filled	Jerry's	heart	with	joy	.
然后	他	讲述	杰瑞	某物	别的	那	已填	杰瑞的	心	和	喜悦	.

然后他又告诉杰瑞一些事情，让杰瑞心中充满了喜悦。

['dʒeri] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

Jerry	was	so	grateful	he	could	hardly	speak	.
杰瑞	曾是	所以	感激的	他	可以	几乎	说话	.

杰瑞感激涕零，几乎说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['dʒeri] [kept] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Jerry	kept	his	cause	of	gratitude	to	himself	until	the	family	were	in	the	kitchen
杰瑞	保留	他的	原因	的	感激	到	他自己	直到	这	家庭	是	在	这	厨房

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] .

having	a	bite	to	eat	.
拥有	一个	咬	到	吃	.

直到一家人在厨房吃东西的时候，杰瑞才向别人表达了他的感激之情。

" ['mɪstər] . ['bʊlfɪntʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['pedroʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Bullfinch	has	given	Pedro	to	me	,	"	he	said	,
"	先生	.	红腹灰雀	有	给定	佩德罗	到	我	,	"	他	说	,

“布尔芬奇先生把佩德罗送给了我，”他说。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [greɪp] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['bʌtər] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]

putting	a	thick	layer	of	grape	marmalade	and	peanut	butter	on	a	slice	of
推杆	一个	厚的	层	的	葡萄	果酱	和	花生	黄油	在	一个	片	的

[bred] .

bread	.
面包	.

在一片面包上涂抹厚厚一层葡萄果酱和花生酱。

" [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] ['pærət] [ænd; ənd] ['hiːz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd] ['mɪstər] .

"	A	five	-	dollar	parrot	and	he's	worth	much	more	than	that	and	Mr	.
"	一个	五	-	美元	鹦鹉	和	他是	值得	很多	更多的	比	那	和	先生	.

['bʊlfɪntʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

Bullfinch	gave	him	to	me	for	almost	saving	his	life	.	"
红腹灰雀	给予	他	到	我	为了	几乎	保存	他的	生活	.	"

“这是一只价值五美元的鹦鹉，但它的价值远不止于此。布尔芬奇先生把它送给了我，因为我差点救了他的命。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	Oh	,	no	!	"	said	Mrs	.	Martin	.
"	哦	,	不	!	"	说	太太	.	马丁	.

“哦，不！”马丁太太说。

" ['faɪər] ! " [bɔːld] [ə; eɪ] [laʊd] [hɔːrs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] .

"	Fire	!	"	bawled	a	loud	hoarse	voice	from	the	cellar	.
"	火	!	"	嚎啕大哭	一个	大声	嘶哑	嗓音	从	这	地窖	.

“着火了！”地窖里传来一声响亮而沙哑的喊叫。

" [ɪts] ['pedroʊ] .

"	It's	Pedro	.
"	它是	佩德罗	.

“是佩德罗。”

['hiːz] [sed] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] .

He's	said	his	first	English	word	.
他是	说	他的	第一的	英语	单词	.

他说出了他的第一个英语单词。

" ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

"	Jerry	was	beaming	with	pride	.
"	杰瑞	曾是	光芒四射	和	自豪	.

杰瑞满脸自豪。

" ['hiːl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] .

"	He'll	be	as	good	as	a	watchdog	.
"	地狱	是	作为	好的	作为	一个	监督机构	.

“他会像看门狗一样尽职尽责。”

[dəunt] ['maɪnərz] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] ['pærəts] ['ɪntuː] [maɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm]

Don't	miners	sometimes	take	parrots	into	mines	with	them	to	warn	them
不	矿工	有时	拿	鹦鹉	进入	矿井	和	他们	到	警告	他们

[ə'genst] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] ? "

against	poisonous	fumes	?	"
反对	有毒	烟雾	?	"

矿工们有时不是会带鹦鹉下矿井，用来警告他们有毒气体吗?

" [ə; eɪ] [kə'neri] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [nɑːt][ə; eɪ] ['pærət] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .

"	A	canary	I've	heard	of	—	not	a	parrot	,	"	said	Mr	.	Martin	.
"	一个	金丝雀	我已经	听到	的	—	不是	一个	鹦鹉	,	"	说	先生	.	马丁	.

“我听说过金丝雀，但没听说过鹦鹉，”马丁先生说。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['riːəli] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] .

"	And	we're	really	in	very	little	danger	from	poisonous	fumes	.
"	和	是	真的	在	非常	小的	危险	从	有毒	烟雾	.

“我们其实很少会受到有毒气体的威胁。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][kɑːnt][rɪsk] [əˈfendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] . "

But	**I**	**guess**	**we**	**can't**	**risk**	**offending**	**a**	**neighbor**	**by**	**refusing**	**a**	**gift**	**.**	**"**
但	我	猜测	我们	不能	风险	犯罪	一个	邻居	经过	拒绝	一个	礼物	.	"

但我想我们不能因为拒绝礼物而冒犯邻居。

" ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	**Taking**	**care**	**of**	**a**	**parrot**	**can**	**be**	**a**	**lot**	**of**	**work**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**.**
"	采取	关心	的	一个	鹦鹉	能	是	一个	很多	的	工作	,	"	说	太太	.	马丁	.

“照顾鹦鹉可能很费力，”马丁夫人说。

" [aɪl] [help] , " ['ɔːfərd] ['kæθi] .

"	**I'll**	**help**	**,**	**"**	**offered**	**Cathy**	**.**
"	患病的	帮助	,	"	提供	凯茜	.

“我来帮忙，”凯茜说道。

[ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	**Jerry**	**was**	**grateful**	**to**	**her**	**.**
和	杰瑞	曾是	感激的	到	她	.

杰瑞对她心存感激。

" ['faɪər] !

"	**Fire**	**!**
"	火	!

“火！

" [ðə; ði] ['pærət] [kept] [bɔːl] .

"	**the**	**parrot**	**kept**	**bawling**	**.**
"	这	鹦鹉	保留	嚎啕大哭	.

鹦鹉不停地嚎叫。

" ['faɪər] ! "

"	**Fire**	**!**	**"**
"	火	!	"

“火！ ”

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɔːr] [wiːl] [nɑːt][get] ['eni] [sliːp] ,

"	**Go**	**down**	**and**	**put**	**something**	**over**	**his**	**cage**	**or**	**we'll**	**not**	**get**	**any**	**sleep**	**,**
"	去	向下	和	放	某物	超过	他的	笼	或者	出色地	不是	得到	任何	睡觉	,

“下去给他笼子上盖点东西，不然我们就睡不着了。”

" ['dʒɛriːz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Jerry's**	**mother**	**told**	**him**	**.**
"	杰瑞的	母亲	讲述	他	.

杰瑞的母亲告诉他。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**can**	**keep**	**him**	**.**
"	是的	,	你	能	保持	他	.

“是的，你可以留下他。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['pærət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

I	**might**	**have**	**known**	**when**	**I**	**saw**	**that**	**parrot**	**come**	**into**	**the**	**house**	**that**	**he**	**would**
我	可能	有	已知	什么时候	我	锯	那	鹦鹉	来	进入	这	房子	那	他	会

[steɪ] .

stay	**.**
停留	.

当我看到那只鹦鹉飞进屋里时，我可能就知道它会留下来。

" [æz; əz]['dʒeri] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]

"	**As**	**Jerry**	**galloped**	**down**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**recreation**
"	作为	杰瑞	疾驰	向下	这	楼梯	到	这	娱乐

杰瑞策马奔下楼梯，来到娱乐场所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf][tuː; tə][pʊt]['oʊvər]['piːdroʊz][keɪdʒ] ,
room with a scarf to put over Pedro's cage ,
房间 和 一个 围巾 到 放 超过 佩德罗的 笼 ,

房间里有一条围巾，可以用来盖住佩德罗的笼子。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [kwaɪt][æz; əz][fæst]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ]
he wondered if he would have hurried quite as fast over to the Bullfinch
他 想知道 如果 他 会 有 慌忙 相当 作为 快速地 超过 到 这 红腹灰雀
[haʊs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] .
house if it had not been for the money in the grandfather clock .
房子 如果 它 有 不是 到过 为了 这 钱 在 这 祖父 钟 .

他心想，如果不是因为祖父钟里的钱，他还会这么快赶到布尔芬奇家吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
He had slipped in and put it back there before coming home .
他 有 滑倒了 在 和 放 它 后退 那里 前 未来 家 .

他偷偷溜进去，在回家前把东西放回了那里。

['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [straɪk] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
Fire was not likely to strike twice in the same house , he had thought .
火 曾是 不是 可能 到 罢工 两次 在 这 相同的 房子 , 他 有 想法 .

他当时想，同一栋房子不太可能发生两次火灾。

['pedroʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)l] , [klʌkɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
Pedro was making gentle , clucking noises .
佩德罗 曾是 制作 温和的 , 咯咯叫 噪音 .

佩德罗发出轻柔的咯咯声。

" [gʊd] [naɪt] , [oʊld][bɜːrd] , " [sed] ['dʒeri] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][skɑːrf]['oʊvər][ðə; ði][keɪdʒ] .
" Good night , old bird , " said Jerry , after he had put the scarf over the cage .
" 好的 夜晚 , 老的 鸟 , " 说 杰瑞 , 后 他 有 放 这 围巾 超过 这 笼 .

“晚安，老鸟，”杰瑞把围巾盖在鸟笼上后说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pærəts] [iːt] ['kændi] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .
" I wonder if parrots eat candy , " he thought on his way upstairs to bed .
" 我 想知道 如果 鹦鹉 吃 糖果 , " 他 想法 在 他的 方式 楼上 到 床 .

“我想知道鹦鹉吃不吃糖，”他一边想着，一边上楼去睡觉。

" [wen] [aɪ][get] [ðæt] ['kændi][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [tə'mɑːroʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]['pedroʊ][ɑːn]
" When I get that candy from Mr . Bartlett tomorrow I'm going to try Pedro on
" 什么时候 我 得到 那 糖果 从 先生 . 巴特利特 明天 我是 去 到 尝试 佩德罗 在
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪm] [mɪnt] .
a piece of a lime mint .
一个 片 的 一个 酸橙 薄荷 .

“明天我从巴特利特先生那里拿到糖果后，我要试试把佩德罗放在一块青柠薄荷糖上。”

[ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛðɚz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
They're almost the same color as the feathers near his throat .
它们是 几乎 这 相同的 颜色 作为 这 羽毛 靠近 他的 喉 .

它们的颜色几乎和他喉咙附近的羽毛一样。

" [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [griːn] ['pærət] [meɪd] ['dʒɛriːz] [steps] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
" Joy of ownership of a handsome green parrot made Jerry's steps light on the
" 喜悦 的 所有权 的 一个 英俊的 绿色的 鹦鹉 制成 杰瑞的 步骤 光 在 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

拥有了一只漂亮的绿色鹦鹉，让杰瑞的脚步轻快地走上了楼梯。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][baɪ] ['muːnlaɪt] .

He	went	to	bed	by	moonlight	.
他	去	到	床	经过	月光	.

他乘着月光入睡。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gloʊ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

There	seemed	to	be	a	glow	on	everything	.
那里	似乎	到	是	一个	辉光	在	一切	.

万物似乎都散发着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -

[	Pg	125	]	10
[	页	-	]	-

[第125页]10

[meɪ] [deɪ]

May	Day
可能	天

劳动节

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [tə'deɪ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [meɪ] [deɪ] ['eksərsaɪzɪz]

"	How	nice	that	today	is	pleasant	,	so	you	can	have	your	May	Day	exercises
"	如何	好的	那	今天	是	令人愉快的	,	所以	你	能	有	你的	可能	天	练习

[ˌaʊt'dɔːrz] ,

outdoors	,
户外	,

“今天天气真好，你们可以在户外进行五一劳动节的锻炼。”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Martin	said	,	as	she	bustled	about	getting	her	children's	breakfast	on	the
"	太太	.	马丁	说	,	作为	她	熙熙攘攘	关于	获得	她	孩子们的	早餐	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“马丁太太一边忙着给孩子们准备早餐，一边说道。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['hemɪŋ] [maɪ] [dres] ? " [æskt] ['kæθi] .

"	Did	you	finish	hemming	my	dress	?	"	asked	Cathy	.
"	做过	你	结束	缝边	我的	裙子	?	"	问	凯茜	.

“你把我的裙子缝好了吗？”凯茜问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [meɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ]

She	was	to	be	crowned	May	Queen	and	was	so	worried	about	looking
她	曾是	到	是	加冕	可能	女王	和	曾是	所以	担心	关于	寻找

[ɪg'zæktli] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [iːt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

exactly	right	that	she	could	hardly	eat	her	breakfast	.
确切地	正确的	那	她	可以	几乎	吃	她	早餐	.

她即将加冕为五月女王，因为太担心自己的装扮是否完美无瑕，以至于几乎吃不下早餐。

" [its] [ɔːl] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][bɑːks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	It's	all	packed	in	a	suit	box	,	"	said	Mrs	.	Martin	.
"	它是	全部	包装	在	一个	套装	盒子	,	"	说	太太	.	马丁	.

“所有东西都装在一个行李箱里，”马丁太太说。

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['ændiːz] ['kɑːstuːm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	put	in	Andy's	costume	under	it	.
"	我	放	在	安迪的	戏服	在下面	它	.

“我把安迪的戏服穿在了里面。”

[biː; bi] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

Be	surer	of	getting	there	if	you	carry	it	.	"
是	确定	的	获得	那里	如果	你	携带	它	.	"

如果你带着它，一定要确保能到达目的地。

" [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['sɪli] [sæʃ] ?
" Do I have to wear that silly sash ?
" 做 我 有 到 穿 那 愚蠢的 窗扇 ?

“我必须戴上那条傻乎乎的绶带吗？”

" [ændɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [wɪnd] [ðə; ði] ['meɪpoʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] ['jeloʊ] ['kæmbrɪk]
" Andy was to help wind the Maypole and was to wear yellow cambric
" 安迪 曾是 到 帮助 风 这 五月柱 和 曾是 到 穿 黄色的 麻纱
[ʃɔːrts] , [ə; eɪ] [waɪt] [blaʊs] ,
shorts , a white blouse ,
短裤 , 一个 白色的 女式衬衫 ,

“安迪要帮忙缠绕五月柱，他要穿黄色细棉布短裤和白色衬衫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [sæʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
and a yellow sash around his middle .
和 一个 黄色的 窗扇 大约 他的 中间 .

腰间系着一条黄色腰带。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [æz; əz][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" You must dress as your teacher told you to , " said his mother .
" 你 必须 裙子 作为 你的 老师 讲述 你 到 , " 说 他的 母亲 .

“你必须按照老师的要求穿衣服，”他母亲说。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ændɪ] .
" Be careful with that glass of milk , Andy .
" 是 小心 和 那 玻璃 的 牛奶 , 安迪 .

安迪，小心那杯牛奶。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][tuː; tə]
" Jerry was thankful that his only part in the May Day festival was to
" 杰瑞 曾是 感恩 那 他的 仅有的 部分 在 这 可能 天 节日 曾是 到
[help] [siːt] [ðə; ði] ['perənts] .
help seat the parents .
帮助 座位 这 父母 .

杰瑞很庆幸自己在五一节庆典中唯一的任务就是帮助家长们入座。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['juːʒuəl][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmbænd] .
And that all he had to wear different from usual was an armband .
和 那 全部 他 有 到 穿 不同的 从 通常 曾是 一个 臂章 .

他唯一需要穿戴的与平常不同的装备就是一条臂章。

['dʒɛriːz]
Jerry's
杰瑞的

杰瑞的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['eksərsaɪzɪz] .
mind was not on the May Day exercises .
头脑 曾是 不是 在 这 可能 天 练习 .

我当时并没有把注意力放在五一节演习上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
He had something far more important to think about .
他 有 某物 远的 更多的 重要的 到 思考 关于 .

他还有更重要的事情要考虑。

[tə'deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .

Today	**was**	**the**	**day**	**he**	**had**	**so**	**long**	**looked**	**forward**	**to**	**.**
今天	曾是	这	天	他	有	所以	长的	看起来	向前	到	.

今天是他期盼已久的日子。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] ['bɑːrtlətsˌ] [stɔːr] .

Today	**he**	**would**	**pay**	**the**	**bill**	**at**	**Bartlett's**	**store**	**.**
今天	他	会	支付	这	账单	在	巴特利特的	店铺	.

今天他会在巴特利特的商店结账。

[ðə; ði] [stɔːr] ['wʊdnt] [biː; bi]['oʊpən] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [skuːl]

The	**store**	**wouldn't**	**be**	**open**	**early**	**enough**	**so**	**he**	**could**	**tend**	**to**	**it**	**before**	**school**
这	店铺	不会	是	打开	早期的	足够的	所以	他	可以	趋向	到	它	前	学校

,

,

,

商店开门时间不够早，他没法在上学前照看它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['eksərsaɪzɪz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

but	**the**	**minute**	**he**	**could**	**get**	**away**	**from**	**the**	**May**	**Day**	**exercises**	**that**	**afternoon**
但	这	分钟	他	可以	得到	离开	从	这	可能	天	练习	那	下午

[hiː; hi] [wʊd] [reɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

he	**would**	**race**	**to**	**Mr**	**.**	**Bullfinch's**	**,**
他	会	种族	到	先生	.	-	,

但只要那天下午他能从五一节的演习中抽身出来，他就会立刻飞奔到布尔芬奇先生家。

[get] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] , [ænd; ənd][goʊ] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .

get	**the**	**money**	**from**	**the**	**grandfather**	**clock**	**,**	**and**	**go**	**pay**	**the**	**bill**	**.**
得到	这	钱	从	这	祖父	钟	,	和	去	支付	这	账单	.

从祖父钟里取出钱，然后去付账。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi] [ðæt] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] ['dʒeri] [grɪn] .

Thinking	**of**	**the**	**candy**	**that**	**would**	**then**	**be**	**presented**	**to**	**him**	**made**	**Jerry**	**grin**	**.**
思维	的	这	糖果	那	会	然后	是	呈现	到	他	制成	杰瑞	咧嘴笑	.

想到接下来会有人给他糖果，杰瑞不禁咧嘴笑了。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['maɪti] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒeri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	**You're**	**looking**	**mighty**	**pleased**	**with**	**yourself**	**this**	**morning**	**,**	**Jerry**	**,**	**"**	**said**	**his**	**mother**	**,**
"	你是	寻找	强大的	高兴	和	你自己	这	早晨	,	杰瑞	,	"	说	他的	母亲	,

['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪkən] .

passing	**him**	**the**	**bacon**	**.**
通过	他	这	熏肉	.

“杰瑞，你今天早上看起来非常得意啊，”他母亲一边说着，一边把培根递给他。

" [huː] ?

"	**Who**	**?**
"	WHO	?

“WHO?

[ˌem 'iː] ?

Me	**?**
我	?

我?

[its] ['kæθi] [huːz] [ðə; ði][bɪg] [ʃɑːt] [tə'deɪ] .

It's	**Cathy**	**who's**	**the**	**big**	**shot**	**today**	**.**
它是	凯茜	谁是	这	大的	射击	今天	.

今天凯茜才是大人物。

[haɪ] , ['kwiːni] !

Hi	**,**	**Queenie**	**!**
你好	,	奎妮	!

嗨，奎妮!

[juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['skwiːmi] ?
You feeling squeamy ?
你 感觉 令人作呕的 ?

你觉得恶心吗?

" [hiː; hi] [tiːzd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" he teased his sister .
" 他 戏弄 他的 姐姐 .

他戏弄了他的妹妹。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːl] [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [hɔːrs] ,
" Won't you look like something — all dressed up like a circus horse ,
" 惯于 你 看 喜欢 某物 — 全部 穿着 向上 喜欢 一个 马戏团 马 ,

“你穿上戏服，看起来会不会像个马戏团的马？”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪnfɔɪl] [kraʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] ?
with a tinfoil crown on your head ?
和 一个 锡箔纸 王冠 在 你的 头 ?

头上戴着锡箔纸做的王冠?

[jes] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .
Yes , your majesty .
是的 , 你的 威严 .

是的，陛下。

[noʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .
No , your majesty .
不 , 你的 威严 .

不，陛下。

['æftər] [ðɪs] [juːl] [ɪk'spekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
After this you'll expect everybody to bow down to you .
后 这 你会 预计 大家 到 弓 向下 到 你 .

此后，你会希望所有人都向你俯首称臣。

[nɑːt] [ˌem 'iː] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

[aɪm] [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] . "
I'm not forgetting this is a democracy . "
我是 不是 遗忘 这 是 一个 民主 . "

我没忘记这里是民主国家。

" [ɔːl] [aɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ðæt] [wɪl] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]
" All I hope is that you won't do anything at the exercises that will disgrace the
" 全部 我 希望 是 那 你 惯于 做 任何事物 在 这 练习 那 将要 耻辱 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我只希望你在演习中不要做出任何有损家族名誉的事情。

" [sed] ['kæθi] .
" said Cathy .
" 说 凯茜 .

凯茜说道。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [duː] [juː; jʊ] ?
" Call me a disgrace to the family , do you ?
" 称呼 我 一个 耻辱 到 这 家庭 , 做 你 ?

“你觉得我给家族蒙羞吗？”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] . "
Well , I like that . "
出色地 , 我 喜欢 那 . "

嗯，我喜欢这个。

" [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] ['skwɑːb(ə)l] .
" There isn't time for you two to squabble .
" 那里 不是 时间 为了 你 二 到 争吵 .

“你们两个没时间争吵。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .
You should be leaving for school in less than five minutes , " said Mrs . Martin .
你 应该 是 离开 为了 学校 在 较少的 比 五 分钟 , " 说 太太 . 马丁 .

“你们应该在五分钟之内出发去学校了，”马丁太太说。

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪf] - [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , " [sed] ['dʒeri] .
" I won't say a word if Cathy'll leave me alone , " said Jerry .
" 我 惯于 说 一个 单词 如果 - 离开 我 独自的 , " 说 杰瑞 .

“如果凯茜让我一个人待着，我就一句话也不说。”杰瑞说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] !
" I leave you alone !
" 我 离开 你 独自的 !

“我不再打扰你了！”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] — "
Why it was you who started — "
为什么 它 曾是 你 WHO 开始 — "

为什么是你先开始的——

" [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] ['stɑːrtɪd] [wʌt] .
" I don't care who started what .
" 我 不 关心 WHO 开始 什么 .

我不在乎是谁先挑起的。

[its] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .
It's finished , " said Mrs . Martin with firmness .
它是 完成的 , " 说 太太 . 马丁 和 硬度 .

“结束了，”马丁太太坚定地说。

['dʒeri] [geɪv] ['kæθi] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .
Jerry gave Cathy a mocking smile .
杰瑞 给予 凯茜 一个 嘲讽 微笑 .

杰瑞给了凯茜一个嘲讽的微笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [meɪ] [kwiːn] .
He was really proud that she had been chosen May Queen .
他 曾是 真的 自豪的 那 她 有 到过 选定 可能 女王 .

他为她被选为五月皇后感到非常自豪。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [voʊts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]
He would never let on to her all the votes he had rounded up for
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他绝不会让她知道他为她争取到了多少选票。

[nɑːt]['dʒeri] .

Not	Jerry	.
不是	杰瑞	.

不是杰瑞。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɑːrk]['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðer; ðər] [klæs]

He	kept	it	a	dark	secret	that	he	thought	her	the	prettiest	girl	in	their	class
他	保留	它	一个	黑暗的	秘密	那	他	想法	她	这	最漂亮的	女孩	在	他们的	班级

.

:
.

他一直把一个不可告人的秘密藏在心里：他认为她是班上最漂亮的女生。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [stʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʊks] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] .

No	need	of	making	her	more	stuck	on	her	looks	than	she	already	was	.
不	需要	的	制作	她	更多的	卡住	在	她	看起来	比	她	已经	曾是	.

没必要让她比以前更在意自己的外表。

['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [skuːl] [wɜːr; wər] [briːf] [ðæt] [deɪ] .

Lessons	at	school	were	brief	that	day	.
课程	在	学校	是	简短的	那	天	.

那天学校的课程很简短。

[baɪ][ten] - ['θɜːrti] , [fɔːr] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɪksθ] [greɪd] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ][kʌ'stoʊdiən] [pʊt] [ʌp]

By	ten	-	thirty	,	four	boys	from	the	sixth	grade	were	helping	the	custodian	put	up
经过	十	-	三十	,	四	男孩们	从	这	第六	年级	是	帮助	这	保管人	放	向上

[ðə; ðɪ] ['meɪpoʊl] .

the	Maypole	.
这	五月柱	.

十点半，六年级的四个男生正在帮助管理员竖起五月柱。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪnsəpəlz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

Then	there	were	two	chairs	from	the	principal's	office	to	be	draped	with
然后	那里	是	二	椅子	从	这	校长	办公室	到	是	垂坠的	和

[goʊld] - ['kʌlərd] ['kæmbrɪk] ,

gold	-	colored	cambric	,
金子	-	有色	麻纱	,

然后，校长办公室里的两把椅子要用金色的细棉布覆盖。

[θroʊn] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

throne	chairs	for	the	King	and	Queen	.
王座	椅子	为了	这	国王	和	女王	.

国王和王后的宝座。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʌntʃ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	soon	as	lunch	period	was	over	,
作为	很快	作为	午餐	时期	曾是	超过	,

午休时间一结束，

['dʒeri] [helpt] ['kæri] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkæfə'tɪriə] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,

Jerry	helped	carry	chairs	from	the	cafeteria	out	to	the	yard	,
杰瑞	帮助	携带	椅子	从	这	自助餐厅	出去	到	这	院子	,

杰瑞帮忙把椅子从餐厅搬到院子里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .

where	they	were	arranged	in	rows	facing	the	throne	.
在哪里	他们	是	安排	在	行	面向	这	王座	.

他们排成一列，面向王座。

[ðə; ðɪ]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌn] ,

The	exercises	were	to	begin	at	one	,
这	练习	是	到	开始	在	一	,

练习将于一点开始，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['perənts] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] .

but	a	few	parents	came	before	all	the	chairs	were	in	place	.
但	一个	很少	父母	来了	前	全部	这	椅子	是	在	地方	.

但有些家长在所有椅子摆放好之前就来了。

[ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ['fɜːrnɪʃt] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði]

A	phonograph	on	a	table	behind	a	tree	furnished	music	for	winding	the
一个	留声机	在	一个	桌子	在后面	一个	树	提供	音乐	为了	绕线	这

['meɪpoʊl] .

Maypole	.
五月柱	.

树后桌子上的留声机播放着音乐，为五月柱上弦仪式增添气氛。

['dʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

杰瑞，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] ['oʊnli][fɔːr; fər]

standing	with	his	classmates	behind	the	chairs	—	there	were	chairs	only	for
常设	和	他的	同学	在后面	这	椅子	—	那里	是	椅子	仅有的	为了

[ðə; ði] ['perənts] — [sɔː] [ðæt] [ændɪ] [lʊkt] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] .

the	parents	—	saw	that	Andy	looked	very	earnest	and	a	little	scared	.
这	父母	—	锯	那	安迪	看起来	非常	认真	和	一个	小的	害怕的	.

安迪和同学们站在椅子后面——椅子只留给家长——看到安迪神情严肃，还有点害怕。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [wʌns][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	got	to	going	the	wrong	way	once	but	was	quickly	turned	around	by	his
他	得到	到	去	这	错误的	方式	一次	但	曾是	迅速地	转向	大约	经过	他的

['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['tiːtʃər] .

kindergarten	teacher	.
幼儿园	老师	.

他有一次走错了路，但很快就被幼儿园老师纠正了过来。

['dʒeri][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər]['ændiːz] [seɪk] [wen] [ðə; ði] ['meɪpoʊl] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Jerry	was	glad	for	Andy's	sake	when	the	Maypole	dance	was	over	.
杰瑞	曾是	高兴的	为了	安迪的	清酒	什么时候	这	五月柱	舞蹈	曾是	超过	.

五月柱舞结束后，杰瑞真为安迪高兴。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

Now	came	the	crowning	of	the	King	and	Queen	.
现在	来了	这	加冕	的	这	国王	和	女王	.

接下来是国王和王后的加冕仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['kæθi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɪloʊi] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pɜːrl] ['nekləs] .

Cathy	wore	a	white	billowy	dress	and	her	mother's	pearl	necklace	.
凯茜	穿着	一个	白色的	波涛汹涌	裙子	和	她	母亲的	珍珠	项链	.

凯茜穿着一件白色蓬蓬裙，戴着她母亲的珍珠项链。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

She	was	flushed	and	her	eyes	shone	.
她	曾是	酡	和	她	眼睛	闪耀	.

她脸颊绯红，双眼闪闪发光。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrmər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

"	What	a	little	charmer	she	will	be	in	a	few	years	,
"	什么	一个	小的	魔术师	她	将要	是	在	一个	很少	年	,

“几年后她一定会是个非常讨人喜欢的小姑娘。”

" ['dʒeri] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [seɪ] .

"	Jerry	heard	one	of	the	mothers	say	.
"	杰瑞	听到	一	的	这	母亲们	说	.

杰瑞听到其中一位母亲这样说。

" [jeə] !

"	Yeah	!
"	是的	!

“是的！

[ə; eɪ] [sneɪk] ['tʃɑːrmər] , " ['dʒeri] [θɔːt] .

A	snake	charmer	,	"	Jerry	thought	.
一个	蛇	魔术师	,	"	杰瑞	想法	.

“一个耍蛇人，”杰瑞心想。

[hiː; hi] [nuː] [ðoʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɑːrmər] [ment] .

He	knew	though	that	that	was	not	the	kind	of	charmer	meant	.
他	知道	尽管	那	那	曾是	不是	这	种类	的	魔术师	意思是	.

但他心里明白，那并不是那种讨人喜欢的花言巧语。

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['kæθi] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ['enibɑːdi] , [ɪ'speʃəli] [bɔɪz] .

Jerry	did	not	want	Cathy	to	charm	anybody	,	especially	boys	.
杰瑞	做过	不是	想	凯茜	到	魅力	任何人	,	尤其	男孩们	.

杰瑞不希望凯茜迷倒任何人，尤其是男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] ['mʊni] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] .

It	made	him	mad	if	he	saw	her	look	moony	at	a	boy	.
它	制成	他	疯狂的	如果	他	锯	她	看	月亮	在	一个	男生	.

如果他看到她用那种痴迷的眼神盯着男孩子看，他就会生气。

" [mʌʃ] " [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒeri] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

"	Mush	"	was	what	Jerry	called	a	certain	way	some	of	the	girls	and	boys
"	蘑菇	"	曾是	什么	杰瑞	称为	一个	肯定	方式	一些	的	这	女孩们	和	男孩们

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

looked	at	each	other	.
看起来	在	每个	其他	.

杰瑞把一些男孩女孩彼此看向对方的某种方式称为“眼神交流”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	definitely	not	for	him	.
它	曾是	确实	不是	为了	他	.

这绝对不适合他。

['dʒeri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['oʊvər] .

Jerry	managed	to	slip	away	before	the	exercises	were	quite	over	.
杰瑞	管理	到	滑	离开	前	这	练习	是	相当	超过	.

杰瑞趁着练习还没完全结束就溜走了。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [sɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [greɪdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi]

A	spring	song	by	the	combined	fourth	and	fifth	grades	rang	in	his	ears	as	he
一个	春天	歌曲	经过	这	合并	第四	和	第五	成绩	响铃	在	他的	耳朵	作为	他

[left] [ðə; ði] ['skuːljɑːrd] .

left	the	schoolyard	.
左边	这	校园	.

离开操场时，四、五年级学生合唱的一首春之歌在他耳边回响。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Everybody	would	be	free	to	go	home	at	the	end	of	the	song	,
大家	会	是	自由的	到	去	家	在	这	结尾	的	这	歌曲	,

歌曲结束后，每个人都可以自由回家了。

[bʌt; bət]['dʒeri]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [hed] [stɑ:rt] .

but	Jerry	wanted	to	get	a	head	start	.
但	杰瑞	通缉	到	得到	一个	头	开始	.

但杰瑞想抢占先机。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][sər'praɪz][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [gɑ:t]

He	wanted	to	surprise	the	family	with	the	box	of	candy	the	minute	they	got
他	通缉	到	惊喜	这	家庭	和	这	盒子	的	糖果	这	分钟	他们	得到

[hoʊm] .

home	.
家	.

他想在家人到家后立刻给他们一个惊喜，送上那盒糖果。

[hi:; hi][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - .

He	ran	all	the	way	to	the	Bullfinches	'	.
他	跑	全部	这	方式	到	这	红腹灰雀	-	.

他一路跑到了红腹灰雀家。

" [ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['hɜ:ri] .

"	In	an	awful	hurry	.
"	在	一个	可怕	匆忙	.

“非常匆忙。”

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] ,

See	you	later	,	"	he	said	,
看	你	之后	,	"	他	说	,

“再见，”他说。

['rʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [græbiŋ] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər]

rushing	in	and	grabbing	the	tobacco	pouch	of	money	from	the	grandfather
匆忙	在	和	抓取	这	烟草	小袋	的	钱	从	这	祖父

[klɑ:k] .

clock	.
钟	.

冲进去，从落地钟上抓起装有钱的烟草袋。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɔ:r] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tʃeɪst] .

Then	he	was	off	for	the	store	,	running	as	if	chased	.
然后	他	曾是	离开	为了	这	店铺	,	跑步	作为	如果	追逐	.

然后他就跑向商店，好像被人追赶似的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .

Mr	.	Bartlett	,	for	once	,	was	alone	in	the	store	.
先生	.	巴特利特	,	为了	一次	,	曾是	独自的	在	这	店铺	.

巴特利特先生难得独自一人在店里。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] , " [gɑ:spt] ['dʒeri] ,

"	I	came	to	pay	the	bill	,	"	gasped	Jerry	,
"	我	来了	到	支付	这	账单	,	"	倒吸一口气	杰瑞	,

“我是来付账的，”杰瑞喘着气说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['emptid] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	he	emptied	the	contents	of	the	tobacco	pouch	on	the	counter	.
和	他	清空	这	内容	的	这	烟草	小袋	在	这	柜台	.

他把烟袋里的东西全部倒在了柜台上。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .

"	Bring	the	bill	with	you	?	"	asked	Mr	.	Bartlett	.
"	带来	这	账单	和	你	?	"	问	先生	.	巴特利特	.

“账单带过来了吗？”巴特利特先生问道。

[wʌt] [bɪl] ?

What	bill	?
什么	账单	?

什么账单?

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪl] .

Jerry	did	not	know	anything	about	a	bill	.
杰瑞	做过	不是	知道	任何事物	关于	一个	账单	.

杰瑞对账单一无所知。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['groʊsəri] [slɪps] .

But	he	had	saved	all	the	grocery	slips	.
但	他	有	已保存	全部	这	杂货店	滑倒	.

但他把所有的购物小票都保存了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]

He	had	gone
他	有	已消失

他走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] .

over	to	the	Bullfinches	'	the	night	before	and	added	and	added	.
超过	到	这	红腹灰雀	-	这	夜晚	前	和	额外	和	额外	.

前一天晚上去了红腹灰雀家，然后又加了一些东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] .

He	was	sure	the	money	was	the	right	amount	.
他	曾是	当然	这	钱	曾是	这	正确的	数量	.

他确信这笔钱的数额是正确的。

['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ledʒər] .

Mr	.	Bartlett	looked	up	the	amount	due	in	a	ledger	.
先生	.	巴特利特	看起来	向上	这	数量	到期的	在	一个	账簿	.

巴特利特先生在账簿中查找了应付金额。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['grʌmpi] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃɪkɪn] [fiːd] , [æz; əz] [hiː; hi]

He	was	a	bit	grumpy	about	having	to	count	so	much	chicken	feed	,	as	he
他	曾是	一个	少量	脾气暴躁	关于	拥有	到	数数	所以	很多	鸡	喂养	,	作为	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

他有点不高兴，因为他不得不数那么多鸡饲料，他管那叫鸡饲料。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

as	he	counted	the	change	.
作为	他	计数	这	改变	.

他一边数着找零一边说。

" [its] [ɔːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	It's	all	here	,	"	he	said	finally	.
"	它是	全部	这里	,	"	他	说	最后	.

“都在这里了，”他最后说道。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt]['dʒeri][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['boʊnəs]

For	an	awful	moment	Jerry	was	afraid	he	was	not	going	to	get	a	bonus
为了	一个	可怕	片刻	杰瑞	曾是	害怕的	他	曾是	不是	去	到	得到	一个	奖金

[fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] .

for	paying	the	bill	.
为了	付费	这	账单	.

杰瑞有那么一瞬间害怕，他可能拿不到支付账单的奖金了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] -

It	was	with	enormous	relief	that	he	saw	Mr	.	Bartlett	reach	for	a	half	-
它	曾是	和	巨大的	宽慰	那	他	锯	先生	.	巴特利特	抵达	为了	一个	一半	-

[paʊnd] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] .

pound	pasteboard	box	.
磅	纸板	盒子	.

看到巴特利特先生伸手去拿一个半磅重的纸板箱，他如释重负。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [paʊnd] , " [sed] ['mɪstər]

"	It	was	a	fair	-	sized	bill	and	I'll	give	you	a	full	half	pound	,	"	said	Mr
"	它	曾是	一个	公平的	-	尺寸	账单	和	患病的	给	你	一个	满的	一半	磅	,	"	说	先生

. ['bɑːrtlət] .

.	Bartlett	.
.	巴特利特	.

“这是一笔不小的数目，我会给你半英镑，”巴特利特先生说。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ?

"	Anything	you	prefer	?
"	任何事物	你	更喜欢	?

你有什么偏好吗?

" ['dʒeri] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [griːn] [mɪnts] .

"	Jerry	said	he	would	like	a	few	pink	and	green	mints	.
"	杰瑞	说	他	会	喜欢	一个	很少	粉色的	和	绿色的	薄荷糖	.

杰瑞说他想要一些粉色和绿色的薄荷糖。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['verɪˌkʌlərd] [mɪnts]

With	pleasure	he	watched	Mr	.	Bartlett	arrange	a	row	of	varicolored	mints
和	乐趣	他	观看	先生	.	巴特利特	安排	一个	排	的	五彩斑斓	薄荷糖

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔkəlɪts] — [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʊd]

and	fill	up	the	rest	of	the	box	with	chocolates	—	so	full	that	the	cover	would
和	充满	向上	这	休息	的	这	盒子	和	巧克力	—	所以	满的	那	这	覆盖	会

['hɑːrdli] [goʊ] [daʊn] .

hardly	go	down	.
几乎	去	向下	.

他兴致勃勃地看着巴特利特先生摆放了一排五颜六色的薄荷糖，然后把盒子剩下的部分装满了巧克力——装得满满的，以至于盖子都盖不上了。

['dʒeri] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑːrtinəs] .

Jerry	thanked	Mr	.	Bartlett	with	great	heartiness	.
杰瑞	谢谢	先生	.	巴特利特	和	伟大的	热情	.

杰瑞由衷地感谢了巴特利特先生。

[fɑːnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['kændi] ,

Fond	though	he	was	of	candy	,
喜爱	尽管	他	曾是	的	糖果	,

虽然他很喜欢糖果，

['dʒeri] ['dɪdnt] [teɪk] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

Jerry	didn't	take	even	as	much	as	a	taste	on	the	way	home	.
杰瑞	没有	拿	甚至	作为	很多	作为	一个	品尝	在	这	方式	家	.

杰瑞在回家的路上连一口都没尝。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kæθi] [ænd; ənd] [ændɪ] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
He would show it to his mother and Cathy and Andy but he would
他 会 展示 它 到 他的 母亲 和 凯茜 和 安迪 但 他 会
[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʌtʃt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .
save it untouched until his father got home from work .
节省 它 未受触碰 直到 他的 父亲 得到 家 从 工作 .

他会把画给妈妈、凯茜和安迪看，但要等到爸爸下班回家才会动它。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] [peɪz] [ɔːf] ,
" I wanted to prove to you that having a charge account pays off ,
" 我 通缉 到 证明 到 你 那 拥有 一个 收费 帐户 支付 离开 ,

“我想向你证明，拥有一个信用卡账户是值得的。”

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊpən][bɑːks] ,
" he would tell his father , offering him the open box ,
" 他 会 告诉 他的 父亲 , 提供 他 这 打开 盒子 ,

他会把打开的盒子递给父亲，并告诉他：“

['æftər] [ændɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] — ['dʒeri] [rɪ'membər] [ðæt] [ændɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
after Andy had had the first piece — Jerry remembered that Andy was to
后 安迪 有 有 这 第一的 片 — 杰瑞 记得 那 安迪 曾是 到
[hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] .
have the first piece .
有 这 第一的 片 .

安迪拿到第一块之后——杰瑞才想起安迪应该拿到第一块。

" [wer] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept]
" Where else can you get something for nothing except
" 在哪里 别的 能 你 得到 某物 为了 没有什么 除了

除了这里，你还能在哪里免费得到东西呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[baɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['groʊsəriz] [æt; ət] ['bɑːrtlәts] [stɔːr] ?
by charging your groceries at Bartlett's store ?
经过 收费 你的 杂货 在 巴特利特的 店铺 ?

在巴特利特商店刷卡购买杂货?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒeri] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" That was what Jerry would say to his father .
" 那 曾是 什么 杰瑞 会 说 到 他的 父亲 .

“杰瑞会这样跟他父亲说。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] .
Or something else that might occur to him later .
或者 某物 别的 那 可能 发生 到 他 之后 .

或者他之后可能会想到的其他事情。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['groʊsəriz] [æz; əz] [suːn]
His father would be sure to see the advantage of charging groceries as soon
他的 父亲 会 是 当然 到 看 这 优势 的 收费 杂货 作为 很快
[æz; əz][hiː; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [friː] ['kændi] .
as he cast an eye on all that free candy .
作为 他 投掷 一个 眼睛 在 全部 那 自由的 糖果 .

他父亲一看到那么多免费糖果，肯定会意识到赊账购物的好处。

['dʒeri] ['hwisld] ['geɪli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .
Jerry whistled gaily most of the way back from the store .
杰瑞 吹口哨 兴高采烈地 最多 的 这 方式 后退 从 这 店铺 .

杰瑞一路欢快地吹着口哨，从商店一路回来。

" [bet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Bet	you	can't	guess	what	I	have	,	"	he	cried	,
"	赌注	你	不能	猜测	什么	我	有	,	"	他	哭	,

“我打赌你猜不出我有什么，”他喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kæθi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

as	he	opened	the	kitchen	door	and	saw	his	mother	and	Cathy	sitting	at
作为	他	打开	这	厨房	门	和	锯	他的	母亲	和	凯茜	坐着	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

the	kitchen	table	.
这	厨房	桌子	.

他打开厨房门，看到他的母亲和凯西坐在厨房的桌子旁。

['fɜːrðər] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Further	cheerful	words	died	in	his	throat	when	he	saw	that	both	his	mother	and
更远	快乐	字	死亡	在	他的	喉	什么时候	他	锯	那	两个都	他的	母亲	和

['kæθi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Cathy	had	been	crying	.
凯茜	有	到过	哭泣	.

看到母亲和凯茜都在哭泣，他原本想说的高兴话也哽在了喉咙里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [kʊd; kəd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

"	Could	something	terrible	have	happened	to	his	father	?
"	可以	某物	糟糕的	有	发生	到	他的	父亲	?

“他父亲是不是出了什么可怕的事情? ”

[ɔːr] [tuː; tə] [ændɪ] ?

Or	to	Andy	?
或者	到	安迪	?

或者给安迪?

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kæθi] [lʊk] [soʊ] [sæd] ?

What	awful	thing	could	make	his	mother	and	Cathy	look	so	sad	?
什么	可怕	事物	可以	制作	他的	母亲	和	凯茜	看	所以	伤心	?

究竟发生了什么可怕的事情，让他的母亲和凯茜如此伤心?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['envələʊps] [ænd; ənd] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

There	were	envelopes	and	letters	on	the	table	.
那里	是	信封	和	信件	在	这	桌子	.

桌上有信封和信件。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪl] .

His	mother	had	been	opening	her	mail	.
他的	母亲	有	到过	开幕	她	邮件	.

他母亲当时正在拆邮件。

[ðə; ði] [bæd] [nuːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] , [ðen] .

The	bad	news	must	have	come	in	a	letter	,	then	.
这	坏的	消息	必须	有	来	在	一个	信	,	然后	.

看来坏消息一定是信里传来的。

" [ɪz] ['grænmɑː] ['mɑːrtn] [sɪk] [ə'gen] ?

"	Is	Grandma	Martin	sick	again	?
"	是	奶奶	马丁	生病的	再次	?

“马丁奶奶是不是又病了? ”

" ['dʒeri] [æskt] .
" Jerry asked .
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɒbd] , [ænd; ənd]['dʒeri] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪ] .
His mother sobbed , and Jerry couldn't remember ever seeing his mother cry .
他的 母亲 啜泣 , 和 杰瑞 不能 记住 曾经 看到 他的 母亲 哭 .

他的母亲啜泣起来，杰瑞想不起来自己曾经见过母亲哭过。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['dʒeri] ?
" How could you , Jerry ?
" 如何 可以 你 , 杰瑞 ?

杰瑞，你怎么能这样?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ? "
How could you do such a dreadful thing ? "
如何 可以 你 做 这样的 一个 可怕 事物 ? "

你怎么能做出如此可怕的事情?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" He didn't do it .
" 他 没有 做 它 .

“他没做。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['kæθi] .
I know he didn't to it ! " cried Cathy .
我 知道 他 没有 到 它 ! " 哭 凯茜 .

“我知道他没做！”凯茜喊道。

" [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] .
" Tell her you didn't do it , Jerry .
" 告诉 她 你 没有 做 它 , 杰瑞 .

“告诉她你没做，杰瑞。”

[tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "
Tell her it must be a mistake . "
告诉 她 它 必须 是 一个 错误 . "

告诉她这一定是搞错了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ! " [sed] ['dʒɛriːz] ['mʌðər] .
" To think that a son of mine would be a thief ! " said Jerry's mother .
" 到 思考 那 一个 儿子 的 矿 会 是 一个 贼 ! " 说 杰瑞的 母亲 .

“我怎么会想到我的儿子竟然是个小偷！”杰瑞的母亲说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
And the face she turned toward him was full of hurt and disappointment .
和 这 脸 她 转向 朝向 他 曾是 满的 的 伤害 和 失望 .

她转过头来看他，脸上满是受伤和失望。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] ['dʒeri][ˌɪn'saɪd] .
It tore Jerry inside .
它 撕裂 杰瑞 里面 .

这让杰瑞内心备受煎熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
" I haven't done anything .
" 我 还没有 完毕 任何事物 .

“我什么都没做。”

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

Anything	wrong	,	"	he	said	.
任何事物	错误的	,	"	他	说	.

“有什么不对劲吗？”他问道。

" [ju:; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['tʃɑ:dʒiŋ] ['groʊsəriz] [æt; ət]

"	You	stand	there	and	tell	me	that	you	haven't	been	charging	groceries	at
"	你	站立	那里	和	告诉	我	那	你	还没有	到过	收费	杂货	在

['bɑ:rtlәts] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ? "

Bartlett's	store	for	a	month	?	"
巴特利特的	店铺	为了	一个	月	?	"

“你站在那里告诉我，你已经一个月没在巴特利特商店刷卡买菜了？”

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] — "

"	Sure	I	did	but	—	"
"	当然	我	做过	但	—	"

“当然，我做了，但是——”

" [oʊ] , ['dʒeri] !

"	Oh	,	Jerry	!
"	哦	,	杰瑞	!

“哦，杰瑞！”

" ['kæθi] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

"	Cathy	burst	into	tears	.
"	凯茜	爆裂	进入	眼泪	.

凯茜突然哭了起来。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? " [di'mɑ:ndid] ['dʒɛri:z] ['mʌðər] .

"	What	did	you	do	with	the	money	?	"	demanded	Jerry's	mother	.
"	什么	做过	你	做	和	这	钱	?	"	要求	杰瑞的	母亲	.

“你把钱弄到哪里去了？”杰瑞的母亲质问道。

" ['mɪstʃɪf] [kæn; kən][bi:; bi] [fə'givn] [bʌt; bət] ['sti:lɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] .

"	Mischief	can	be	forgiven	but	stealing	is	a	crime	.
"	恶作剧	能	是	已原谅	但	偷窃	是	一个	犯罪	.

“恶作剧可以原谅，但偷窃是犯罪。”

[wen] [aɪ]['oʊpənd][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl]

When	I	opened	an	envelope	and	found	a	bill	for	the	month	of	April
什么时候	我	打开	一个	信封	和	成立	一个	账单	为了	这	月	的	四月

[frʌm; frəm] ['bɑ:rtlәts] [stɔ:r] ,

from	Bartlett's	store	,
从	巴特利特的	店铺	,

当我打开信封，发现里面是巴特利特商店四月份的账单时，

[aɪ] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

I	hoped	against	hope	that	there	must	be	a	mistake	.
我	希望	反对	希望	那	那里	必须	是	一个	错误	.

我抱着一丝希望，希望这一定是哪里搞错了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [kən'fes] [ju:v] [bɪn] [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði] ['groʊsəriz] [ðæt] [aɪ]

But	now	you	confess	you've	been	deceiving	me	and	charging	the	groceries	that	I
但	现在	你	承认	你已经	到过	欺骗	我	和	收费	这	杂货	那	我

[geɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

gave	you	money	to	pay	for	.
给予	你	钱	到	支付	为了	.

但现在你承认你一直在欺骗我，把我给你钱买的食品杂货记在了你的账上。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒeri] ['mɑ:rtn] .

I	never	thought	I	would	be	so	ashamed	of	you	,	Jerry	Martin	.
我	绝不	想法	我	会	是	所以	羞愧	的	你	,	杰瑞	马丁	.

我从没想过我会如此为你感到羞耻，杰瑞·马丁。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bloʊ] .

"	The	look	she	gave	him	was	worse	than	a	blow	.
"	这	看	她	给予	他	曾是	更糟	比	一个	吹	.

她瞪了他一眼，那眼神比打人还狠。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θiːf] — [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [biˈliːvd] [ðə; ði] [wɜːrst]

So	she	thought	him	a	thief	—	was	ashamed	of	him	—	believed	the	worst
所以	她	想法	他	一个	贼	一	曾是	羞愧	的	他	一	相信	这	最差

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

of	him	before	giving	him	a	chance	to	explain	.
的	他	前	给予	他	一个	机会	到	解释	.

所以她认为他是小偷——为他感到羞耻——在他有机会解释之前，就先入为主地相信了他最坏的一面。

[ˈdʒeri] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [hɜːrt][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˈkraɪɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let]

Jerry	felt	such	a	deep	hurt	he	felt	like	crying	but	he	wasn't	going	to	let
杰瑞	毛毡	这样的	一个	深的	伤害	他	毛毡	喜欢	哭泣	但	他	不是	去	到	让

[ˈenibɑːdi] [siː] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

anybody	see	him	cry	.
任何人	看	他	哭	.

杰瑞感到内心无比痛苦，他想哭，但他不想让任何人看到他哭。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

And	if	that	was	what	his	mother	thought	of	him	,	he	wasn't	going	to
和	如果	那	曾是	什么	他的	母亲	想法	的	他	,	他	不是	去	到

[steɪ] [əˈraʊnd] [hɪr] .

stay	around	here	.
停留	大约	这里	.

如果他母亲那样看待他，他就不会留在这里了。

[nɑːt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn]

Not	after	she	had	looked	at	him	as	if	she	wished	he	did	not	belong	in
不是	后	她	有	看起来	在	他	作为	如果	她	希望	他	做过	不是	属于	在

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

她看他的眼神，仿佛希望他不是她家的一员。

['dʒeri] [slæmd] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvər] ['oʊpənd]

Jerry	slammed	the	box	of	candy	so	hard	on	the	table	that	the	cover	opened
杰瑞	猛烈抨击	这	盒子	的	糖果	所以	难的	在	这	桌子	那	这	覆盖	打开

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kændi] [fel] [aʊt] .

and	some	of	the	candy	fell	out	.
和	一些	的	这	糖果	跌倒	出去	.

杰瑞用力把糖果盒摔在桌子上，盒盖都打开了，一些糖果掉了出来。

" [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

"	I	paid	the	bill	with	the	money	.
"	我	有薪酬的	这	账单	和	这	钱	.

我用钱付了账。

[æsk]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

Ask	Mr	.	Bartlett	if	you	don't	believe	me	.
问	先生	.	巴特利特	如果	你	不	相信	我	.

如果你不相信我，就去问巴特利特先生。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['boʊnəs][hiː; hi] ['gɪvz] [fɔːr; fər]

I	was	going	to	surprise	you	by	showing	you	the	bonus	he	gives	for
我	曾是	去	到	惊喜	你	经过	显示	你	这	奖金	他	给予	为了

[ˈtʃɑːdʒiŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['groʊsəriz] .

charging	a	month's	groceries	.
收费	一个	月份	杂货	.

我本来想给你一个惊喜，给你看看他给那些一次性支付一个月食品杂货费用的人的奖金。

[aɪ] ['dɪdnt] [spend] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['mʌni] .

I	didn't	spend	a	cent	of	your	old	money	.
我	没有	花费	一个	中心	的	你的	老的	钱	.

我一分钱都没花你的旧钱。

[aɪ] — " ['dʒeri] ['sʌd(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['sekənd]

I	—	"	Jerry	suddenly	could	not	endure	being	there	a	second
我	—	"	杰瑞	突然	可以	不是	忍受	存在	那里	一个	第二

“我——”杰瑞突然再也无法忍受待在那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

更长。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	rushed	out	,	slamming	the	door	behind	him	.
他	匆忙	出去	,	猛击	这	门	在后面	他	.

他冲了出去，砰地一声关上了门。

[reɪdʒ] [sent] ['dʒeri] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [striːt] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ævənuː] .

Rage	sent	Jerry	hurrying	down	his	street	and	out	to	Massachusetts	Avenue	.
愤怒	发送	杰瑞	匆忙	向下	他的	街道	和	出去	到	马萨诸塞州	大街	.

愤怒驱使杰瑞匆匆跑下街道，来到马萨诸塞大道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][ænd; ənd]['æŋgri][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [streɪt] .

He	was	so	hurt	and	angry	he	could	hardly	see	straight	.
他	曾是	所以	伤害	和	生气的	他	可以	几乎	看	直的	.

他伤心又愤怒，几乎看不清东西。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

He	would	run	away	from	home	.
他	会	跑步	离开	从	家	.

他会离家出走。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['wɑːʃɪŋtən] .

He	would	leave	Washington	.
他	会	离开	华盛顿	.

他将离开华盛顿。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

He	would	go	somewhere	a	long	way	off	.
他	会	去	某处	一个	长的	方式	离开	.

他会去很远的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wer] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'dʒʌstli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

He	would	go	where	nobody	would	be	likely	to	accuse	him	unjustly	of	being
他	会	去	在哪里	无人	会	是	可能	到	控	他	不公正的	的	存在

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	thief	.
一个	贼	.

他会去那些不太可能有人无端指控他是小偷的地方。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

He	walked	rapidly	,	almost	running	in	his	hurry	to	leave	home	.
他	步行	快速	,	几乎	跑步	在	他的	匆忙	到	离开	家	.

他快步走着，几乎是跑着离开家。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] ?

Where	**should**	**he**	**go**	**?**
在哪里	应该	他	去	?

他应该去哪里?

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bʌs] [fer] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] ,

Jerry	**did**	**not**	**have**	**even**	**the**	**bus**	**fare**	**to**	**go**	**to**	**town**	**,**
杰瑞	做过	不是	有	甚至	这	公共汽车	票价	到	去	到	镇	,

杰瑞甚至连进城的车费都没有。

[let] [əˈloʊn] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

let	**alone**	**get**	**out**	**of**	**the**	**city**	**.**
让	独自的	得到	出去	的	这	城市	.

更别说离开这座城市了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [fiːt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

But	**he**	**had**	**two**	**feet**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
但	他	有	二	脚	,	没有	他	?

但他不是有两只脚吗?

['meɪbi] ['æftər] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['hɪtʃhaɪk] .

Maybe	**after**	**he**	**decided**	**where**	**he**	**was**	**going**	**he**	**would**	**hitchhike**	**.**
或许	后	他	决定	在哪里	他	曾是	去	他	会	搭便车	.

或许等他决定好要去哪里之后，他会搭便车。

['dʒeri] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['hɪtʃhaɪkɪŋ] [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [peɪ] ['eni]

Jerry	**knew**	**his**	**mother**	**disapproved**	**of**	**hitchhiking**	**but**	**why**	**should**	**he**	**pay**	**any**
杰瑞	知道	他的	母亲	不赞成	的	搭便车	但	为什么	应该	他	支付	任何

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ,

attention	**to**	**that**	**now**	**,**
注意力	到	那	现在	,

杰瑞知道他母亲不赞成搭便车，但他现在为什么要顾及这些呢?

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] ?

after	**she**	**had**	**believed**	**him**	**to**	**be**	**a**	**thief**	**?**
后	她	有	相信	他	到	是	一个	贼	?

在她之前一直认为他是小偷之后?

['dʒeri] [meɪd] [noʊ] ['efərt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɪtʃ] [ə; eɪ] [raɪd] .

Jerry	**made**	**no**	**effort**	**,**	**however**	**,**	**to**	**hitch**	**a**	**ride**	**.**
杰瑞	制成	不	努力	,	然而	,	到	拴住	一个	骑	.

然而，杰瑞并没有试图搭便车。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] .

He	**walked**	**and**	**walked**	**.**
他	步行	和	步行	.

他走啊走。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əˈzeiliəz] [ɪn] [bluːm] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jaːdz] [hiː; hi] [pæst] .

There	**were**	**azaleas**	**in**	**bloom**	**in**	**some**	**of**	**the**	**yards**	**he**	**passed**	**.**
那里	是	杜鹃花	在	盛开	在	一些	的	这	码	他	通过了	.

他路过的一些院子里，杜鹃花正盛开。

[bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

Bushes	**of**	**faded**	**lilacs**	**.**
灌木丛	的	褪色	丁香	.

几丛枯萎的丁香花。

[braɪt] [bedz] [ʌv; əv] [tˈjuːlɪps] [ænd; ənd] ['pænziz] .

Bright	**beds**	**of**	**tulips**	**and**	**pansies**	**.**
明亮的	床	的	郁金香	和	三色堇	.

盛开的郁金香和三色堇，色彩鲜艳。

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

Jerry	**did**	**not**	**notice**	**them**	**.**
杰瑞	做过	不是	注意	他们	.

杰瑞没有注意到他们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['flaʊərz] .

He	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**enjoy**	**flowers**	**.**
他	曾是	在	不	情绪	到	享受	花朵	.

他当时根本没有心情欣赏鲜花。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [seɪ]

He	**was**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**home**	**when**	**he**	**remembered**	**hearing**	**a**	**guest**	**say**
他	曾是	关于	一个	英里	从	家	什么时候	他	记得	听力	一个	客人	说

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	**his**	**mother**	**,**
到	他的	母亲	,

他离家大约一英里远的时候，想起听到一位客人对他母亲说：

" ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	**Florida**	**is**	**really**	**delightful**	**in**	**the**	**spring**	**.**
"	佛罗里达	是	真的	愉快	在	这	春天	.

“佛罗里达的春天真是太迷人了。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['wɪntər] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [goʊ] [daʊn] .

And	**after**	**the**	**winter**	**visitors**	**have**	**left**	**the**	**prices**	**go**	**down**	**.**
和	后	这	冬天	访客	有	左边	这	价格	去	向下	.

冬季游客离开后，价格就会下降。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**134**	**]**
"	[	页	-	]

[第134页]

['dʒeri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

Jerry	**thought**	**it**	**might**	**be**	**a**	**good**	**idea**	**to**	**go**	**where**	**the**	**prices**	**had**	**gone**	**down**	**.**
杰瑞	想法	它	可能	是	一个	好的	主意	到	去	在哪里	这	价格	有	已消失	向下	.

杰瑞觉得去物价较低的地方可能是个好主意。

[biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .

Be	**easier**	**for**	**him**	**to**	**earn**	**enough**	**to**	**live**	**on**	**.**
是	更轻松	为了	他	到	赚	足够的	到	居住	在	.

这样他更容易赚到足够的生活费。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

A	**lot**	**of**	**people**	**went**	**fishing**	**off**	**the**	**coast**	**of**	**Florida**	**.**
一个	很多	的	人们	去	钓鱼	离开	这	海岸	的	佛罗里达	.

很多人去佛罗里达海岸钓鱼。

['meɪbi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [aʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] .

Maybe	**he**	**could**	**help**	**out**	**on**	**some**	**fishing**	**boat**	**.**
或许	他	可以	帮助	出去	在	一些	钓鱼	船	.

或许他可以去渔船上帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

['dʒeri] [laɪkt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['boʊts] .

Jerry	**liked**	**to**	**fish**	**and**	**he**	**liked**	**boats**	**.**
杰瑞	喜欢	到	鱼	和	他	喜欢	船	.

杰瑞喜欢钓鱼，也喜欢船。

[ðæt] [aɪ'diːə] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That	**idea**	**appealed**	**to**	**him**	**.**
那	主意	上诉	到	他	.

他很喜欢这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][frʌm; frəm]

But	**he**	**realized**	**that**	**it**	**was**	**a**	**long**	**,**	**long**	**way**	**to**	**Florida**	**from**
但	他	已实现	那	它	曾是	一个	长的	,	长的	方式	到	佛罗里达	从

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Washington	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
华盛顿	,	D	.	C	.

但他意识到，从华盛顿特区到佛罗里达州是一段非常非常长的路程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] — [faɪv] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] — [frʌm; frəm] ['dʒɛriːz] [haʊs] [tuː; tə]

It	**was**	**even**	**a**	**long**	**way**	**—**	**five**	**miles**	**at**	**least**	**—**	**from**	**Jerry's**	**house**	**to**
它	曾是	甚至	一个	长的	方式	—	五	英里	在	至少	—	从	杰瑞的	房子	到

[mə'mɔːriəl] [brɪdʒ] ,

Memorial	**Bridge**	**,**
纪念馆	桥	,

从杰瑞家到纪念桥还有很长一段路——至少有五英里。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði][pə'toʊmək]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

over	**which**	**he**	**would**	**cross**	**the**	**Potomac**	**into**	**the**	**state**	**of**	**Virginia**	**.**
超过	哪个	他	会	叉	这	波托马克河	进入	这	状态	的	弗吉尼亚州	.

他将由此渡过波托马克河进入弗吉尼亚州。

[æz; əz]['dʒeri] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ævənuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] ['fɔːrən]

As	**Jerry**	**went**	**along**	**the**	**part**	**of**	**Massachusetts**	**Avenue**	**which**	**has**	**many**	**foreign**
作为	杰瑞	去	沿着	这	部分	的	马萨诸塞州	大街	哪个	有	许多	外国的

['embəsiz] ,

embassies	**,**
大使馆	,

杰瑞沿着马萨诸塞大道行驶，这条路段有很多外国大使馆。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

it	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**might**	**be**	**seeing**	**Washington**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
它	发生	到	他	那	他	可能	是	看到	华盛顿	为了	这	最后的	时间	.

他突然意识到，这可能是他最后一次见到华盛顿了。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˌvenə'zweɪlən] ['embəsi] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [red] [brɪk]

So	**he**	**looked**	**hard**	**at**	**the**	**white**	**Venezuelan**	**Embassy**	**and**	**at**	**the**	**red**	**brick**
所以	他	看起来	难的	在	这	白色的	委内瑞拉	大使馆	和	在	这	红色的	砖

['brɪtɪʃ] ['embəsi] .

British	**Embassy**	**.**
英国	大使馆	.

于是他仔细地打量着白色的委内瑞拉大使馆和红砖砌成的英国大使馆。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪvərɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] .

Those	**were**	**his**	**two**	**favorites**	**,**	**and**	**he**	**wanted**	**to**	**remember**	**how**	**they**	**looked**	**.**
那些	是	他的	二	收藏夹	,	和	他	通缉	到	记住	如何	他们	看起来	.

那是他最喜欢的两种动物，他想记住它们的样子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['sɜːrkl] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] [rɑːk]

There	were	several	circles	to	go	around	and	a	bridge	to	cross	over	Rock
那里	是	一些	界	到	去	大约	和	一个	桥	到	叉	超过	岩石

[kriːk] [pɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri][wʌz; wəz] ['eniwer] [nɪr] [mə'mɔːriəl] [brɪdʒ] .

Creek	Park	before	Jerry	was	anywhere	near	Memorial	Bridge	.
溪	公园	前	杰瑞	曾是	任何地方	靠近	纪念馆	桥	.

在杰瑞到达纪念桥附近之前，他需要绕好几个圈，还要穿过罗克溪公园的一座桥。

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ævənuː] ,

He	missed	his	direction	a	little	when	he	left	Massachusetts	Avenue	,
他	错过	他的	方向	一个	小的	什么时候	他	左边	马萨诸塞州	大街	,

他离开马萨诸塞大道时稍微迷路了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]

but	he	was	finally	in	sight	of	the	Lincoln	Memorial	and	the	bridge	was
但	他	曾是	最后	在	视线	的	这	林肯	纪念馆	和	这	桥	曾是

[nɪr] .

near	.
靠近	.

但他终于看到了林肯纪念堂，大桥也近在眼前了。

['dʒeri] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪŋkən] [mə'mɔːriəl] .

Jerry	yielded	to	an	impulse	to	take	a	last	look	at	the	Lincoln	Memorial	.
杰瑞	产生	到	一个	冲动	到	拿	一个	最后的	看	在	这	林肯	纪念馆	.

杰瑞按捺不住冲动，最后看了一眼林肯纪念堂。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

He	climbed	the	steps	and	stood	and	gazed	up	at	the	seated	figure	of
他	攀登	这	步骤	和	站立	和	凝视	向上	在	这	坐着	数字	的

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Abraham	Lincoln	,
亚伯拉罕	林肯	,

他拾级而上，站起身来，仰望着亚伯拉罕·林肯的坐像。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	so	much	sadness	and	kindness	in	his	face	.
和	所以	很多	悲伤	和	仁慈	在	他的	脸	.

他脸上充满了悲伤和善良。

['hævɪŋ] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Having	paid	his	respects	to	Abraham	Lincoln	,
拥有	有薪酬的	他的	尊重	到	亚伯拉罕	林肯	,

在向亚伯拉罕·林肯致敬之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [dʒɔːrdʒ]

it	didn't	seem	quite	right	to	be	leaving	town	without	doing	the	same	by	George
它	没有	似乎	相当	正确的	到	是	离开	镇	没有	正在做	这	相同的	经过	乔治

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

离开小镇时，如果不向乔治·华盛顿致敬，似乎不太合适。

['wɪri] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] , ['dʒeri] ['trʌdʒd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt] .

Weary	though	his	legs	were	,	Jerry	trudged	over	to	the	Washington	Monument	.
厌倦	尽管	他的	腿	是	,	杰瑞	艰难跋涉	超过	到	这	华盛顿	纪念碑	.

尽管双腿疲惫，杰瑞还是拖着沉重的步伐走向华盛顿纪念碑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪn] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

There	were	not	many	people	waiting	in	line	to	go	up	in	the	Monument	.
那里	是	不是	许多	人们	等待	在	线	到	去	向上	在	这	纪念碑	.

排队等候登上纪念碑的人并不多。

['dʒeri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [wɔːkt] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪn] [ðə; ði]

Jerry	was	the	only	one	who	walked	up	instead	of	riding	to	the	top	in	the
杰瑞	曾是	这	仅有的	一	WHO	步行	向上	反而	的	骑术	到	这	顶部	在	这

['elɪveɪtər] .

elevator	.
电梯	.

杰瑞是唯一一个步行上去而不是乘电梯到顶层的人。

['dʒeri] [dɪd] [nɑːt]

Jerry	did	not
杰瑞	做过	不是

杰瑞没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[noʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɔːl] [ðoʊz] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] [steps] ,

know	why	he	wanted	to	climb	all	those	eight	hundred	and	ninety	-	eight	steps	,
知道	为什么	他	通缉	到	爬	全部	那些	八	百	和	九十	-	八	步骤	,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] .

but	he	did	.
但	他	做过	.

我不知道他为什么要爬那八百九十八级台阶，但他还是爬了。

[hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .

He	did	a	lot	of	thinking	and	remembering	on	his	way	up	.
他	做过	一个	很多	的	思维	和	记住	在	他的	方式	向上	.

他在上升的过程中进行了很多思考和回忆。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [gest] .

That	was	the	way	you	did	when	you	were	leaving	home	,	he	guessed	.
那	曾是	这	方式	你	做过	什么时候	你	是	离开	家	,	他	猜对了	.

他猜想，你当年离家时也是这么做的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

He	thought	of	school	and	home	and	playing	baseball	—	things	like	that	.
他	想法	的	学校	和	家	和	玩耍	棒球	—	事物	喜欢	那	.

他想到了学校、家和打棒球——诸如此类的事情。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .

And	some	about	George	Washington	.
和	一些	关于	乔治	华盛顿	.

还有一些关于乔治·华盛顿的内容。

['dʒeri] ['greɪtli] [əd'maɪəd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Jerry	greatly	admired	all	he	had	read	about	him	.
杰瑞	非常	钦佩	全部	他	有	读	关于	他	.

杰瑞非常钦佩他读到的所有关于他的事迹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər]

He	was	glad	they	had	named	the	capital	of	the	United	States	for
他	曾是	高兴的	他们	有	命名	这	首都	的	这	团结的	各州	为了

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

他很高兴他们把美国首都命名为华盛顿。

['dʒeri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] ['meni] [taɪmz] ,

Jerry	had	been	at	the	top	of	the	Monument	many	times	,
杰瑞	有	到过	在	这	顶部	的	这	纪念碑	许多	时代	,

杰瑞曾多次登上纪念碑顶端。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ]

yet	it	was	always	a	thrill	to	go	from	window	to	window	and	see	each
然而	它	曾是	总是	一个	刺激	到	去	从	窗户	到	窗户	和	看	每个

[siːn] [bɪ'loʊ] .

scene	below	.
场景	以下	.

然而，从一扇窗户走到另一扇窗户，欣赏下面的景色，总是一件令人兴奋的事情。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	this	one	he	could	see	the	Capitol	and	the	greenish	dome	of	the
从	这	一	他	可以	看	这	国会大厦	和	这	绿绿色	穹顶	的	这

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

Library	of	Congress	.
图书馆	的	国会	.

从这里他可以看到国会大厦和国会图书馆的绿色圆顶。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

From	another	window	he	looked	down	on	a	crowded	part	of	the	city	.
从	其他	窗户	他	看起来	向下	在	一个	挤	部分	的	这	城市	.

他从另一扇窗户俯瞰着城市里人头攒动的街区。

['dʒeri] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ,

Jerry	thought	that	if	he	knew	just	where	to	look	,
杰瑞	想法	那	如果	他	知道	只是	在哪里	到	看	,

杰瑞心想，如果他知道该去哪里找的话，

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

he	might	see	the	hospital	where	he	had	been	born	.
他	可能	看	这	医院	在哪里	他	有	到过	出生	.

他可能会看到他出生的那家医院。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɛriːz] ['feɪvərɪt] [vjuːz] .

The	window	that	overlooked	the	White	House	was	one	of	Jerry's	favorite	views	.
这	窗户	那	被忽视的	这	白色的	房子	曾是	一	的	杰瑞的	最喜欢的	浏览	.

从那扇可以俯瞰白宫的窗户看到的景色是杰瑞最喜欢的景色之一。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['iːstər] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][roʊl] [egz] [ɑːn][ðə; ði]

He	remembered	Easter	Mondays	when	he	had	gone	to	roll	eggs	on	the
他	记得	复活节	星期一	什么时候	他	有	已消失	到	卷	鸡蛋	在	这

[waɪt] [haʊs] [lɔːn] .

White	House	lawn	.
白色的	房子	草地	.

他回忆起复活节星期一，那时他会去白宫草坪上滚彩蛋。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ,

He	remembered	a	time	when	he	was	five	,
他	记得	一个	时间	什么时候	他	曾是	五	,

他想起自己五岁那年，

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ændɪ] — [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

younger	than	Andy	—	a	time	when	he	had	gotten	separated	from	his
年轻	比	安迪	—	一个	时间	什么时候	他	有	获得	分开	从	他的

['mʌðər] — [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

mother	—	had	been	lost	.
母亲	—	有	到过	丢失的	.

安迪小时候——也就是他与母亲失散的那段时间——就此失踪了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [skaʊt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

A	Girl	Scout	had	taken	him	to	a	place	where	lost	children	waited	to	be
一个	女孩	侦察	有	已采取	他	到	一个	地方	在哪里	丢失的	孩子们	等待	到	是

[kleɪmd] .

claimed	.
声称	.

一位女童子军带他去了一个走失儿童等待被认领的地方。

[ə; eɪ]['leɪdi] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

A	lady	played	games	with	them	while	they	waited	,	but	a	few	of	the
一个	女士	玩	游戏	和	他们	尽管	他们	等待	,	但	一个	很少	的	这

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kraɪd] .

children	had	cried	.
孩子们	有	哭	.

等候期间，一位女士陪孩子们玩游戏，但有几个孩子哭了。

['dʒeri] [hæd; həd] [nɑːt] [kraɪd] .

Jerry	had	not	cried	.
杰瑞	有	不是	哭	.

杰瑞没有哭。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

He	somehow	felt	more	like	crying	now	.
他	不知何故	毛毡	更多的	喜欢	哭泣	现在	.

他现在不知为何更想哭了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [lɔːst] .

And	even	more	lost	.
和	甚至	更多的	丢失的	.

还有更多人迷失了方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Well	,	he	must	be	on	his	way	.
出色地	,	他	必须	是	在	他的	方式	.

他应该已经在路上了。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [daʊn] ,

He	would	take	the	elevator	down	,
他	会	拿	这	电梯	向下	,

他会乘电梯下去，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [nɑːt][læst][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [steps] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

for	he	felt	his	legs	would	not	last	for	all	of	those	steps	going	down	.
为了	他	毛毡	他的	腿	会	不是	最后的	为了	全部	的	那些	步骤	去	向下	.

因为他觉得自己的腿撑不住要走完那些下台阶了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

Yet	he	was	reluctant	to	leave	the	top	of	the	Monument	.
然而	他	曾是	不情愿的	到	离开	这	顶部	的	这	纪念碑	.

但他却不愿离开纪念碑顶端。

[iːtʃ] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

Each	window	gave	a	picture	postcard	view	of	the	city	he	was	leaving	.
每个	窗户	给予	一个	图片	明信片	看法	的	这	城市	他	曾是	离开	.

每扇窗户都展现了他即将离开的城市的明信片般美景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

It	was	up	here	that	he	was	really	saying	good	-	by	to	Washington	,	D	.	C	.
它	曾是	向上	这里	那	他	曾是	真的	说	好的	-	经过	到	华盛顿	,	D	.	C	.

正是在这里，他真正地向华盛顿特区告别。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] ?

Why	did	he	have	to	think	just	then	of	the	honesty	of	Lincoln	?
为什么	做过	他	有	到	思考	只是	然后	的	这	诚实	的	林肯	?

他为什么偏偏在那时想到了林肯的诚实?

[ɔːr][ʌv; əv] [haʊ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv]

Or	of	how	Washington	had	stayed	with	his	soldiers	through	the	hardships	of
或者	的	如何	华盛顿	有	入住	和	他的	士兵	通过	这	艰辛	的

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] ?

the	winter	at	Valley	Forge	?
这	冬天	在	谷	锻造	?

或者，华盛顿是如何在福吉谷严冬的艰难岁月里与他的士兵们并肩作战的?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][men] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

They	were	not	men	who	had	run	away	from	the	hard	things	of	life	.
他们	是	不是	男人	WHO	有	跑步	离开	从	这	难的	事物	的	生活	.

他们并非逃避生活艰辛的人。

[ˈdʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgenst] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

Jerry	tried	to	close	his	mind	against	thoughts	of	Lincoln	and	Washington	.
杰瑞	尝试	到	关闭	他的	头脑	反对	想法	的	林肯	和	华盛顿	.

杰瑞努力不去想林肯和华盛顿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	were	dead	and	gone	and	had	nothing	to	do	with	him	.
他们	是	死的	和	已消失	和	有	没有什么	到	做	和	他	.

他们已经死了，与他没有任何关系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ˈdʒeri] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] , [tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ænd; ənd]

It	had	been	a	mistake	,	Jerry	realized	now	,	to	revisit	the	Memorial	and
它	有	到过	一个	错误	,	杰瑞	已实现	现在	,	到	重访	这	纪念馆	和

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

the	Monument	.
这	纪念碑	.

杰瑞现在意识到，重访纪念馆和纪念碑是个错误。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][bəuθ]['pleɪsɪz][hæd; həd] [pʊld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

Something	in	both	places	had	pulled	against	his	wanting	to	run	away	.
某物	在	两个都	地方	有	拉	反对	他的	想要	到	跑步	离开	.

这两个地方的某些因素都让他不想逃跑。

['sʌd(ə)nli] ['dʒeri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

Suddenly	Jerry	realized	that	he	couldn't	do	it	.
突然	杰瑞	已实现	那	他	不能	做	它	.

杰瑞突然意识到他做不到。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

He	no	longer	even	wanted	to	run	away	.
他	不	更长	甚至	通缉	到	跑步	离开	.

他甚至不再想逃跑了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
He wanted to go home .
他 通缉 到 去 家 .

他想回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 138] 11
[页 -] -

[第138页]11

['welkəm] [hoʊm] !
Welcome Home !
欢迎 家 !

欢迎回家!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒeri] [riːtʃt] [hoʊm] .
It was growing dark by the time Jerry reached home .
它 曾是 生长 黑暗的 经过 这 时间 杰瑞 达到 家 .

杰瑞到家时天色已晚。

[baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [θiːf] ,
By now his family would know for sure that he was no thief ,
经过 现在 他的 家庭 会 知道 为了 当然 那 他 曾是 不 贼 ,

到现在，他的家人应该已经确信他不是小偷了。

[bʌt; bət]['dʒeri] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but Jerry knew it was possible that his father would be angry about the
但 杰瑞 知道 它 曾是 可能的 那 他的 父亲 会 是 生气的 关于 这
[tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] ,
charge account ,
收费 帐户 ,

但杰瑞知道，他父亲可能会对这笔账单生气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .
in spite of the free box of candy .
在 尽管如此 的 这 自由的 盒子 的 糖果 .

尽管有免费的一盒糖果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒeri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
For a moment Jerry hesitated outside the door .
为了 一个 片刻 杰瑞 犹豫了一下 外部 这 门 .

杰瑞在门外犹豫了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Then he squared his shoulders and went in .
然后 他 平方 他的 肩膀 和 去 在 .

然后他挺直肩膀走了进去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The whole family were in the kitchen .
这 所有的 家庭 是 在 这 厨房 .

全家人都在厨房里。

['dʒeri] [sɔː] ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — ['evri] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
Jerry saw every eye turned toward him — every face light up with relief .
杰瑞 锯 每一个 眼睛 转向 朝向 他 — 每一个 脸 光 向上 和 宽慰 .

杰瑞看到所有人的目光都转向了他——每个人的脸上都露出了如释重负的笑容。

" [haɪ] , ['dʒeri] , ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ? " [kraɪd] [ændɪ] .
" Hi , Jerry , where've you been ? " cried Andy .
" 你好 , 杰瑞 , 在哪里? 你 到过 ? " 哭 安迪 .

“嗨，杰瑞，你跑哪儿去了？”安迪喊道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ]['hiːd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['kæθi] .

"	I	told	you	he'd	come	back	,	"	said	Cathy	.
"	我	讲述	你	他会	来	后退	,	"	说	凯茜	.

“我早就告诉过你他会回来的，”凯茜说。

['dʒeri][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['kæθi] [fɔːr; fər]['hævɪŋ] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz]

Jerry	was	so	grateful	to	Cathy	for	having	believed	in	him	even	when	things
杰瑞	曾是	所以	感激的	到	凯茜	为了	拥有	相信	在	他	甚至	什么时候	事物

[lʊkt] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [əˈgen] [tiːz] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] ['riːdɪŋ] ['lʌvi] -

looked	bad	that	he	thought	he	would	never	again	tease	her	about	reading	lovey	-
看起来	坏的	那	他	想法	他	会	绝不	再次	逗	她	关于	阅读	亲爱的	-

[dəˈveɪ] [bʊks] [ɔːr][ədˈmaɪərɪŋ][hɜːrˈself][ɪn] ['mɪrɚz] .

dovey	books	or	admiring	herself	in	mirrors	.
鸽子	图书	或者	钦佩	她自己	在	镜子	.

杰瑞非常感激凯西在他最艰难的时候仍然相信他，他心想以后再也不会取笑她读情书或者对着镜子欣赏自己了。

" [oʊ] , ['dʒeri] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Oh	,	Jerry	!	"	cried	his	mother	.
"	哦	,	杰瑞	!	"	哭	他的	母亲	.

“哦，杰瑞！”他母亲喊道。

['dʒeri] [riːd] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Jerry	read	the	relief	and	welcome	in	her	face	—	the	love	for	him	.
杰瑞	读	这	宽慰	和	欢迎	在	她	脸	—	这	爱	为了	他	.

杰瑞从她脸上读出了如释重负和欣喜的神情——那是对他的爱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	found	that	he	was	no	longer	angry	with	his	mother	.
他	成立	那	他	曾是	不	更长	生气的	和	他的	母亲	.

他发现自己不再生母亲的气了。

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wɔːk] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd][daɪd] .

Somewhere	on	the	long	,	long	walk	,	his	anger	had	died	.
某处	在	这	长的	,	长的	走	,	他的	愤怒	有	死亡	.

在漫长的旅途中，他的怒气渐渐消散了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

He	could	understand	that	it	had	been	no
他	可以	理解	那	它	有	到过	不

他能理解那并非什么事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['getɪŋ] [ðæt] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][meɪl]

wonder	she	had	believed	the	worst	of	him	—	getting	that	bill	in	the	mail
想知道	她	有	相信	这	最差	的	他	—	获得	那	账单	在	这	邮件

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

真不知道她当初是怎么相信他的坏话的——收到那张账单之后，我才恍然大悟。

" [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

"	Got	anything	to	eat	?
"	得到	任何事物	到	吃	?

有吃的吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['wɜːrid] [tuː; tə] [iːt] .

"	We	were	too	worried	to	eat	.
"	我们	是	也	担心	到	吃	.

我们担心得吃不下饭。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] .

None	of	us	has	had	a	bite	of	dinner	.
没有任何	的	我们	有	有	一个	咬	的	晚餐	.

我们谁都没吃晚饭。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['klætərd] [pɔts][ænd; ənd][pænz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt]

"	Mrs	.	Martin	rushed	to	the	stove	and	clattered	pots	and	pans	as	she	put
"	太太	.	马丁	匆忙	到	这	火炉	和	咔嗒咔嗒地	锅	和	平底锅	作为	她	放

[θɪŋz] [ɑːn][tuː; tə] [ˌriː'hiːt] .

things	on	to	reheat	.
事物	在	到	再加热	.

马丁太太冲到炉灶旁，一边把锅碗瓢盆放上去加热食物，一边发出叮叮当当的响声。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['dʒeri] .

His	father's	clear	blue	eyes	were	on	Jerry	.
他的	父亲的	清除	蓝色的	眼睛	是	在	杰瑞	.

他父亲那双清澈的蓝眼睛正盯着杰瑞。

" ['æftər] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

"	After	dinner	,	"	he	said	,	"	you	and	I	will	have	a	little	talk	.
"	后	晚餐	,	"	他	说	,	"	你	和	我	将要	有	一个	小的	讲话	.

“晚饭后，”他说，“你我聊一会儿。”

" ['dʒeri][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] [tɔːk] ,

"	Jerry	did	not	look	forward	to	that	talk	,
"	杰瑞	做过	不是	看	向前	到	那	讲话	,

杰瑞并不期待那次谈话，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dred] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

yet	it	took	more	than	dread	to	spoil	his	appetite	.
然而	它	采取	更多的	比	恐惧	到	剧透	他的	食欲	.

然而，仅仅是恐惧还不足以让他失去食欲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wen]

His	mother	said	that	the	onions	and	asparagus	were	not	as	good	as	when
他的	母亲	说	那	这	洋葱	和	芦笋	是	不是	作为	好的	作为	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] [kʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

they	had	been	freshly	cooked	more	than	two	hours	ago	.
他们	有	到过	新鲜的	煮熟	更多的	比	二	小时	前	.

他母亲说，洋葱和芦笋不如两个多小时前刚煮熟时那么好吃了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [faɪn] [tuː; tə]['dʒeri] .

But	they	tasted	fine	to	Jerry	.
但	他们	尝过	美好的	到	杰瑞	.

但杰瑞觉得味道还不错。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːt] [roʊst] [ænd; ənd][roʊlz][wɜːr; wər] [ˌriː'hiːtid] .

Nor	did	he	mind	that	the	pot	roast	and	rolls	were	reheated	.
也不	做过	他	头脑	那	这	锅	烤	和	卷	是	重新加热	.

他也不介意炖牛肉和面包卷是重新加热过的。

[hiː; hi] ['sleiðəd] ['bʌtər] [ɑːn] [θriː] [roʊlz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪf] [hiː; hi]

He	slathered	butter	on	three	rolls	and	would	have	eaten	a	fourth	if	he
他	涂抹	黄油	在	三	卷	和	会	有	吃	一个	第四	如果	他

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['æp(ə)l][paɪ] .

had	not	seen	the	necessity	of	saving	room	for	a	piece	of	apple	pie	.
有	不是	已见	这	必要性	的	保存	房间	为了	一个	片	的	苹果	馅饼	.

他在三个面包卷上涂满了黄油，如果不是因为觉得需要留点肚子吃一块苹果派，他还会吃第四个。

['oʊnli] [ændɪ] ['bɑːðərd] ['dʒeri] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

Only	**Andy**	**bothered**	**Jerry**	**with**	**questions**	**while**	**he**	**was**	**eating**	**.**
仅有的	安迪	烦恼	杰瑞	和	问题	尽管	他	曾是	吃	.

只有安迪在杰瑞吃饭的时候不停地问问题打扰他。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Where**	**did**	**you**	**go**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	在哪里	做过	你	去	?	"	他	问	.

“你去哪儿了？”他问。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ]

"	**To**	**the**	**Lincoln**	**Memorial**	**and**	**the**	**Washington**	**Monument**	**,**	**if**	**you**	**must**	**know**
"	到	这	林肯	纪念馆	和	这	华盛顿	纪念碑	,	如果	你	必须	知道

, " [sed] ['dʒeri] .

,	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
,	"	说	杰瑞	.

“如果你非要知道的话，那就是去林肯纪念堂和华盛顿纪念碑，”杰瑞说。

" [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [bʌt; bət] [aɪ] [roʊd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] . "

"	**I**	**walked**	**up**	**but**	**I**	**rode**	**down**	**in**	**the**	**Monument**	**.**	**"**
"	我	步行	向上	但	我	骑	向下	在	这	纪念碑	.	"

“我是步行上去的，但下山时是乘坐纪念碑的。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [dɪd] ? " [æskt] [ændɪ] .

"	**Is**	**that**	**all**	**you**	**did**	**?**	**"**	**asked**	**Andy**	**.**
"	是	那	全部	你	做过	?	"	问	安迪	.

“你就做了这些吗？”安迪问道。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɔːkt] [ə'raʊnd] .

"	**I**	**just**	**walked**	**around**	**.**
"	我	只是	步行	大约	.

我只是四处走走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**140**	**]**
"	[	页	-	]

[第140页]

" ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,

"	**Walking**	**around**	**gave**	**you**	**a**	**good**	**appetite**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Martin**	**,**
"	步行	大约	给予	你	一个	好的	食欲	,	"	说	先生	.	马丁	,

“四处走走会让你胃口大开，”马丁先生说。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʌt] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] [pɑːt] [roʊst] [fɔːr; fər] ['dʒɛriːz] [pleɪt] .

as	**he**	**cut**	**another**	**slice**	**of**	**pot**	**roast**	**for**	**Jerry's**	**plate**	**.**
作为	他	切	其他	片	的	锅	烤	为了	杰瑞的	盘子	.

他又切了一片炖牛肉放到杰瑞的盘子里。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɔːk] [ə'raʊnd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks]

"	**A**	**good**	**thing**	**you**	**don't**	**walk**	**around**	**five**	**or**	**six**
"	一个	好的	事物	你	不	走	大约	五	或者	六

幸好你不是五六岁就开始到处走动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

['aʊərz] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['groʊsəri] [bɪl] .

hours	**every**	**day**	**or**	**I**	**might**	**not**	**be**	**able**	**to**	**pay**	**the**	**grocery**	**bill**	**.**
小时	每一个	天	或者	我	可能	不是	是	有能力的	到	支付	这	杂货店	账单	.

每天花几个小时，否则我可能就付不起食品杂货账单了。

" ['dʒeri] [wɪnst] .

"	Jerry	winced	.
"	杰瑞	畏缩	.

杰瑞畏缩了一下。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] ['peɪɪŋ] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['groʊsəriz] , [nɑːt][ə; eɪ]['groʊsəri] [bɪl] .

He	knew	his	father	meant	paying	cash	for	groceries	,	not	a	grocery	bill	.
他	知道	他的	父亲	意思是	付费	现金	为了	杂货	,	不是	一个	杂货店	账单	.

他知道父亲指的是用现金支付食品杂货，而不是用账单支付。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [bɪlz] — ['nevər] [tʃɑːrdʒd] [θɪŋz] .

His	father	did	not	have	bills	—	never	charged	things	.
他的	父亲	做过	不是	有	账单	—	绝不	带电	事物	.

他父亲没有账单——从不赊账。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɜːrm] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

Looking	at	his	father's	firm	mouth	and	chin	,
寻找	在	他的	父亲的	公司	嘴	和	下巴	,

看着父亲线条分明的嘴唇和下巴，

['dʒeri] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər][tuː; tə] ['hævɪŋ]

Jerry	wondered	how	he	could	have	expected	to	win	his	father	over	to	having
杰瑞	想知道	如何	他	可以	有	预期的	到	赢	他的	父亲	超过	到	拥有

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

a	charge	account	.
一个	收费	帐户	.

杰瑞心想，自己当初怎么才能说服父亲开通信用卡账户呢?

['perənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [steɪd] [ðæt] [wei] .

Parents	were	the	way	they	were	and	stayed	that	way	.
父母	是	这	方式	他们	是	和	入住	那	方式	.

父母就是这样，一直没变。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Especially	his	father	.
尤其	他的	父亲	.

尤其是他的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['kændi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ]

It	would	take	much	more	than	half	a	pound	of	candy	to	make	him	change
它	会	拿	很多	更多的	比	一半	一个	磅	的	糖果	到	制作	他	改变

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnts] ,

his	mind	about	charge	accounts	,
他的	头脑	关于	收费	账户	,

区区半磅糖果不足以让他改变对赊账账户的看法。

['dʒeri] [naʊ] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] .

Jerry	now	fully	realized	.
杰瑞	现在	完全	已实现	.

杰瑞现在完全明白了。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [sed] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [tɔːk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Martin	said	he	and	Jerry	would	have	their	talk	down	in	the
先生	.	马丁	说	他	和	杰瑞	会	有	他们的	讲话	向下	在	这

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] .

recreation	room	.
娱乐	房间	.

马丁先生说他和杰瑞会在娱乐室里谈谈。

['dʒeri] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kæθi] [lʊkt] ['wɜːrid] .

Jerry	noticed	his	mother	and	Cathy	looked	worried	.
杰瑞	注意到	他的	母亲	和	凯茜	看起来	担心	.

杰瑞注意到他的母亲凯西看起来很担心。

['meɪbi]	[ðeɪ]	[ɪk'spektɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['biːtɪŋ]	.
Maybe	**they**	**expected**	**his**	**father**	**to**	**give**	**him**	**a**	**beating**	**.**
或许	他们	预期的	他的	父亲	到	给	他	一个	殴打	.

或许他们预料到他父亲会揍他一顿。

['dʒeri]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɜːrid]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['prɑːspekt]	[hɪm'self]	.
Jerry	**was**	**a**	**little**	**worried**	**about**	**that**	**prospect**	**himself**	**.**
杰瑞	曾是	一个	小的	担心	关于	那	前景	他自己	.

杰瑞本人对此也有些担忧。

['dʒeri]	[sɔː]	['pedroʊ]	['wɑtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]
Jerry	**saw**	**Pedro**	**watching**	**them**	**as**	**he**	**and**	**his**	**father**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**sofa**
杰瑞	锯	佩德罗	观看	他们	作为	他	和	他的	父亲	卫星	向下	在	这	沙发

.

:

.

杰瑞看到佩德罗正看着他们，他和父亲则坐在沙发上。

"	[hæz; həz]	['pedroʊ]	[tɔːkt]	['eni]	[mɔːr]	?
"	**Has**	**Pedro**	**talked**	**any**	**more**	**?**
"	有	佩德罗	谈话	任何	更多的	?

佩德罗还有什么要说的吗?

"	['dʒeri]	[æskt]	.
"	**Jerry**	**asked**	**.**
"	杰瑞	问	.

杰瑞问道。

"	[stɑːp]	[gɔːkɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	['pærət]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['dʒɛriːz]	['fɑːðər]	.
"	**Stop**	**gawking**	**at**	**that**	**parrot**	**and**	**pay**	**attention**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Jerry's**	**father**	**.**
"	停止	盯着看	在	那	鹦鹉	和	支付	注意力	到	我	,	"	说	杰瑞的	父亲	.

“别盯着那只鹦鹉看了，注意听我说，”杰瑞的父亲说道。

"	[jes]	,	[sɜːr]	.	"
"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

"	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	['wɜːrid]	[sɪk]	.
"	**You**	**had**	**your**	**mother**	**worried**	**sick**	**.**
"	你	有	你的	母亲	担心	生病的	.

你把你妈妈吓坏了。

"	['dʒeri]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	.
"	**Jerry**	**said**	**he**	**was**	**sorry**	**.**
"	杰瑞	说	他	曾是	对不起	.

杰瑞说他很抱歉。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[steɪ]	[aʊt]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	['wɜːri]	[hɜːr; hər]	?
"	**Did**	**you**	**stay**	**out**	**so**	**long**	**on**	**purpose**	**to**	**worry**	**her**	**?**
"	做过	你	停留	出去	所以	长的	在	目的	到	担心	她	?

你是不是故意在外待那么久让她担心?

"	['dʒeri]	[sed]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Jerry**	**said**	**that**	**had**	**not**	**been**	**the**	**reason**	**at**	**all**	**.**
"	杰瑞	说	那	有	不是	到过	这	原因	在	全部	.

杰瑞说那根本不是原因。

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][bʌt; bət]

He	confessed	that	he	had	intended	to	run	away	to	Florida	but
他	坦白	那	他	有	故意的	到	跑步	离开	到	佛罗里达	但

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] .

had	changed	his	mind	and	come	home	.
有	已更改	他的	头脑	和	来	家	.

他坦白说，他原本打算逃往佛罗里达州，但后来改变主意回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['mɪstər] . ['mɑːrtənz] ['stɜːrnnəs] ['sɔfənd] .

Mr	.	Martin's	sternness	softened	.
先生	.	马丁的	严厉	软化	.

马丁先生的严厉态度缓和了下来。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bɔɪz] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	good	many	boys	run	away	from	home	,	"	he	said	.
"	一个	好的	许多	男孩们	跑步	离开	从	家	,	"	他	说	.

“很多男孩都离家出走，”他说。

" [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [tuː] [fɑːr] .

"	The	luckiest	ones	are	those	who	come	back	before	they	have	run	too	far	.
"	这	最幸运的人	一个	是	那些	WHO	来	后退	前	他们	有	跑步	也	远的	.

“最幸运的人是那些在跑得太远之前就回来的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [əˈkaʊnt] ['bɪznəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	this	charge	account	business	you	were	running	away	from	,	wasn't	it
它	曾是	这	收费	帐户	商业	你	是	跑步	离开	从	,	不是	它

? "

?	"
?	"

你是不是想逃避这个赊账业务?

" ['pɑːrtli] .

"	Partly	.
"	部分	.

“部分如此。”

" ['dʒeri][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læk] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti]

"	Jerry	could	not	tell	his	father	that	his	mother's	lack	of	belief	in	his	honesty
"	杰瑞	可以	不是	告诉	他的	父亲	那	他的	母亲的	缺少	的	信仰	在	他的	诚实

[hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

had	had	more	to	do	with	his	running	away	.
有	有	更多的	到	做	和	他的	跑步	离开	.

“杰瑞无法告诉他的父亲，他离家出走更多的是因为他的母亲不相信他的诚实。

['dʒeri][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Jerry	did	not	want	to	remember	how	his	mother	had	looked	at	him	.
杰瑞	做过	不是	想	到	记住	如何	他的	母亲	有	看起来	在	他	.

杰瑞不想回忆起母亲看他的眼神。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['nevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] .

He	hoped	never	to	bring	an	expression	like	that	to	her	face	again	.
他	希望	绝不	到	带来	一个	表达	喜欢	那	到	她	脸	再次	.

他希望永远不要再让她露出那样的表情。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [skiːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]
" The worst thing about your scheme for the charge account was that you
" 这 最差 事物 关于 你的 方案 为了 这 收费 帐户 曾是 那 你
[wɜːr; wər] [ˈhændlɪŋ] [ˈmʌni] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
were handling money that belonged to somebody else without his permission ,
是 处理 钱 那 属于 到 某人 别的 没有 他的 允许 ,

“你赊账计划中最糟糕的地方在于，你未经他人许可就经手了属于他人的钱。”

" [sed] [ˈdʒɛriːz] [ˈfɑːðər] .
" said Jerry's father .
" 说 杰瑞的 父亲 .

“杰瑞的父亲说道。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] .
" You mean Mr . Bartlett .
" 你 意思是 先生 . 巴特利特 .

“你是说巴特利特先生吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
It was his money
它 曾是 他的 钱

那是他的钱

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] — "
but I don't see why — "
但 我 不 看 为什么 — "

但我看不出为什么——”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlətsˈ] [ˈmʌni] [bʌt; bət] [maɪn] .
" It was not then Mr . Bartlett's money but mine .
" 它 曾是 不是 然后 先生 . 巴特利特的 钱 但 矿 .

“当时那不是巴特利特先生的钱，而是我的钱。”

[juː; jʊ] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [det] [ɪn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ˈmʌni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
You contracted a debt in my name and withheld money that had been
你 合同 一个 债务 在 我的 姓名 和 隐瞒 钱 那 有 到过
[ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
entrusted to you .
受托 到 你 .

你以我的名义欠债，并扣留了委托给你的钱款。

" [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈdʒeri] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrli]
" The way his father put it made Jerry feel that he had done something nearly
" 这 方式 他的 父亲 放 它 制成 杰瑞 感觉 那 他 有 完毕 某物 几乎
[bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] .
bad enough for him to be put in jail .
坏的 足够的 为了 他 到 是 放 在 监狱 .

“他父亲的话让杰瑞觉得自己好像做了件坏事，差点就要被关进监狱了。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈkaʊnt] [æt; ət]
" I was just trying to prove that it pays to have a charge account at
" 我 曾是 只是 尝试 到 证明 那 它 支付 到 有 一个 收费 帐户 在
[ˈbɑːrtlətsˈ] ,
Bartlett's ,
巴特利特的 ,

“我只是想证明在巴特利特银行开一个赊账账户是划算的。”

" [sed] [ˈdʒeri] .
" said Jerry .
" 说 杰瑞 .

杰瑞说道。

" [juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][dəunt][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnts] [ɔːr] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv]
" You knew very well that I don't have charge accounts or intend to have
" 你 知道 非常 出色地 那 我 不 有 收费 账户 或者 打算 到 有
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“你很清楚我没有赊账账户，也不打算开通。”

" [wɒts] [ðə; ði][sɪn] [ə'baʊt] ['tʃɑːdʒiŋ] [θɪŋz] ?
" What's the sin about charging things ?
" 是什么 这 罪 关于 收费 事物 ?

“给东西收费有什么罪过？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [noʊ][sɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" No sin , of course .
" 不 罪 , 的 课程 .

“当然，这不算犯罪。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I didn't say it was .
我 没有 说 它 曾是 .

我没说过是。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
It's a person's right to charge anything he wants to .
它是 一个 人的 正确的 到 收费 任何事物 他 想要 到 .

每个人都有权收取自己想要的任何费用。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] , [sɪns] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ðæt] [wei] . "
And my right to pay cash , since I prefer to do business that way . "
和 我的 正确的 到 支付 现金 , 自从 我 更喜欢 到 做 商业 那 方式 . "

我有权选择现金支付，因为我更喜欢用现金交易。

" [aɪ] [ges] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] ['dʒeri] .
" I guess that wasn't a good idea of mine , " said Jerry .
" 我 猜测 那 不是 一个 好的 主意 的 矿 , " 说 杰瑞 .

“看来我当时的想法不太好，”杰瑞说。

" ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" Mr . Bartlett is a little to blame for what you did , " said Mr . Martin .
" 先生 . 巴特利特 是 一个 小的 到 责备 为了 什么 你 做过 , " 说 先生 . 马丁 .

“巴特利特先生对你所做的事情负有一定责任，”马丁先生说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]
" I went to his store and told him in no uncertain terms that I did not think
" 我 去 到 他的 店铺 和 讲述 他 在 不 不确定 条款 那 我 做过 不是 思考
[ˌaɪ 'tiː] [fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːrkiːpər] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['kredɪt] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
it fair for a storekeeper to reward credit customers and do nothing for
它 公平的 为了 一个 店主 到 报酬 信用 顾客 和 做 没有什么 为了
['iːv(ə)n] ['betər] [kæʃ] ['kʌstəmərz] . "
even better cash customers . "
甚至 更好的 现金 顾客 . "

“我去了他的店里，明确地告诉他，我认为店主奖励赊账顾客而对更好的现金顾客却不予任何优待是不公平的。”

" [soʊ][ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['gɪvɪŋ] ['kændi][tuː; tə]['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] ? "
" So is he going to stop giving candy to people when they pay their bills ? "
" 所以 是 他 去 到 停止 给予 糖果 到 人们 什么时候 他们 支付 他们的 账单 ? "

“那么，他是不是打算停止在人们付清账单时给他们糖果了？”

" [noʊ] .

"	**No**	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld]['fæməli] ['kʌstəm] .

He	**says**	**he's**	**sentimental**	**about**	**that**	**old**	**family**	**custom**	**.**
他	说道	他是	感伤的	关于	那	老的	家庭	风俗	.

他说他对这个古老的家族习俗很有感情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjumənt] .

But	**he**	**saw**	**the**	**justice**	**of**	**my**	**argument**	**.**
但	他	锯	这	正义	的	我的	争论	.

但他认同我的论点。

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [pər] [sent] ['dɪskaʊnt] [ɪn] [prə'duːs]

He	**has**	**decided**	**to**	**give**	**the**	**equivalent**	**of**	**a**	**two**	**per**	**cent**	**discount**	**in**	**produce**
他	有	决定	到	给	这	相等的	的	一个	二	每	中心	折扣	在	生产

[tuː; tə] ['eni] ['kʌstəmər] [huːz] [kæʃ] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

to	**any**	**customer**	**whose**	**cash**	**receipts**	**for**	**a**	**month**	**are**	**more**	**than**	**fifty**
到	任何	顾客	谁	现金	收据	为了	一个	月	是	更多的	比	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

dollars	**.**	**"**
美元	.	"

他决定对每月现金消费超过五十美元的顾客，给予相当于商品价格2%的折扣。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] — [ɪn] [prə'duːs] ? "

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**—**	**in**	**produce**	**?**	**"**
"	什么	做	那	意思是	—	在	生产	?	"

“那在农产品方面意味着什么？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .

"	**Well**	**,**	**it**	**could**	**be**	**a**	**bag**	**of**	**potatoes**	**or**	**a**	**box**	**of**	**candy**	**.**
"	出色地	,	它	可以	是	一个	包	的	土豆	或者	一个	盒子	的	糖果	.

“嗯，它可能是一袋土豆，也可能是一盒糖果。”

[ðæts] [ɪn'taɪərli] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

That's	**entirely**	**up**	**to**	**your**	**mother**	**.**	**"**
那就是	完全	向上	到	你的	母亲	.	"

那完全取决于你妈妈。

" [nɑːt][bæd] .

"	**Not**	**bad**	**.**
"	不是	坏的	.

“不错。

[nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['dʒeri] .

Not	**bad**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
不是	坏的	在	全部	,	"	说	杰瑞	.

“还不错，”杰瑞说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [waɪp] [ðæt] [self] - ['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [raɪt] [ɔːf] [jʊr; jər] [feɪs] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed]

"	**You**	**can**	**wipe**	**that**	**self**	**-**	**satisfied**	**expression**	**right**	**off**	**your**	**face**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**
"	你	能	擦拭	那	自己	-	使满意	表达	正确的	离开	你的	脸	,	年轻的	男人	,	"	说

['dʒɛriːz] ['fɑːðər] .

Jerry's	**father**	**.**
杰瑞的	父亲	.

“年轻人，你脸上那副自鸣得意的表情可以擦掉了，”杰瑞的父亲说道。

" ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni]
" **Taking things in your own hands and deciding what I should do with my money**
" 采取 事物 在 你的 自己的 双手 和 决定 什么 我 应该 做 和 我的 钱
[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
was wrong and you know it .
曾是 错误的 和 你 知道 它 .

“自己决定如何支配自己的钱是错误的，你自己也知道这一点。”

[ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You do know it , don't you ?
你 做 知道 它 , 不 你 ?

你其实知道，对吧?

" ['dʒeri] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" **Jerry said he could see now that it had not been the right thing to do .**
" 杰瑞 说 他 可以 看 现在 那 它 有 不是 到过 这 正确的 事物 到 做 .

杰瑞说他现在明白，当时那样做是不正确的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['efərt] [ju:; jʊ][pʊt][ɪn][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][paʊnd] [ʌv; əv]
" **When I think of all the time and effort you put in for half a pound of**
" 什么时候 我 思考 的 全部 这 时间 和 努力 你 放 在 为了 一半 一个 磅 的
['kændi] — [wel] ,
candy — well ,
糖果 — 出色地 ,

“当我想到你为了半磅糖果投入了那么多时间和精力——嗯，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ju:l] [wɜ:rk][æz; əz][hɑ:rd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] .
I can only hope that someday you'll work as hard at something useful .
我 能 仅有的 希望 那 总有一天 你会 工作 作为 难的 在 某物 有用 .

我只希望有朝一日你能像现在这样努力，去做一些有意义的事情。

" ['dʒeri] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
" **Jerry wished his father would hurry up and say what his punishment was to**
" 杰瑞 希望 他的 父亲 会 匆忙 向上 和 说 什么 他的 惩罚 曾是 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

杰瑞希望他父亲快点告诉他将受到怎样的惩罚。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] ['i:zi] , "
" **Considering that there are extenuating circumstances , I am letting you off easy , "**
" 考虑 那 那里 是 减轻 情况 , 我 是 出租 你 离开 简单的 , "
[sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
said his father .
说 他的 父亲 .

“考虑到有情有可原的情况，我会从轻发落，”他父亲说。

" [noʊ] ['beɪsbɔ:l] [geɪmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
" **No baseball games for you for the rest of the season .**
" 不 棒球 游戏 为了 你 为了 这 休息 的 这 季节 .

“本赛季剩余的比赛中，你将无缘任何棒球比赛。”

['i:ðər] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l][pɑ:rk][ɔ:r][ɑ:n] ['telɪvɪʒ(ə)n] . "
Either at the ball park or on television . "
任何一个 在 这 球 公园 或者 在 电视 . "

无论是在球场上还是在电视机前。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] ['sɪriːz] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] ? "

"	Not	even	the	World	Series	on	television	?	"
"	不是	甚至	这	世界	系列	在	电视	?	"

“连世界大赛都不转播吗？”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] ['sɪriːz] .

"	Not	even	the	World	Series	.
"	不是	甚至	这	世界	系列	.

“甚至连世界大赛都没赢过。”

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪt] [tuː; tə]['dʒeri] .

"	The	punishment	did	not	seem	light	to	Jerry	.
"	这	惩罚	做过	不是	似乎	光	到	杰瑞	.

杰瑞觉得这个惩罚并不轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] .

He	was	crushed	.
他	曾是	碎	.

他崩溃了。

" [kɑːnt] [aɪ]['iːv(ə)n] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] ?

"	Can't	I	even	play	baseball	?
"	不能	我	甚至	玩	棒球	?

“我连打棒球都不行吗？”

" ['dʒɛriːz] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Jerry's	father	considered	the	question	.
"	杰瑞的	父亲	经过考虑的	这	问题	.

杰瑞的父亲思考了一下这个问题。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [kənˈfaɪn] [ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [prəˈfeʃən(ə)l] ['beɪsbɔːl] .

"	Suppose	we	confine	the	restriction	to	looking	at	professional	baseball	.
"	认为	我们	局限	这	限制	到	寻找	在	专业的	棒球	.

“假设我们将限制范围限定在职业棒球领域。

" ['dʒeri] [said] [ɪn] [rɪ'liːf] .

"	Jerry	sighed	in	relief	.
"	杰瑞	叹了口气	在	宽慰	.

杰瑞松了口气。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] .

That	was	not	quite	as	bad	.
那	曾是	不是	相当	作为	坏的	.

那情况还没那么糟糕。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv]['kændi] ?

"	What	are	you	going	to	do	with	that	box	of	candy	?
"	什么	是	你	去	到	做	和	那	盒子	的	糖果	?

你打算怎么处理那盒糖果?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰瑞的赊账账户(Jerry's Charge Account)
第7/7页

" [hiː; hi] [derd] [æsk] .
" he dared ask .
" 他 敢于 问 .

他竟然敢问。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gɔːrdʒ] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I suppose you expected to gorge yourself on it . "
" 我 认为 你 预期的 到 峡谷 你自己 在 它 . "

“我猜你是希望自己能大快朵颐吧。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] , " [sed] [ˈdʒeri] .
" I was going to pass it around , " said Jerry .
" 我 曾是 去 到 经过 它 大约 , " 说 杰瑞 .

“我本来打算传阅一下的，”杰瑞说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʊlfɪntʃ] .
" And take a few pieces over to the Bullfinches .
" 和 拿 一个 很少 件 超过 到 这 红腹灰雀 .

“再带几块给红腹灰雀。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈɔːfli] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
He's been awfully nice to me . "
他是 到过 非常 好的 到 我 . "

他对我特别好。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pæs] [ðə; ði] [ˈkændi] [əˈraʊnd] ,
" As long as you have it , you may as well pass the candy around ,
" 作为 长的 作为 你 有 它 , 你 可能 作为 出色地 经过 这 糖果 大约 ,

既然有了糖果，不如就分给大家吃吧。

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] .
" said Mr . Martin .
" 说 先生 . 马丁 .

马丁先生说道。

" [bʌt; bət] [rɪˈmembər] .
" But remember .
" 但 记住 .

但请记住。

[dəunt] [juː; jʊ] [ˈevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [θɪŋ] [əˈgen] , [ˈdʒeri] [ˈmɑːrtn] . "
Don't you ever do such a deceitful thing again , Jerry Martin . "
不 你 曾经 做 这样的 一个 欺骗性的 事物 再次 , 杰瑞 马丁 . "

杰瑞·马丁，你以后不许再做这种欺骗的事情了。

" [aɪ] [wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[ˈɑːnɪst] .
Honest .
诚实的 .

诚实的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][bɪg] [griːn] ['pærət] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
In the cage by the window , the big green parrot flapped his wings .
在 这 笼 经过 这 窗户 , 这 大的 绿色的 鹦鹉 拍打 他的 翅膀 .

窗边的笼子里，那只绿色的大鹦鹉拍打着翅膀。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [wen] ['hiːz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] , " [sed] ['dʒeri] .
" Sometimes he does that when he's getting ready to talk , " said Jerry .
" 有时 他 做 那 什么时候 他是 获得 准备好 到 讲话 , " 说 杰瑞 .

“他有时在准备说话的时候会这样做，”杰瑞说。

[ðə; ði] ['pærət] [riˈmɑːkt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] [wɪtʃ] ['dʒeri][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
The parrot remarked something in Spanish which Jerry did not understand .
这 鹦鹉 评论 某物 在 西班牙语 哪个 杰瑞 做过 不是 理解 .

鹦鹉用西班牙语说了些什么，杰瑞听不懂。

[ðen] [hiː; hi] [sed] " ['dʒeri] " [kwaɪt] ['klɪrli] .
Then he said " Jerry " quite clearly .
然后 他 说 " 杰瑞 " 相当 清楚地 .

然后他很清晰地说出了“杰瑞”这个名字。

" ['dʒeri] !
" Jerry !
" 杰瑞 !

“杰瑞！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] , [hɔːrs] [vɔɪs] .
" he called in his loud , hoarse voice .
" 他 称为 在 他的 大声 , 嘶哑 嗓音 .

“他用他那沙哑而响亮的声音喊道。

" ['dʒeri] !
" Jerry !
" 杰瑞 !

“杰瑞！”

" [ðə; ði] [səb'duːd] [lʊk] [ɑːn] ['dʒɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" The subdued look on Jerry's face was replaced by a broad smile .
" 这 低沉的 看 在 杰瑞的 脸 曾是 替换 经过 一个 广阔 微笑 .

杰瑞脸上原本低沉的表情被灿烂的笑容所取代。

" [aɪm][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ['hiːz] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" I'm the first one in this family he's called by name , " he said to his father .
" 我是 这 第一的 一 在 这 家庭 他是 称为 经过 姓名 , " 他 说 到 他的 父亲 .

“我是家里第一个被他叫出名字的人，”他对父亲说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" It's a good name , " said Mr . Martin .
" 它是 一个 好的 姓名 , " 说 先生 . 马丁 .

“这是个好名字，”马丁先生说。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['mɑːrtənz] [neɪm] .
" Your Grandfather Martin's name .
" 你的 祖父 马丁的 姓名 .

你祖父马丁的名字。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
He made it a name to be proud of .
他 制成 它 一个 姓名 到 是 自豪的 的 .

他把它打造成了一个值得骄傲的名字。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
See that you keep it that way .
看 那 你 保持 它 那 方式 .

务必保持现状。

" ['dʒeri] [sed] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [traɪ] .
" Jerry said he certainly would try .
" 杰瑞 说 他 当然 会 尝试 .

杰瑞说他一定会尽力。

[hiː; hi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] .
He really meant to .
他 真的 意思是 到 .

他确实是这么想的。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [bæk] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] .
He and his father went back upstairs together .
他 和 他的 父亲 去 后退 楼上 一起 .

他和父亲一起回到了楼上。

['wɪri] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʒeri] [felt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] ['bɪznəs]
Weary though he was , Jerry felt the relief of having that charge account business
厌倦 尽管 他 曾是 , 杰瑞 毛毡 这 宽慰 的 拥有 那 收费 帐户 商业
[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
off his shoulders .
离开 他的 肩膀 .

尽管杰瑞很疲惫，但他还是感到如释重负，因为终于摆脱了信用卡账户的困扰。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɔːl] [geɪmz] ,
In spite of being deprived of his beloved ball games ,
在 尽管如此 的 存在 被剥夺的 的 他的 心爱 球 游戏 ,

尽管他无法参加自己心爱的球赛，

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [wiːks] .
he felt more lighthearted than he had for weeks .
他 毛毡 更多的 轻快 比 他 有 为了 周 .

他感觉比几周以来都轻松多了。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['kændi] [bɑːks] [tuː; tə] [ændɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
First , he would pass the candy box to Andy and then to the rest of the
第一的 , 他 会 经过 这 糖果 盒子 到 安迪 和 然后 到 这 休息 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

他先把糖果盒递给安迪，然后再递给其他家人。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] - , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [griːn]
Then , before taking some over to the Bullfinches ' - , he would take a green
然后 , 前 采取 一些 超过 到 这 红腹灰雀 - , 他 会 拿 一个 绿色的
[mɪnt] [daʊn] [tuː; tə]['pedroʊ] .
mint down to Pedro .
薄荷 向下 到 佩德罗 .

然后，在把一些东西送到红腹灰雀家之前，他会先给佩德罗带一颗薄荷糖。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [θɔːt] ['dʒeri] .
" If he doesn't like it , I'll eat it myself , " thought Jerry .
" 如果 他 不 喜欢 它 , 患病的 吃 它 我 , " 想法 杰瑞 .

“如果他不喜欢，我就自己吃，”杰瑞心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[ðə; ði] [sər'praɪz]
THE **Surprise**
这 惊喜

惊喜

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
OF **THEIR** **LIVES**
的 他们的 生活

他们的生活

[baɪ]['heɪz(ə)l] ['wɪlsn]
by **Hazel** **Wilson**
经过 榛 威尔逊

作者：海泽尔·威尔逊

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['meri] [dʒoʊ][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌnəm] ,
This **book** **contains** **the** **amazing** **story** **of** **Mary** **Jo** **and** **James** **Dunham** **,**
这 书 包含 这 惊人的 故事 的 玛丽 乔 和 詹姆斯 邓纳姆 ,

这本书讲述了玛丽·乔和詹姆斯·邓纳姆的精彩故事。

[hu:] [lɪvd] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] [stri:t] [ɪn] ['pɔ:rtlənd] , [meɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
who **lived** **on** **Morning** **Street** **in** **Portland** **,** **Maine** **,** **with** **their** **father** **and** **mother**
WHO 居住地 在 早晨 街道 在 波特兰 , 缅因州 , 和 他们的 父亲 和 母亲
[ænd; ənd] [smɔ:l] ['sɪstər] ['elən] .
and **small** **sister** **Ellen** **.**
和 小的 姐姐 艾伦 .

他们和父母以及妹妹艾伦一起住在缅因州波特兰市的晨街。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌnəmz] .
You **wouldn't** **expect** **much** **out** **of** **the** **ordinary** **to** **happen** **to** **the** **Dunhams** **.**
你 不会 预计 很多 出去 的 这 普通的 到 发生 到 这 邓纳姆 .

你不会想到邓纳姆一家会发生什么不寻常的事情。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hæpi] [laɪf] — ['hævɪŋ] ['bə:θdeiz] [ænd; ənd] [ˌhæloʊ'i:n] ['pɑ:rtiz] , ['goʊɪŋ]
They **went** **about** **their** **happy** **life** **—** **having** **birthdays** **and** **Halloween** **parties** **,** **going**
他们 去 关于 他们的 快乐的 生活 — 拥有 生日 和 万圣节 各方 , 去
[tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] ['æftər] ,
to **school** **and** **staying** **after** **,**
到 学校 和 入住 后 ,

他们过着幸福的生活——过生日、举办万圣节派对、上学和放学后留下来。

['getɪŋ] ['ɪntu:] ['bærəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['kænənz] , ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ]
getting **into** **barrels** **and** **the** **mouths** **of** **cannons** **,** **quarreling** **and** **scolding**
获得 进入 桶 和 这 嘴 的 大炮 , 争吵 和 责骂
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

钻进桶里和炮口，有时还会争吵和责骂，

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'ni:θ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [weɪ]
but **being** **fond** **of** **each** **other** **always** **underneath** **—** **as** **if** **it** **would** **be** **that** **way**
但 存在 喜爱 的 每个 其他 总是 下 — 作为 如果 它 会 是 那 方式
[fər'evər] .
forever **.**
永远 .

但内心深处却始终彼此喜爱——仿佛这种喜爱会永远持续下去。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪzi] ['ætkɪnz][ænd; ənd]['skɑːrlət]['fiːvər] [ɪf] [juː; jʊ]

But	you	would	be	reckoning	without	Lizzie	Atkins	and	scarlet	fever	if	you
但	你	会	是	清算	没有	莉齐	阿特金斯	和	猩红	发烧	如果	你

[θɔːt] [ðə; ði] [siː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [kɑːm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['rɪpəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌnəmz]

thought	the	sea	would	always	stay	calm	with	only	a	few	ripples	for	the	Dunhams
想法	这	海	会	总是	停留	冷静的	和	仅有的	一个	很少	涟漪	为了	这	邓纳姆

.

.

.

但如果你认为邓纳姆一家会一直风平浪静，只有几道涟漪，那就大错特错了，你忽略了莉齐·阿特金斯和猩红热。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [duː] [tuː; tə] ['lɪzi] , [huːm] [sʌm; səm] ['perənts] [fər'bæd,fər'beɪd][ðer; ðər]

In	fact	,	it	was	mostly	due	to	Lizzie	,	whom	some	parents	forbade	their
在	事实	,	它	曾是	大多	到期的	到	莉齐	,	谁	一些	父母	禁止	他们的

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

children	to	play	with	,
孩子们	到	玩	和	,

事实上，这主要是因为莉齐，有些家长禁止他们的孩子和她一起玩。

[ðæt] ['meri] [dʒoʊ][ænd; ənd][dʒeɪmz] [rɪ'siːvd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [sər'praɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən]

that	Mary	Jo	and	James	received	just	about	the	biggest	surprise	that	could	happen
那	玛丽	乔	和	詹姆斯	已收到	只是	关于	这	最大	惊喜	那	可以	发生

[tuː; tə] ['eniwʌn] .

to	anyone	.
到	任何人	.

玛丽·乔和詹姆斯收到了几乎任何人可能都会遇到的最大惊喜。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] .

This	is	not	the	place	to	tell	what	the	surprise	was	.
这	是	不是	这	地方	到	告诉	什么	这	惊喜	曾是	.

这里不适合透露惊喜的内容。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

You	will	have	to	read	the	book	to	find	out	.
你	将要	有	到	读	这	书	到	寻找	出去	.

你得读这本书才能知道。

['drɔɪŋz] [ænd; ənd]['dʒækɪt][baɪ]

Drawings	and	jacket	by
图画	和	夹克	经过

插图和夹克

['rɑːbərt] ['hɛnbɜ-gɜ-]

Robert	Henneberger
罗伯特	亨内伯格

罗伯特·亨内伯格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

(['heɪz(ə)l] ['wɪlsn] ['foʊtoʊ][baɪ] [læŋ])

(	Hazel	Wilson	photo	by	Lange	)
(	榛	威尔逊	照片	经过	兰格	)

（Hazel Wilson 的照片由 Lange 拍摄）

['heɪz(ə)l] ['wɪlsn]

HAZEL	WILSON
榛	威尔逊

海泽尔·威尔逊

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

Mrs	**.**	**Wilson**	**has**	**written**	**several**	**stories**	**with**	**the**	**background**	**of**	**her**	**native**
太太	.	威尔逊	有	书面	一些	故事	和	这	背景	的	她	本国的

[steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] .

State	**of**	**Maine**	**.**
状态	的	缅因州	.

威尔逊夫人创作了多部以她的家乡缅因州为背景的故事。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Among	**them**	**are**	**The**	**Surprise**	**of**	**Their**	**Lives**	**,**
之中	他们	是	这	惊喜	的	他们的	生活	,

其中包括《他们生命中的惊喜》

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnɝz]

about	**the**	**amazing**	**adventure**	**of**	**a**	**boy**	**and**	**girl**	**in**	**the**	**days**	**when**	**ocean**	**liners**
关于	这	惊人的	冒险	的	一个	男生	和	女孩	在	这	天	什么时候	海洋	衬垫

[dɑːkt] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] ,

docked	**at**	**Portland**	**,**
停靠	在	波特兰	,

讲述的是一对男孩女孩在远洋客轮停靠波特兰港的年代里一段奇妙的冒险故事。

[ænd; ənd] [tɔːl] [ʃɪps] , [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪm'presmənt] [ænd; ənd] [siː] ['bætlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	**Tall**	**Ships**	**,**	**an**	**exciting**	**tale**	**of**	**impressment**	**and**	**sea**	**battles**	**during**	**the**
和	高的	船舶	,	一个	激动人心	故事	的	征用	和	海	战斗	期间	这

[wɔːr][ʌv; əv] - .

War	**of**	**1812**	**.**
战争	的	-	.

还有高桅帆船，讲述了1812年战争期间的强征入伍和海战的精彩故事。

[ɪn] - , ['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [bʊks] , [æz; əz][laɪ'breriən] , ['tiːtʃər] ,

In	**1956**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wilson's**	**work**	**for**	**children**	**and**	**books**	**,**	**as**	**librarian**	**,**	**teacher**	**,**
在	-	,	太太	.	威尔逊的	工作	为了	孩子们	和	图书	,	作为	图书管理员	,	老师	,

[ænd; ənd] ['ɔːθər] ,

and	**author**	**,**
和	作者	,

1956年，威尔逊夫人作为图书管理员、教师和作家，为儿童和书籍所做的工作，

[wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] , [beɪts] , [ɪn] [meɪn] ,

was	**recognized**	**by**	**her**	**own**	**college**	**,**	**Bates**	**,**	**in**	**Maine**	**,**
曾是	认可	经过	她	自己的	大学	,	贝茨	,	在	缅因州	,

她的母校缅因州贝茨学院表彰了她。

[wɪtʃ] [ə'wɔrdɪd] [hɜːr; hər][ɪts] ['ɑːnərerɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv][aːts] .

which	**awarded**	**her**	**its**	**honorary**	**degree**	**of**	**Master**	**of**	**Arts**	**.**
哪个	获奖	她	它是	名誉	程度	的	掌握	的	艺术	.

该机构授予她荣誉文学硕士学位。

[fɔːr; fər] ['dʒɛriːz] [tʃɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [muːvd] [hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [naʊ]

For	**Jerry's**	**Charge**	**Account**	**,**	**she**	**has**	**moved**	**her**	**background**	**to**	**what**	**is**	**now**
为了	杰瑞的	收费	帐户	,	她	有	已搬	她	背景	到	什么	是	现在

[hɜːr; hər] [hoʊm] ['sɪti] ,

her	**home**	**city**	**,**
她	家	城市	,

对于 Jerry 的收费账户，她已将背景设定在她现在的家乡。

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Washington	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
华盛顿	,	D	.	C	.

华盛顿特区

['ri:dɚz] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn] ['helpɪŋ] ['dʒeri] [wɜ:rk]
Readers **will** **discover** **that** **this** **background** **plays** **an** **important** **part** **in** **helping** **Jerry** **work**
读者 将要 发现 那 这 背景 演出 一个 重要的 部分 在 帮助 杰瑞 工作
[aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
out **his** **difficulties** **.**
出去 他的 困难 .

读者将会发现，这段背景经历对帮助杰瑞解决他的困难起到了重要作用。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[mu:vd] [sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][tekst] .
Moved **some** **illustrations** **to** **avoid** **breaking** **up** **the** **text** **.**
已搬 一些 插图 到 避免 打破 向上 这 文本 .

调整了一些插图的位置，以免破坏文本的完整性。

[kə'rektɪd] [mis'mætʃid] [k'woʊts] .
Corrected **mismatched** **quotes** **.**
已更正 不匹配 引号 .

已更正不匹配的引用。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɪz; ɪz][legz][fɔ:r; fər][ə'pɑ:rt] " [tu:; tə] " [hɪz; ɪz][legz][fɑ:r][ə'pɑ:rt] " .
On **page** **30** **,** **changed** **"** **his** **legs** **for** **apart** **"** **to** **"** **his** **legs** **far** **apart** **"** **.**
在 页 - , 已更改 " 他的 腿 为了 除 " 到 " 他的 腿 远的 除 " .

第 30 页，将“his legs for apart”改为“his legs far apart”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神